

Insurance Act 1923 PP/xxxviii



11

G.



R.

SEEN BY	
E.O.	
F.R.L.	
G.S.D.	
A.F.L.	
D.C.E.	
L.A.P.	

THE UNION OF SOUTH AFRICA
Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant
VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. LII.] PRICE 6d. CAPE TOWN, 30TH JUNE, 1923. PRIJS 6d. [No. 1330.

PRIME MINISTER'S DEPARTMENT.

The following Government Notice is published for general information.

E. F. C. LANE,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Cape Town, 29th June, 1923.

No. 1074.] [29th June, 1923.

IT is notified that His Royal Highness the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information:—

	PAGE.
No. 25 of 1923: Adoption of Children Act	ii
No. 26 of 1923: Stock Theft Act	vii
No. 27 of 1923: Public Service and Pensions Act	xi
No. 28 of 1923: Board of Trade and Industries Act	lv
No. 29 of 1923: Railways and Harbours Strike Condonation Act	lviii
No. 30 of 1923: Higher Education Act	lix
No. 31 of 1923: Diseases of Stock Act Amendment Act	lxiv
No. 32 of 1923: Adulterated Leather Act	lxvi
No. 33 of 1923: Pensions (Supplementary) Act	lxix
No. 34 of 1923: Railways and Harbours Appropriation (1923-24) Act	lxxvi
No. 35 of 1923: Financial Adjustments Act	lxxviii
No. 36 of 1923: Appropriation (1923-24) Act	lxxxiii
No. 37 of 1923: Insurance Act	lxxxvii

DEPARTEMENT VAN DE EERSTE MINISTER.

De volgende Goevernements-Kennisgeving wordt ter algemene informatie gepubliceerd.

E. F. C. LANE,
Sekretaris van de Eerste Minister.

Kantoor van de Eerste Minister,
Kaapstad, 29 Junie 1923.

No. 1074.] [29 Junie 1923.

HIERMEDE wordt bekend gemaakt dat het Zijn Koninklike Hoogheid de Goeverneur-generaal behaagd heeft om zijn goedkeuring te hechten aan de volgende Wetten, welke hiermede ter algemene informatie gepubliceerd worden:—

	BLADZ.
No. 25 van 1923: Aanneming van Kinderen Wet	ii
No. 26 van 1923: Vee-diefstal Wet	vii
No. 27 van 1923: Staatsdienst en Pensioen Wet	xi
No. 28 van 1923: Handels- en Nijverheidsraad Wet	lv
No. 29 van 1923: Spoorwegen en Havens Werkstaking Verschonings Wet	lviii
No. 30 van 1923: Hoger Onderwijs Wet	lix
No. 31 van 1923: Veeziekten Wet Wijzigings Wet	lxiv
No. 32 van 1923: Wet op Vervalst Leer	lxvi
No. 33 van 1923: Pensioenen (Aanvullings) Wet	lxix
No. 34 van 1923: Spoorwegen en Havens Middelen (1923-24) Wet	lxxvi
No. 35 van 1923: Financiële Regelings Wet	lxxviii
No. 36 van 1923: Middelen (1923-24) Wet	lxxxiii
No. 37 van 1923: Verzekeringswet	lxxxvii

No. 25, 1923.]

ACT**To provide for the adoption of children.**

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Interpretation of terms.

1. In this Act, if not inconsistent with the context:—

“adopted child” means any child concerning whom an order of adoption has been made as hereinafter provided;

“adopting parent” means any person who is by any such order of adoption, as hereinafter provided, authorized to adopt a child; and, in the case of an order being made in favour of a husband and wife on their joint application, means both husband and wife;

“child” means a boy or girl who is, in the opinion of the court exercising jurisdiction under this Act, under the age of sixteen years;

“deserted child” means any child who is deserted, and has ceased to be cared for or maintained by its parents, or by such one of them as is living, or by the guardians of such child, or by the mother of such child if the child is illegitimate;

“magistrate” includes a chief magistrate, a magistrate and an assistant magistrate;

“Minister” means the Minister to whom the Governor-General may assign the powers and duties conferred or imposed on the Minister by this Act;

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor-General under this Act.

By whom female child may be adopted.

2. On the application in writing, in the prescribed form, to a magistrate by—

(a) husband and wife jointly, when the magistrate is satisfied that they are both over the age of twenty-five years; or by

(b) a married woman alone, when the magistrate is satisfied that she is over the age of twenty-five years, and whose husband has been declared by order of a competent court to be insane or where the married woman and her husband have been judicially separated by order of a competent court; or by

(c) any widow or unmarried woman, when the magistrate is satisfied that she is over the age of twenty-five years; or by

(d) any widower or unmarried man, when the magistrate is satisfied that he is at least twenty-five years older than the child,

an order of adoption of a female child, resident within his area of jurisdiction, may be made by the magistrate in favour of the applicant, in the prescribed form and subject to the provisions of this Act.

No. 25, 1923.]

WET**Om voorziening te maken voor het aannemen van kinderen.**

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. In deze Wet, tenzij de samenhang een andere zin aanwijst, betekent:—

Woordbepaling.

“aangenomen kind”, een kind ten aanzien waarvan een order van aanneming gegeven is, als hieronder bepaald;

“aannemend ouder”, een persoon die door zulk een order van aanneming, als hieronder bepaald, gemachtigd wordt een kind aan te nemen; en in geval een order gegeven wordt ten gunste van echtgenoten op hun gezamenlijk aanzoek, zowel man als vrouw;

“kind”, een jongen of meisje, naar het oordeel van het hof dat krachtens deze Wet rechtsbevoegdheid uitoefent, onder de leeftijd van zestien jaar;

“verlaten kind”, een kind dat verlaten is en niet langer verzorgd of onderhouden wordt door zijn ouders, of door een overlevende ouder, of door de voogden van zulk een kind, of door de moeder van zulk een kind wanneer het kind onecht is;

“magistraat”, een hoofdmagistraat, een magistraat of een assistent magistraat;

“Minister”, de Minister aan wie de Goeverneur-generaal de bevoegdheden en plichten kan opdragen, aan de Minister verleend of opgelegd door deze Wet;

“voorgeschreven”, voorgeschreven door regulaties door de Goeverneur-generaal krachtens deze Wet gemaakt.

2. Na schriftelijk aanzoek, in de voorgeschreven vorm, bij een magistraat door—

Door wie vrouwelijk kind kan worden aangenomen

(a) man en vrouw gezamenlijk indien de magistraat overtuigd is dat zij beiden boven de leeftijd van vijf en twintig jaar zijn; of door

(b) een gehuwde vrouw alleen indien de magistraat overtuigd is dat zij boven de leeftijd van vijf en twintig jaar is, en wier echtgenoot bij order van een bevoegd hof krankzinnig verklaard is of wanneer de gehuwde vrouw en haar man bij order van een bevoegd hof van tafel en bed gescheiden zijn; of door

(c) een weduwe of ongehuwde vrouw indien de magistraat overtuigd is dat zij boven de leeftijd van vijf en twintig jaar is; of door

(d) een weduwnaar of ongehuwde man indien de magistraat overtuigd is dat hij minstens vijf en twintig jaar ouder is dan het kind,

kan door de magistraat een order gegeven worden van aanneming van een vrouwelijk kind woonachtig binnen zijn rechtsgebied ten gunste van de applikant, in de voorgeschreven vorm en onderworpen aan de bepalingen van deze Wet.

By whom
male child
may be
adopted.

3. On the application in writing, in the prescribed form, to a magistrate by—

- (a) husband and wife jointly, when the magistrate is satisfied that they are both over the age of twenty-five years; or by
- (b) a married man alone, when the magistrate is satisfied that he is over the age of twenty-five years, and whose wife has been declared by order of a competent court to be insane or where the married man and his wife have been judicially separated by order of a competent court; or by
- (c) any widower or unmarried man when the magistrate is satisfied that he is over the age of twenty-five years; or by
- (d) any widow or unmarried woman who is, in the opinion of the magistrate, at least twenty-five years older than the child,

an order of adoption of a male child, resident within his area of jurisdiction, may be made by the magistrate in favour of the applicant, in the prescribed form and subject to the provisions of this Act.

Consents
required
previous to
adoption and
appointment
of guardian
for purpose
of proceed-
ings under
this Act.

4. (1) Before making such order of adoption a magistrate—

- (a) may compel the attendance before him of any witness and for that purpose may sign, issue and cause to be personally served upon the witness a summons in the prescribed form;
- (b) shall take evidence on oath *viva voce* or by affidavit in proof of or concerning any fact, matter or thing required by this Act or by the magistrate to be proved;
- (c) shall be satisfied that the child is under the age of sixteen years; that the person proposing to adopt the child is of good repute, and a fit and proper person to have the care and custody thereof, and of sufficient ability to bring up, maintain, and educate the child; that the welfare and interests of the child will be promoted by the adoption, and that the consents required by this Act have been duly signed and filed;
- (d) shall be satisfied that the child, if over the age of ten years, consents to the adoption;
- (e) shall require the consent in writing of the parents whether living in or out of the Union, or such one of them as is living at the date of the application, or if both parents are dead, then of the legal guardian of the child, or if there is no such guardian of a guardian appointed for the purpose of proceedings under this Act, or if one of the parents has deserted the child, then the consent of the other parent;
- (f) shall require in the case of a deserted child the consent of a guardian appointed for the purpose of proceedings under this Act, which shall in such case take the place of any other consent required under the preceding paragraph;
- (g) shall require in any other case where the child has a guardian appointed for the purpose of proceedings under this Act, the consent of such guardian.

(2) The Minister may appoint any fit person or any society or body corporate established for the reclamation or protection of children or the prevention of cruelty to children as guardian of any child for the purpose of proceedings under this Act and may remove such guardian and appoint another guardian in

3. Na schriftelik aanzoek, in de voorgeschreven vorm, bij een magistraat door—

- (a) man en vrouw gezamenlik indien de magistraat overtuigd is dat zij beiden boven de leeftijd van vijf en twintig jaar zijn; of door
- (b) een gehuwde man alleen indien de magistraat overtuigd is dat hij boven de leeftijd van vijf en twintig jaar is, en wiens vrouw bij order van een bevoegd hof krankzinnig verklaard is of wanneer de gehuwde man en zijn vrouw bij order van een bevoegd hof van tafel en bed gescheiden zijn; of door
- (c) een weduwnaar of ongehuwde man, indien de magistraat overtuigd is dat hij boven de leeftijd van vijf en twintig jaar is; of door
- (d) een weduwe of ongehuwde vrouw die, naar het oordeel van de magistraat, minstens vijf en twintig jaar ouder is dan het kind,

kan door de magistraat een order gegeven worden van aanneming van een mannelik kind, woonachtig binnen zijn rechtsgebied ten gunste van de applikant, in de voorgeschreven vorm en onderworpen aan de bepalingen van deze Wet.

4. (1) Een magistraat, alvorens zulk een order van aanneming te geven—

- (a) kan getuigen noodzaken voor hem te verschijnen en kan te dien einde een dagvaarding in de voorgeschreven vorm tekenen, uitvaardigen en persoonlijk op de getuige laten dienen;
- (b) neemt getuigenis af onder ede, *viva voce* of bij beëdigde verklaring, ten bewijze van of in verband met feiten, zaken of aangelegenheden, bewijs waarvan door deze Wet of door de magistraat gevorderd wordt;
- (c) overtuigt zich dat het kind onder de leeftijd van zestien jaar is; dat de persoon die voorstelt het kind aan te nemen van goede naam en een geschikt persoon is om het kind onder zijn zorg en hoede te hebben, en in staat om het groot te brengen, te onderhouden en op te voeden; dat de aanneming tot het welzijn en in het belang van het kind zal zijn, en dat de door deze Wet vereiste toestemmingen behoorlik getekend en overgelegd zijn;
- (d) overtuigt zich dat het kind, indien boven de leeftijd van tien jaar, tot de aanneming toestemt;
- (e) vordert de schriftelijke toestemming van de ouders, hetzij binnen of buiten de Unie woonachtig, of van diegene van hen die op de datum van het aanzoek in leven is, of zo beide ouders overleden zijn, van de wettige voogd van het kind, of bij gebreke van zulk een voogd, van een voogd benoemd ten einde stappen te nemen ingevolge deze Wet, of zo een van de ouders het kind verlaten heeft, de toestemming van de andere ouder;
- (f) vordert in het geval van een verlaten kind de toestemming van een voogd benoemd ten einde stappen te nemen ingevolge deze Wet, welke in zulk geval iedere andere toestemming die onder de voorgaande paragraaf vereist wordt, vervangt;
- (g) vordert in ieder ander geval waarin het kind een voogd heeft, benoemd ten einde stappen te nemen ingevolge deze Wet, de toestemming van zulk een voogd.

(2) De Minister kan een geschikte persoon of een vereniging of lichaam met rechtspersoonlijkheid gesticht voor de opheffing of bescherming van kinderen of het verhinderen van wreedheid jegens kinderen als voogd over een kind benoemen ten einde stappen te nemen ingevolge deze Wet en kan zulk een voogd ontslaan en een andere voogd in zijn plaats benoemen. De

Door wie
mannelik
kind kan
worden
aangenomen.

Toestem-
mingen
vereist vóór
aanneming
en benoe-
ming van
voogd voor
de doelein-
den van
deze Wet.

the place of a guardian so removed. The Minister shall notify forthwith to the magistrate concerned the appointment or removal of any guardian under the powers conferred by this sub-section.

(3) A guardian of any child appointed for the purpose of proceedings under this Act, shall be entitled to visit and inspect such child or, in the case of a society or body corporate, to give authority in writing to any person to visit and inspect such child on its behalf, while such proceedings are pending and during the currency of any provisional order made in respect of such child under section five.

(4) A magistrate before dealing with any application under this Act may require notice of such application to be given to the Minister.

Provisional orders.

5. (1) When the consents required under section four have been duly obtained, or, if the consent of a parent or guardian has not been obtained, where the magistrate is satisfied that such consent should be dispensed with under section nine the magistrate may, instead of deciding forthwith as to the grant or refusal of an order of adoption, make a provisional order committing the child to the care of the applicant or applicants for a period not exceeding two years, and may adjourn the further hearing of the application to some convenient date which shall be not later than the date on which such period expires.

(2) A provisional order made under this sub-section shall have the same effect and be subject to the same provisions *mutatis mutandis* as an order committing a child to the care of a relative or other fit person made under Chapter I of the Children's Protection Act, 1913.

(3) The magistrate may in making a provisional order attach thereto such conditions as he may think fit, including conditions as to supervision over, reports upon, and place of residence of such child during the currency of such order.

(4) A provisional order made under this section may be renewed from time to time for a further period, and the further hearing of the application adjourned accordingly, provided that the original period of such order and the periods of renewal thereof taken together do not exceed two years.

Child can be adopted by one person only.

6. Except by husband and wife, as hereinbefore mentioned, no child shall be adopted by more than one person.

Adopting parent not to give or receive premium, etc. Penalty.

7. (1) It shall not be lawful for any person adopting a child under this Act to give or, except with the consent of the magistrate, to receive any premium or other consideration in respect of such adoption.

(2) Nothing in this section contained shall make it unlawful for the person giving a child in adoption or any other person to make a settlement for the benefit of the child; nor for any person to leave by will any inheritance or bequest to the adopting parent.

(3) Any person who contravenes this section shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or imprisonment not exceeding six months.

Status of adopted child and status of adopting parent.

8. (1) An order of adoption shall, unless otherwise thereby provided, confer the surname of the adopting parent on the adopted child and the adopted child shall for all purposes whatsoever be deemed in law to be the child born in lawful wedlock of the adopting parent: Provided that, unless the contrary intention clearly appears from any instrument (whether such instrument takes effect *inter vivos* or *mortis causa*), such adopted child shall not by such adoption—

- (a) acquire any right, title or interest in any property—
 - (i) devolving on any child of the adopting parent by virtue of any instrument executed prior to the date of such order of adoption;
 - (ii) burdened with a *fidei-commissum* in favour of the descendants of the adopting parent or;

Minister geeft onverwijld de betrokken magistraat kennis van de benoeming of het ontslag van een voogd ingevolge de bevoegdheden door dit sub-artikel verleend.

(3) Een voogd van een kind benoemd ten einde stappen te nemen ingevolge deze Wet is gerechtigd zulk een kind, terwijl zulke stappen aanhangig zijn en tijdens de duur van een voorlopige order ten aanzien van zulk een kind gegeven krachtens artikel vijf, te bezoeken en te inspecteren of, in het geval van een vereniging of lichaam met rechtspersoonlijkheid, iemand schriftelijke machtiging te verlenen om zulk een kind te zijnen behoeve te bezoeken en te inspecteren.

(4) Een magistraat kan, alvorens een aanzoek krachtens deze Wet te behandelen, vorderen dat de Minister kennis gegeven wordt van zulk een aanzoek.

Voorlopige orders.

5. (1) Wanneer de ingevolge artikel vier vereiste toestemmingen behoorlijk verkregen zijn, of, zo de toestemming van een ouder of voogd niet verkregen is, wanneer de magistraat overtuigd is dat van die toestemming ingevolge artikel negen afgezien behoort te worden, kan de magistraat, in plaats van dadelijk te beslissen over het verlenen of weigeren van een order van aanneming, een voorlopige order geven, het kind voor een tijdperk van hoogstens twee jaar toevertrouwend aan de zorg van de applikant of applikanten, en het verhoor van het aanzoek verdragen tot een gevoeglijke datum, niet later dan de datum waarop zulk een tijdperk verstrijkt.

(2) Een voorlopige order ingevolge dit sub-artikel gegeven is van gelijke kracht en onderworpen aan dezelfde bepalingen *mutatis mutandis* als een order een kind aan de zorg toevertrouwend van een bloedverwant of andere geschikte persoon gegeven krachtens Hoofdstuk I van de Kinderen-Beschermings Wet, 1913.

(3) De magistraat kan aan een voorlopige order zodanige voorwaarden verbinden als hij goed acht, waaronder voorwaarden omtrent toezicht op, rapporten over en verblijfplaats van zulk een kind tijdens de duur van zulk een order.

(4) Een voorlopige order gegeven krachtens dit artikel kan van tijd tot tijd voor een verder tijdperk verlengd worden, en het verdere verhoor van het aanzoek dienovereenkomstig verdaagd worden, mits het oorspronkelijke tijdperk van zulk een order te zamen met de tijdperken van verlenging twee jaar niet te boven gaan.

6. Behalve door man en vrouw, als hierboven bepaald, wordt geen kind door meer dan één persoon aangenomen.

Kind kan slechts door één persoon aangenomen worden.

7. (1) Iemand die een kind aanneemt ingevolge deze Wet is niet bevoegd ten aanzien van die aanneming een beloning of andere vergoeding te geven of zulks, behalve met de toestemming van de magistraat, te ontvangen.

Aanneming zonder beloning of andere vergoeding is strafbaar.

(2) Niets in dit artikel vervat maakt het onwettig voor de persoon, die een kind ter aanneming geeft, of voor een andere persoon, een schenking te doen ten voordele van het kind; noch voor een persoon door uiterste wil aan de aannemende ouder een erfenis of vermaking na te laten.

(3) Een persoon die dit artikel overtreedt maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gevonnis met een boete van hoogstens honderd pond of gevangenisstraf, zes maanden niet te boven gaande.

8. (1) Een order van aanneming kent, tenzij anders daarbij bepaald, de familienaam van de aannemende ouder toe aan het aangenomen kind en het aangenomen kind zal voor alle mogelijke doeleinden rechtens geacht worden het kind te zijn uit een wettig huwelijk van de aannemende ouder geboren: Met dien verstande dat, tenzij de tegenovergestelde bedoeling duidelijk blijkt uit enig instrument (hetzij zulk een instrument van kracht wordt *inter vivos* of *mortis causa*), zulk een aangenomen kind niet door zodanige aanneming—

Status van aangenomen kind en status van aannemende ouder.

- (a) enig recht, titel of belang zal verwerven op of in eigendom—
 - (i) overgaand op een kind van de aannemende ouder uit hoofde van een instrument verleden vóór de datum van de order van aanneming;
 - (ii) belast met een *fidei-commissum* ten gunste van de afstammelingen van de aannemende ouder, of

(iii) devolving on the heirs *ab intestato* of any child of lawful wedlock of the adopting parent;

(b) become entitled to any succession (whether by will or *ab intestato*) *jure representationis* his adopting parent.

(2) Where such order of adoption has been made the adopting parent shall for all purposes whatsoever, be deemed in law to be the parent of such adopted child, as if such child had been born to such adopting parent in lawful wedlock; and such order of adoption shall thereby terminate all the rights and legal responsibilities existing between the child and his natural parents, except the right of the child to take property as heir or next-of-kin of his natural parents directly or by right of representation: Provided that neither the adopting parent nor his next-of-kin shall by reason of the adoption acquire on the death *intestate* of the adopted child while still a minor, any right in immovable property which has become vested in joint ownership in such child and any blood relation of such child but such right shall in the event of such death accrue to the person who would have been entitled thereto if no order of adoption had been made.

9. (1) Notwithstanding anything in section four of this Act, if the magistrate dealing with the application for adoption of any child is satisfied that any parent or legal guardian of the child is for any reason unfit to have the custody or control of the child, and that notice of the application for the order of adoption has been given to such parent or guardian, the magistrate may, if he thinks fit, in making such order or a provisional order under section five dispense with the consent of such parent or guardian.

(2) Any parent or guardian whose consent is thus dispensed with may, within three months after the making of the order of adoption or, if a provisional order has first been made, of the provisional order or within such further time as the court herein mentioned may in special circumstances allow, make application to the Provincial Division of the Supreme Court of the province in which the order was made, on notice to the adopting parent or the applicant to whose care the child has been committed, to discharge such order, and the court may in its discretion discharge such order accordingly on such terms as it thinks fit.

(3) Where an order of adoption is discharged, then, subject to the conditions (if any) named in the discharging order, the child and its natural parents shall be deemed for all purposes to be restored to the same position as existed immediately before the order of adoption was made: Provided that such restoration shall not affect anything lawfully done while such order of adoption was in force.

10. (1) Any parent or legal guardian of a child who has been dealt with under this Act as a deserted child may within twelve months after the making of the order of adoption or, if a provisional order has first been made, of the provisional order, or within such further time as the court herein mentioned may in special circumstances allow, make application to the Provincial Division of the Supreme Court of the province in which the order was made on notice as in the preceding section provided to discharge such order on the ground that at the date of the making thereof such child was not a deserted child, and, if it shall appear to the court on the hearing of such application that the child was not at such date a deserted child, the court may either discharge such order on such terms as it thinks fit or, if satisfied that the parent or guardian is for any reason unfit to have the custody or control of the child, and that in the interests of the child the order should remain in force, may confirm the order notwithstanding that the consent of the parent or guardian required under section four has not been given.

(iii) overgaand op de erigenamen *ab intestato* van een uit een wettig huwelijk van de aannemende ouder geboren kind;

(b) gerechtigd wordt tot enige suksessie (hetzij door uiterste wil of *ab intestato*) *jure representationis* zijn aannemende ouder.

(2) Wanneer een order van aanneming gegeven is wordt de aannemende ouder voor alle doeleinden hoegenaamd rechtens geacht de ouder te zijn van zulk een aangenomen kind, alsof het de aannemende ouder in wettig huwelijk geboren was; en zulk een order van aanneming heft alle rechten en wettelijke verantwoordelijkheden bestaande tussen het kind en zijn natuurlijke ouders op, behalve het recht van het kind om als erfgenaam of naaste bloedverwant van zijn natuurlijke ouders rechtstreeks of wegens recht van vertegenwoordiging eigendom te aanvaarden: Met dien verstande dat de aannemende ouder noch zijn naaste bloedverwant uit hoofde van de aanneming bij het zonder testament overlijden van het aangenomen kind, terwijl het nog minderjarig is, enig recht verkrijgt in vastgoed dat in gezamenlijk eigendom in zodanig kind en een bloedverwant van zodanig kind werd gevestigd, zullende zodanig recht in het geval van zulk overlijden vervallen aan de persoon die daartoe gerechtigd geweest zou zijn indien geen order van aanneming gegeven ware.

9. (1) Niettegenstaande het bepaalde bij artikel vier van deze Wet kan de magistraat, wanneer hij bij behandeling van het aanzoek tot aanneming van een kind zich overtuigd heeft dat een ouder of wettelijke voogd van het kind om de een of andere reden ongeschikt is om het kind onder zijn hoede of beheer te hebben en dat aan die ouder of voogd kennis gegeven is van het aanzoek om de order van aanneming, zo hij zulks goed acht, bij het geven van zulk een order of een voorlopige order ingevolge artikel vijf afzien van de toestemming van zulk een ouder of voogd.

(2) Een ouder of voogd van wiens toestemming aldus wordt afgezien kan, binnen drie maanden na de order van aanneming of, indien een voorlopige order eerst gegeven is, na de voorlopige order of binnen zulke verdere termijn als het hierin genoemde hof in bijzondere omstandigheden moge veroorloven, aanzoek doen bij de Provinciale Afdeling van het Hooggerechtshof van de provincie waarin de order gegeven werd, na kennisgeving aan de aannemende ouder of de applicant aan wiens zorg het kind toevertrouwd is, om zodanige order te vernietigen, en het hof kan naar goedvinden zodanige order dienovereenkomstig vernietigen op zulke voorwaarden als het goed acht.

(3) Wanneer een order van aanneming vernietigd is, worden, behoudens de voorwaarden (zo er zijn) genoemd in de order tot vernietiging, het kind en zijn natuurlijke ouders geacht voor alle doeleinden hersteld te zijn in dezelfde status als bestond onmiddellijk vóór de order van aanneming: Met dien verstande dat zodanig herstel geen invloed zal hebben op hetgeen wettig gedaan is tijdens de geldigheid van de order van aanneming.

10. (1) Een ouder of wettige voogd van een kind dat krachtens deze Wet behandeld is als een verlaten kind, kan binnen twaalf maanden na het geven van de order van aanneming of, indien een voorlopige order eerst gegeven is, van de voorlopige order, of binnen zulke verdere termijn als het hierin vermelde hof in bijzondere omstandigheden moge veroorloven, aanzoek doen bij de Provinciale Afdeling van het Hooggerechtshof van de provincie waarin de order werd gegeven, na kennisgeving als in het voorgaande artikel bepaald, om zulke order te vernietigen op grond dat op de datum toen hij gegeven werd het kind geen verlaten kind was, en indien aan het hof bij het horen van zulk aanzoek blijkt dat het kind op zodanige datum geen verlaten kind was, kan het hof zodanige order vernietigen op zulke voorwaarden als het goed acht, of het kan, indien overtuigd dat de ouder of voogd om de een of andere reden ongeschikt is om het kind onder zijn hoede of beheer te hebben, en dat het in het belang van het kind is dat de order van kracht blijft, de order bevestigen niettegenstaande de toestemming van de ouder of voogd vereist bij artikel vier niet gegeven is.

Toestemming van ouder of voogd tot aanneming kan in zekere gevallen achterwege blijven.

Aanzoek om vernietiging van order gegeven ten aanzien van verlaten kind.

(2) Where an order of adoption is discharged under this section the provisions of sub-section (3) of the preceding section shall apply.

Subsequent orders of adoption.

11. If another application is made for an order of adoption in respect of a child who has already been adopted under this Act, it shall be lawful for the magistrate to grant such application in accordance with the provisions of this Act, and upon the making of the later order of adoption all the legal consequences of the former order shall determine, except so far as any interest in property may have vested in the adopted child.

Temporary provision with regard to adoption of persons over the age of sixteen but under the age of twenty-one years.

12. Notwithstanding anything in this Act contained application for an order of adoption may be made at any time within two years after the commencement of this Act in respect of a person who is in the opinion of the magistrate over the age of sixteen but under the age of twenty-one years by a person who is in other respects qualified under this Act to make the application, and who has also actually had charge of and maintained the person in respect of whom the application is made for a period of not less than two years before such person reached the age of sixteen, and an order of adoption may be made under the provisions of this Act on such application and shall have the same effect in all respects as if the person adopted were in the opinion of the magistrate under the age of sixteen years.

Registration of adopted child.

13. (1) Where an order of adoption is made under this Act in respect of a child whose birth has been registered in any part of the Union whether before or after the commencement of this Act, the adopting parent may apply to the registrar of the province in which the child's birth was registered to have the fact of such adoption recorded, and the registrar may, after enquiry, and on payment of the prescribed fee, record the fact of adoption on the original birth information form filed in his office and instruct the district registrar concerned to make a similar record in his births register.

(2) For the purposes of this section the words "registrar" and "district registrar" shall have the meanings assigned to them by the Births, Marriages and Deaths Registration Act, 1923.

Notices.

14. Where any notice is required to be given for the purposes of this Act, and the address of the person to whom such notice is required to be given is unknown, the notice may be given by advertisement in such manner as the magistrate, before whom the application in connection with which the notice is required is pending, may direct.

Power to make regulations.

15. The Governor-General may make regulations not inconsistent with this Act prescribing the forms and mode of procedure to be used in exercising the jurisdiction hereby conferred upon magistrates, prescribing the mode of registering and keeping a proper register of all orders made under this Act, and also prescribing the fees to be paid in respect of such procedure, registration and otherwise, and generally giving full effect to this Act.

Saving as to marriage law.

16. Nothing in this Act shall be construed to authorize any marriage that could not lawfully have been contracted if this Act had not been passed; nor shall anything in this Act contained place the adopting parent or the adopted child as against each other's relatives by consanguinity or affinity within the degrees within which marriage is prohibited.

Short title and commencement.

17. This Act may be cited for all purposes as the Adoption of Children Act, 1923, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by Proclamation in the *Gazette*.

(2) Wanneer een order van aanneming onder dit artikel wordt vernietigd, zijn de bepalingen van sub-artikel (3) van het voorafgaande artikel van toepassing.

11. Wanneer een ander aanzoek gedaan wordt om een order van aanneming ten aanzien van een kind dat reeds aangenomen is krachtens deze Wet, is de magistraat bevoegd om zulk een aanzoek in te willigen overeenkomstig de bepalingen van deze Wet, zullende na het verlenen van de laatste order van aanneming alle wettelijke gevolgen van de eerste order vervallen, behalve voor zover het aangenomen kind recht mocht hebben verkregen op eigendom.

12. Niettegenstaande het in deze Wet bepaalde kan het aanzoek om een order van aanneming te eniger tijd binnen twee jaar na de inwerkingtreding van deze Wet gedaan worden ten aanzien van iemand die naar het oordeel van de magistraat ouder dan zestien jaar doch beneden de leeftijd van een en twintig jaar is door iemand die in andere opzichten volgens deze Wet bevoegd is het aanzoek te doen en die ook werkelijk de zorg en het onderhoud van de persoon te wiens aanzien het aanzoek gedaan wordt gehad heeft voor een tijdvak van niet minder dan twee jaren voordat zodanige persoon de leeftijd van zestien jaar bereikte, en een order van aanneming kan gegeven worden volgens de bepalingen van deze Wet bij zodanig aanzoek en is in alle opzichten van dezelfde kracht alsof de aangenomen persoon naar het oordeel van de magistraat beneden zestien jaar oud was.

13. (1) Wanneer een order van aanneming krachtens deze Wet gegeven is ten aanzien van een kind wiens geboorte in een deel van de Unie geregistreerd is, hetzij vóór of na de inwerkingtreding van deze Wet, kan de aannemende ouder bij de registrateur van de provincie waarin de geboorte van het kind geregistreerd werd, aanzoek doen om het feit van die aanneming te laten inschrijven en na onderzoek kan de registrateur, na betaling van de voorgeschreven fooi, het feit van aanneming inschrijven op het oorspronkelijke formulier van geboorte-aangifte dat in zijn kantoor bewaard wordt en de desbetreffende distrikt registrateur opdragen een dergelijke inschrijving te maken in zijn geboorteregister.

(2) Voor het doel van dit artikel hebben "registrateur" en "distrikt registrateur" de betekenis die daaraan gehecht wordt door de Geboorten, Huweliken en Sterfgevallen Registratie Wet, 1923.

14. Wanneer voor de doeleinden van deze Wet een kennisgeving moet geschieden, en het adres van de persoon aan wie zulk een kennisgeving moet geschieden is onbekend, kan kennisgeving geschieden door advertentie op de wijze gelast door de magistraat voor wie het aanzoek in verband waarmee de kennisgeving vereist wordt aanhangig is.

15. De Goeveur-generaal kan regulaties maken niet onbestaanbaar met deze Wet, voorschrijvende de formulieren te worden gebruikt en de wijze van procedure te worden gevolgd bij het uitoefenen van de rechtsmacht hierdoor aan magistraten verleend, voorschrijvende de wijze van registratie en het bijhouden van een behoorlijk register van alle orders gegeven krachtens deze Wet, alsmede de lonen te worden betaald ten aanzien van zodanige procedure, registratie en anderszins, en in het algemeen tot volle uitvoering van deze Wet.

16. Het bepaalde bij deze Wet wordt niet geacht huweliken te machtigen die niet wettelijk gesloten zouden kunnen worden zo deze Wet niet ingevoerd was; noch plaatst iets in deze Wet vervat de aannemende ouder of het aangenomen kind tegenover elkanders betrekkingen door bloedverwantschap of verwantschap, binnen de graden waarin huwelijk verboden wordt.

17. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Aanneming van Kinderen Wet, 1923, en treedt in werking op een door de Goeveur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* vast te stellen datum.

Latere orders v aannem

Tijdelike voorzien met bet king tot aannemi van pers boven d leeftijd zestien j doch beneden leeftijd een en twintig

Registra van aan neming kind.

Kennis-gevingen

Bevoegdheid tot het mak van regulatie

Voorbeh in zake. Huwelik wet.

Korte ti en invoe.

No. 26, 1923.]

ACT

To consolidate and amend the laws in force in the several provinces of the Union relating to the theft of stock and produce.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. A person who is found in possession of stock or produce in regard to which there is reasonable suspicion that the same has been stolen and is unable to give a satisfactory account of such possession shall be guilty of an offence.

2. A person who in any manner, otherwise than at a public sale, acquires or receives into his possession from any other person stolen stock or stolen produce without having reasonable cause, proof of which shall be on such first mentioned person, for believing at the time of such acquisition or receipt, that such stock or produce was the property of the person from whom he received it or that such person was duly authorized by the owner thereof to deal with it or dispose of it shall be guilty of an offence.

3. (1) A person who in any manner enters any land enclosed on all sides with a sufficient fence or any kraal with intent to steal any stock or produce on such land or in such kraal, shall be guilty of an offence.

(2) When a person is charged with a contravention of sub-section (1) of this section the onus shall be on him to prove that he had no intention to steal any such stock or produce unless he was found proceeding along a road or thoroughfare traversing such land.

4. (1) A person who is charged with the theft of stock or produce may be found guilty of—

- (a) the theft of or an attempt to commit the theft of such stock or produce; or
- (b) receiving such stock or produce knowing the same to have been stolen; or
- (c) inciting, instigating, commanding or procuring another person
 - (i) to steal such stock or produce; or
 - (ii) to receive such stock or produce; or
- (d) knowingly disposing of, or knowingly assisting in the disposal of, stock or produce which has been stolen or which has been received with knowledge of it having been stolen; or
- (e) contravening section one or two of this Act.

(2) A person charged with the theft of stock or produce belonging to a particular person may be found guilty of any of the offences mentioned in the preceding sub-section, notwithstanding the fact that the prosecution has failed to prove that such stock or produce actually did belong to such particular person.

5. A person who for purposes of trade makes or accepts delivery between the hours of sunset and sunrise of any stock or produce sold or purchased or otherwise disposed of or acquired by him in any other manner than at a public sale shall be guilty of an offence.

6. (1) In addition to any powers of arrest conferred by any other law, any person may, without warrant, arrest any other person upon reasonable suspicion that such other person has

No. 26, 1923.]

WET

Tot samenvatting en wijziging van de wetten van kracht in de verschillende provincies van de Unie betreffende diefstal van vee en produkten.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Iemand die in het bezit van vee of produkten gevonden wordt ten aanzien waarvan redelijke verdenking bestaat dat dezelve gestolen zijn en niet in staat is voldoende rekenschap te geven van zodanig bezit is schuldig aan een overtreding.

2. Iemand die op enigerlei wijze, niet zijnde bij publieke verkoop, van iemand anders gestolen vee of gestolen produkten verkrijgt of in zijn bezit ontvangt, zonder redelijke grond, de bewijslast waarvan op eerstgenoemde persoon rust, te hebben om ten tijde van die verkrijging of ontvangst te geloven dat zodanig vee of zodanige produkten het eigendom was van de persoon van wie hij het ontving of dat die persoon behoorlijk gemachtigd was door de eigenaar om er over te beschikken of het van de hand te zetten, is schuldig aan een overtreding.

3. (1) Iemand die op enigerlei wijze grond aan alle zijden ingesloten door een voldoende omheining of een kraal betreedt met het voornemen om vee of produkten op die grond of in die kraal te stelen, is schuldig aan een overtreding.

(2) Wanneer iemand beschuldigd wordt van een overtreding van sub-artikel (1) van dit artikel rust de bewijslast op hem dat hij niet het voornemen had zodanig vee of zodanige produkten te stelen, tenzij hij gevonden werd langs een pad of doorgang gaand die grond doorsnijdend.

4. (1) Iemand die aangeklaagd wordt wegens diefstal van vee of produkten kan schuldig bevonden worden—

- (a) aan diefstal of poging tot diefstal van dat vee of die produkten; of
- (b) aan het ontvangen van dat vee of die produkten met voorkennis dat dezelve gestolen zijn; of
- (c) aan het aanzetten, ophitsen, gelasten of overhalen van iemand anders
 - (i) om dat vee of die produkten te stelen; of
 - (ii) om dat vee of die produkten te ontvangen; of
- (d) aan het desbewust vandehandzetten of het desbewust behulpzaam zijn bij het vandehandzetten van vee of produkten die gestolen zijn of die ontvangen zijn met voorkennis dat zij gestolen zijn; of
- (e) artikel een of twee van deze Wet overtreden te hebben.

(2) Iemand die aangeklaagd wordt wegens diefstal van vee of produkten toebehorend aan een bijzondere persoon kan schuldig bevonden worden aan een van de misdaden vermeld in het voorgaande sub-artikel, niettegenstaande het feit dat de vervolger niet bewezen heeft dat zulk vee of zulke produkten werkelijk aan die bijzondere persoon toebehoorden.

5. Iemand die voor handelsdoeleinden tussen de uren van zonsopgang en zonsopkomst vee of produkten aflevert of in ontvangst neemt door hem op enige andere wijze verkocht of gekocht of anders van de hand gezet of verkregen dan bij publieke verkoop is schuldig aan een overtreding.

6. (1) Buiten en behalve de bevoegdheden tot arrestatie verleend door andere wetten kan een ieder zonder lastbrief, een andere persoon arresteren op redelijke verdenking dat deze

Geen voldoende rekenschap van bezit van vee of produkten.

Geen redelijke grond om te geloven dat vee of produkten wettig verkregen zijn.

Betreden van omheinde grond of kraal met voornemen om vee of produkten te stelen.

Vonnis op aanklacht van diefstal van vee of produkten.

Aflevering van vee of produkten tussen zonsopgang en zonsopkomst verboden behalve in zekere gevallen.

Arrestatie en doorzoeking zonder lastbrief.

committed the offence mentioned in section one or three of this Act.

(2) Whenever any Justice of the Peace, member of the police force, or owner, lessee or occupier of land reasonably suspects that any person has in or under any receptacle or covering, or in or upon any vehicle any stolen stock or produce, such Justice of the Peace, member of the police force, owner, lessee, or occupier may without warrant search such receptacle or vehicle and remove such covering, and if he thereupon finds any stock or produce which he reasonably suspects to have been stolen he may without warrant arrest such person and shall as soon as possible convey him and the stock or produce so found to a police station or charge office.

Malicious arrest and search.

7. (1) A person who, under colour of this Act, wrongfully, and maliciously or without probable cause arrests any other person or effects any search shall be guilty of an offence.

(2) In any charge under this section the onus of proof that the arrest or search which is the subject of the charge was not wrongful and malicious or without probable cause shall be upon the accused.

(3) Nothing in this section contained shall be construed as taking away or diminishing any civil right or liability in respect of a wrongful or malicious arrest.

Jurisdiction of magistrates courts in respect of punishments for certain offences.

8. Notwithstanding anything to the contrary contained in any law relating to Magistrates Courts or in any other law, such courts shall have special jurisdiction in cases of a conviction for the offences (a), (b), (c), or (d) mentioned in section four of this Act, to impose—

(a) on a first conviction (i) imprisonment for any period not exceeding eighteen months or (ii) imprisonment with spare diet or solitary confinement or both for any period not exceeding three months or (iii) whipping not exceeding ten strokes in number or (iv) both such whipping and imprisonment for any period not exceeding eighteen months or (v) a fine not exceeding two hundred pounds or (vi) both such fine and imprisonment for a period not exceeding eighteen months;

(b) on a second or subsequent conviction (i) imprisonment for any period not exceeding two and a half years or (ii) whipping not exceeding fifteen strokes in number or (iii) both such whipping and such imprisonment.

Penalty where not otherwise provided for.

9. A person who contravenes any of the provisions of this Act for which no penalty is otherwise provided shall on conviction be liable to a fine not exceeding one hundred pounds or to imprisonment not exceeding one year or to both such fine and such imprisonment.

Duty of court to impose fine in addition to sentence in certain cases.

10. (1) In all cases of a conviction for the offences (a), (b), (c), or (d) mentioned in section four of this Act in which—

(a) the court is satisfied that the stock or produce which forms the subject matter of the charge is the property of some particular person;

(b) such stock or produce has not been recovered, or, if recovered, is worth less than its market value at the time of the theft; and

(c) the owner of such stock or produce does not apply under the provisions of the Criminal Procedure and Evidence Act, 1917, for compensation,

the court shall, in addition to any sentence which it may impose, impose on the person so convicted a fine not exceeding the full market value of such stock or produce at the time when the theft was committed if the said stock or produce has not been recovered or if the said stock or produce or portion thereof has been recovered a fine not exceeding the difference between the market value of the said stock or produce when the theft was committed and its value when recovered and in default of payment at the expiration of the sentence imprisonment for a further period not exceeding twelve months.

de overtreding heeft begaan vermeld in artikel een of drie van deze Wet.

(2) Wanneer een vrederechter, lid van de politiemacht of eigenaar, huurder of okkupeerder van grond redelijke verdenking heeft dat iemand in een houder of onder een bedekking of op een voertuig gestolen vee of produkten heeft, kan zulk een vrederechter, lid van de politiemacht, eigenaar, huurder of okkupeerder zonder lastbrief zulk een houder of voertuig doorzoeken en zulk een bedekking verwijderen, en wanneer hij daarna vee of produkten vindt ten aanzien waarvan hij redelijke verdenking heeft dat zij gestolen zijn, kan hij zonder lastbrief zo iemand arresteren en moet hij hem en het aldus gevonden vee of de produkten zo spoedig mogelijk naar een politiekantoor of aanklachtskantoor brengen.

7. (1) Iemand die, onder voorwending van deze Wet, onwettig en met boos opzet of zonder waarschijnlijkke reden iemand anders arresteert of een doorzoeking teweebrengt is schuldig aan een overtreding.

(2) Bij een aanklacht ingevolge dit artikel rust de bewijslast op de beschuldigde dat de arrestatie of doorzoeking niet onwettig en met boos opzet of zonder waarschijnlijkke reden geschiedde.

(3) Het bepaalde bij dit artikel wordt niet geacht enig civiel recht of verplichting weg te nemen of te bekorten ten aanzien van een onwettige of malicieuse arrestatie.

8. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen vervat in de wetten betreffende magistratshoven of in enige andere wet, hebben zodanige hoven speciale jurisdictie in gevallen van een veroordeling voor de overtredingen (a), (b), (c) of (d) vermeld in artikel vier van deze Wet, tot oplegging van—

(a) bij een eerste veroordeling (i) gevangenisstraf voor een termijn van hoogstens achttien maanden of (ii) gevangenisstraf met schrale kost of eenzame opsluiting of beide voor een termijn van hoogstens drie maanden, of (iii) geseling tien slagen in getal niet te boven gaande, of (iv) beide zodanige geseling en gevangenisstraf voor een termijn van hoogstens achttien maanden of (v) een boete van hoogstens twee honderd pond, of (vi) beide zodanige boete en gevangenisstraf voor een termijn van hoogstens achttien maanden;

(b) bij een tweede of latere overtreding (i) gevangenisstraf voor een termijn van hoogstens twee en een half jaar, of (ii) geseling vijftien slagen in getal niet te boven gaande, of (iii) beide zodanige geseling en zodanige gevangenisstraf.

9. Iemand die een van de bepalingen van deze Wet overtreedt waarvoor anders geen straf gesteld is, wordt bij veroordeling gestraft met een boete van hoogstens honderd pond of met gevangenisstraf van hoogstens één jaar of met beide zodanige boete en gevangenisstraf.

10. (1) In alle gevallen van een veroordeling voor de overtredingen (a), (b), (c) of (d) vermeld in artikel vier van deze Wet waarin—

(a) het hof overtuigd is dat het vee of de produkten die het onderwerp vormen van de aanklacht, het eigendom zijn van de een of andere bijzondere persoon;

(b) dat vee of die produkten niet herkregeen zijn of, indien herkregeen, minder waard zijn dan hun marktwaarde ten tijde van de diefstal; en

(c) de eigenaar van dat vee of die produkten geen aanzoek doet volgens de bepalingen van de Kriminele Procedure en Bewijslevering Wet, 1917, om schade-loosstelling,

legt het hof, behalve enig vonnis dat het moge vellen, de aldus veroordeelde persoon een boete op niet te boven gaande de volle marktwaarde van dat vee of die produkten ten tijde dat de diefstal gepleegd werd indien dat vee of die produkten niet herkregeen zijn of indien dat vee of die produkten of een gedeelte daarvan herkregeen is een boete niet te boven gaande het verschil tussen de marktwaarde van dat vee of die produkten toen de diefstal gepleegd werd en zijn waarde bij herkrijging en bij wanbetaling bij verstrijking van het vonnis gevangenisstraf voor een verdere termijn van hoogstens twaalf maanden.

Malicieuse arrestatie en doorzoeking.

Jurisdictie van magistratshoven ten aanzien van straf voor zekere overtredingen.

Straf waarvoor niet anders voorzien.

Hof verplicht om zekere gevallen behalve vonnis boete op te leggen.

(2) Such fine may be recovered in the manner provided by section three hundred and forty-six of the Criminal Procedure and Evidence Act, 1917, and any amount so recovered shall be paid to the owner of the stolen stock or produce subject to the said owner giving security *de restituendo* in case the judgment of the said court be reversed on appeal or review.

(3) The provisions of this section shall not apply to the case of any person sentenced to detention in a juvenile reformatory or juvenile adult reformatory or to whipping without imprisonment, unless it be proved that such person has the means of satisfying any fine imposed thereunder.

et applicable in l cases here charge theft of ock or oduce.

11. The provisions of this Act shall apply in every case where an accused is indicted, summoned or charged in respect of the theft of stock or produce, notwithstanding the fact that this Act be not referred to in such indictment, summons or charge.

ving as to anskei.

12. This Act shall not apply to the Transkeian Territories of the province of the Cape of Good Hope, except in so far as it may be extended thereto, by proclamation issued according to law.

ter-station terms.

13. In this Act—

“produce” means the whole or any part of any skins, hides, or horns of stock, any wool, mohair or ostrich feathers;

“public sale” means a sale effected (a) on any public market or (b) by any shop-keeper during the hours when his shop may by any law in force remain open for the transaction of business or (c) by a duly licensed auctioneer at a public auction or (d) in pursuance of an order of a competent court;

“stock” means any horse, mule or ass; any bull, cow, ox, heifer or calf; any sheep, goat, pig or poultry; any domesticated ostrich any domesticated game or the carcase or portion of the carcase of any such stock.

“sufficient fence” when applied to wire fences means a fence of not fewer than four wires and not less than three feet six inches high; in other cases any fence, wall or hedge through which no stock could pass without breaking, or any natural boundary through or across which no sheep would ordinarily pass.

deal of s.

14. The laws specified in the Schedule to this Act are hereby repealed to the extent set out in the fourth column thereof.

rt title date of mence- it of Act.

15. This Act may be cited for all purposes as the Stock Theft Act, 1923, and shall commence and come into operation on the first day of January, 1924.

(2) Zodanige boete kan worden verhaald op de wijze bepaald door artikel drie honderd zes en veertig van de Kriminele Procedure en Bewijslevering Wet, 1917, en een zo verhaald bedrag wordt betaald aan de eigenaar van het gestolen vee of de gestolen produkten mits de eigenaar zekerheid *de restituendo* stelt voor het geval het vonnis van genoemd hof vernietigd wordt bij appèl of herziening.

(3) De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op het geval van iemand veroordeeld tot aanhouding in een verbetergesticht voor jeugdigen of een verbetergesticht voor jonge volwassenen of tot geseling zonder gevangenisstaf, tenzij bewezen wordt dat zo iemand de middelen heeft om een daarbij opgelegde boete te betalen.

11. De bepalingen van deze Wet zijn van toepassing op elk geval waarin een beschuldigde in staat van beschuldiging gesteld, gedagvaard of aangeklaagd wordt ten aanzien van de diefstal van vee of produkten, niettegenstaande het feit dat deze Wet niet vermeld wordt in de akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht.

Wet van toepassing op alle gevallen van aanklacht wegens diefstal van vee of produkten.

12. Deze Wet is niet van toepassing op de Transkeise Grondgebieden van de provincie Kaap de Goede Hoop, behalve voor zover dezelve daarop bij wettelijke proklamatie van toepassing verklaard wordt.

Transkei voorbehouden.

13. In deze Wet betekent—

“produkten” hele of gedeeltelijke vellen, huiden of horens van vee, en wol, bokhaar of struisveren;

“publieke verkoop” een verkoop gesloten (a) op een publieke markt of (b) door een winkelier gedurende de uren waarin zijn winkel volgens enige geldende wet open mag blijven voor bezighheids-transakties, of (c) door een wettig gelicentieerde afslager bij een publieke veiling, of (d) ingevolge een order van een bevoegd hof;

“vee” een paard, muil of ezel; een bul, koe, os, vaars of kalf; een schaap, bok, varken of pluimvee; een tamme struisvogel, tam wild of de karkas of gedeelte van de karkas van zulk vee;

“voldoende omheining”, wanneer toegepast op draadheiningen, een heining van niet minder dan vier draden en niet minder dan drie voet zes duim hoog; in andere gevallen, elke heining, muur of heg waardoor geen vee kan gaan zonder die te verbreken of een natuurlijke begrenzing waardoor of waarover een schaap gewoonlijk niet zal gaan.

14. De wetten genoemd in de Bijlage tot deze Wet worden mits deze herroepen in de omvang vermeld in de vierde kolom.

Wets-herroeping.

15. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Veediefstal Wet, 1923, en treedt in werking op de eerste dag van Januarije 1924.

Korte titel en datum van inwerkingtreding.

Schedule.

Bijlage.

Province.	No. and year of law.	Long or short title or subject of law.	Extent of Repeal.	Provincie.	Nummer en jaar van wet.	Lange of korte titel of onderwerp van wet.	Omvang van herroeping.
Cape of Good Hope.	Act No. 35 of 1893	Stock and Produce Theft Repression Consolidation Act, 1893.	So much as is unrepealed.	Kaap de Goe-de Hoop.	Wet No. 35 van 1893.	Vee en Produkten Diefstal Onderdrukkings Konsolidatie Wet, 1893.	Voor zover niet herroepen.
"	Act No. 7 of 1905	The Stock and Produce Theft Repression Amendment Act, 1905.	The whole.	"	Wet No. 7 van 1905.	Vee en Produkten Diefstal Onderdrukkings Wijzigings Wet, 1905.	Geheel.
"	Act No. 3 of 1907	The Stock and Produce Theft Repression Amendment Act, 1907.	The whole.	"	Wet No. 3 van 1907.	Vee en Produkten Diefstal Onderdrukkings Wijzigings Wet, 1907.	Geheel.
Natal	Act No 1 of 1899	Cattle Stealing Act, 1898	Section <i>fifty-five</i> ; sections <i>fifty-eight</i> to <i>sixty-two</i> inclusive save in so far as they apply to cattle killing; and sections <i>sixty-four</i> and <i>sixty-five</i> .	Natal ..	Wet No. 1 van 1899.	Veediefstal Wet, 1898.	Artikel <i>vijf en vijftig</i> ; artikels <i>acht en vijftig</i> tot en met <i>twee en zestig</i> , behalve voor zover zij slaan op het doden van rundvee; en artikels <i>vier en zestig</i> en <i>vijf en zestig</i> .
" ..	Act No. 1 of 1904	Cattle Stealing Amendment Act, 1904.	In so far as they refer to punishments for cattle-stealing.	" ..	Wet No. 1 van 1904.	Veediefstal Wijzigings Wet, 1904.	Voor zo ver betrekking hebbend op straffen voor veediefstal.
" ..	Act No. 41 of 1905	Cattle Stealing Amendment Act, 1905.		" ..	Wet No. 41 van 1905.	Veediefstal Wijzigings Wet, 1905.	
Transvaal ..	Ordinance No. 6 of 1904.	Stock Theft Ordinance.	So much as is unrepealed, save and except the definitions of "produce", "stock" and "police officer" in section <i>two</i> , and save and except sections <i>twenty-seven</i> , <i>twenty-eight</i> , <i>twenty-nine</i> and <i>thirty</i> .	Transvaal ..	Ordonantie No. 6 van 1904.	Veediefstal Ordonantie.	Voor zover niet herroepen, behalve de woordbepalingen van "produkten," "vee" en "politiebeambte" in artikel <i>twee</i> , en behalve artikels <i>zeven en twintig</i> , <i>acht en twintig</i> , <i>negen en twintig</i> en <i>dertig</i> .
Orange Free State.	Ordinance No. 7 of 1902.	Magistrates' Courts Ordinance, 1902.	So much as is unrepealed.	Oranje Vrij Staat.	Ordonantie No. 7 van 1902.	Magistraatshoven Ordonantie, 1902.	Voor zover niet herroepen.

SIXTH SCHEDULE—continued.

(2) Policies in the Union discontinued in the

during the year ending

How Discontinued.										Insurance Policies.			Pure Endowment Policies.			Annuity Policies.		
										No.	Sum Insured.*	Annual Premiums.	No.	Sum Insured.*	Annual Premiums.	No.	Annuity per Annum.	Annual Premiums.
											£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.	£ s. d.
By death or maturity	...	...	...	...	...	...	...	...	...									
By surrender	...	...	...	...	...	...	...	...	...									
By forfeiture	...	...	...	...	...	...	...	...	...									
Total	...	...	...	...	...	...	...	...	...									

* Exclusive of bonus additions.

ZESDE BIJLAGE—vervolg.

(2) Polissen in de Unie beëindigd in de

gedurende het jaar eindigende

Hoe beëindigd.										Verzekeringapolissen.			Zuivere Kapitaaluitkering.			Lijfrente Polissen.		
										Aantal.	Verzekerde Som.*	Jaar-premies.	Aantal.	Verzekerde Som.*	Jaar-premies.	Aantal.	Lijfrente per Jaar.	Jaar-premies.
											£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.	£ s. d.
Door overlijden of op vervalldag	...	...	...	...	...	...	...	...	...									
Door afkoop	...	...	...	...	...	...	...	...	...									
Door verbeurte	...	...	...	...	...	...	...	...	...									
Totaal	...	...	...	...	...	...	...	...	...									

* Met uitsluiting van bonusvermeerderingen.

SIXTH SCHEDULE—continued.

(3) Policies in the Union of the

existing on the

19

												No. of policies	Sum Insured.
													£ s. d.
Insurance	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...		
Pure Endowment	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...		
Annuity	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...		(per annum)

*Exclusive of bonus additions.

ZESDE BIJLAGE.—vervolg.

(3) Polissen in de Unie van de

bestaande op de

19

												Aantal Polissen.	Verzekering Som.*
													£ s. d.
Verzekering	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...		
Zuivere Kapitaaluitkering	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...		
Lijfrente	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...		(In't ja r

* Met uitsluiting van bonus vermeerderingen.

Seventh Schedule.**RULES FOR VALUING POLICIES AND LIABILITIES.****(A.)—AS RESPECTS LIFE AND INDUSTRIAL POLICIES AND ANNUITIES.***Rule for Valuing an Annuity.*

An annuity shall be valued according to the tables used by the company which granted such annuity at the time of granting the same, and, where such tables cannot be ascertained or adopted to the satisfaction of the Court, then according to such rate of interest and table of mortality as the Court may direct.

Rule for Valuing a Life Policy.

The value of the policy is to be the difference between the present value of the reversion in the sum insured according to the contingency upon which it is payable including any bonus or addition thereto made before the commencement of the winding up, and the present value of the future annual premiums.

In calculating such present values interest is to be assumed at such rate, and the rate of mortality according to such tables, as the Court may direct.

The premium to be calculated is to be such premium as according to the said rate of interest and rate of mortality is sufficient to provide for the risk incurred by the office in issuing the policy, exclusive of any addition thereto for office expenses and other charges.

Rule for Valuing an Industrial Policy.

The value of the Policy shall be calculated in the same manner as the value of a Life Policy or in such other manner as the Court may direct.

(F.)—AS RESPECTS BONDS OR CERTIFICATES*Rule for Valuing a Policy or Certificate.*

The value of a policy or certificate is to be the difference between the present value of the sum assured according to the date at which it is payable, including any bonus or addition thereto made before the commencement of the winding up, and the present value of the future annual premiums.

In calculating such present values, interest is to be assumed at such rate as the Court may direct.

The premium to be calculated is to be such premium as, according to the said rate of interest, is sufficient to provide for the sum assured by the policy or certificate, exclusive of any addition thereto for office expenses and other charges.

Eighth Schedule.

Where an insurance company is being wound up by a Court or subject to the supervision of a Court, the liquidator, in the case of all persons appearing by the books of the company to be entitled to or interested in policies granted by such company, is to ascertain the value of the liability of the company to each such person, and give notice of such to such persons in such manner as the Court may direct, and any person to whom notice is so given shall be bound by the value so ascertained unless he gives notice of his intention to dispute such value in manner and within a time to be prescribed by a rule or order of the Court.

Ninth Schedule.**REGULATIONS.****(1) DEFINING THE CLASSES OF INSURANCE BUSINESS WHICH ARE SUBJECT TO THE PROVISIONS OF THE ACT.**

"Accident insurance business" shall mean the issue of or undertaking of liability under accident insurance policies and any business in relation thereto.

"Bond investment business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under bonds or endowment certificates by which the company in return for subscriptions at periodical intervals of two months or less contract to pay the bondholder a sum at a future date, and not being life insurance business as herein defined.

"Burglary insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under policies of insurance against loss or damage by burglary, theft or housebreaking.

"Employers' liability insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under policies insuring employers against liability to pay compensation or damage to workmen in their employment and any business in relation thereto.

"Fire insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under fire policies and any business in relation thereto.

"Guarantee insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under policies of insurance guaranteeing the fidelity of persons in positions of trust, public or private, guaranteeing and becoming security for the due performance of any contract or agreement or of the duties of any office; and executing bonds in legal actions and proceedings.

"Industrial insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under industrial policies and any business in relation thereto.

Zevende Bijlage.**REGELS VOOR DE WAARDERING VAN POLISSEN EN VERBINTENISSEN.****(A.)—Betreffende Levensverzekerings- en Industriële polissen en Lijfrenten.****REGEL VOOR WAARDERING VAN LIJFRENTEN.**

Een lijfrente wordt gewaardeerd volgens de tabellen bij de maatschappij die de lijfrente toestond in gebruik ten tijde toen dezelve toegestaan werd en waar zodanige tabellen niet kunnen worden vastgesteld of aangenomen ten genoegen van het Hof, alsdan volgens zodanige rentevoet en sterftetabel als het Hof mocht gelasten.

Regel voor Waardering van een Levensverzekeringspolis.

De waarde van de polis zal zijn het verschil tussen de tegenwoordige waarde van de reversie in de verzekerde som naar gelang van de toekomstige gebeurtenis, bij het intreden waarvan hij betaalbaar is met inbegrip van bonussen of toevoegingen gemaakt vóór de aanvang van de likwidatie, en de tegenwoordige waarde van de toekomstige jaarpremies.

Bij het berekenen van deze tegenwoordige waarden worden de rente tegen zodanige rentevoet en de sterfteverhouding volgens zodanige sterftetabel tot grondslag genomen als het Hof mocht gelasten.

De te berekenen premie zal zijn de premie die volgens bedoelde rentevoet en sterfteverhouding voldoende is om het risico te dekken door de maatschappij door de uitgifte van de polis op zich genomen met uitsluiting van hetgeen ter zake van kantooruitgaven en andere onkosten daaraan toegevoegd is.

Regel voor waardering van Industriële Polis.

De waarde van de Polis wordt berekend op dezelfde wijze als de waarde van een Levensverzekeringspolis of op zulke andere wijze als het Hof mocht gelasten.

(E.)—BETREFFENDE OBLIGATIES OF CERTIFIKATEN.*Regel voor waardering van een polis of certificaat.*

De waarde van een polis of certificaat zal zijn het verschil tussen de tegenwoordige waarde van de verzekerde som naar gelang van de datum waarop hij betaalbaar is, met inbegrip van bonussen of toevoegingen gemaakt voor de aanvang van de likwidatie en de tegenwoordige waarde van de toekomstige jaarpremies.

Bij het vaststellen van deze tegenwoordige waarden wordt rente berekend tegen zodanige voet als het Hof mocht gelasten.

Als premie wordt in rekening gebracht de premie die volgens bedoelde rentevoet, voldoende is om de som te dekken die bij de polis of het certificaat verzekerd is, met uitsluiting van hetgeen ter zake van kantooruitgaven en andere onkosten daaraan toegevoegd is.

Achtste Bijlage.

Wanneer een verzekeringsmaatschappij door een Hof of onder toezicht van een Hof gelijkwaardig wordt, stelt de likwidateur, waar het betreft personen die volgens de boeken van de maatschappij gerechtigd zijn tot of belang hebben in polissen door de maatschappij uitgereikt, de waarde van de verbintenissen van de maatschappij jegens elke zodanige persoon vast en geeft van zodanige waarde aan de betrokken personen kennis op zodanige wijze als het Hof mocht gelasten, zullende een ieder aan wie kennis aldus gegeven is, gebonden zijn aan de alzo vastgestelde waarde, tenzij hij van zijn voornemen om zodanige waarde te betwisten, kennis geeft op de wijze en binnen een tijdperk door een regel of order van het Hof te worden bepaald.

Negende Bijlage.**REGULATIES.****(1) OMSCHRIJVING VAN DE SOORTEN VAN VERZEKERINGSBEZIGHEID DIE ONDERHEVIG ZIJN AAN DE BEPALINGEN VAN DE WET.**

Onder "Ongevallenverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens ongevallen verzekeringspolissen alsmede enige bezigheid daartoe betrekkelijk.

Onder "Obligatiebeleggingsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens obligaties of kapitaaluitverzekeringcertificaten, waarbij de maatschappij tegen betaling van in te ke gelden in periodieke tijdvakken van twee maanden of minder zich verbindt om aan de obligatiehouder op een toekomstige datum een som uit te keren, en niet zijnde levensverzekeringsbezigheid als hierin omschreven.

Onder "inbraakverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens polissen van verzekering tegen verlies of schade tengevolge van inbraak, diefstal of huisbraak.

Onder "werkgevers aansprakelijkheid verzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens polissen waarbij werkgevers verzekerd worden tegen aansprakelijkheid om compensatie of schade te betalen aan werklieden in hun dienst en enige daartoe betrekkelijke bezigheid.

Onder "brandverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens brandverzekeringpolissen en enige daartoe betrekkelijke bezigheid.

Onder "waarborgverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens polissen van verzekering waarbij de eerlijkheid van personen in posities van vertrouwen, hetzij publieke of private, gewaarborgd wordt, waarbij de getrouwe vervulling van kontrakten of overeenkomsten of van de plichten van een ambt gewaarborgd en door borgstelling verzekerd wordt; en het passeren van borgtochten in rechtsgedingen en procedures.

Onder "industriële verzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van, of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens industriële polissen en enige daartoe betrekkelijke bezigheid.

NINTH SCHEDULE—continued.

"Life insurance business" shall mean the issue of or undertaking of liability under life policies and any business in relation thereto.

"Live-stock insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under policies of insurance against loss or damage to live-stock or accident or disease and any business in relation thereto.

"Marine insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under policies of insurance against loss or damage to goods, wares, merchandise or property of any kind in transit by water and land.

"Motor insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under policies of insurance against accidental bodily injury or death to a driver, including insurance against loss or damage from accident to or injury suffered by an employee or other person caused by an automobile for which the owner is liable; and insurance against loss or damage to property from an accident caused by an automobile, except by fire; and insurance against loss or damage to an automobile by accident, fire, burglary or theft.

"Plate glass insurance business" shall mean the issue of or the undertaking of liability under policies of insurance against the breakage of plate or other glass, either local or in transit.

REGULATIONS.

(2) RELATING TO REGISTRATION UNDER THE ACT.

(1) An application for registration under the Act shall be in writing, signed by two directors, and the secretary or principal officer of the company, and shall contain, or be accompanied by the following information, if the Company's Head Office is outside the Union the like information to be supplied as far as it is applicable with regard to the Union:—

- the situation of the head office of the company;
- the names of the directors, the general manager or secretary, the auditors, the solicitors, and the bankers of the company;
- the name and qualifications of the actuary (if any) of the company, and a statement as to whether or not his services are continuously retained by the company;
- the countries in which insurance business is carried on by the company;
- the various branches of business undertaken, or to be undertaken, by the company.

(2) The application shall be accompanied by the following documents:—

- a copy of the Act, Charter, Deed of Settlement, Memorandum of Association, or other document by which the company is constituted;
- a copy of the Articles of Association, By-laws, or Rules of the company;
- a statement in detail of the company's latest valuation of liabilities and assets, if any;
- a statement in detail of the revenue and expenditure, if any, of the company for its latest financial year;
- a statement showing in detail the methods adopted by the company in making its latest valuation of liabilities and assets, if any;
- a statement, in the case of a company not being a mutual company, showing the nominal, subscribed, and paid-up capital of the company;
- a statement showing the rate of interest at which the funds, if any, of the company are invested;
- a certificate from the Secretary for Finance or other proper officer certifying that the company has deposited with the Treasury securities to the amount required by this Act.

REGULATIONS.

(3) RELATING TO THE QUALIFICATIONS OF AN ACTUARY.

Any person signing as Actuary any certificate or return of life insurance business, sinking fund or capital redemption insurance business, or bond investment business, shall be either:—

- a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries; or of the Actuarial Society of America; or
- where application is made by a company and where in the opinion of the Minister, special circumstances exist, an Associate of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries; or
- such other person having actuarial knowledge as the Minister may, on the application of a company, approve.

REGULATIONS.

(4) RELATING TO INSPECTION AND CERTIFICATION OF DOCUMENTS.

A copy of every balance sheet, abstract statement or report required by the Act to be kept by the Secretary for Finance shall be open to inspection at the Treasury by any person on payment of a fee of for each inspection, and any person may procure a copy of any such document or any part thereof on payment of a fee of per folio of 72 words.

NEGENDE BIJLAGE—vervolg

Onder "levensverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van, of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens levensverzekeringspolissen en enige daartoe betrekkelijke bezigheid.

Onder "veeverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van, of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens polissen van verzekering tegen verlies of beschadiging van vee ten gevolge van ongeval of ziekte en enige daartoe betrekkelijke bezigheid.

Onder "zeeverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van, of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens polissen van verzekering tegen verlies of beschadiging van goederen, koopwaren of eigendommen van iedere soort gedurende het vervoer over water en over land.

Onder "motorverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van, of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens polissen van verzekering tegen toevallig lichamelijke letsel of de dood van de bestuurder van een automobiel, daaronder begrepen verzekering tegen verlies of schade ten gevolge van een ongeval overkomen aan, of letsel geleden door een bediende of ander persoon, hetwelk te wijten is aan een automobiel waarvoor de eigenaar aansprakelijk is; en verzekering tegen verlies of beschadiging van eigendom ten gevolge van een ongeluk veroorzaakt door een automobiel, maar niet door brand; en verzekering tegen verlies of beschadiging van een automobiel door ongeluk, brand, inbraak of diefstal.

Onder "spiegelglasverzekeringsbezigheid" wordt verstaan de uitreiking van, of het op zich nemen van aansprakelijkheid krachtens polissen van verzekering tegen het breken van spiegelglas of ander glas, hetzij ter plaatse of in transitio.

REGULATIES.

(2) BETREFFENDE REGISTRATIE ONDER DE WET.

(1) Applikaties voor registratie volgens deze Wet geschieden in geschrifte, getekend door twee directeuren en de sekretaris of hoofdambtenaar van de maatschappij en zullen inhouden, of vergezeld gaan van de volgende inlichting. Indien het hoofdkantoor van de maatschappij gevestigd is buiten de Unie, wordt soortgelijke inlichting verstrekt, voorzover dezelve toepasselijk is ten aanzien van de Unie:—

- het adres van het hoofdkantoor van de maatschappij;
- de namen van de directeuren, de hoofdbestuurder of sekretaris, de auditurs, de prokureurs en de bankiers van de maatschappij;
- de naam en kwalifikaties van de aktuaris (indien er een is) van de maatschappij en een verklaring of zijn diensten al dan niet voortdurend door de maatschappij gebezigd worden;
- de landen waarin verzekeringsbezigheid door de maatschappij gedreven wordt;
- de onderscheidene takken van bezigheid door de maatschappij ondernomen of te worden ondernomen.

(2) De applikatie gaat vergezeld van de volgende dokumenten:—

- een afschrift van de Wet, Charter, Akte van Overeenkomst, Akte van Oprichting of ander dokument, waarbij de maatschappij opgericht is;
- een afschrift van de statuten, verordeningen of regels van de maatschappij;
- een nauwkeurige opgave van de laatste waardering van eventuele lasten en baten van de maatschappij;
- een nauwkeurige opgave van de eventuele inkomsten en uitgaven van de maatschappij gedurende zijn laatste financieel jaar;
- een nauwkeurige opgave van de methoden door de maatschappij gevolgd bij het doen van zijn laatste waardering van eventuele lasten en baten;
- een opgave, in het geval van een maatschappij niet zijnde een onderlinge maatschappij, aanwijzende het nominaal, onderkend en opbetaald kapitaal van de maatschappij;
- een opgave aanwijzende de rentevoet tegen welke de fondsen (eventuele) van de maatschappij belegd zijn;
- een certificaat van de Sekretaris voor Financiën of andere bevoegde beampte houdende dat de maatschappij ten kantore van de Thesaurie sekuriteiten gedeponereerd heeft tot het bedrag bij deze Wet vereist.

REGULATIES.

(3) BETREFFENDE DE KWALIFIKATIES VAN EEN AKTUARIS.

Ieder die als aktuaris een certificaat of opgave tekent van levensverzekeringsbezigheid, amortisatiefonds of kapitaalaflossings-verzekeringsbezigheid of obligatiebeleggingsbezigheid, moet zijn of:—

- een Fellow van het Instituut van Aktuarissen of van de Fakulteit van Aktuarissen of van de Vereniging van Aktuarissen van Amerika; of
- wanneer door een maatschappij applikatie gemaakt wordt en waar volgens het oordeel van de Minister speciale omstandigheden bestaan, een Associé van het Instituut van Aktuarissen of van de Fakulteit van Aktuarissen; of
- zodanige andere persoon in het bezit van aktuariële kennis als de Minister op applikatie van een maatschappij mocht goedkeuren.

REGULATIES.

(4) BETREFFENDE DE INZAGE EN CERTIFIKATIE VAN DOKUMENTEN.

Een afschrift van elke balansrekening, overzicht, opgave of rapport dat volgens de Wet door de Sekretaris voor Financiën gehouden moet worden, ligt ter inzage van een ieder tegen betaling van een fooi van voor elke inzage, bij de Thesaurie, zullende een ieder een afschrift van zodanig dokument of van een gedeelte daarvan mogen bekomen tegen betaling van een fooi van per folio van 72 woorden.

Tenth Schedule.

LAWS REPEALED.

Province or Union.	No. and year of law.	Long or short title or subject of law.	Extent of repeal.
Cape of Good Hope.	Act No. 38 of 1887.	Stamp Duties and Licences.	Sections <i>eleven, twelve, fifteen and sixteen.</i>
"	Act No. 13 of 1891.	The Life Assurance Act, 1891.	The whole.
"	Act No. 43 of 1898.	Stamp Duties and Licences.	So much of Tariff 1 of Schedule II. as applies to licences to be taken out by Insurance Companies.
"	Act No. 30 of 1908.	The Insurance and Loan Companies Act, 1908.	In so far as it relates to insurance companies.
Natal	Act No. 43 of 1898.	Stamp Duties and Licences.	Paragraph 17 of Schedule II.
"	Act No. 47 of 1904	Lodging of Securities by Assurance and Insurance Companies.	The whole.
"	Act No. 35 of 1906.	The Registration of Firms Act, 1906.	In so far as it applies to the business of insurance.
"	Act No. 43 of 1906.	Lodging of Securities by Assurance and Insurance Companies (Amendment) Act.	The whole.
"	Act No. 1 of 1907.	To amend the law of Insurance.	The whole.
"	Act No. 38 of 1908.	Life Insurance Protection Act, 1908.	The whole except section <i>fourteen.</i>
Transvaal	Law No. 8 of 1898.	For the regulation of business of assurance companies in the South African Republic.	The whole.
"	Act No. 36 of 1909.	The Registration of Businesses Act, 1909.	In so far as it applies to the business of insurance companies.
Orange Free State.	Chapter C. III. of the Law Book.	Regulating the admission of insurance companies.	The whole.
"	Law No. 12 of 1894.	To regulate rights under policies of life assurance.	The whole.
"	Ordinance No. 10 of 1903.	The Stamps and Licences Ordinance, 1903.	Sections <i>forty-seven, forty-eight, forty-nine, fifty and fifty-one.</i>

Tiende Bijlage.

HERROEPEN WETTEN.

Provincie van Unie.	No. en jaar van wet.	Lange of korte titel of onderwerp van wet.	Omvang van herroeping.
Kaap de Goede Hoop	Wet No. 38 van 1887.	Zegelrechten en Licenties.	Artikels <i>elf, twaalf, vijftien en zestien.</i>
"	Wet No. 13 van 1891.	De Levensverzekerings Wet, 1891.	Geheel.
"	Wet No. 43 van 1898.	Zegelrechten en Licenties.	Zoveel van Tarief I. van Bijlage II. als toepasselijk is op licenties door Verzekeringsmaatschappijen uitgenomen.
"	Wet No. 30 van 1908.	De Verzekerings en Lenings Maatschappijen Wet, 1908.	Voorzover zij van toepassing is op verzekeringsmaatschappijen.
"	Wet No. 43 van 1898.	Zegelrechten en Licenties.	Paragraaf 17 van Bijlage II.
Natal	Wet No. 47 van 1904.	Deponering van sekuriteiten door Assurantie en Verzekerings Maatschappijen.	Geheel.
"	Wet No. 35 van 1906.	De Registratie van Firms Wet, 1906.	Voorzover zij van toepassing is op verzekeringsbezigheid.
"	Wet No. 43 van 1906.	Deponering van sekuriteiten door Assurantie en Verzekerings Maatschappijen (Wijziging) Wet.	Geheel.
"	Wet No. 1 van 1907.	Tot wijziging van de verzekeringswet.	Geheel.
"	Wet No. 38 van 1908.	Levensverzekeringsbescherming Wet.	Geheel behalve artikel <i>veertien.</i>
Transvaal	Wet No. 8 van 1898.	Tot regeling van de bezigheid van assurantie maatschappijen, in de Zuid Afrikaanse Republiek.	Geheel.
"	Wet No. 36 van 1909.	De Registratie van Bezigheden Wet, 1909.	Voorzover zij van toepassing is op de bezigheid van verzekeringsmaatschappijen.
Oranje Vrijstaat.	Hoofdstuk C. III. van het Wetboek	Regelende de toelating van verzekeringsmaatschappijen.	Geheel.
"	Wet No. 12 van 1894.	Tot regeling van de rechten onder levensverzekeringspolissen.	Geheel.
"	Ordonantie No. 10 van 1903.	De Zegels en Licenties Ordonantie.	Artikels <i>zeven en veertig, acht en veertig, negen en veertig, vijftig en een en vijftig.</i>

fails without sufficient cause, to attend and give evidence relevant to the board's enquiry at the time and place specified in the subpoena, or who refuses to be sworn when the person presiding desires to administer an oath to him, or to produce any book, record or document which he has been required by subpoena to produce, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty pounds:

Provided that every person so subpoenaed shall be entitled to all the privileges to which a witness subpoenaed to give evidence before a provincial division of the Supreme Court is entitled.

(4) Any witness who, after being duly sworn, gives false evidence before the board, on any matter relevant to the enquiry, knowing such evidence to be false, shall be guilty of an offence and liable on conviction to the punishment prescribed by law for the crime of perjury.

(5) Every witness who attends before the board and refuses to answer or to answer fully and satisfactorily to the best of his knowledge and belief all questions lawfully put to him shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty pounds.

(6) Any officer or member of the board who shall disclose, except for the purposes of this Act, any information acquired by the board in the exercise of its powers under sub-section (1) of this section, shall be guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds.

3. Notwithstanding anything in any law contained, the board shall have access to, and may secure information from—

- any statistics in the possession of the director, or person in charge, of any census;
- the records of the board which existed under the Profiteering Act, 1920 (Act No. 27 of 1920), or of any local committee which existed under that Act;
- the records of the commission appointed by the Commissions (Cost of Living) Powers Act No. 6 of 1918; and
- any statistical or other information in the possession of any department of State, save such information as may have been obtained under any law for the taxation of incomes, dividends and excess profits, and which, in terms of any provision of such law, is secret.

4. Every recommendation or report made by the board upon any matter under this Act, shall be laid upon the Tables of both Houses of Parliament, within one month after its receipt by the Minister if Parliament be then in session, or, if Parliament be not then in session, within one month after the commencement of its next ensuing session.

5. The Governor-General may make regulations not inconsistent with this Act prescribing—

- the form and manner in which information shall be obtained by, or given to, the board;
- rules for the conduct of the meetings of the board and the keeping of records thereof; and
- any matter which is necessary to be prescribed for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

6. In this Act the term "Minister" means the Minister of Mines and Industries, or in his absence, any Minister acting for him.

7. This Act may be cited for all purposes as the Board of Trade and Industries Act, 1923.

gehoorzamen. Hij die weigert of verzuimt zonder voldoende verontschuldiging te verschijnen en getuigenis af te leggen met betrekking tot het onderzoek van de raad op de tijd en plaats uiteengezet in de subpoena, of die weigert de eed af te leggen wanneer de voorzittende persoon wenst de eed aan hem op te leggen, of om een boek, stuk of dokument over te leggen waarvan de overlegging van hem vereist wordt in de subpoena, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste twee honderd vijftig pond:

Met dien verstande dat elke persoon aldus gedagvaard gerechtigd is tot alle voorrechten waartoe een getuige gedagvaard om getuigenis af te leggen voor een provinciale afdeling van het Hooggerechtshof gerechtigd is.

(4) Een getuige, die na behoorlijk beëdigd te zijn valse getuigenis voor de raad aflegt aangaande een of andere zaak in verband met het onderzoek, welbewust dat zulke getuigenis vals is, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met de straffen bij de wet voorgeschreven voor de misdaad van mijneed.

(5) Elke getuige die voor de raad verschijnt en die weigert alle vragen, wettig aan hem gesteld te beantwoorden, of ten volle en op bevredigende wijze naar zijn beste geloof en weten te beantwoorden, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste twee honderd vijftig pond.

(6) Een beambte of lid van de raad die behalve voor het doeleinde van deze Wet, inlichtingen door de raad verkregen in de uitoefening van zijn bevoegdheden krachtens sub-artikel (1) van dit artikel onthult, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

3. Niettegenstaande een bepaling in een of andere wet Raad heeft vervat heeft de raad toegang tot en kan inlichtingen verkrijgen uit—

- alle statistieken in het bezit van de directeur of persoon belast met een census;
- de stukken van de raad die bestond krachtens de Wet op het Maken van Woekerwinsten, 1920 (Wet No. 27 van 1920), of van een plaatselijk comité dat krachtens die wet bestond;
- de stukken van de commissie aangesteld door de Bevoegdheden van de Kommissie (Levenskosten) Wet No. 6 van 1918; en
- alle statistiese of andere inlichtingen in het bezit van een of ander Staatsdepartement behalve zulke inlichtingen als ingevolge een wet op de belasting van inkomsten, dividenden en ekstra winsten verkregen zijn en die overeenkomstig de bepalingen van zulke wet geheim zijn.

4. Alle aanbevelingen of verslagen door de raad gemaakt omtrent een aangelegenheid ingevolge deze Wet worden in beide Huizen van het Parlement binnen een maand na de ontvangst daarvan door de Minister ter Tafel gelegd indien het Parlement alsdan in zitting is of, indien het Parlement alsdan niet in zitting is, binnen een maand na de aanvang van zijn eerstvolgende zitting.

5. De Gouverneur-generaal kan regulaties maken niet in strijd met deze Wet, voorschrijvende—

- de vorm en wijze waarop inlichtingen verkregen worden door of verschaft worden aan de raad;
- regels voor de werkwijze van vergaderingen van de raad en de bewaring van de stukken daarvan; en
- alle aangelegenheden waaromtrent het nodig is voorschriften te maken voor de betere verwezenlijking van de oogmerken en doeleinden van deze Wet.

6. In deze Wet wordt verstaan onder de uitdrukking "Minister" de Minister van Mijnwezen en Nijverheid of in zijn afwezigheid de Minister die voor hem waarneemt.

7. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Handel en Nijverheidsraad Wet, 1923.

toegang tot zekere statistieken en andere inlichtingen.

Aanbevelingen en verslagen van raad worden overgelegd aan Parlement.

Regulaties.

Woord-

Korte titel.

No. 28, 1923.]

ACT

To confer certain powers and impose certain additional functions upon the Board of Trade and Industries.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Functions and duties of board.

1. (1) The board established in terms of Government Notice No. 1045, of the 6th July, 1921 set out in the First Schedule to this Act (hereinafter referred to as the board), shall in addition to performing the duties imposed upon it by that notice, enquire into and report to the Minister upon the nature, extent and effect of agreements, arrangements, combinations, associations and trusts connected with or affecting commerce, finance, manufacture, mining, trade or transport in so far as they tend to the creation of monopolies or to the restraint of trade and submit to the Minister recommendations as to any action necessary or advisable for preventing such creation of monopolies or restraint of trade.

(2) Whenever a recommendation is made by the board in favour of tariff protection or state assistance for any trade or industry it shall be the duty of the board to—

- (i) specify the natural or economic advantages deemed to favour the ultimate success of that trade or industry;
- (ii) set out the existing extent and condition of the trade or industry, the capital and number of persons employed, the rates of wages paid, and the average or standard profits being made;
- (iii) state the need and form of help, also the estimated period of time required for fostering or protection;
- (iv) report the ultimate prospects of full development and ability to carry on successfully without protection or state assistance; and
- (v) estimate and state if protective tariff is recommended, the probable cost to be borne by the community by reason of such tariff and its effect on prices.

Evidence on oath of witnesses before board.

2. (1) The board may take evidence for the purpose of enquiring into any matter falling within its functions and duties and for this purpose may, under the hand of its chairman or secretary, subpoena witnesses and require the production of any book, record or document, and may through the person presiding at a meeting administer an oath to any witness, and it may examine any book, record or document which any witness has been required to produce.

(2) A subpoena for the attendance before the board, of any person or for the production to it of any book, record or document shall be, as nearly as practicable, in the form set out in the Second Schedule to this Act, shall be signed by the chairman or secretary of the board, and shall be served either by registered letter sent through the post or in the same manner as it would be served if it were a subpoena issued by the magistrate's court of the district in which the board is sitting.

(3) Every person subpoenaed to attend and give evidence before the board, at any of its sittings shall be bound to obey the subpoena served on him. Any person who refuses, or

No. 28, 1923.]

WET

Om zekere bevoegdheden te verlenen aan en zekere verdere funkties te leggen op de Handel en Nijverheidsraad.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. (1) De raad ingesteld in termen van Regeringskennisgeving No. 1045 van de 6de Julie 1921 opgenomen in de Eerste Bijlage van deze Wet (hierna de raad genoemd), doet, boven en behalve de vervulling van de plichten hem bij die kennisgeving opgelegd onderzoek en brengt verslag uit aan de Minister omtrent de aard, omvang en effect van overeenkomsten, verstandhoudingen, kombinaties, associaties en trusts in verband met of rakende handel, financiën, fabriekswezen, mijnwezen, bezigheid of transport in zoverre zij leiden tot de totstandkoming van monopolies of de belemmering van bezigheid en legt de Minister aanbevelingen voor betreffende alle stappen die nodig of wenselijk zijn om het tot stand komen van zulke monopolies of belemmering van bezigheid te verhinderen.

(2) Wanneer een aanbeveling door de raad gedaan wordt ten gunste van tariebescherming of staatshulp voor een handel of nijverheid is het de plicht van de raad—

- (i) de natuurlijke of economische voordelen die geacht worden het uiteindelijke sukses van die handel of nijverheid te beloven, uiteen te zetten;
- (ii) de bestaande omvang en toestand van de handel of nijverheid, het kapitaal daarin belegd en het aantal personen gebezigd, het loon betaald en de gemiddelde of standaard winsten gemaakt, uiteen te zetten;
- (iii) de behoefte aan en de vorm van hulp te vermelden, alsook het tijdperk dat geschat wordt nodig te zijn voor het aanmoedigen of beschermen;
- (iv) aangaande de uiteindelijke vooruitzichten van volle ontwikkeling en het vermogen om zonder bescherming of staatshulp, met sukses voort te gaan, te rapporteren; en
- (v) indien een beschermend tarief aanbevolen wordt, de waarschijnlijk door de gemeenschap te dragen kosten wegens zodanig tarief, alsmede het effect daarvan op prijzen, te schatten en te vermelden.

2. (1) De raad kan getuigenis afnemen voor het doeleinde om onderzoek te doen naar een aangelegenheid die binnen zijn funkties en plichten valt en kan voor dit doeleinde getuigen dagvaarden onder de handtekening van zijn voorzitter of sekretaris en de overlegging van boeken, stukken of dokumenten vereisen, en de persoon die als voorzitter optreedt van een vergadering kan de eed afnemen van alle getuigen en de raad kan alle boeken, stukken of dokumenten waarvan de overlegging van een getuige vereist wordt inspekteren.

(2) Een subpoena op een persoon om voor de raad te verschijnen of boeken, stukken of dokumenten over te leggen is zo veel mogelijk in de vorm uiteengezet in de Tweede Bijlage van deze Wet, en wordt getekend door de voorzitter of sekretaris van de raad en wordt gediend hetzij bij geregistreerde brief door de post verzonden of op dezelfde wijze als hij gediend zou worden indien het een subpoena was door een magistratshof van het distrikt waarin de raad zitting houdt, uitgereikt.

(3) Elke persoon die gedagvaard wordt om voor de raad op een van zijn zittingen te verschijnen en getuigenis af te leggen is gehouden om de subpoena op hem gediend te

Funkties en plichten van de raad.

Getuigenis onder eed van getuigen voor de raad.

Schedule.

LAWS REPEALED.

Province or Union.	Number and year of law.	Long or short title of law.	Extent of repeal.
Cape of Good Hope.	Act No. 32 of 1895.	The Civil Service and Pension Funds Act, 1895.	Section <i>forty-six</i> .
Natal ..	Law No. 22 of 1874.	The Pensions Law, 1874.	Sections <i>nine</i> and <i>ten</i> .
" ..	Act No. 21 of 1894.	The Civil Service Act, 1894.	So much of section <i>nineteen</i> as is unrepealed.
" ..	Act No. 43 of 1901.	To amend the Civil Service Act of 1894.	Section <i>five</i> .
Transvaal ..	Ordinance No. 30 of 1906.	The Pensions Ordinance, 1906.	Sections <i>eleven</i> , <i>twelve</i> , <i>fifteen</i> , <i>sixteen</i> , <i>seventeen</i> and <i>eighteen</i> and so much of sub-section (2) of section <i>three</i> as requires a return to be laid before Parliament.
" ..	Act No. 19 of 1908.	The Public Service and Pensions Act, 1908.	Sections <i>sixty</i> , <i>sixty-one</i> , <i>sixty-three</i> , <i>sixty-four</i> and <i>sixty-five</i> , together with so much of sub-section (2) of section <i>twenty-three</i> as requires a return to be laid before Parliament.
Orange Free State.	Ordinance No. 23 of 1904.	The Pensions Ordinance, 1904.	Sections <i>twenty</i> to <i>twenty-three</i> inclusive.
Union ..	Act No. 10 of 1913.	The Financial Relations Act, 1913.	Proviso (c) of sub-section (1) of section <i>five</i> .
" ..	Act No. 29 of 1912.	The Public Service and Pensions Act, 1912.	The whole, except sections <i>twenty-three</i> , <i>fifty-eight</i> and <i>sixty</i> .
" ..	Act No. 39 of 1914.	The Public Service and Pensions Act Amendment Act, 1914.	The whole.
" ..	Act No. 15 of 1916.	The Public Service Commission Act, 1916.	The whole.
" ..	Act No. 14 of 1918.	The Public Service Commission Amendment Act, 1918.	The whole.

Bijlage.

HERROEPEN WETTEN.

Provincie van Unie.	Nummer en jaar.	Lange of korte titel van wet.	Omvang van herroeping.
Kaap de Goede Hoop.	Wet No. 32 van 1895.	De Civiele Dienst en Pensioenfondswet, 1895.	Artikel <i>zes</i> en <i>veertig</i> .
Natal ..	Wet No. 22 van 1874.	De Pensioen Wet, 1874.	Artikels <i>negen</i> en <i>tien</i> .
" ..	Wet No. 21 van 1894.	De Civiele Dienst Wet, 1894.	Zoveel van artikel <i>negentien</i> als niet herroepen is.
" ..	Wet No. 43 van 1901.	Tot wijziging van de Civiele Dienst Wet van 1894.	Artikel <i>vijf</i> .
Transvaal	Ordonantie No. 31 van 1906.	De Pensioen Ordonantie, 1906.	Artikels <i>elf</i> , <i>twaalf</i> , <i>vijftien</i> , <i>zestien</i> , <i>zeventien</i> en <i>achttien</i> en het gedeelte van sub-artikel (2) van artikel <i>drie</i> hetwelk bepaalt dat een opgave aan het Parlement moet worden voorgelegd.
" ..	Wet No. 19 van 1908.	De Publieke Dienst en Pensioen Wet, 1908.	Artikels <i>zestig</i> , <i>een</i> en <i>zestig</i> , <i>drie</i> en <i>zestig</i> , <i>vier</i> en <i>zestig</i> , en <i>vijf</i> en <i>zestig</i> tezamen met dat gedeelte van sub-artikel (2) van artikel <i>drie</i> en <i>twintig</i> dat verlangt dat een opgave voor het Parlement gelegd wordt.
Oranje Vrijstaat.	Ordonantie No. 23 van 1904.	De Pensioen Ordonantie, 1904.	Artikels <i>twintig</i> tot en met <i>drie</i> en <i>twintig</i> .
Unie ..	Wet No. 10 van 1913.	De Financiële Verhoudingswet, 1913.	Voorbehoudsbepaling (c) van sub-artikel (1) van artikel <i>vijf</i> .
" ..	Wet No. 27 van 1912.	De Staatsdienst en Pensioen Wet, 1912.	Geheel behalve artikels <i>drie</i> en <i>twintig</i> , <i>acht</i> en <i>vijftig</i> en <i>zestig</i> .
" ..	Wet No. 39 van 1914.	De Staatsdienst en Pensioen Wet Wijzigingswet, 1914.	Geheel.
" ..	Wet No. 15 van 1916.	De Publieke Dienst Kommissie Wet, 1916.	Geheel.
" ..	Wet No. 14 van 1918.	De Publieke Dienst Kommissie Wijzigingswet, 1918.	Geheel.

mandated territory by the Administrator's Proclamation No. 6 of 1916 as amended by Proclamations No. 20 of 1922 and No. 4 of 1923) in that department;

"the Treasury" means the office or department of the Minister of Finance;

"this Act" includes the regulations.

Repeal of
aws.

102. The laws specified in the Schedule to this Act are hereby as from the commencement of this Act, repealed to the extent set out in the fourth column of that Schedule:

Provided that no repeal of laws effected by this Act shall apply to or in any way affect the position of any person, not being a member of the public service, who is or was a servant of the railway administration, but the rights and obligations of such persons shall in all respects be determined as if this Act had not been passed:

Provided further that section *six* of Act No. 39 of 1914 as amended by section *thirteen* of Act No. 42 of 1917, shall be deemed to have been repealed as from the first day of April 1921:

Provided further that the second paragraph of section *fifty-five* of Act No. 29 of 1912 shall be deemed to have been repealed as from the first day of August, 1912.

Short title
and com-
mencemen
of Act.

103. This Act may be cited for all purposes as the Public Service and Pensions Act, 1923, and, save as is expressly provided as to any particular provision thereof, shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

op het mandaatgebied door de Administrateurs Proklamatie No. 6 van 1916 als gewijzigd door Proklamaties No. 20 van 1922 en No. 4 van 1923) van dat departement.

"de Thesaurie" het kantoor of departement van de Minister van Financiën;

"deze Wet" tevens de regulaties.

102. De in de Bijlage van deze Wet opgenoemde wet- Herroeping
ten worden bij deze als van de invoering van deze Wet her- van Wetten.

roepen in de omvang uiteengezet in de vierde kolom van die Bijlage: Met dien verstande dat het bij deze Wet herroepen van wetten op generlei wijze toepasselijk is op of de positie beïnvloedt van een persoon, ander dan een lid van de staatsdienst, die een dienaar van de spoorweg administratie is of was, zullende de rechten en verplichtingen van zodanige personen in alle opzichten bepaald worden alsof deze Wet niet ingevoerd ware: Met dien verstande voorts dat artikel *zes* van Wet No. 39 van 1914, zoals gewijzigd door artikel *dertien* van Wet No. 42 van 1917 geacht wordt herroepen te zijn als van de eerste dag van April 1921: Met dien verstande voorts dat de tweede paragraaf van artikel *vijf en vijftig* van Wet No 29 van 1912 geacht wordt herroepen te zijn vanaf de eerste dag van Augustus 1912.

103. Deze Wet kan voor alle doeleinden als de Staats- Korte titel
dienst en Pensioen Wet, 1923, aangehaald worden, en behoudens en invoering
zoals uitdrukkelijk ten opzichte van enige bijzondere bepaling van Wet.
daarvan voorzien is, vangt aan en treedt in werking op een door de Gouverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* vast te stellen datum.

Interpre-
tation of
terms.

101. In this Act, unless inconsistent with the context—

- “administrator” means, in relation to any officer or person employed or to be employed under a provincial administration, the administrator of the province concerned, acting on the advice of the executive committee thereof, or in relation to an officer or person employed or to be employed in the mandated territory, the administrator thereof;
- “annuity” means an annual sum payable during the life time of a retired or retiring officer;
- “Government” means the Government of the Union and includes every provincial administration and the administration of the mandated territory, but does not include the railway administration;
- “mandated territory” means the mandated territory of South-West Africa;
- “Minister” means, in relation to any officer or person employed or to be employed otherwise than under a provincial administration or in the mandated territory, the Minister responsible for the department in which the officer is employed or the person is to be or was last employed;
- “officer” means (except in Chapter III. where it is specially defined) a person employed on the fixed establishment in the public service;
- “permanent defence force” means the South African Permanent Force established under the South Africa Defence Act, 1912, as amended by the South Africa Defence Amendment Act, 1922, or any amendment thereof;
- “fixed establishment” means the posts determined by the Treasury, on the recommendation of the Commission, as necessary for the normal and regular requirements of a department;
- “pension” includes an annuity or gratuity or both as the context requires;
- “police forces” means the force established under the Police Act, 1912, or any amendment thereof and the Administration of Justice Proclamation, 1919, as amended by the Police Proclamation No. 56 of 1921, promulgated by the administrator of the mandated territory;
- “prescribed” means prescribed by, or under the authority of, this Act or any other law;
- “regulation” means a regulation made and in force under this Act;
- “revenue” means the Consolidated Revenue Fund of the Union or, in respect of officers serving under a provincial administration, means the provincial revenue fund of the province concerned or, in respect of officers serving under the administration of the mandated territory, means the South-West Africa revenue fund established by proclamation of the administrator of that territory;
- “the Commission” means the Public Service Commission appointed under this Act;
- “the railway administration” means the authority for the control and management of the railways, ports and harbours of the Union, as established under the South Africa Act, 1909, or any other law;
- “the services” include—
 - (i) the permanent defence force;
 - (ii) the police force;
 - (iii) such of the staff of the prisons department as are subordinate officers (as defined by Act No. 13 of 1911) in that department; and such of the staff of the prisons department of the mandated territory as are subordinate officers (as defined by Act No. 13 of 1911 applied to the

101. Tenzij de samenhang een andere zin aanwijst verstaat deze Wet onder—

Woord-
bepaling.

- “administrateur” met betrekking tot een beambte of persoon in dienst van of in dienst te treden bij een provinciaal bestuur, de administrateur van de betrokken provincie handelende op het advies van het uitvoerend komitee van dezelve of met betrekking tot een beambte of persoon in dienst van of in dienst te treden bij het mandaatgebied, de administrateur daarvan;
- “jaargeld” een jaarlijkse som die gedurende het leven van een uitdienstgetreden of uitdiensttredende beambte betaalbaar is;
- “Regering,” de Regering van de Unie, alsmede elk provinciaal bestuur en het bestuur van het mandaatgebied maar niet de spoorweg administratie;
- “mandaatgebied” het mandaatgebied van Zuidwest Afrika;
- “Minister” met betrekking tot een beambte of persoon in dienst van of in dienst te treden ander dan bij een provinciaal bestuur of het bestuur van het mandaatgebied, de Minister verantwoordelijk voor het departement waarbij de beambte in dienst is of de persoon in dienst zal treden of laatstelijk in dienst was;
- “beambte” (behalve in Hoofdstuk III waar het speciaal gedefinieerd is) een persoon op de vaste dienststaat in de staatsdienst;
- “staande verdedigingsmacht” de Zuidafrikaanse Staande Macht ingesteld door de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912, als gewijzigd door de Zuid-Afrika Verdedigings Wet Wijzigings Wet, 1922, of een wijziging daarvan;
- “vaste dienststaat” de posten op aanbeveling van de Kommissie door de Thesaurie bepaald als nodig voor de normale en geregelde vereisten van een departement;
- “pensioen” mede een jaargeld of gratifikatie of beide zoals de samenhang aanwijst;
- “politiemacht,” de machten ingesteld door de Politiewet, 1912, of een wijziging daarvan en de Administratie van Justitie Proklamatie, 1919, als gewijzigd door Politie Proklamatie No. 56 van 1921, uitgevaardigd door de administrateur van het mandaatgebied;
- “voorgeschreven” voorgeschreven door of krachtens het gezag van deze Wet of enige andere wet;
- “regulatie” een regulatie gemaakt en van kracht ingevolge deze Wet;
- “inkomsten” het Gekonsolideerde Inkomstefonds van de Unie of met betrekking tot beambten in dienst bij een provinciaal bestuur, het provinciale inkomstefonds van de betrokken provincie, of met betrekking tot beambten in dienst bij het bestuur van het mandaatgebied, het inkomstefonds van Zuidwest Afrika opgericht volgens proklamatie van de administrateur van dat gebied;
- “de Kommissie” de Staatsdienst Kommissie aangesteld krachtens deze Wet;
- “de spoorweg administratie” het gezag voor de kontrôle en bestuur van de spoorwegen en havens van de Unie zoals ingesteld krachtens de Zuid-Afrika Wet, 1909, of een andere wet;
- “de diensten”—
 - (i) de staande verdedigingsmacht;
 - (ii) de politiemacht;
 - (iii) diegenen van het personeel van het departement van gevangenen die ondergeschikte beambten (zoals gedefinieerd door Wet No. 13 van 1911) in dat departement zijn; en de leden van het personeel van het departement van gevangenen in het mandaatgebied die ondergeschikte beambten zijn (zoals gedefinieerd door Wet No. 13 van 1911 toepasselijk verklaard

- (f) the procedure to be observed in investigating and dealing with charges of misconduct by officers;
- (g) the methods of calculating contributions and interest to any pension fund under this Act or any pre-Union law relating to pensions of persons in the employment of the Government, the methods of calculating pensionable emoluments, of assessing for purposes thereof the value of rations or quarters and the form and manner in which the accounts of any such fund shall be kept;
- (h) the establishment, constitution and functions of an advisory council representing the public service (exclusive of the services) to advise the Commission upon such matters as may be prescribed;
- (i) any matters which under this Act are required or permitted to be prescribed,

and generally for the efficient carrying out of the objects and purposes of this Act, the generality of this provision not being limited by the matters specifically mentioned in this sub-section.

(2) Different regulations may be made in respect of the administrative or the clerical or the professional or the general division of the public service, or to suit the varying requirements of particular departments, or branches of a department, or of particular classes of officers, or of employment, in the public service.

(3) Every such regulation shall be of force and effect unless and until, during the session in which it has been laid upon the Tables of both Houses of Parliament as provided by law, both Houses have by resolution disapproved of the terms of the regulation, but nothing in this sub-section contained shall affect the validity of anything previously done under the regulation so disapproved or the power to make a new regulation, not inconsistent with this Act, as to the subject matter of that regulation.

(4) All regulations made under the laws hereby repealed and in force immediately prior to the commencement of this Act shall, so far as they apply to the matters to be dealt with under this Act and are not inconsistent therewith, be deemed to be regulations made under this section.

Application of Act.

99. (1) Those provisions only of this Act wherein it is clearly indicated that they are intended to apply to persons employed in the services shall apply to those persons, and the remaining provisions only to the extent that they are not in conflict with the laws and regulations governing the appointment and employment of those persons:

Provided that if any such person was appointed to employment in the services between the thirty-first day of May, 1910, and the first day of August, 1912, no provision of Chapter III. shall apply to him, but he shall have the same rights in respect of pension and on the same conditions as were applicable, under law or regulation, to other persons so employed who were appointed prior to the thirty-first day of May, 1910.

(2) Chapter III. of this Act shall, save as is otherwise provided as to any particular provision, apply only to those persons who were first appointed to the public service on or after the thirty-first day of May, 1910.

(3) Save as in this section is specially provided and save in so far as the context otherwise requires in any other section, the provisions of this Act shall apply to all persons employed in the public service of the Union.

Savings.

100. Save as in this Act is specially provided, no provision thereof shall be construed as in any way abrogating, or derogating from, any such existing or accruing right as is retained by virtue of section one hundred and forty-four of the South Africa Act, 1909, by any person who became an officer in the public service under section one hundred and forty of that Act.

- (f) de procedure die in acht genomen moet worden bij het onderzoek en de behandeling van klachten van wangedrag door beampten;
- (g) de wijze van berekening van bijdragen en rente tot een pensioenfonds krachtens deze Wet of een vóórde-Unie wet met betrekking tot pensioenen van personen in de dienst van de Regering, de methoden van berekening van pensioendragende emolumenten, van de waardering voor de doeleinden daarvan, van de waarde van rantsoenen of kwartieren en de vorm en wijze waarop de rekeningen van zulk fonds gehouden worden;
- (h) de stichting, samenstelling en funkties van een raad van advies de staatsdienst (uitgenomen de diensten) vertegenwoordigend om de Kommissie van advies te dienen aangaande zodanige zaken als voorgeschreven mochten worden;
- (i) alle zaken die volgens deze Wet moeten of kunnen voorgeschreven worden,

en in het algemeen voor de doeltreffende uitvoering van de oogmerken en doeleinden van deze Wet, zijnde de algemene strekking van deze bepaling niet beperkt door de bijzonderlik in dit sub-artikel vermelde onderwerpen.

(2) Verschillende regulaties kunnen gemaakt worden ten opzichte van de administratieve of de klerkelike of de vak-kundige of de algemene tak van dienst van de staatsdienst, of om de verschillende behoeften van bijzondere departementen of takken van een departement of van bijzondere klassen van beampten of van dienst in de staatsdienst te schikken.

(3) Elke zulke regulatie is van kracht en heeft effect tenzij en totdat gedurende de zitting gedurende welke hij ter Tafel van beide Huizen van het Parlement gelegd is zoals bij wet bepaald, beide Huizen bij besluit de bepalingen van de regulatie hebben afgekeurd, maar geen bepaling in dit sub-artikel vervat zal afbreuk doen aan de geldigheid van iets tevoren krachtens de aldus afgekeurde regulatie gedaan of aan de bevoegdheid om een nieuwe regulatie te maken niet in strijd met deze Wet betreffende de inhoud van die regulatie.

(4) Alle regulaties gemaakt krachtens de bij deze herroepen wetten en van kracht onmiddellijk vóór de invoering van deze Wet, worden in zo verre zij toepasselijk zijn op aangelegenheden die krachtens deze Wet behandeld moeten worden en niet daarmede in strijd zijn geacht regulaties te zijn gemaakt ingevolge dit artikel.

99. (1) Slechts die bepalingen van deze Wet waarbij het Toepassing van Wet. duidelijk aangeduid is dat zij bedoeld zijn om toepasselijk te zijn op personen in dienst bij de diensten zijn toepasselijk op die personen, en de overige bepalingen slechts in zoverre zij niet in strijd zijn met de wetten en regulaties betreffende de aanstelling en dienst van die personen:

Met dien verstande, dat indien zodanige persoon in dienst was genomen bij de diensten tussen de een en dertigste dag van Mei 1910 en de eerste dag van Augustus 1912, geen van de bepalingen van Hoofdstuk III op hem toepasselijk zijn, maar hij heeft dezelfde rechten wat pensioen betreft en op dezelfde voorwaarden als toepasselijk waren krachtens wet of regulatie op andere personen in gelijke dienst die voor de een en dertigste dag van Mei 1910 aangesteld werden.

(2) Hoofdstuk III van deze Wet is behalve waar anders bepaald is met betrekking tot een bijzondere bepaling slechts toepasselijk op die personen die eerst bij de staatsdienst aangesteld waren op of na de een en dertigste dag van Mei 1910.

(3) Behalve zoals in dit artikel bijzonderlik bepaald en behalve in zoverre de samenhang van een ander artikel anderszins verlangt, zijn de bepalingen van deze Wet op alle personen aangesteld in de staatsdienst van de Unie toepasselijk.

100. Behalve zoals in deze Wet bijzonderlik bepaald is, Voorbe. heeft geen bepaling daarvan de bedoeling om op enigerlei houds-bepalingen. wijze enig bestaand of opkomend recht ingevolge artikel honderd vier en veertig van de Zuid-Afrika Wet, 1909, behouden door een persoon die een beampte in de staatsdienst krachtens artikel honderd veertig van die wet, te ontnemen of te verkorten.

Limitations
of actions.

96. (1) No legal proceedings of any nature whatsoever shall be brought against the Government, a Minister or an administrator in respect of anything done or omitted under this Act unless the proceedings are brought before the expiry of twelve months after the act or omission alleged and after the complainant had knowledge or could reasonably have had knowledge of such act or omission.

(2) No proceedings described in this section shall be commenced until one month at least after written notice of intention to bring the same has been served on the Minister or administrator concerned. In that notice particulars as to the alleged act or omission shall be clearly and explicitly given.

Confirmation
of certain pro-
visional
appoint-
ments in the
mandated
territory.

97. (1) Notwithstanding anything in Chapter I. contained, the appointment is hereby confirmed of every person who, being a person serving, at the commencement of this Act, under the administration of the mandated territory was appointed to the public service provisionally and subject to confirmation by the Parliament of the Union in accordance with the Public Service Proclamation (No. 34) 1921, promulgated by the administrator of the mandated territory:

Provided that—

- (a) for the purpose of section *twenty-six*, the fixed date in relation to any person so confirmed shall be the first day of April, 1921;
- (b) a person so confirmed shall be required to intimate in writing within three months after the commencement of this Act what period, if any, of his past continuous employment in the mandated territory since the first day of July, 1915, he desires to have reckoned for purposes of pension. Upon receipt of the officer's intimation, the Treasury shall decide whether or not that period or any portion thereof is entitled to be counted as continuous employment for pension purposes and, if it is decided that the officer is so entitled, he shall become liable in respect of the period or portion thereof which the Treasury may so decide, for the payment of contributions, in accordance with Chapter III. of this Act, to the appropriate pension fund.

(2) Any person who, being an officer in the public service, was seconded for employment in the mandated territory and was appointed or promoted to an office or post therein prior to the commencement of this Act, shall be deemed to have been lawfully appointed or promoted to an office or post in the public service.

Regulations:

98. (1) The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, with respect to all or any of the following matters, namely—

- (a) the conduct and subjects of examinations qualifying for admission to or promotion in the several divisions of the public service or for particular classes of appointments thereto;
- (b) the grading, classification, remuneration, promotion, transfer, discipline, conduct, powers and duties, hours of attendance and leave of absence of officers, and the conditions of employment in the public service, including the occupation of official quarters;
- (c) the rates of overtime payments and of any travelling, subsistence, climatic, and local or other allowances, and the circumstances under which any such allowances shall be made;
- (d) the circumstances in which medical examinations shall be required for the purposes of any particular provision of this Act and the form of medical certificates;
- (e) the security which may be required to be given by particular classes of officers and the amount and form thereof;

96. (1) Geen gerechtelijke stappen van welke aard ook worden tegen de Regering, een Minister of een administrateur ten aanzien van iets krachtens deze Wet gedaan of verzuimd aangelegd tenzij de gerechtelijke stappen aangelegd worden binnen twaalf maanden na de beweerde daad of het verzuim en na de klager van zodanige daad of verzuim wist of redelijkerwijs geweten kon hebben.

(2) Geen stappen in dit artikel beschreven worden aangelegd tenzij van het voornemen om dezelve te nemen schriftelijke kennisgeving van tenminste één maand gediend wordt op de betrokken Minister of administrateur. In die kennisgeving worden bijzonderheden van de beweerde daad of het beweerde verzuim duidelijk en volledig uiteengezet.

97. (1) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in Hoofdstuk I. vervat wordt bij deze de aanstelling bekrachtigd van elke persoon die, bij de invoering van deze Wet in dienst zijnde bij de administratie van het mandaatgebied voorlopig in de staatsdienst werd aangesteld en onderhevig aan de bekrachtiging door het Parlement van de Unie overeenkomstig de staatsdienst proklamatie No. 34 van 1921 door de administrateur van het mandaatgebied afgekondigd:

Met dien verstande dat—

- (a) voor de doeleinden van artikel zes en twintig ten opzichte van een persoon aldus bekrachtigd de bepaalde datum de eerste dag van April 1921 is;
- (b) een aldus bekrachtigde persoon verplicht is om binnen drie maanden na de invoering van deze Wet in geschrift mee te delen welk tijdvak, zo er een is, van zijn vroegere onafgebroken dienst in het mandaatgebied sedert de eerste dag van Julie 1915 hij wenst gerekend te hebben voor doeleinden van pensioen. Bij de ontvangst van de mededeling van de beambte beslist de Thesaurie of al dan niet dat tijdvak of een gedeelte ervan als onafgebroken dienst voor pensioendoeleinden kan gerekend worden en indien het beslist wordt dat de beambte daarop gerechtigd is wordt hij aansprakelijk voor de storting van bijdragen overeenkomstig Hoofdstuk III van deze Wet tot het betrokken pensioenfonds ten opzichte van het tijdvak of gedeelte daarvan waaromtrent de Thesaurie aldus beslist heeft.

(2) Een persoon die een beambte in de staatsdienst zijnde naar de dienst in het mandaatgebied gedetacheerd werd en in een betrekking of post aldaar werd aangesteld of bevorderd vóór de invoering van deze Wet, wordt geacht wettiglijk in een betrekking of post in de staatsdienst aangesteld of bevorderd te zijn.

98. (1) De Goeverneur-generaal kan regulaties maken niet in strijd met deze Wet ten opzichte van één of meer van de volgende onderwerpen; namelijk—

- (a) de wijze van houden en de onderwerpen van examens die tot toelating of bevordering in de onderscheidene takken van dienst van de staatsdienst of tot bijzondere klassen van aanstellingen daarin kwalificeren;
- (b) het graderen, de rangschikking, bezoldiging, bevordering, overplaatsing, tucht, gedrag, bevoegdheden en plichten, kantooruren, en verlof van beampten en de voorwaarden van dienst in de staatsdienst met inbegrip van het gebruik van ambtelijke kwartieren;
- (c) de schalen van betaling voor overwerk en reis-, onderhouds-, klimaat- en plaatselijke of andere toelagen en de omstandigheden waaronder zulke toelagen gedaan worden;
- (d) de omstandigheden waaronder geneeskundig onderzoek verlangd wordt voor de doeleinden van een bijzondere bepaling van deze Wet en de vorm van geneeskundige certificaten;
- (e) de sekuriteit die verlangd kan worden dat door bijzondere klassen van beampten gesteld moet worden en het bedrag en de vorm daarvan;

Beperking
van rechts-
vorderinge

Bekrachtig-
ing van
zekere voor-
lopige aan-
stellingen in
het man-
daatgebied.

Regulaties.

Fund to be administered by the Treasury. 90. The business of the fund shall be conducted by the Treasury, and the cost of administering the fund and of any actuarial valuations and matters incidental thereto shall be borne out of revenue.

Pensions not assignable. 91. The provisions of sections *seventy-one, seventy-two and seventy-three* shall *mutatis mutandis* apply to pensions paid from the fund.

CHAPTER VII.

GENERAL AND MISCELLANEOUS.

Re-appointment of pensioners. 92. (1) If any pensioner holds an appointment in, or is reappointed to, the fixed establishment or is employed in the public service in a temporary capacity, he shall be paid the emoluments or remuneration usually paid in respect of the office or post in which he is employed without regard to the pension drawn by him, but such pension may in special cases be subject to such abatement as the Treasury may direct.

(2) No pensioner shall be employed in any division of the public service, or in the services, except on the special recommendation of the Commission.

(3) In this section "pensioner" includes any person in receipt of an annuity from the Government or any pension or superannuation fund whether under Chapter III. or Chapter IV. of this Act or under Act No. 29 of 1912 or under a pre-Union law or any other law but does not include a person in receipt of a war pension nor a person in receipt of an annuity from railway and harbour revenue; or from any superannuation or pension fund administered by the railway administration.

Whole time of officers to be at the disposal of the Government. 93. Unless it is otherwise provided in the conditions of his appointment—

- every officer shall place the whole of his time at the disposal of the Government;
- no officer shall perform or engage himself to perform remunerative work outside the public service without the permission of the Minister or administrator, granted on the recommendation of the Commission;
- no officer may claim as of right additional remuneration in respect of any duty or work in the public service which he is required by competent authority to perform.

Acting appointments. 94. Whenever by reason of the absence or incapacity through sickness or any other cause whatever, any officer is unable to carry out the functions of his office or post, or whenever an office or post is vacant, the Minister or administrator who or any other authority which, under this Act, appoints such an officer or fills the office or post or the head of the department or office concerned if delegated thereto by the Minister or administrator may authorize a fit and proper person to act in the place of the absent or incapacitated officer, or (as the case may be) to act in the vacant office or post until the vacancy is filled:

Provided that when such vacant office or post has remained continuously unfilled for a period in excess of six months the fact shall be reported to the Commission:

Provided further that, before a person who is not an officer is appointed so to act, the Commission shall first make a recommendation.

Assignment of salary prohibited except with approval. 95. It shall not be lawful for any officer to cede, without the approval of the accounting officer of the department or office in which he is employed, the whole or any part of any salary or allowance payable to him.

90. Het beheer van het fonds berust bij de Thesaurie en de kosten van het beheer van het fonds en van actuariële waar-deringen en zaken in verband daarmee, worden door inkomsten gedragen.

91. De bepalingen van artikels *een en zeventig, twee en zeventig en drie en zeventig* zijn *mutatis mutandis* van toepassing op pensioenen die uit het fonds worden betaald.

HOOFDSTUK VII.

ALGEMEEN EN GEMENGD.

92. (1) Indien een pensioentrekkende persoon een aanstelling houdt in of weder aangesteld wordt op de vaste dienststaat of aangesteld wordt in de staatsdienst in een tijdelijke hoedanigheid, worden hem de emolumenten of bezoldiging uitbetaald die gewoonlijk betaald worden ten opzichte van de betrekking of post waarin hij aangesteld is zonder het pensioen dat door hem getrokken wordt in aanmerking te nemen, maar zulk pensioen kan in bijzondere gevallen onderhevig zijn aan vermindering zoals de Thesaurie mocht bepalen.

(2) Geen pensioentrekkende persoon wordt aangesteld in een tak van dienst van de staatsdienst of in de diensten behalve op de speciale aanbeveling van de Commissie.

(3) In dit artikel wordt onder "pensioentrekkende persoon" verstaan een persoon die in ontvangst is van een jaargeld van de Regering of uit een pensioen- of superannuatiefonds hetzij ingevolge Hoofdstuk III of Hoofdstuk IV van deze Wet of ingevolge Wet No. 29 van 1912 of ingevolge een vóór-de-Unie wet of enige andere wet; doch sluit niet in een persoon in ontvangst van een oorlogspensioen noch een persoon in ontvangst van een jaargeld uit spoorweg- en haven-inkomsten of uit een superannuatiefonds of pensioenfonds door de Spoorweg Administratie beheerd.

93. Tenzij anderszins bepaald is in de voorwaarden van zijn aanstelling—

- plaatst elke beambte zijn gehele tijd ter beschikking van de Regering;
- verricht of verbindt geen beambte zich om bezoldigd werk te verrichten buiten de staatsdienst zonder de toestemming van de Minister of administrateur toegestaan op aanbeveling van de Commissie;
- kan geen beambte als een recht aanspraak maken op additionele bezoldiging ten opzichte van enige plicht of werk in de staatsdienst waarvan de ver-richting van hem door bevoegde autoriteit verlangd wordt.

94. Wanneer op grond van de afwezigheid of verhinde-ring tengevolge van ziekte of enige andere oorzaak een beambte niet in staat is om de functies van zijn betrekking of post te vervullen, of wanneer een betrekking of post vakant is, kan de Minister of administrateur of enige andere autoriteit die ingevolge deze Wet zodanige beambte aanstelt of de betrekking of post vult, of het hoofd van het betrokken departement of kantoor wanneer daartoe door de Minister of administrateur gedelegeerd, een geschikte en behoorlijke persoon machtigen om in de plaats van de afwezige of de verhinderde beambte op te treden of (naar het geval mocht zijn) de vakante betrekking of post te bekleden totdat de vakature gevuld wordt: Met dien verstande dat wanneer zulk een vakante betrekking of post voor meer dan zes maanden onafgebroken vakant gebleven is het feit aan de Commissie gerapporteerd wordt.

Met dien verstande voorts dat voordat een persoon, die niet een beambte is, aangesteld wordt om aldus op te treden, eerst een aanbeveling door de Commissie gedaan wordt.

95. Het is geen beambte veroorloofd om zonder de goedkeuring van de rekenplichtige beambte van het departement of kantoor waarbij hij in dienst is zijn gehele salaris of toelage of een gedeelte daarvan te cederen.

Fonds te worden beheerd door de Thesaurie.

Pensioenen niet vatbaar voor cessie.

Wederaanstelling van pensioentrekkenden.

De gehele tijd van beamtten staat ter beschikking van de Regering.

Waarne-mende aanstellingen.

Overwijzing van salaris verboden tenzij onder goedkeuring.

calculated in accordance with the tables and the regulations: Provided that application for commutation is made before any payment of pension has been made.

Benefits to minor children.

84. In the event of the death of a member leaving minor children who are also motherless or whose mother dies before she has drawn in pension an amount equal to the compulsory contributions paid by her husband, the compulsory contributions, without interest, or the difference, if any, between the contributions and the sum which may have been paid out to the widow, shall be refunded to them under such conditions as may be determined by the Treasury: Provided that no claim to a pension exists in respect of a subsequently taken wife.

Members retiring with a gratuity.

85. A member who is retired from the public service with a benefit other than an annuity shall be entitled to a fair surrender value of his contributions as ascertained by the tables and under the regulations.

Members resigned, dismissed, transferred or seconded.

86. (1) A member who retires voluntarily or who is discharged for misconduct from the public service shall not be entitled to the return of any contributions made by him to the fund.

(2) A member who is, with the consent of the Minister or administrator, on the recommendation of the Commission, transferred to another administration or to service under any Land Bank or like institution established by law shall be entitled to elect either—

(a) to be paid a fair surrender value of his contributions as ascertained by the tables and under the regulations; or

(b) to have such surrender value paid over to a similar fund of the other administration, on condition that the said administration will accept the whole liability for the widow's pension.

(3) A member who is seconded for a period to an office under another Government, or to service under any Land Bank or like institution established by law, shall continue while so seconded, to contribute on the basis of his pensionable emoluments immediately prior to the date of such secondment.

Proof of age of member and wife.

87. Every member shall be required to submit proof of the age of himself and, in the case of a married member, of the age of his wife, and proof of his marriage.

No payment of any benefit shall be made until such proof to the satisfaction of the Treasury has been produced.

Accounts.

88. (1) The Treasury shall cause full and true accounts of the fund to be kept showing—

(a) all receipts and payments in respect of members;

(b) all particulars necessary to admit of proper accounts of the fund being kept in accordance with this Chapter and the regulations, and to admit of an actuarial valuation being made at any time;

(c) all sums of money due to or from revenue in connection with the fund;

(d) all other matters of account provided for or contemplated in this Chapter and the regulations.

(2) The books and accounts of the fund shall be balanced up to the thirty-first day of March in each year and balance sheets prepared showing the books assets and liabilities of the fund at the date when the balance sheets are framed.

Quinquennial valuation of fund.

89. The fund shall be valued as at the thirty-first day of March, 1928, and every five years thereafter by an actuary. The actuary shall report to the Treasury and shall, in his report state the data and processes used in his investigation and valuation. In regard to any surplus or deficiency he shall state what in his opinion is the cause thereof and what action, if any, he recommends to be taken.

Any substantial surplus or deficiency disclosed in such valuation may be adjusted by the Treasury by a corresponding increase or decrease in benefits: Provided that no award already made shall be reduced.

betaling berekend overeenkomstig de tabellen en de regulaties: Met dien verstande dat aanzoek om omzetting moet worden gedaan voordat enige betaling van pensioen heeft plaats gehad.

84. In geval een lid die overlijdt onmondige kinderen achterlaat die ook moederloos zijn, of wier moeder overlijdt voordat zij aan pensioen een bedrag heeft getrokken gelijk aan de verplichte bijdragen door haar echtgenoot betaald, worden hun de verplichte bijdragen zonder rente, of het verschil, indien dat er is, tussen de bijdragen en het bedrag dat aan de weduwe uitgekeerd moge zijn, uitgekeerd onder zulke voorwaarden als de Thesaurie moge vaststellen: Met dien verstande dat geen aanspraak op pensioen bestaat ten aanzien van een later genomen echtgenote.

Voordelen voor minderjarige kinderen.

85. Een lid die uit de staatsdienst treedt met een ander voordeel dan een jaargeld is gerechtigd tot een billike overgaafwaarde van zijn bijdragen zoals vastgesteld door de tabellen en onder de regulaties.

Leden die aftreden met een gratifikatie.

86. (1) Een lid die vrijwillig uit de staatsdienst treedt of daaruit wegens wangedrag wordt ontslagen is niet gerechtigd tot teruggave van bijdragen door hem aan het fonds gedaan.

Leden die bedanken, ontslagen, overgeplaatst of gedetacheerd worden.

(2) Een lid die met toestemming van de Minister of administrateur op aanbeveling van de Kommissie over geplaatst wordt naar een andere administratie of om te dienen onder een Landbank of dergelijke bij wet opgerichte instelling, is gerechtigd om te kiezen—

(a) of een billike overgaafwaarde van zijn bijdragen te worden betaald zoals vastgesteld door de tabellen en onder de regulaties; of

(b) dat zulke overgaafwaarde overbetaald wordt aan een dergelijk fonds van de andere administratie, op voorwaarde dat de genoemde administratie de gehele verantwoordelijkheid voor het weduwepensioen op zich neemt.

(3) Een lid die voor een tijdvak gedetacheerd wordt naar een betrekking bij een andere regering of naar dienst bij een Landbank of dergelijke bij wet opgerichte instelling, gaat zolang hij aldus gedetacheerd is, door met bij te dragen op de grondslag van zijn pensioendragende emolumenten onmiddellijk vóór de datum van zulke detachering.

87. Ieder lid moet bewijs leveren van zijn eigen ouderdom, en in het geval van een gehuwd lid, van de ouderdom van zijn echtgenote, en bewijs van zijn huwelijk.

Ouderdomsbewijs van lid en vrouw.

Geen betaling van enig voordeel heeft plaats zolang zulk bewijs niet tot bevrediging van de Thesaurie is geleverd.

88. (1) De Thesaurie doet volle en juiste rekeningen van het fonds houden, tenende—

Rekeningen.

(a) alle ontvangsten en betalingen ten aanzien van leden;

(b) alle bijzonderheden die nodig zijn om behoorlijke rekeningen van het fonds te kunnen houden overeenkomstig dit Hoofdstuk en de regulaties en die te eniger tijd een waardering door een aktuaris mogelijk maken;

(c) alle sommen gelds verschuldigd aan of door inkomsten in verband met het fonds;

(d) alle andere tot de boekhouding betrekkelijke aangelegenheden bepaald of bedoeld in dit Hoofdstuk en de regulaties.

(2) De boeken en rekeningen van het fonds moeten afgesloten worden op de een en dertigste dag van Maart in ieder jaar en een balans moet worden opgemaakt, tenende de boekbaten en schulden van het fonds op de datum dat die balans werd opgemaakt.

89. Het fonds wordt op de een en dertigste dag van Maart 1928 gewaardeerd door een aktuaris en elke vijf jaren daarna. De aktuaris dient zijn verslag direkt aan de Thesaurie in en vermeldt in zijn verslag de gegevens en werkwijzen gevolgd bij zijn onderzoek en waardering. Ten aanzien van ieder surplus of tekort vermeldt hij hoe dat zijns inziens verzezen is en welke stappen, indien nodig hij aanbeveelt te nemen.

Vijfjarige waardering van het fonds.

Ieder aanmerkelijk surplus of tekort dat zodanige waardering aantoon, kan door de Thesaurie worden vereffend door een dienovereenkomstige vermeerdering of vermindering van voordelen: Met dien verstande dat geen toewijzing die reeds daan is verminderd wordt.

compulsory
contributions by
members.

80. (1) Every member shall be required to contribute to the fund and contributions shall be at the rate of one per cent. of his pensionable emoluments while in the public service and, unless otherwise provided in this Act, he shall after retirement on annuity continue to contribute at the rate paid at retirement: Provided that a member retiring on an annuity of less than one hundred pounds shall have the option of contributing on the amount of such annuity or of ceasing to contribute altogether.

(2) These contributions shall ordinarily be made by monthly deductions from the member's salary or annuity as the case may be. In calculating the monthly rate fractions of a penny shall be taken as one penny.

(3) A member on leave or on sick leave with full pay or with reduced pay or without pay shall contribute to the fund on his full pensionable emoluments.

voluntary
contributions by
members.

81. (1) A member desirous of securing a higher pension for his widow than that secured by his ordinary contribution of one per cent. per annum may be permitted to make voluntary additional contributions to the fund, subject to the following provisions and limitations, viz.:—

- (a) The pension to be secured by the voluntary contributions shall be in respect of a named wife and shall not be transferable to a subsequently taken wife;
- (b) acceptance of the proposal shall be within the discretion of the Treasury, whose decision shall be final;
- (c) no proposal shall be entertained unless it is made before the member himself retires on annuity and it is supported by a certificate as to the member's state of health from a duly qualified medical practitioner approved by, and in accordance with the requirements of, the Treasury;
- (d) the pension to be secured by a member shall be limited to an amount which, when added to the pension secured by the compulsory contributions, shall not exceed one-third of the member's pensionable emoluments at the time of retirement on annuity or of death (as the case may be) nor shall it exceed three hundred pounds per annum.

(2) The provisions of sub-sections (2) and (3) of section eighty shall equally apply to the voluntary contributions.

(3) The voluntary contributions may be discontinued at any time at the option of the member: Provided that in the event of the member's death a fair surrender value of such voluntary contributions as determined by the tables and under the regulations shall be paid to the widow.

(4) In the event of the wife predeceasing the member, the voluntary contributions shall cease and all payments thereof made to the date of death shall be forfeited to the fund.

interest.

82. As soon as may be after the thirty-first day of March in each year there shall be paid from revenue to the credit of the fund—

- (a) interest at the rate of five per cent. per annum on the average uninvested balance of the fund in the hands of the Treasury at the end of each month;
- (b) interest at the rate of five per cent. per annum on the amounts deposited with the Public Debt Commissioners under sub-section (3) of section seventy-eight.

method of
calculating
pensions.

83. (1) There shall be paid to the widow of every member a pension calculated on the contributions of such member in accordance with the tables in use in connection with the Widows' Pension Fund established by Cape of Good Hope Act No. 32 of 1895 or of such other tables approved by the Treasury on the advice of an actuary as the Governor-General may direct to be used and in accordance with the regulations.

(2) The pension shall be payable during the widow's lifetime and shall be paid in addition to any other benefit to which she may be entitled under this Act or under any other law or regulation.

(3) Whenever the pension payable to a widow shall not exceed eighteen pounds per annum, such pension may, at the option of the recipient, be commuted for a single cash payment

80. (1) Ieder lid moet tot het fonds bijdragen en bijdragen zijn tegen de schaal van één percent van zijn pensioendragende emolumenten zolang hij in de Staatsdienst is, en tenzij deze Wet anders bepaalt, blijft hij na aftreding op jaargeld bijdragen tegen de schaal waarop bij aftreding betaald wordt: Met dien verstande dat een lid die aftreedt op een jaargeld van minder dan honderd pond de keuze heeft om bij te dragen op het bedrag van zodanig jaargeld of om geheel met bijdragen op te houden.

(2) Deze bijdragen geschieden gewoonlijk door maandelijke inhoudingen op het salaris of jaargeld van het lid, al naar gelang Bij het berekenen van de maandelijke schaal worden gedeelten van een penny als een penny gerekend.

(3) Een lid die op verlof of ziekeverlof is met volle betaling of met verminderde betaling of zonder betaling, draagt tot het fonds bij op zijn volle pensioendragende emolumenten.

81. (1) Een lid die begerig is een hoger pensioen voor zijn weduwe te verzekeren dan verzekerd wordt door zijn gewone bijdrage van één percent per jaar kan veroorloofd worden verdere vrijwillige bijdragen aan het fonds te doen onderworpen aan de volgende bepalingen en beperkingen—

- (a) het door de vrijwillige bijdragen te verzekeren pensioen is ten aanzien van een genoemde echtgenote en is niet overdraagbaar op een later genomen echtgenote;
- (b) aanneming van het voorstel is naar diskretie van de Thesaurie, wiens beslissing finaal is;
- (c) geen voorstel wordt overwogen tenzij het gedaan wordt voordat het lid zelf op jaargeld aftreedt en ondersteund wordt door een certificaat betreffende de gezondheidstoestand van het lid door een behoorlijk gekwalificeerd geneeskundig practizijn, goedgekeurd door en overeenkomstig de vereisten van de Thesaurie;
- (d) het door een lid te verzekeren pensioen wordt beperkt tot een bedrag dat, indien toegevoegd tot het pensioen dat verzekerd wordt door verplichte bijdragen, niet meer is dan een derde van de pensioendragende emolumenten van het lid ten tijde van zijn aftreden op jaargeld of van overlijden (al naar gelang), noch gaat het drie honderd pond per jaar te boven.

(2) De bepalingen van sub-artikels (2) en (3) van artikel tachtig zijn evenzeer van toepassing op de vrijwillige bijdragen.

(3) Naar keuze van het lid kan hij te eniger tijd met vrijwillige bijdragen ophouden: Met dien verstande dat in geval van overlijden van het lid een billijke overgaafwaarde van zulke vrijwillige bijdragen als in de tabellen en volgens de regulaties vastgesteld, aan de weduwe wordt uitgekeerd.

(4) In geval de echtgenote vroeger overlijdt dan het lid, houden de vrijwillige bijdragen op en alle betalingen te dien aanzien tot de datum van het overlijden gedaan, vervallen aan het fonds.

82. Zodra mogelijk na de een en dertigste Maart in ieder jaar Rente wordt uit inkomsten in het krediet van het fonds betaald—

- (a) rente tegen de voet van vijf percent per jaar op het gemiddelde onbelegde saldo van het fonds in handen van de Thesaurie aan het eind van iedere maand;
- (b) rente tegen de voet van vijf percent per jaar op de bedragen gedeponceerd bij de Openbare Schuld Commissarissen onder sub-artikel (3) van artikel acht en zeventig.

83. (1) Aan de weduwe van ieder lid wordt een pensioen betaald berekend volgens de bijdragen van zodanig lid overeenkomstig de tabellen in gebruik in verband met het Weduwen Pensioenfonds gesticht bij Kaap de Goede Hoop Wet No. 32 van 1895 of van zulke andere tabellen als goedgekeurd worden door de Thesaurie op advies van een aktuaris die de Gouverneur-generaal moge gelasten te worden gebruikt overeenkomstig de regulaties.

(2) Het pensioen is betaalbaar gedurende het leven van de weduwe en wordt betaald boven en behalve enig ander voordeel waartoe zij gerechtigd moge zijn onder deze Wet of onder een andere wet of regulatie.

(3) Wanneer het aan een weduwe betaalbare pensioen geen achttien pond per jaar overtreft, kan zulk pensioen naar keuze van de ontvanger omgezet worden in een enkele kontant-

Bijdragen door leden verplicht.

Vrijwillige bijdragen door leden.

Hoe pensioenen berekend worden.

tinued or aggravated by a refusal to submit to medical or surgical treatment involving no appreciable risk to his life.

A certificate of the majority of three medical practitioners (two of whom shall be selected by the Commission and one shall be selected by the person concerned) shall be conclusive evidence of any fact described in this section.

Increased pensions not to be hereafter granted except in accordance with Act of Parliament.

76. From and after the commencement of this Act—

- (a) the grant of an increased pension, annuity or gratuity in respect of former employment in the public service or in the public or civil service of any part of South Africa included in the Union;
- (b) the alteration of any condition, and the condonation of a breach of any condition, upon which any such pension, annuity, or gratuity is by law earned or to be earned;
- (c) any increase whatever of benefits or privileges in respect of any such pension, annuity, or gratuity,

shall not be lawful, unless statutory sanction has been given specifically to the grant, alteration, condonation or increase.

CHAPTER VI.

WIDOWS' PENSION FUND.

Interpretation of terms.

77. In this Chapter, unless inconsistent with the context—

- "fixed date" means the date of the commencement of this Act;
- "member" means a contributor to the Fund established under this Chapter;
- "the fund" means the fund established under this Chapter;
- "the tables" means the tables described in sub-section (1) of section *eighty-three*.

Establishment of fund.

78. (1) There shall be established, as from the fixed date, a fund to be called the Union Widows' Pension Fund.

(2) The fund shall consist of—

- (a) contributions made by members in accordance with the provisions of this Chapter; and
- (b) interest paid under section *eighty-two*.

(3) All amounts contributed or paid to the fund shall be lodged in the Treasury to the credit of that fund in a separate deposit account and the balance of that account shall be a deposit for the purpose of the Public Debt Commissioners Act, 1911, or any amendment thereof, and shall be invested accordingly.

Membership.

79. (1) Save as is provided in sub-section (2) of this section—

- (a) every male contributor to one of the pension funds established under section *twenty-five* of this Act shall become a member of the fund as from the fixed date;
- (b) every male person admitted as a contributor to one of the said funds on or after the fixed date shall become a member of the fund as from the date of such admission;
- (c) every other male officer shall have the option of becoming a member as from the fixed date: Provided such option is exercised within six months from the commencement of this Act, or within a period of six months from the date of his appointment if appointed after the fixed date and not permitted for any reason to contribute to one of the other funds established by this Act.

(2) No person shall become a member of the fund unless and until his pensionable emoluments amount to one hundred and twenty pounds per annum.

(3) No person who is a contributor to the Widows' Pension Fund established by Act 32 of 1895 (Cape of Good Hope) shall be eligible for membership of the fund.

verdere dienst in de staatsdienst veroorzaakt verlengd of verergerd is door weigering om zich te onderwerpen aan geneeskundige behandeling of operatie welke zijn leven niet ernstig in gevaar brengt.

Een certificaat door de meerderheid van drie geneeskundige praktijks, twee van wie door de Kommissie en een door de betrokken persoon gekozen worden is afdoend bewijs van een feit in dit artikel beschreven.

76. Vanaf en na de invoering van deze Wet is het onwettig, tenzij uitdrukkelijk bekrachtiging bij de wet gegeven is voor het toestaan, veranderen, verschonen, of vermeederen, om—

- (a) de verhoging van een pensioen, jaargeld, of gratifikatie toe te staan ten opzichte van vorige dienst in de staatsdienst of in de openbare of civiele dienst van een deel van Zuid-Afrika in de Unie opgenomen;
- (b) om de voorwaarden te veranderen of een breuk van een voorwaarde te verschonen waarop zulk pensioen, jaargeld of gratifikatie volgens de wet verdiend is of verdiend wordt;
- (c) om op enigerlei wijze de voordelen of voorrechten ten opzichte van zulk pensioen, jaargeld, of gratifikatie te vermeederen.

HOOFDSTUK VI.

WEDUWEN PENSIOENFONDS.

77. In dit Hoofdstuk betekent, tenzij in strijd met de samenhang—

- "bepaalde datum" de datum van de inwerkingtreding van deze Wet;
- "lid" een bijdrager tot het onder dit Hoofdstuk gestichte fonds;
- "het fonds" het fonds onder dit Hoofdstuk gesticht;
- "de tabellen" de tabellen omschreven in sub-artikel (1) van artikel *drie en tachtig*.

78. (1) Vanaf de bepaalde datum wordt een fonds, genaamd het Unie Weduwen Pensioenfonds gesticht.

(2) Het fonds bestaat uit—

- (a) bijdragen door leden overeenkomstig de bepalingen van dit Hoofdstuk; en
- (b) rente betaald ingevolge artikel *twee en tachtig*.

(3) Alle bedragen bijgedragen tot of aan het fonds betaald, worden in de Thesaurie gestort op het krediet van dat fonds in een afzonderlijke depositorekening en het saldo van die rekening is een deposito voor de doeleinden van de Openbare Schuldkommissarissen Wet, 1911, of een wijziging daarvan en wordt dienovereenkomstig belegd.

79. (1) Behalve als bepaald in sub-artikel (2) van dit artikel—

- (a) wordt iedere mannelijke bijdrager tot een van de pensioenfonds gesticht onder artikel *vijf en twintig* van deze Wet vanaf de bepaalde datum lid van het fonds;
- (b) wordt iedere mannelijke persoon die als bijdrager tot een van de genoemde fondsen wordt toegelaten op of na de bepaalde datum lid van het fonds vanaf zodanige datum van toelating;
- (c) heeft iedere andere mannelijke beambte de keuze om vanaf de bepaalde datum lid te worden mits zodanige keuze uitgeoefend wordt binnen zes maanden vanaf de inwerkingtreding van deze Wet, of binnen een tijdperk van zes maanden vanaf de datum van zijn aanstelling wanneer hij aangesteld wordt na de bepaalde datum en om een of andere reden niet veroorloofd wordt tot een van de andere bij deze Wet gestichte fondsen bij te dragen.

(2) Niemand wordt lid van het fonds tenzij en totdat zijn pensioendragende emolumenten honderd twintig pond per jaar bedragen.

(3) Niemand die een bijdrager is tot het Weduwen Pensioenfonds gesticht bij Wet 32 van 1895 (Kaap de Goede Hoop), kan lid worden van het fonds.

Verhoogde pensioener worden niet gestaan b eenkomstige wet van het Parlement.

Woordbepaling.

Stichting van fonds

Lidmaatschap

children, or failing a wife or minor children, to any children or other relatives or persons dependent on him for maintenance. If the payment is to such person, it shall be for his own personal use and may not in any way be attached or appropriated by the trustee in insolvency or by his creditors, anything to the contrary notwithstanding in any law relating to insolvency.

(2) Whenever an annuity has determined under this section, it shall be revived on rehabilitation of the insolvent, and he shall receive an annuity at the same rate and under the same conditions as before the sequestration, surrender or assignment, together with any arrears that may be due.

Pensions on conviction.

73. (1) If a person in receipt of an annuity is convicted before any court of any crime or offence, and is sentenced therefor to death or to any term of imprisonment exceeding twelve months without the option of a fine, the annuity shall cease to be paid to such person:

Provided that the annuity or any portion thereof shall during such person's imprisonment be paid to or for the benefit of his wife or minor children or, failing a wife or minor children, to any children or relatives or other persons dependent on him, and the selection of such person or persons shall be in the discretion of the Treasury.

(2) Whenever the payment of any annuity has ceased under sub-section (1) of this section it shall be revived on the discharge of the pensioner from prison and he shall receive the annuity at the same rate and under the same conditions as before his imprisonment.

Power to reduce or suspend pensions in certain cases.

74. (1) If any person—

- (a) becoming entitled to or actually in receipt of a pension, is found, after enquiry by the Commission, to have been guilty of misappropriation of public money or Government property which would, if it had been discovered prior to his becoming entitled to a pension, have rendered him liable to be discharged from the public service; or
- (b) is found to have made a false statement for the purpose of obtaining a pension, knowing the statement to be false; or
- (c) in receipt of a pension, refuses to comply with any reasonable request, made by the Minister, to afford all assistance and information in the power of that person relating to any appointment formerly held, or class of duty formerly carried out by him,

then the Governor-General may order that the right to any pension to which that person has become entitled or any annuity of which he is in receipt shall be suspended, reduced, or forfeited:

Provided that such person shall not receive, owing to the exercise of the powers of this section, less, in the case of an annuity, than the annual value calculated actuarially of any sum contributed by him, or less, in the case of a gratuity, than the actual sum contributed by him, in accordance with this Act.

(2) If any person is discharged from the public service on account of misconduct no annuity shall be paid to him.

Reasons preceding the grant of an annuity.

75. No person shall be paid under this Act or any other law a pension on retirement from the public service owing to severe bodily injury or ill-health, if and so far as his incapacity for further employment in the public service is caused, don-

kinderen, of bij gebreke van een vrouw of minderjarige kinderen aan kinderen of andere betrekkingen of personen van hem voor onderhoud afhankelijk. Indien betaling geschiedt aan zodanige persoon is het voor zijn eigen persoonlijk gebruik en kan het niet op enige wijze in beslag genomen of toegeëigend worden door de kurator van een insolvente boedel of door zijn krediteuren niettegenstaande een tegenstrijdige bepaling vervat in een of andere wet betreffende insolventie.

(2) Wanneer ingevolge dit artikel een jaargeld ophoudt, wordt het hervat wanneer de insolvent gerehabiliteerd wordt en hij zal een jaargeld ontvangen op dezelfde schaal en onder dezelfde voorwaarden als vóór de sekwestratie, overgave of afstand te zamen met alle achterstallen.

73. (1) Indien een persoon, die in ontvangst van een jaargeld is, door een hof van een misdad of overtreding schuldig bevonden wordt en daarvoor ter dood of tot een termijn van gevangenisstraf van meer dan twaalf maanden zonder het alternatief van boete veroordeeld wordt houdt het jaargeld dadelijk op aan zodanige persoon betaald te worden: Met dien verstande dat het jaargeld of een gedeelte daarvan gedurende de gevangenschap van zodanige persoon betaald wordt aan of ten behoeve van zijn vrouw of minderjarige kinderen of bij gebreke van een vrouw of minderjarige kinderen, aan enige kinderen of betrekkingen of andere personen die van hem afhankelijk zijn, en de keuze van zodanige persoon of personen geschiedt naar goedvinden van de Thesaurie.

(2) Een jaargeld waarvan de betaling krachtens sub-artikel (1) van dit artikel opgehouden heeft wordt bij ontslag van de pensioentrekkende uit de gevangenis hervat, zullende hij het jaargeld ontvangen tegen hetzelfde bedrag en onder dezelfde voorwaarden als voor zijn gevangenschap.

Pensioenen houden op bij veroordeling.

74. (1) Indien een persoon—

- (a) die gerechtigd wordt tot of feitelijk in ontvangst van een pensioen is, na onderzoek door de Commissie bevonden wordt schuldig te zijn geweest aan wederrechtelijke toeigening van staatsgeld of Regerings eigendom die, indien het uitgevonden was voordat hij gerechtigd werd tot het pensioen, hem onderhevig zou gemaakt hebben om uit de staatsdienst ontslagen te worden; of
- (b) bevonden wordt dat hij een valse verklaring gemaakt heeft met het doel om een pensioen te krijgen, wel wetende dat de verklaring vals was; of
- (c) in ontvangst van een pensioen zijnde, weigert om aan een redelijk verzoek door de Minister gedaan te voldoen om alle bijstand en informatie te geven waartoe die persoon bij machte is met betrekking tot een aanstelling door hem tevoren gehouden of een klasse van werkzaamheden tevoren door hem vervuld,

kan de Goeveurneur-generaal bevelen, dat het recht op pensioen waartoe die persoon gerechtigd is geworden of een jaargeld waarvan hij in ontvangst is wordt opgeschort, verminderd, of verbeurd:

Met dien verstande, dat zodanige persoon tengevolge van uitoefening van de bevoegdheden van dit artikel in het geval van een jaargeld niet minder ontvangt dan de jaarlijkse waarde aktuarisgewijze berekend van de bijdragen door hem gestort, of minder, in het geval van een gratifikatie, dan de werkelijke som door hem bijgedragen overeenkomstig deze Wet.

(2) Indien een persoon wegens wangedrag uit de staatsdienst ontslagen is, wordt hem geen jaargeld uitbetaald.

Bevoegdheid om pensioenen in zekere gevallen te verminderen of op te schorten.

75. Geen pensioen bij uitdiensttreding uit de staatsdienst op grond van ernstig lichamelik letsel of slechte gezondheid wordt aan een persoon krachtens deze of enige andere wet betaald indien en voor zoverre als zijn onbekwaamheid voor

Omstandigheden die het bestaan van een invalide pensioen uitsluiten.

Matters relating to membership of certain Natal pre-Union superannuation funds.

69. (1) All admissions to membership of the Public Service Employees Superannuation Fund established under Natal Act No. 29 of 1897 up to and including the thirty-first day of August, 1910, together with the rates of contributions which members were required to pay, periods of admitted previous employment, the computation of arrear contributions in respect thereof and other matters incidental thereto are hereby validated.

(2) Periods of admitted previous employment, the computation of arrear contributions in respect thereof and other matters incidental thereto relating to members of the public service section of the Public Service Superannuation Fund established under Natal Act No. 1 of 1910 are hereby validated.

CHAPTER V.

SUPPLEMENTAL AND INCIDENTAL PENSION PROVISIONS APPLICABLE TO ALL OFFICERS AND PENSIONS.

Pensions of persons transferred from or to the public service to or from the service of other Governments in British Empire.

70. (1) If any officer in the public service is transferred, with the consent of the Governor-General, to pensionable employment under the Government of the United Kingdom or of any State within the British Empire or of any British colony, possession or protectorate it shall be lawful for the Treasury, when he retires on pension from the service of the Government to which he was so transferred, to make a contribution towards such a pension in respect of each year of his continuous pensionable employment while he was an officer in the public service.

Such contribution shall be assessed on the basis on which pension would have been computed if that retirement from the public service of the Union had been effected at the date of transfer:

Provided that such contribution shall only be made if such person retires from the service to which he was so transferred on grounds which would have entitled him to a pension if he had remained in the public service.

(2) If any person is transferred to the public service from the service of the Government of the United Kingdom, of any State within the British Empire or of any British colony, possession or protectorate, with the consent of such Government, he shall be required to make contribution to the proper fund notwithstanding anything to the contrary contained in this Act. On his retirement from the public service a pension calculated as provided by the appropriate provision of this Act shall be paid to him in respect of the period of his continuous employment in the public service.

Pensions, etc., not assignable or executable.

71. No pension, or right to a pension, shall be capable of being assigned or transferred, or otherwise ceded, or of being pledged or hypothecated, nor shall the same or any contributions made by an officer be liable to be attached or subjected to any form of execution under a judgment or order of a court of law, and in the event of the beneficiary attempting to assign, transfer, or otherwise cede or to pledge or hypothecate a pension or right to a pension, payment of the pension may be withheld, suspended, or entirely discontinued, if the Governor-General so determines: Provided that the Governor-General may direct the payment of such pension or part thereof to any one or more of the dependents of the beneficiary or to a trustee for such dependent or dependents during such period as he may direct.

For the purpose of this section "dependent" shall mean the persons mentioned in the proviso to sub-section (1) of the next succeeding section.

How pensions affected by insolvency.

72. (1) If the estate of any person in receipt of an annuity is sequestrated or surrendered or assigned for the benefit of his creditors, the annuity shall forthwith determine:

Provided that, in any such case, all or any part of the annuity may be paid to or for the benefit of all or any of the following persons, namely—such person, his wife or any minor

69. (1) Alle toelatingen tot lidmaatschap van het Publieke Zaken Dienst Bedienden Superannuatiefonds gesticht krachtens Wet No. 29 van 1897 (Natal) tot en met de een en dertigste dag van Augustus, 1910, tezamen met de schalen waartegen leden moesten bijdragen, de tijdvakken van vroegere erkende dienst, de berekening van achterstallige bijdragen ten aanzien daarvan en andere daarmede in verbandstaande zaken worden hierbij gewettigd.

(2) Tijdvakken van erkende vroegere dienst, de berekening van achterstallige bijdragen ten aanzien daarvan en andere daarmede in verband staande zaken betreffende leden van de publieke dienst afdeling van het Publieke Dienst Superannuatiefonds krachtens Wet No. 1 van 1910 (Natal) gesticht worden hierbij gewettigd.

HOOFDSTUK V.

SUPPLEMENTAIRE EN INCIDENTELE PENSIOENBEPALINGEN TOEPASSELIJK OP ALLE BEAMBTEN EN PENSIOENEN.

70. (1) Indien een beambte van de staatsdienst met de toestemming van de Gouverneur-generaal overgeplaatst wordt naar een pensioendragende betrekking bij de regering van het Verenigde Koninkrijk of van een of andere staat in het Britse Rijk of een Britse kolonie of bezitting of protektoraat, is de Thesaurie wanneer hij op pensioen uit dienst treedt van de regering waarnaar hij aldus overgeplaatst was bevoegd een bijdrage te doen tot zulk een pensioen ten opzichte van elk jaar van zijn onafgebroken pensioendragende dienst zolang hij een beambte in de staatsdienst was.

Zulk een bijdrage wordt opgemaakt op de grondslag waarop pensioen berekend zou zijn indien die uitdiensttreding uit de staatsdienst van de Unie plaats gevonden had op de datum van overplaatsing:

Met dien verstande dat zulke bijdrage slechts geschiedt indien zodanige persoon uit de dienst treedt waarnaar hij aldus werd overgeplaatst op gronden die hem gerechtigd zouden gemaakt hebben tot een pensioen indien hij in de staatsdienst gebleven was.

(2) Indien een persoon naar de staatsdienst overgeplaatst wordt uit de dienst van de regering van het Verenigde Koninkrijk of van een staat in het Britse Rijk of van een Britse kolonie of bezitting of protektoraat met de goedkeuring van zulke regering, is hij verplicht om bijdragen te storten tot het betrokken fonds niettegenstaande enige tegenstrijdige bepalingen in deze Wet vervat. Bij zijn uitdiensttreding uit de staatsdienst wordt hem een pensioen, berekend zoals bepaald bij de desbetreffende bepaling van deze Wet uitbetaald ten opzichte van het tijdvak van zijn onafgebroken dienst in de staatsdienst.

71. Geen pensioen, of recht op pensioen, kan worden overgewezen of overgedragen of anderszins gecedeerd of verpand of met verband bezwaard worden. Het is evenmin als enige bijdragen door een beambte gestort vatbaar voor beslag of enige vorm van eksekutie ingevolge een vonnis of bevel van een gerechtshof en in het geval dat de rechthebbende poogt een pensioen of recht op pensioen over te wijzen, over te dragen, of anderszins te cederen of te verpanden of met verband te bezwaren, kan, indien de Gouverneur-generaal zulks gelast, betaling daarvan worden onthouden, geschorst, of geheel en al gestaakt worden: Met dien verstande dat de Gouverneur-generaal de betaling gelasten kan van zodanig pensioen of gedeelte daarvan aan een of meer van de afhankelijken van de bevooroordeelde of aan een trustee ten behoeve van zodanige afhankelijke of afhankelijken gedurende zulk tijdperk als hij mocht gelasten.

Voor het doel van dit artikel betekent "afhankelijken" de personen vermeld in de voorbehoudsbepaling bij sub-artikel (1) van het eerstvolgend artikel.

72. Indien de boedel van een persoon, die in ontvangst van een jaargeld is, gesekwestreerd of overgegeven, of afgestaan wordt, ten behoeve kan zijn krediteuren, houdt het jaargeld dadelijk op: Met dien verstande, dat in zodanig geval het geheel of een gedeelte van het jaargeld aan of ten behoeve van alle of sommige van de volgende personen betaald kan worden, namelijk: zodanige persoon, zijn vrouw of minderjarige

betreffende lidmaatschap van voor-Union superannuatiefonds (Natal).

Pensioenen van personen overgeplaatst van of naar de staatsdienst naar of van de dienst van andere regeringen in het Britse Rijk.

Pensioenen niet vatbaar voor cessie of beslag.

Invloed van insolventie op pensioen.

Annuities to widows of certain members of the police force dying in consequence of injury etc., received in discharge of duty.

66. The provisions of section *fifty-five* of this Act shall *mutatis mutandis* apply in the circumstances therein mentioned to any member of the police force to whom the provisions of Chapter III. do not apply and for whose widow or dependents no provision exists in any pre-Union law.

Awards to native and coloured employees.

67. (1) Native and coloured employees for whom provision is not otherwise made by law shall on retirement for one of the reasons described in sections *forty-seven*, *forty-eight* and *forty-nine* be entitled to a pension as follows—

- (a) where service extended over a period of five years but under fifteen years—
a gratuity of one-half of one month's pay for each completed year of continuous service;
- (b) where service extended over a period of fifteen years but under twenty-five years—
an annuity of twenty shillings per annum for each completed year of continuous service, but not exceeding one-half of the average salary over the whole service;
- (c) where service extended over a period of twenty-five years or over—
an annuity of thirty shillings per annum for each completed year of continuous service, with a maximum of forty years' service or two-thirds of the average salary over the whole service whichever is less.

(2) Superannuation age shall be the age of fifty-five years, unless the person retiring is a member of the services, when the provisions of section *forty-seven* shall be applicable.

(3) If retirement is necessitated in the circumstances described in section *fifty-four* or if death occurs in the circumstances described in section *fifty-five* the provisions of those sections shall respectively be applicable.

(4) No contributions to a fund shall be required and the benefits payable under this section shall be charged upon and paid out of revenue.

(5) Notwithstanding anything to the contrary in any law or regulation contained, it shall be lawful to permit native or coloured employees for whom provision is otherwise made by law to elect to come under the provisions of this section: Provided the election is made within a period of six months from the commencement of this Act.

Benefits to permanent non-pensionable officers.

68. (1) An officer who is not eligible for membership of one of the funds established by this Act or for membership of the funds established by Act No. 29 of 1912, and for whom no pension provision is made in any other law, and who has held for a period of at least two years a post in the public service may, on retirement upon the grounds of superannuation, ill-health, re-organization or retrenchment, be paid a gratuity equivalent to four per cent. of the emoluments drawn by him during the period of his continuous service.

The terms "emoluments" and "continuous service" shall be taken to mean such emoluments and such service as would be taken into account in computing the pension of a pensionable officer.

(2) The gratuities payable shall be charged upon and paid out of revenue.

(3) The provisions of this section shall be deemed to have been in force since the first day of April, 1922.

(4) Such officers shall retire from the public service at the ages at which they would be required to retire if they were contributors to the pension funds established by this Act.

66. De bepalingen van artikel *vijf en vijftig* van deze Wet zijn in de daarin vermelde omstandigheden *mutatis mutandis* toepasselijk op een lid van de politiemacht op wie de bepalingen van Hoofdstuk III niet toepasselijk zijn en voor wiens weduwe of afhankelijken geen voorziening in een vóór-Unie wet bestaat.

Jaargelden aan weduwen van zekere leden van de politie die overlijden ten gevolge van letsel bij het vervullen van hun plichten bekomen.

67. (1) Naturelle- en kleurlingbedienden voor wie geen wettelijke voorziening elders gemaakt is zijn bij uitdiensttreding om een van de in artikels *zeven en veertig*, *acht en veertig* en *negen en veertig* vermelde redenen op een pensioen gerechtigd, als volgt—

Toekennin-gen aan naturelle-en kleurling-bedienden.

- (a) waar de dienst zich uitstrekte over een tijdvak van vijf jaar doch minder dan vijftien jaar—
een gratifikatie van de helft van een maands loon voor ieder voltooid jaar van onafgebroken dienst;
- (b) waar de dienst zich uitstrekte over een tijdvak van vijftien jaar doch minder dan vijf en twintig jaar—
een jaargeld van twintig shillings 's jaars voor ieder voltooid jaar van onafgebroken dienst doch niet te bovengaande de helft van het gemiddeld salaris over de gehele dienst;
- (c) waar de dienst zich uitstrekte over een tijdvak van vijf en twintig jaar of meer—
een jaargeld van dertig shillings 's jaars voor ieder voltooid jaar van onafgebroken dienst met een maksimum van veertig jaar dienst, of twee derden van het gemiddeld salaris over de gehele dienst, naargelang welk het minst is.

(2) Leeftijdgrens is de ouderdom van vijf en vijftig jaar tenzij de persoon die uit dienst treedt lid is van de diensten in welke geval de bepalingen van artikel *zeven en veertig* van toepassing zijn.

(3) Indien uitdiensttreding veroorzaakt wordt onder de omstandigheden vermeld in artikel *vier en vijftig* of indien de dood plaats vindt onder de omstandigheden vermeld in artikel *vijf en vijftig* zijn de bepalingen van die artikels respectievelijk van toepassing.

(4) Geen bijdragen tot een fonds worden verlangd en de voordelen ingevolge dit artikel betaalbaar komen ten bezware van en worden betaald uit inkomsten.

(5) Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in een wet of regulatie zal het wettig zijn naturelle- of kleurlingbedienden voor wie elders wettelijke voorziening gemaakt is te vergunnen om te verkiezen onder de bepalingen van dit artikel te komen: Met dien verstande dat de keuze uitgeoefend wordt binnen zes maanden vanaf de invoering van deze Wet.

68. (1) Aan een beambte die niet bevoegd is lid te worden van een van de fondsen bij deze Wet gesticht of van de fondsen bij Wet No. 29 van 1912 gesticht, en voor wie geen pensioensvoorziening in een andere wet gemaakt is, en die minstens twee jaar een post in de staatsdienst bekleed heeft kan, bij uitdiensttreding wegens het bereiken van de leeftijdsgrens, slechte gezondheid, reorganisatie of bezuiniging een gratifikatie betaald worden gelijkstaande met vier percent van de emolumenten door hem tijdens het tijdvak van zijn onafgebroken dienst getrokken.

Voordelen aan vaste niet-pensioneerbare beambten.

Onder "emolumenten" en "onafgebroken dienst" worden verstaan zodanige emolumenten en zodanige dienst als in aanmerking worden genomen bij het berekenen van het pensioen van een pensioneerbare beambte.

(2) De gratifikaties betaalbaar komen ten bezware van en worden uit inkomsten betaald.

(3) De bepalingen van dit artikel worden geacht sedert de eerste dag van April 1922 van kracht te zijn geweest.

(4) Zodanige beambten treden uit de staatsdienst op de leeftijd waarop zij zouden moeten uittreden indien zij bijdragers waren tot de pensioenfondsen bij deze Wet gesticht.

Commutation of annuities.

61. The Treasury may, at the request of the recipient and subject to the production of satisfactory medical certificates, commute an annuity of thirty-six pounds or under, by a single cash payment calculated actuarially according to the period for which the recipient may be expected to draw the annuity. The Treasury may, at the request of the recipient, in like circumstances commute such portion of any annuity as does not exceed one-third thereof by a single cash payment likewise calculated.

In the event of the retirement taking place before the recipient has attained the prescribed age for retirement, no greater sum shall be paid out of revenue than would in the ordinary course be so paid if the annuity had not been commuted and the recipient had lived to attain the age from which the annuity would be paid out of the fund.

CHAPTER IV.

SPECIAL PENSION PROVISIONS AS TO OFFICERS NOT FALLING UNDER CHAPTER III.

Return of contributions on resignation of pre-Union officers.

62. The provisions of section *thirty-eight* and *sixty-one* of this Act shall *mutatis mutandis* apply in the circumstances therein mentioned, to any officer who became an officer in the public service under section *one hundred and forty* of the South Africa Act, 1909, and to whom the provisions of Chapter III. do not apply, except in respect of contributions to the Widows' Pension Fund established by Act No. 32 of 1895 (Cape of Good Hope).

Invalid pension to be temporary in certain cases.

63. If an officer who became an officer in the public service under section *one hundred and forty* of the South Africa Act, 1909, and to whom Chapter III. of this Act does not apply is compelled to retire from the public service in circumstances similar to those described in section *forty-two* or section *fifty-four*, the provisions of sub-section (2) of those sections shall, anything to the contrary in any other law notwithstanding, apply in respect of that officer's retirement and pension.

Contributions of Cape teachers on transfer to an appointment in the public service.

64. Anything to the contrary notwithstanding in Chapter III. of this Act or in any other law, an officer who was a teacher on the regular teaching establishment of the Colony of the Cape of Good Hope immediately anterior to transfer to a post in the public service and who does not elect to come under the provisions of sub-section (5) of section *twenty-eight* of this Act and who is or has been transferred to a post in the public service, shall be required to contribute to the pension fund established under the provision of the Civil Service and Pensions Fund Act, 1895, of the Cape of Good Hope from the date of his transfer and shall be permitted to contribute in respect of his past period of employment as such teacher, if he so desires, subject to regulations.

Retirement provision of certain ex-Cape police officers.

65. If such a police officer as is described in section *three* of Act No. 12 of 1874 of the Cape of Good Hope is required to retire from the public service before the completion of the fifteen years' service in that section mentioned, he may be granted the following retirement benefits, that is to say—

- (a) if his period of service is less than ten years, a gratuity not exceeding one-twelfth of the yearly pay as defined in section *three* aforesaid for each completed year of service;
- (b) if his period of service is ten years but less than fifteen years, an annuity of one-fifteenth of one half of the yearly pay as defined in section *three* aforesaid for each completed year of service.

61. Op verzoek van de ontvanger en onder overlegging van bevredigende geneeskundige certifikaten kan de Thesaurie een jaargeld van zes en dertig pond of minder omzetten in een enkele kontantbetaling berekend op actuariële wijze overeenkomstig het tijdperk gedurende hetwelk de ontvanger verwacht kan worden het jaargeld te trekken. Op verzoek van de ontvanger kan de Thesaurie onder gelijke omstandigheden zulk gedeelte van een jaargeld dat niet een-derde daarvan tebovengaat omzetten in een enkele kontantbetaling die op dezelfde wijze berekend wordt.

Omzetting van jaar-gelden.

In het geval dat de uitdiensttreding plaats vindt voordat de ontvanger de voorgeschreven leeftijd voor uitdiensttreding bereikt heeft, wordt geen grotere som uit inkomsten betaald dan aldus in de gewone gang van zaken betaald zou zijn indien het jaargeld niet omgezet was en de ontvanger geleefd had tot de leeftijd vanaf welke het jaargeld uit het fonds zou betaald worden.

HOOFDSTUK IV.

SPECIALE PENSIOENBEPALINGEN BETREFFENDE BEAMBTEN DIE NIET ONDER HOOFDSTUK III VALLEN.

62. De bepalingen van artikels *acht en dertig* en *een-en-zestig* van deze Wet worden *mutatis mutandis* toegepast onder de daarin vermelde omstandigheden op een beambte die krachtens artikel *honderd veertig* van de Zuid Afrika Wet 1909, een beambte in de staatsdienst werd, en op wie de bepalingen van Hoofdstuk III. niet toepasselijk zijn, behalve ten opzichte van bijdragen aan het Weduwen Pensioen Fonds opgericht door Wet No. 32 van 1895 (Kaap de Goede Hoop).

Terugbetaling van bijdragen bij bedanking van vóór-Unie beampten.

63. Indien een beambte die krachtens artikel *honderd veertig* van de Zuid Afrika Wet 1909, een beambte in de staatsdienst werd, en op wie Hoofdstuk III van deze Wet niet toepasselijk is verplicht wordt uit de staatsdienst te treden onder omstandigheden gelijk aan die in artikel *twee en veertig* of artikel *vier en vijftig* beschreven, zijn de bepalingen van sub-artikel (2) van die artikels niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in een of andere wet toepasselijk ten opzichte van de uitdiensttreding en het pensioen van die beambte.

Invalide-pensioenen zijn tijdelijk in sommige gevallen.

64. Niettegenstaande een tegenstrijdige bepaling in Hoofdstuk III van deze Wet of in een andere wet vervat, is een beambte die een onderwijzer was op de vaste onderwijsstaat van de Kolonie Kaap de Goede Hoop onmiddellijk vóór overplaatsing naar een post in de staatsdienst en die niet verkiest te komen onder de bepalingen van sub-artikel (5) van artikel *acht en twintig* van deze Wet en die naar een post in de staatsdienst overgeplaatst is of overgeplaatst wordt verplicht om tot het pensioenfonds opgericht krachtens de bepalingen van de Civiele Dienst en Pensioenfonds Wet 1895 van de Kaap de Goede Hoop vanaf de datum van zijn overplaatsing bij te dragen en wordt hem toegestaan om ten opzichte van het vorige tijdvak van zijn dienst als zulk een onderwijzer desverlangd bij te dragen met inachtneming van de regulaties.

Bijdragen van Kaapse onderwijzers bij overplaatsing naar een aanstelling in de staatsdienst.

65. Indien van een politiebeambte als bedoeld wordt in artikel *drie* van Wet No. 12 van 1874 van de Kaap de Goede Hoop verlangd wordt dat hij uit de staatsdienst treden zal vóór de voltooiing van de vijftienjarige dienst in dat artikel vermeld kunnen hem de volgende uitdiensttredingsvoordelen toegestaan worden, d.w.z.—

Uitdienst-tredings-bepalingen ten opzichte van zekere ex-Kaapse politie beampten.

- (a) indien het tijdvak van zijn dienst minder dan tien jaren is een gratifikatie een-twaalfde van de jaarlijkse bezoldiging als bepaald in voornoemd artikel *drie* voor elk voltooid dienstjaar niet tebovengaande.
- (b) indien het tijdvak van zijn dienst tien jaren maar minder dan vijftien jaren bedraagt, een jaargeld van een-vijftiende van de helft van de jaarlijkse bezoldiging als bepaald in voornoemd artikel *drie* voor elk voltooid dienstjaar.

reason why in his opinion that surplus or deficiency (as the case may be) has arisen and the steps which in his opinion should be taken to deal with it. The report and valuation shall be laid upon the Tables of both Houses of Parliament.

(2) If the actuary's valuation discloses a substantial surplus beyond the requirements likely to arise under this Chapter or any amendment thereof, the benefits shall be increased or the contributions shall be reduced in such manner as Parliament may direct. If the actuary's valuation discloses a substantial deficiency, the deficiency shall be met, if necessary, in such manner as Parliament may direct:

Provided that no person to whom a pension has been granted shall, in the case of an annuity, have it reduced or, in the case of a gratuity, be called upon to repay any portion thereof:

Provided further that the contributions from revenue shall never be at a lower rate than is for the time being prescribed as payable by officers.

Funds to be administered by Treasury. 58. The business of the funds shall be conducted by the Treasury and the cost of administering the funds and of any actuarial investigations and matters incidental thereto shall be borne out of revenue.

PART E.—GENERAL AND MISCELLANEOUS PENSION PROVISIONS.

Period of employment for pension purposes. 59. (1) The period of employment in respect of which a pension shall under this Act be reckoned, shall be continuous.

(2) A continuous period of employment shall include the time spent—

- (a) on actual duty;
- (b) on authorized leave of absence;
- (c) under suspension, if followed by reinstatement in the same or another office or post.

(3) A continuous period of employment shall not be regarded as interrupted by authorized leave of absence without pay, but the time spent on such leave shall not be reckoned in calculating a pension unless the officer has contributed for such period to the proper fund.

Officers transferred from and to employment under the railway administration. 60. (1) Any officer who is transferred to the public service from employment under the railway administration and, under the conditions of his transfer and the provisions of this Chapter, makes contribution to the proper fund shall be entitled on his ultimate retirement to have his annuity calculated upon the whole of his continuous employment under the railway administration and in the public service: Provided that the railway administration shall pay over to the Treasury for the benefit of the proper fund twice the amount of the said officer's contributions together with compound interest compounded annually at five per cent.: Provided further that, if there is any excess in the amount of the contributions so paid over the rate in force under this Chapter, the excess shall be divided equally between the said officer and the railway administration and, if there is any deficiency, it shall be made good in equal proportions by the railway administration and the officer in such manner as the Treasury may direct.

(2) When an officer who has made contributions to a fund is transferred from the public service to employment under the railway administration under conditions entitling him to reckon for pension purposes his period of employment in the public service as continuous with his employment under the railway administration, twice the amount of those contributions, together with compound interest compounded annually at five per cent., shall be paid to the railway administration, and he shall have no further claim upon that fund:

Provided that, if there is any excess in the contributions over the rate in force under the railway administration, the excess shall be divided equally between the officer and the Government and if there is any deficiency it shall be made good in equal proportions by the Government and the officer.

reden aan hoe zijns inziens dat surplus of tekort (naar het geval mocht zijn) verrezen is en de stappen die naar zijn oordeel genomen moeten worden om met hetzelfde te handelen. Het verslag en de waardering worden ter Tafel van beide Huizen van het Parlement gelegd.

(2) Indien de waardering van de aktuaris een aanmerkelijk surplus aantoonst boven de vereisten die waarschijnlijk krachtens dit Hoofdstuk of een wijziging daarvan zouden kunnen verrijzen, worden de voordelen verhoogd of de bijdragen vermindert op zulk een wijze als het Parlement mocht bepalen. Indien de waardering van de aktuaris een aanmerkelijk tekort aantoonst, wordt het tekort, indien noodzakelijk, op zulk een wijze gedekt als het Parlement mocht bepalen:

Met dien verstande, dat geen persoon aan wie een pensioen toegestaan is in het geval van een jaargeld een vermindering daarvan zal ondervinden, of in het geval van een gratifikatie aangezocht zal worden om een gedeelte daarvan terug te betalen:

Met dien verstande voorts, dat de bijdragen uit inkomsten nooit verminderd zullen worden tot een lagere schaal dan de geldende schaal volgens welke de beambten betalen.

58. Het beheer van de fondsen berust bij de Thesaurie en de kosten van het beheer van de fondsen en van aktuariële onderzoeken en zaken in verband daarmee worden door de Thesaurie gedragen.

DEEL E.—ALGEMENE EN GEMENGDE PENSIOENSBEPALINGEN.

59. (1) Het tijdvak van dienst waarvoor volgens deze Wet pensioen gerekend wordt, moet onafgebroken zijn.

(2) Een onafgebroken tijdvak van dienst sluit in de tijd doorgebracht op—

- (a) werkelijke dienst;
- (b) toegestaan verlof;
- (c) schorsing indien gevolgd door herstel in dezelfde of andere betrekking of post.

(3) Een onafgebroken tijdvak van dienst wordt niet beschouwd als onderbroken door toegestaan verlof zonder salaris, maar de tijd van zulk verlof wordt niet gerekend bij het berekenen van een pensioen tenzij de beambtegedurende zulk tijdvak tot het betrokken fonds heeft bijgedragen.

60. (1) Een beambte, die overgeplaatst wordt naar de staatsdienst van de dienst bij de spoorwegadministratie en ingevolge de voorwaarden van zijn overplaatsing en de bepalingen van dit Hoofdstuk tot het betrokken fonds bijdraagt, is gerechtigd om bij gelegenheid van zijn eventuele uitdiensttreding zijn jaargeld berekend te krijgen op het geheel van zijn onafgebroken dienst bij de spoorwegadministratie en bij de staatsdienst: Met dien verstande dat de spoorwegadministratie aan de Thesaurie ten behoeve van het betrokken fonds tweemaal het bedrag van de bijdragen door de gezegde beambte gestort tezamen met samengestelde rente jaarlijks daarbijgevoegd tegen vijf percent betaalt: Met dien verstande voorts, dat indien er een teveel is in het bedrag van de aldus betaalde bijdragen over de schaal krachtens dit Hoofdstuk geldend, wordt het teveel gelijk tussen de gezegde beambte en de spoorwegadministratie verdeeld en indien er een tekort is, wordt dit in gelijke delen door de spoorwegadministratie en de beambte op zodanige wijze als de Thesaurie mocht gelasten aangezuiverd.

(2) Wanneer een beambte die bijdragen gestort heeft in een fonds van de staatsdienst overgeplaatst wordt naar dienst bij de spoorwegadministratie op voorwaarden die hem recht geven om voor pensioendoeleinden het tijdvak van zijn dienst in de staatsdienst als onafgebroken te rekenen bij zijn dienst bij de spoorwegadministratie, wordt tweemaal het bedrag van die bijdragen tezamen met samengestelde rente jaarlijks tegen vijf percent daarbijgevoegd aan de spoorwegadministratie betaald en heeft hij geen verdere aanspraken op dat fonds: Met dien verstande dat indien er een teveel is in de bijdragen over de bij de spoorwegadministratie geldende schaal wordt het teveel gelijk verdeeld tussen de beambte en de Regering en indien er een tekort is wordt dit in gelijke delen door de Regering en de beambte aangezuiverd.

De fondsen worden beheerd door de Thesaurie.

Tijdvak van dienst voor pensioendoeleinden.

Beambten overgeplaatst van en naar spoorweg-

If within a period of two years it appears from the prescribed medical certificate that the incapacity of a member so retired to contribute to the support of himself and his dependents has increased an annuity granted under paragraphs (b) and (c) of sub-section (1) of this section may be revised.

(3) The provisions of sub-section (2) of section *forty-eight* shall, *mutatis mutandis*, apply to any annuity granted under this section.

Annuities to widows of members of the services dying in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

55. (1) If a member loses his life from an injury or from an illness contracted in the circumstances described in the last preceding section, whether death occurs immediately or within one year after the injury or commencement of the illness, the Governor-General shall, subject to the provisions of section *fifty-two*, grant to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3) of that section such annuity or gratuity as the necessities of the case may require, but such annuity shall in no case exceed one half of the pensionable emoluments of the deceased member at the date of his death: Provided that if such member contributed to the fund, such member's own contributions, together with the contributions made in respect of him from revenue, with interest at four per cent. per annum, shall be paid to revenue out of the fund: Provided further that any arrear contributions remaining unpaid at the date of the member's death, shall be written off.

(2) Any such annuity shall cease—

- (a) in the case of a widow, on her re-marriage;
- (b) in the case of a male on his attaining the age of eighteen years; and
- (c) in the case of a female on her attaining the age of twenty-one years or marrying under that age.

Nothing in this sub-section contained shall be construed as preventing the payment of such annuities after the recipient has attained the age mentioned in paragraph (b) or (c) (as the case may be), if and for so long as the recipient, through mental or physical infirmity, is unable to maintain himself or herself.

PART D.—FINANCIAL PROVISIONS.

Accounts.

56. (1) The Treasury shall cause full and true accounts of the funds to be kept showing separately—

- (a) all sums of money received or due and disbursed or repayable in respect of contributing officers and particulars of the matters and things for which those sums of money have been received or disbursed;
- (b) the dates of payment of the first and all subsequent contributions together with all chronological and other particulars necessary to admit of proper accounts of the funds being kept in accordance with this Chapter and the regulations, and to admit of an actuarial valuation of the funds being made at any time;
- (c) all sums of money due to or from revenue in connection with the funds;
- (d) all other matters of account provided for or contemplated in this Chapter and the regulations.

(2) The Treasury shall cause the books and accounts of the funds to be balanced up to the thirty-first day of March in every year and balance sheets to be prepared showing the assets and liabilities of each fund at the date when the balance sheets are framed.

Quinquennial valuation of the funds.

57. (1) Each fund shall be valued as at the thirty-first day of March, 1922, and every five years thereafter, by an actuary. The actuary shall report direct to the Treasury and shall in his report state the data and processes used in his investigation and valuation. He shall separately value the assets and liabilities of each fund and shall declare any surplus or deficiency which appears thereon, shall state the

Indien binnen een tijdvak van twee jaren uit het voorgeschreven geneeskundige certificaat blijkt dat de onbekwaamheid van een aldus uit de dienst getreden lid om bij te dragen tot zijn eigen onderhoud en dat van zijn afhankelijk groter is geworden, kan een jaargeld toegekend onder paragrafen (b) en (c) van sub-artikel (1) van dit artikel worden herzien.

(3) De bepalingen van sub-artikel (2) van artikel *acht en veertig* zijn *mutatis mutandis* van toepassing op een jaargeld krachtens dit artikel toegekend.

55. (1) Indien een lid zijn leven verliest tengevolge van een letsel of van ziekte opgelopen onder de omstandigheden beschreven in het laatstvoorafgaande artikel, hetzij dat het overlijden onmiddellijk volgt of binnen een jaar na het letsel of aanvang van de ziekte, staat de Goeverneur-generaal met inachtneming van de bepalingen van artikel *twee en vijftig* aan of ten behoeve van de personen vermeld in sub-artikel (3) van dat artikel zulk jaargeld of gratifikatie toe als de omstandigheden van het geval mogen vereisen, maar zulk jaargeld gaat in geen geval de helft van de pensioëndragende emolumenten van het overleden lid ten tijde van zijn overlijden te boven: Met dien verstande, dat indien zulk een lid tot het fonds bijdroeg, de bijdragen van het lid zelf zówel als de bijdragen ten opzichte van hem uit inkomsten gestort met rente tegen vier percent per jaar uit het fonds aan inkomsten betaald worden: Met dien verstande voorts, dat achterstallige bijdragen die op de datum van het overlijden van het lid onbetaald gebleven zijn afgeschreven worden.

(2) Elk zulk jaargeld houdt op—

- (a) in het geval van een weduwe bij het aangaan van een volgend huwelijk;
- (b) in het geval van een manspersoon bij de bereiking van de leeftijd van achttien jaar; en
- (c) in het geval van een vrouwspersoon, bij de bereiking van de leeftijd van een en twintig jaar of haar huwelijk vóór die leeftijd;

Geen bepaling van dit sub-artikel heeft de bedoeling om de betaling te beletten van zulke jaargelden nadat de ontvanger de leeftijd vermeld in paragraaf (b) of (c) (naar het geval mocht zijn) bereikt heeft indien en gedurende zulke tijd als de ontvanger tengevolge van geestelijke of lichamelijke onbekwaamheid niet in staat is zichzelf te onderhouden.

DEEL D.—FINANCIËLE BEPALINGEN

56. (1) De Thesaurie doet volle en juiste rekeningen van Rekeningen de fondsen aanhouden, welke ieder afzonderlijk aantonen—

- (a) alle sommen gelds die ontvangen zijn of verschuldigd zijn en uitgegeven of terugbetaalbaar zijn ten opzichte van bijdragende beampten en bijzonderheden van de aangelegenheden en zaken waarvoor die sommen gelds ontvangen of uitgegeven zijn;
- (b) de datums van storting van de eerste en alle volgende bijdragen tezamen met alle chronologische en andere bijzonderheden die nodig zijn voor de mogelijkheid van het houden van behoorlijke rekeningen van de fondsen overeenkomstig dit Hoofdstuk en de regulaties en die een waardering door een aktuaris van de fondsen te eniger tijd mogelijk maken.
- (c) alle sommen gelds verschuldigd door of aan inkomsten in verband met de fondsen;
- (d) alle andere tot de boekhouding betrekkelijke aangelegenheden bepaald of bedoeld in dit Hoofdstuk en de regulaties.

(2) De Thesaurie moet de boeken en rekeningen van de fondsen doen afsluiten op de een en dertigste dag van Maart in ieder jaar en balansrekeningen doen opmaken de baten en schulden van elk fonds aanwijzende op de datum dat de balansrekening opgetrokken is.

57. (1) Elk fonds wordt als op de één en dertigste dag van Maart 1922 gewaardeerd door een aktuaris en elke vijf jaren daarna. De aktuaris dient zijn verslag direkt aan de Thesaurie in en vermeldt in zijn verslag de gegevens en de werkwijzen door hem bij zijn onderzoek en waardering gebezigd. Hij waardeert afzonderlijk de baten en schulden van elk fonds en verklaart een surplus of tekort dat daaruit blijkt en geeft de

Jaargelden aan weduwen van leden van de diensten overleden tengevolge van letsel enz. op dienst be-
komen.

Vijfjarige waardering van de fondsen.

or minor children or failing a wife or minor children any children or relatives or other persons dependent upon him.

In every such case the payment shall be made to or for the benefit of one or more of such persons and the selection of such person or persons shall be in the discretion of the Treasury.

(4) When the said annuity or gratuity has been paid, the Government and the fund shall be exempt from any further payment.

(5) In the event of arrear contributions remaining unpaid at the date of the member's death, the amount still outstanding shall be written off.

Annuities payable from revenue.

Pensions chargeable to revenue.

53. The pensions or other benefits payable under the next two succeeding sections shall be charged upon and paid out of revenue.

Annuity or gratuity to member of services in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

54. (1) If a member is retired owing to severe bodily injury or permanent ill-health occasioned without his default in the discharge of and specially attributable to his official duties, the Governor-General shall grant him a pension at the following rate, namely:—

- (a) If it appears from the prescribed medical certificate that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is impaired to the extent of eighty per cent. or over, an annuity of not more than two-thirds of the pensionable emoluments of which he was in receipt immediately prior to his retirement;
- (b) if it appears that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is impaired to the extent of forty but less than eighty per cent., a gratuity not exceeding one year's pay or an annuity not exceeding one-third of the pensionable emoluments of which he was in receipt immediately prior to his retirement, as the necessities of the case may require;
- (c) if it appears that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is impaired to the extent of less than forty per cent. a pension such as would be paid had retirement been effected under the provisions of section *forty-eight* :

Provided that if such member had contributed to the fund, the amount of the contributions made by the said member himself and the amount paid from revenue to the fund in respect of such member, together with interest at four per cent. per annum, shall be paid to revenue out of the fund :

Provided further that the member shall not be liable for the completion of the payment of any arrear contributions which shall be written off.

(2) Where an improvement in the condition of the member so retired, or his eventual restoration to health, may be expected, any annuity shall in the first instance be granted temporarily and shall be subject to revision from time to time; until it can either be discontinued or until the extent of the incapacity can be finally determined.

vrouw of minderjarige kinderen, kinderen of betrekkingen of andere personen van hem afhankelijk.

In elk zulk geval geschiedt de betaling aan of ten behoeve van een of meer van zodanige personen en de keuze van zodanige persoon of personen is in de diskretie van de Thesaurie.

(4) Wanneer het gezegde jaargeld of de gratifikatie betaald is, zijn de Regering en het fonds ontheven van enige verdere betaling.

(5) In het geval dat achterstallige bijdragen op de datum van het overlijden van het lid onbetaald gebleven zijn, wordt het nog verschuldigde bedrag afgeschreven.

Jaargelden betaalbaar uit Inkomsten.

53. De pensioenen of andere voordelen betaalbaar krachtens de eerstvolgende twee artikelen komen ten bezware van en worden uit inkomsten betaald.. Pensioen ten bezware van inkomsten.

54. (1) Indien een lid uit dienst getreden is op grond van ernstig lichamelik letsel of voortdurende slechte gezondheid veroorzaakt buiten zijn toedoen bij het vervullen van en biezonderlik toe te schrijven aan zijn dienstplichten, staat de Goeverneur-generaal hem een pensioen toe op de volgende schaal, namelijk:— Jaargeld of gratifikatie aan een lid van de diensten tengevolge van letsel enz. op dienst bekomen.

- (a) Indien het blijkt uit het voorgeschreven geneeskundig certiffikaat dat zijn bekwaamheid om tot zijn eigen onderhoud en dat van zijn afhankeliken bij te dragen verminderd is met tachtig percent of meer, een jaargeld van niet meer dan twee derden van de pensioëndragende emolumenten die hij onmiddellik voor zijn uitdiensttreding ontving;
- (b) indien het blijkt dat zijn bekwaamheid om tot zijn eigen onderhoud en dat van zijn afhankeliken bij te dragen verminderd is met veertig doch minder dan tachtig percent een gratifikatie de bezoldiging van een jaar niet te boven gaande, of een jaargeld van niet meer dan één derde van de pensioëndragende emolumenten die hij onmiddellik vóór zijn uitdiensttreding ontving, naar gelang de omstandigheden van het geval zulks vereisen;
- (c) indien het blijkt dat zijn bekwaamheid om tot het onderhoud van hemzelf en zijn afhankeliken bij te dragen met minder dan veertig percent verminderd is zulk pensioen als aan hem betaald zou zijn ware zijn uitdiensttreding geschied krachtens de bepalingen van artikel *acht en veertig* :

Met dien verstande dat indien zodanig lid tot het fonds had bijgedragen, het bedrag van de bijdragen gestort door het gezegde lid zowel als het bedrag aan het fonds ten opzichte van zulk lid uit inkomsten betaald, tezamen met rente tegen vier percent per jaar uit het fonds aan inkomsten betaald wordt :

Met dien verstande voorts, dat het lid niet aansprakelijk is voor de voltooiing van de storting van achterstallige bijdragen die afgeschreven moeten worden.

(2) Wanneer een verbetering in de toestand van het aldus uit dienst getreden lid of zijn eventueel herstel van gezondheid verwacht kan worden, wordt eerst een jaargeld tijdelik toegestaan en is onderhevig van tijd tot tijd aan herziening, totdat het of ophoudt of totdat de omvang van de onbekwaamheid definitief vastgesteld kan worden.

Pension benefits on retirement before prescribed age owing to re-trenchment.

49. A member who has contributed to the fund in respect of a period of fifteen years or more shall, if discharged from the services owing to abolition of his office or a reduction in or re-organization or re-adjustment of departments, offices or establishments in the services, be entitled to receive in respect of his completed period of contribution an annuity calculated as provided in section *forty-five*. All payments of such annuity made before such an officer attains the age of fifty-five years shall be paid out of revenue and not out of the fund but all such payments made after he attains that age shall be paid out of the fund.

Benefits other than annuities.

Return of contributions.

50. (1) A member shall be entitled to the return of the whole of his own contributions to the fund, without interest, under the following circumstances, that is to say, if he retires voluntarily before superannuation, unless the retirement is in order to avoid discharge on account of misconduct or in anticipation of a charge of misconduct being laid against him or unless the retirement is on the ground of such ill-health as is described in section *forty-eight*; and, on repayment to him of those contributions, such member shall have no further claim upon the fund.

(2) A member who is not otherwise entitled to a pension shall be entitled to the return of the whole of his own contributions to the fund with interest at the rate of three per cent. per annum if he desires and is eligible to re-engage in the services but is not permitted to do so.

Payment of double contributions without interest in certain cases.

51. A member shall be entitled on application to the payment of a sum equal to twice the amount of such members' own contributions to the fund, without interest, if—

- (a) he retires from the services for reasons described in section *forty-seven*, *forty-eight* or *forty-nine* but before he has completed contributions to the fund in respect of a period of fifteen years; or
- (b) being a woman employed as a matron, nurse or wardress, she is discharged from the services on her marriage, or if she voluntarily retires from the services in contemplation of marriage and marries within three months after her retirement,

and, on payment of such sum, such member shall have no further claim upon the fund.

Gratuity in event of death before or soon after retirement.

52. (1) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if a member dies before his retirement from the services, there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3), a gratuity equal to twice the amount of his contributions to the fund, without interest.

(2) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if any person who has retired from the services on an annuity under this Part dies within five years after the date of his retirement, there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3) either the annuity which such person, if he had not died, would have drawn during the unexpired portion of the period of five years aforesaid, or a gratuity equal to the difference between a sum equal to five times that annuity and the annuity payments actually made to him or on his behalf before his death.

(3) The annuity or gratuity under sub-section (1) or (2) shall only be paid when the deceased person leaves a wife

49. Een lid die ten opzichte van een tijdvak van vijftien jaren of langer tot het fonds heeft bijgedragen, is, indien hij uit de diensten ontslagen wordt wegens opheffing van zijn betrekking of vermindering van personeel in, of reorganisatie of herregeling van departementen, betrekkingen of staten in de diensten, gerechtigd om ten opzichte van het voltooide tijdvak van bijdragen door hem gestort een jaargeld te ontvangen berekend op de wijze zoals bepaald in artikel *vijf en veertig*. Alle betalingen van zulk een jaargeld gedaan voordat zodanige beambte de leeftijd van vijf en vijftig jaar bereikt geschieden uit inkomsten en niet uit het fonds maar al zulke betalingen gedaan nadat hij die leeftijd bereikt geschieden uit het fonds.

Pensioen-voordelen bij uitdienst-treding vóór de voorgescreven leeftijd wegens afdanking.

Andere voordelen dan jaargelden.

50. (1) Een lid is gerechtigd tot de terugbetaling van het geheel van zijn bijdragen tot het fonds, zonder rente, onder de volgende omstandigheden, d.w.z. indien hij vrijwillig voordat hij de leeftijdsgrens bereikt heeft uit dienst treedt tenzij de uitdiensttreding plaats vindt ten einde ontslag wegens wangedrag te vermijden of in verwachting dat een klacht van wangedrag tegen hem gelegd zal worden of tenzij de uitdiensttreding plaats vindt op grond van zulke slechte gezondheid als beschreven is in artikel *acht en veertig*; en na de terugbetaling aan hem van de gezegde bijdragen, heeft zodanig lid geen verdere aanspraak op het fonds.

Terugbe-taling van bijdragen.

(2) Een lid die anders niet gerechtigd is tot een pensioen is gerechtigd tot de terugbetaling van het geheel van zijn eigen bijdragen tot het fonds met rente tegen drie percent per jaar indien hij wenst en bevoegd is om weder in de diensten te treden maar aan wie niet toegestaan wordt zulks te doen.

51. Een lid is gerechtigd, op aanzoek, tot de betaling van een som gelijk aan tweemaal het bedrag van de bijdragen tot het fonds door zodanig lid gestort, zonder rente, indien :

Betaling van tweemaal de bijdragen, zonder rente, in zekere gevallen.

- (a) hij uit de diensten treedt op de gronden beschreven in artikel *zeven en veertig*, *acht en veertig* of *negen en veertig*, maar voordat hij bijdragen tot het fonds ten opzichte van een tijdvak van vijftien jaar voltooid heeft; of
- (b) zij een vrouw is geëmployeerd als huismoeder, verpleegster of bewaarster en uit de diensten ontslagen wordt ter gelegenheid van haar huwelijk, of indien zij vrijwillig uit de diensten treedt met het oog op haar huwelijk en binnen drie maanden na haar uitdiensttreding in het huwelijk treedt,

en bij betaling van zodanig bedrag heeft het gezegde lid geen verdere aanspraak op het fonds.

52. (1) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (3) van dit artikel, wordt, indien een lid vóór zijn uitdiensttreding overlijdt, aan of ten behoeve van de personen in sub-artikel (3) vermeld een gratifikatie betaald gelijk aan tweemaal het bedrag van zijn bijdragen tot het fonds zonder rente.

Gratifikatie in geval van overlijden vóór of binnen korte tijd na uitdiensttreding.

(2) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (3) van dit artikel wordt, indien een persoon die uit de diensten getreden is op een jaargeld krachtens dit deel, binnen vijf jaren na de datum van zijn uitdiensttreding overlijdt, aan of ten behoeve van de personen vermeld in sub-artikel (3) of het jaargeld betaald hetwelk zodanige persoon, indien hij niet overleden was getrokken zou hebben gedurende het onafgelopen gedeelte van het tijdvak van vijf jaren als voorzeggd, of een gratifikatie gelijk aan het verschil tussen een som gelijk aan vijfmaal dat jaargeld en de jaargeldbetalingen werkelijk aan hem of te zijnen behoeve gedaan vóór zijn dood.

(3) Het jaargeld of de gratifikatie ingevolge sub-artikel (1) of (2) wordt slechts betaald wanneer de overleden persoon nalaat een vrouw of minderjarige kinderen of bij gebreke van een

(3) If any member so desires, he may be permitted to contribute during the first three years of his employment. If for any reason he is not retained in his employment, the contributions so made shall be regarded as made erroneously and shall be refunded to him with interest at the rate of three per cent. per annum.

nsion
nefits upon
aching
scribed
es.

47. (1) A member who has contributed to the fund, and who has attained the age of fifty-five years shall have the right to retire from the services. Such a member who has attained that age shall be required so to retire, unless it is desirable in the public interest to retain him in his office or post over that age; and in any such case the Minister or administrator (as the case may be) may from time to time retain such member for further periods (not exceeding one year at a time) up to the age of sixty years.

(2) A member who has attained the age of forty-five years and who has contributed to the fund in respect of a period of twenty-five years shall have the right to retire on pension: Provided that all payments of annuity to a member retiring under this sub-section shall be made from revenue, and not out of the fund, for five years from the date of such retirement or until he attains the age of fifty-five years whichever is the lesser period.

(3) A member who has attained the age of forty-five years may be required by the Minister or administrator (as the case may be) to retire on pension: Provided that all payments of annuity made before such member attains the age of fifty-five years, shall be paid out of revenue, and not out of the fund.

nsion
nefits on
tirement
fore pre-
ribed age
grounds
ill-health.

48. (1) A member who, having contributed to the fund in respect of a period of fifteen years or more, is found on grounds of ill-health caused without his own default, substantiated by medical certificate, to be unfit to discharge efficiently the duties of his office or post, shall be temporarily retired and shall be entitled to receive in respect of his completed period of contributions an annuity calculated as is provided in section forty-five.

(2) If a member to whom an annuity has, under sub-section (1) of this section, been granted, is medically certified, within two years of his temporary retirement, as fit for duty and is still under the age of superannuation he may be required to resume duty in his former or in any other office or post:

Provided that—

- (a) the pensionable emoluments attaching to the office or post shall be not less than the pensionable emoluments drawn by him immediately prior to his temporary retirement;
- (b) the office or post at which he is required to resume duty is not of a lower grade than that from which he temporarily retired;
- (c) any pension which he was drawing at the time of resuming duty shall determine;
- (d) on his final retirement he shall be entitled for the purposes of pension to add together the periods of employment prior to and subsequent to his temporary retirement if he contributes to the fund during that subsequent period.

If on the expiration of two years from the date of his temporary retirement a member has not been required to resume duty or is still medically unfit for duty, he shall be deemed to have finally retired from the services.

(3) Indien een lid zulks wenst, kan hem toegestaan worden om gedurende de eerste drie jaren van zijn dienst bij te dragen. Indien hij om een of andere reden niet in zijn dienst aangehouden wordt, worden de bijdragen geacht in vergissing gestort te zijn en worden aan hem met rente tegen drie percent per jaar terugbetaald.

47. (1) Een lid die tot het fonds bijgedragen heeft en die de leeftijd van vijf en vijftig jaar bereikt heeft, heeft het recht om uit de diensten te treden. Van zodanig lid, die de leeftijd bereikt heeft, kan verlangd worden om aldus uit dienst te treden tenzij het wenselijk is in het openbaar belang om hem in zijn betrekking of post aan te houden boven die leeftijd; en in zulk geval kan de Minister of administrateur (naar het geval mag zijn) zodanig lid van tijd tot tijd voor verdere tijdvakken (zullende elk tijdvak echter niet langer mogen zijn dan een jaar) tot de bereiking van de leeftijd van zestig jaar aanhouden.

Pensioen-
voordelen
bij de
bereiking
van de voor-
geschreven
leeftijden.

(2) Een lid die de leeftijd van vijf en veertig jaar bereikt heeft en die tot het fonds ten opzichte van een tijdvak van vijf en twintig jaren heeft bijgedragen, heeft het recht om op pensioen uit dienst te treden: Met dien verstande, dat alle betalingen van een jaargeld aan een lid die krachtens dit sub-artikel uit dienst treedt uit inkomsten geschieden en niet uit het fonds gedurende vijf jaren vanaf de datum van zulke uitdiensttreding of totdat hij de leeftijd van vijf en vijftig jaren bereikt (welke van de twee het kortste tijdvak is).

(3) Van een lid, die de leeftijd van vijf en veertig jaar bereikt heeft kan door de Minister of administrateur (naar het geval mag zijn) verlangd worden dat hij op pensioen uit dienst treedt: Met dien verstande, dat alle betalingen van een jaargeld gedaan voordat zodanig lid de leeftijd van vijf en vijftig jaar bereikt uit inkomsten en niet uit het fonds geschieden.

48. (1) Een lid die tot het fonds bijgedragen heeft ten opzichte van een tijdvak van vijftien jaar of langer en bevonden wordt ongeschikt te zijn op grond van slechte gezondheid veroorzaakt buiten zijn eigen toedoen, hetgeen bevestigd wordt door een geneeskundig certificaat, om op doeltreffende wijze de plichten van zijn betrekking of post te vervullen, wordt tijdelijk buiten dienst gesteld en is gerechtigd om ten opzichte van het voltooide tijdvak van bijdragen door hem gestort een jaargeld te ontvangen berekend op de wijze zoals bepaald in artikel vijf en veertig.

Pensioen-
voordelen
bij uitdienst-
treding vóór
de voor-
geschreven
leeftijd op
grond van
slechte ge-
zondheid.

(2) Indien een lid, aan wie een jaargeld toegestaan is krachtens sub-artikel (1) van dit artikel, binnen twee jaren van zijn tijdelijke buitendienststelling geneeskundig gecertificeerd wordt als geschikt voor dienst en hij nog niet de leeftijdsgrens bereikt heeft kan van hem verlangd worden om zijn plichten in zijn vorige of in een andere betrekking of post te hervatten:

Met dien verstande dat—

- (a) de pensioendragende emolumenten aan de betrekking of post verbonden niet minder bedragen dan de pensioendragende emolumenten door hem onmiddellijk vóór zijn tijdelijk ontslag getrokken;
- (b) de betrekking of post waarvan van hem verlangd wordt de plichten weder op te vatten niet van een lagere graad is dan die waaruit hij tijdelijk buiten dienst gesteld werd;
- (c) een pensioen dat hij ten tijde van het hervatten van zijn dienst trok zal ophouden;
- (d) hij bij zijn definitieve uitdiensttreding voor pensioendoeleinden gerechtigd is om de tijdvakken van dienst vóór en na zijn tijdelijke buitendienststelling bij elkander te voegen indien hij tot het fonds bijdraagt gedurende dat latere tijdvak.

Indien na het verloop van twee jaren na de datum van zijn tijdelijke buitendienststelling het niet van een lid verlangd wordt om zijn plichten te hervatten of hij nog geneeskundig ongeschikt is voor dienst, wordt hij geacht definitief uit de diensten getreden te zijn.

(2) Par s A and D of this Chapter, so far as they relate to and are not inconsistent with the provisions of this Part, shall apply to the services and the expression "officer" and "public service" in those Parts shall in that application have the same meaning as the expressions "member" and "services" respectively in this Part.

Method of calculation of annuity.

45. (1) Subject to the provisions of this Part, any annuity payable out of the fund shall be based on the average pensionable emoluments of the retiring member for the whole period of his contributions and shall be calculated at the rate of one-sixtieth of those average pensionable emoluments for each year of contribution:

Provided that—

- (a) no annuity shall be paid out of the fund to any member until contributions have been made by him in respect of a period of fifteen years or more;
- (b) the member is in other respects entitled to an annuity under this Part.

(2) For the purposes of this section the period of contributions shall be calculated by the year and month, and fractions of a month shall be disregarded.

Who shall contribute.

46. (1) (a) Every member on the staff of the prisons department appointed between the thirty-first day of May, 1910, and the thirtieth day of September, 1911, shall be governed in respect of pension by the provisions of the law applicable to him at the date when he was appointed or as subsequently amended.
- (b) Every member of the permanent force or the police force who entered such force between the thirty-first day of May, 1910, and the thirty-first day of March, 1913, shall similarly be governed in respect of pension by the provisions of the law applicable to him at the date when he was engaged or as subsequently amended. On promotion to commissioned rank such member shall be required to contribute to the fund from the date of such promotion and shall, on final retirement, be entitled to a pension computed as if the whole service had been under the provisions of this Part: Provided that the portion of the pension not covered by contributions to the fund shall form a charge against revenue or against the fund to which he contributed prior to such promotion.
- (c) Every commissioned officer of the permanent force or of the police force appointed on or after the first day of April, 1913, shall contribute to the fund as from the date of his appointment.
- (d) Every other member of the services shall contribute to the fund from the first day after the completion of his first three years' employment in the services:

Provided that—

- (i) such a member may, within one month after the date on which he was called upon to do so, elect to contribute to this fund in respect of his first three years' service or portion thereof and, in so far as this paragraph is concerned, the fixed date shall be the first day of a member's fourth year of service;
- (ii) if such member do so elect, he shall become liable in respect of that period for the payment of contributions at the rate of four per cent. of his pensionable emoluments during each month of that period.

(2) The provisions of sub-section (1) of this section shall not apply to members of the services enrolled, enlisted or engaged therein prior to the thirty-first day of May, 1910, who re-engage without break of service subsequent to that date or who may have been promoted to commissioned rank after that date.

(2) Delen A en D van dit Hoofdstuk zijn voor zoverre zij betrekking hebben op en niet tegenstrijdig zijn met de bepalingen van dit Deel, toepasselijk op de diensten en onder "beambte" en "staatsdienst" in die Delen wordt bij die toepassing hetzelfde verstaan als onder "lid" en "diensten" respectievelijk in dit Deel.

45. (1) Met inachtneming van de bepalingen van dit Deel wordt elk uit het fonds betaalbaar jaargeld berekend op de grondslag van het gemiddelde van de pensioendragende emolumenten van het uitdiensttredende lid over het gehele tijdvak van zijn bijdragen en wel op de voet van één-zestigste van het gemiddelde van die pensioendragende emolumenten voor elk bijdragejaar:

Methode van berekening van jaargeld.

Met dien verstande dat—

- (a) geen jaargeld uit het fonds aan een lid betaald wordt totdat bijdragen door hem gestort zijn ten opzichte van een tijdvak van vijftien jaren of langer;
 - (b) het lid in andere opzichten gerechtigd is tot een jaargeld krachtens dit Deel.
- (2) Voor de doeleinden van dit artikel wordt het tijdvak van bijdragen bij het jaar en de maand berekend en worden gedeelten van een maand verwaarloosd.

46. (1) (a) Elk lid van het personeel van het departement van gevangenen aangesteld tussen de een en dertigste dag van Mei 1910 en de dertigste dag van September 1911 valt, ten opzichte van pensioen, onder de bepalingen van de wet welke op hem van toepassing was op de datum waarop hij werd aangesteld of een latere wijziging daarvan.

Wie bijdraagt.

- (b) Elk lid van de staande macht of van de politiemacht, die tussen de een en dertigste dag van Mei 1910 en de een en dertigste dag van Maart 1913 in dienst getreden is, valt insgelijks ten opzichte van pensioen onder de bepalingen van de wet welke op hem van toepassing was op de datum waarop hij in dienst genomen werd of een latere wijziging daarvan.

Bij bevordering tot kommissierang is zodanig lid verplicht vanaf de datum van zodanige bevordering tot het fonds bij te dragen, en is hij, bij definitieve uitdiensttreding gerechtigd tot een pensioen berekend alsof de gehele dienst plaats gevonden had onder de bepalingen van dit Deel: Met dien verstande dat het gedeelte van het pensioen dat niet gedekt is door bijdragen tot het fonds, ten bezware komt van inkomsten of van het fonds waartoe hij vóór zulke bevordering bijdroeg.

- (c) Elke officier van de staande macht of van de politiemacht met kommissierang, die aangesteld werd op of na de eerste dag van April 1913, draagt als vanaf de datum van zijn aanstelling tot het fonds bij.
- (d) Elk ander lid van de diensten draagt tot het fonds bij vanaf de eerste dag na de voltooiing van de eerste drie jaren van zijn dienst bij de diensten: Met dien verstande dat—

(i) zulk lid binnen een maand vanaf de datum waarop hij aangezocht werd zulks te doen verkiezen kan om bij te dragen tot dit fonds ten opzichte van zijn dienst gedurende de eerste drie jaren of gedeelte daarvan, en in zoverre deze paragraaf betrokken is, is de bepaalde datum de eerste dag van het vierde dienstjaar van een lid;

(ii) indien zulk lid zulks verkiest, wordt hij ten opzichte van dat tijdvak aansprakelijk voor de storting van bijdragen op de voet van vier percent van zijn pensioendragende emolumenten gedurende elke maand van dat tijdvak.

(2) De bepalingen van sub-artikel (1) van dit artikel zijn niet toepasselijk op leden van de diensten die daarin vóór de een en dertigste dag van Mei 1910 aangeworven of ingeschreven werden of in dienst waren en zonder onderbreking van dienst na die datum weder in dienst genomen zijn of die na die datum tot kommissierang bevorderd mochten geweest zijn.

- (c) if it appears that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is impaired to the extent of less than forty per cent. a pension such as would be paid had retirement been effected under the provisions of section *thirty-six*:

Provided that the contributions made to the fund both by the said officer himself and in respect of the said officer from revenue, together with interest at four per cent. per annum shall be paid to revenue out of the fund: Provided further that the officer shall not be liable for the completion of the payment of any arrear contributions which shall be written off

(2) Where an improvement in the condition of the officer so retired or his eventual restoration to health may be expected, any annuity shall in the first instance be granted temporarily, and shall be subject to revision from time to time, until it can either be discontinued or until the extent of the incapacity can be finally determined. If within a period of two years it appears from the prescribed medical certificate that the incapacity of a member so retired to contribute to the support of himself and his dependents has increased an annuity granted under paragraphs (b) and (c) of sub-section (1) of this section may be revised.

(3) The provisions of sub-section (2) of section *thirty-six* shall, *mutatis mutandis*, apply to any annuity granted under this section.

Annuities to dependents of officers dying in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

43. (1) If an officer who makes contributions to the fund loses his life either from an injury sustained or from an illness contracted in the circumstances described in the last preceding section, whether death occurs immediately or within one year after the injury or commencement of the illness, the Governor-General shall, subject to the provisions of section *forty*, grant to or for the benefit of such dependents of the deceased officer as are described in sub-section (3) of that section such annuity or gratuity as the necessities of the case may require, but such an annuity shall in no case exceed one-half of his pensionable emoluments at the date of his death: Provided that the amount of the contribution made to the fund both by the said officer himself and in respect of the said officer from revenue, together with interest at four per cent. per annum, shall be paid to revenue out of the fund: Provided also that any arrear contributions remaining unpaid at the date of the officer's death shall be written off.

(2) Any such annuity shall cease—

- (a) in the case of a widow, on her re-marriage;
- (b) in the case of a male on his attaining the age of eighteen years; and
- (c) in the case of a female on her attaining the age of twenty-one years or marrying under that age.

Nothing in this sub-section contained shall be construed as preventing payment of such annuities after the recipient has attained the age mentioned respectively in paragraph (b) or (c), as the case may be, for so long as the recipient, through mental or physical infirmity, is unable to maintain himself or herself.

PART C.—UNION SERVICES PENSION FUND.

44. (1) In this Part—

“the fund” means the Union services pension fund, and all pensions and other benefits payable under this Part shall, except where otherwise provided, be a charge upon that fund;

“member” means any person belonging to the services.

- (c) indien het blijkt dat zijn bekwaamheid om tot het onderhoud van hemzelf en zijn afhankelijken bij te dragen met minder dan veertig percent verminderd is zulk pensioen als hem betaald zou zijn ware zijn uitdiensttreding geschied krachtens de bepalingen van artikel *zes en dertig*:

Met dien verstande dat de bijdragen in het fonds gestort door de beambte zelf zowel als ten opzichte van de gezegde beambte uit inkomsten tezamen met rente tegen vier percent per jaar uit het fonds aan inkomsten betaald wordt: Met dien verstande voorts dat de beambte niet aansprakelijk is voor de voltooiing van de betaling van achterstallige bijdragen die afgeschreven moeten worden.

(2) Waar een verbetering in de toestand van de aldus uit dienst getreden beambte of de uiteindelijke herstelling van zijn gezondheid verwacht mag worden, wordt eerst een jaargeld tijdelijk verleend en is onderhevig aan herziening van tijd tot tijd, totdat het of ophouden kan of totdat de omvang van de onbekwaamheid definitief bepaald kan worden. Indien binnen een tijdvak van twee jaren uit het voorgeschreven geneeskundige certificaat blijkt dat de onbekwaamheid van een aldus uit dienst getreden lid om bij te dragen tot zijn eigen onderhoud en dat van zijn afhankelijken groter is geworden, kan een jaargeld toegekend onder paragrafen (b) en (c) van sub-artikel (1) van dit artikel worden herzien.

(3) De bepalingen van sub-artikel (2) van artikel *zes en dertig* zijn *mutatis mutandis* toepasselijk op een jaargeld krachtens dit artikel toegekend.

43. (1) Indien een beambte die bijdragen in het fonds stort zijn leven verliest of tengevolge van letsel bekomen of van een ziekte opgelopen onder de omstandigheden beschreven in het onmiddellijk voorafgaand artikel, hetzij de dood onmiddellijk of binnen een jaar na het letsel of aanvang van de ziekte volgt, staat de Gouverneur-generaal, met inachtneming van artikel *veertig*, aan of ten behoeve van zulke afhankelijken van de overleden beambte als beschreven worden in sub-artikel (3) van dat artikel zulk jaargeld of gratifikatie toe, naar gelang de omstandigheden van het geval zulks vereisen, maar zulk jaargeld gaat in geen geval de helft van zijn pensioendragende emolumenten op de dag van zijn overlijden te boven: Met dien verstande dat het bedrag van de bijdrage gestort door de beambte zelf, zowel als uit inkomsten ten opzichte van zulke beambte, tezamen met rente tegen vier percent per jaar uit het fonds aan inkomsten betaald worden: Met dien verstande voorts dat alle achterstallige bijdragen die onbetaald gebleven waren op de datum van het overlijden van de beambte afgeschreven worden.

(2) Zulk jaargeld houdt op—

- (a) in het geval van een weduwe, bij het aangaan van een volgend huwelijk;
- (b) in het geval van een manspersoon, bij het bereiken door hem van de leeftijd van achttien jaar; en
- (c) in het geval van een vrouwspersoon, bij het bereiken door haar van de leeftijd van een en twintig jaar, of bij haar huwelijk op een vroegere datum.

Geen bepaling van dit sub-artikel heeft de bedoeling om betaling van zulke jaargelden te beletten, nadat de ontvanger de leeftijd bereikt heeft respectievelijk vermeld in paragraaf (b) of (c), naar het geval mocht zijn, gedurende zulke tijd als de ontvanger tengevolge van geestelijke of lichamelijke onbekwaamheid niet in staat is zichzelf te onderhouden.

DEEL C.—UNIE DIENSTEN PENSIOENFONDS.

44. (1) In dit Deel wordt verstaan onder:—

“het fonds” het Unie diensten pensioenfonds, en alle pensioenen en andere voordelen betaalbaar ingevolge dit Deel komen, behalve waar anderszins bepaald, ten bezware van dat fonds;

“lid” een persoon die tot de diensten behoort.

Woordbepaling.

(b) being a female officer, she is discharged from the public service on her marriage, or, if she voluntarily retires from the service in contemplation of her marriage and marries within three months after her retirement, and on payment of the sum aforesaid the said officer shall have no further claim upon the fund.

Annuities, Gratuities or return of Contributions to representatives of Deceased Officers.

Gratuity in event of death before or soon after retirement.

40. (1) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if an officer dies before his retirement from the public service, there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3), a gratuity equal to twice the amount of his contributions to the fund, without interest.

(2) Subject to the provisions of sub-section (3) of this section, if any person who has retired from the public service on an annuity under this Chapter, dies within five years after the date of his retirement there shall be paid to or for the benefit of the persons mentioned in sub-section (3) either the annuity which such person, if he had not died, would have drawn during the unexpired portion of the period of five years aforesaid, or a gratuity equal to the difference between a sum equal to five times that annuity and the annuity payments actually made to him or on his behalf before death.

(3) The gratuity or annuity under sub-section (1) or (2) shall only be paid when the deceased person leaves a wife or minor children or failing a wife or minor children any children or relatives or other persons dependent upon him. In every such case the payment shall be made to or for the benefit of one or more of such persons and the selection of the person or persons shall be in the discretion of the Treasury.

(4) When the said annuity or gratuity has been paid, the Government and the fund shall be exempt from any further payment.

(5) In the event of arrear contributions remaining unpaid at the date of the officer's death, the amount still outstanding shall be written off.

Annuities payable from Revenue.

Pensions chargeable to revenue.

41. The pensions or other benefits payable under the next two succeeding sections shall be charged upon and payable out of revenue.

Annuities to officers retiring in consequence of injury, etc., received in discharge of duty.

42. (1) If an officer who makes contributions to the fund would, at his retirement from the public service at the age of superannuation, have been entitled to an annuity but is compelled to retire therefrom before attaining that age by reason of severe bodily injury or permanent ill-health occasioned without his default in the discharge of and specially attributable to his official duties, the Governor-General shall grant him a pension at the following rate, namely—

(a) if it appears from the prescribed medical certificate that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is impaired to the extent of eighty per cent. or over, an annuity of not less than half his average annual pensionable emoluments at the date of retirement;

(b) if it appears that his capacity to contribute to the support of himself and his dependents is impaired to the extent of forty but less than eighty per cent., an annuity at the rate of at least one-sixtieth of his average annual pensionable emoluments during the whole period of his contributions or for the last twenty-five years of service, whichever may be the shorter, for each year of contribution and calculated upon those emoluments;

(b) ingeval van een vrouwelijke beambte zij uit de staatsdienst ontslagen wordt bij haar huwelijk of indien zij vrijwillig uit de staatsdienst treedt met het oog op haar huwelijk en binnen drie maanden na haar uitdiensttreding in het huwelijk treedt,

en na betaling van de voorzegde som heeft de gezegde beambte geen verdere aanspraak op het fonds.

Jaargelden, Gratifikaties of Terugbetaling van Bijdragen aan Vertegenwoordigers van Overleden Beambten.

40. (1) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (3) van dit artikel, wordt, indien een beambte vóór zijn uitdiensttreding uit de staatsdienst overlijdt, aan of ten behoeve van de personen vermeld in sub-artikel (3) een gratifikatie betaald gelijk aan tweemaal het bedrag van zijn bijdragen tot het fonds zonder rente.

Gratifikatie in het geval van overlijden vóór of in korten tijd na uitdiensttreding.

(2) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (3) van dit artikel, wordt, indien een persoon, die op een jaargeld uitdienstgetreden is volgens dit Hoofdstuk binnen vijf jaren na de datum van zijn uitdiensttreding overlijdt, aan of ten behoeve van de personen vermeld in sub-artikel (3) of het jaargeld dat zulke persoon indien hij niet overleden was, gedurende het onafgelopen gedeelte van het voorzegde tijdvak van vijf jaren getrokken zou hebben, of een gratifikatie gelijk aan het verschil tussen een som vijfmaal dat jaargeld en de jaargeld-betalingen werkelijk aan hem of te zijnen behoeve vóór zijn overlijden gedaan.

(3) De gratifikatie of het jaargeld ingevolge sub-artikel (1) of (2) wordt slechts betaald indien de overleden persoon nalaat een vrouw of minderjarige kinderen of bij gebreke van een vrouw of minderjarige kinderen, kinderen of betrekkingen of andere personen van hem afhankelijk. In elk zodanig geval geschiedt betaling aan of ten behoeve van een of meer van zodanige personen en de keuze van de persoon of personen wordt in de diskretie van de Thesaurie gelaten.

(4) Wanneer het gezegde jaargeld of de gratifikatie betaald is, zijn de Regering en het fonds ontheven van enige verdere betaling.

(5) In het geval dat achterstallige bijdragen onbetaald blijven ten tijde van het overlijden van de beambte wordt het onbetaalde bedrag afgeschreven.

Jaargelden Betaalbaar uit Inkomsten.

41. De pensioenen of andere voordelen betaalbaar ingevolge de eerstvolgende twee artikels zijn ten bezware van, en worden betaald uit inkomsten.

Pensioenen ten bezware van inkomsten.

42. (1) Indien een beambte die bijdragen stort in het fonds, bij zijn uitdiensttreding uit de staatsdienst bij het bereiken van de leeftijdsgrens gerechtigd zou zijn geweest op een jaargeld, maar verplicht is uit dienst te treden voordat hij die leeftijd bereikt ten gevolge van zwaar lichaaamlik letsel of voortdurende slechte gezondheid veroorzaakt zonder zijn toedoen in de uitvoering van en bijzonderlijk toe te schrijven aan zijn dienstplichten, staat de Goeverneur-generaal hem een pensioen toe op de volgende schaal, namelijk—

Jaargelden voor beambten die uit dienst treden op grond van letsel be- komen op dienst.

(a) indien het blijkt uit het voorgeschreven geneeskundige certificaat dat zijn bekwaamheid om tot het onderhoud van hemzelf en zijn afhankeliken bij te dragen verminderd is met tachtig percent of meer, een jaargeld van niet minder dan de helft van het gemiddelde van zijn pensioendragende emolumenten op de dag van zijn uitdiensttreding;

(b) indien het blijkt dat zijn bekwaamheid om tot het onderhoud van hemzelf en zijn afhankeliken bij te dragen verminderd is met veertig doch minder dan tachtig percent, een jaargeld op de schaal van ten minste een zestigste van het gemiddelde van zijn jaarlijkse pensioendragende emolumenten gedurende het gehele tijdvak van zijn bedragen of voor de laatste vijf en twintig dienstjaren welke van die het kortst moge zijn, voor elk bijdragejaar en berekend op die emolumenten:

duty is not of a lower grade than that from which he temporarily retired;

- (c) any pension which he was drawing at the time of resuming duty shall determine;
- (d) on his final retirement he shall be entitled for the purposes of pension to add together the periods of employment prior to and subsequent to his temporary retirement if he contributes to the fund during that subsequent period.

If, on the expiration of two years from the date of his temporary retirement, an officer has not been required to resume duty or is still unfit for duty he shall be deemed to have finally retired from the public service.

Retirement upon an annuity owing to re-organization, etc.

37. An officer who has contributed to the fund in respect of a period of ten years or more, shall, if discharged from the public service for reasons mentioned in sub-section (1) (c) and (d) and sub-section (3) of section *nineteen*, be entitled to receive in respect of his completed period of contributions, an annuity calculated as is provided in section *thirty-four*. All payments of any such annuity made before such an officer attains the age of sixty years shall be paid out of revenue and not out of the fund, but all such payments after he attains that age shall be made out of the fund.

Benefits other than Annuities.

Special benefits to officers.

38. (1) An officer who retires voluntarily from the public service before superannuation shall, unless the retirement is under the provisions of section *thirty-six*, become entitled to the following benefits:—

- (a) If he has contributed for a period of less than fifteen years, a refund of his own contributions without interest;
- (b) if he has contributed for a period of fifteen years but under twenty years, a refund of his own contributions together with interest at the rate of four per cent. per annum;
- (c) if he has contributed for a period of twenty years but under twenty-five years, an amount equal to twice his own contributions without interest;
- (d) if he has contributed for a period of twenty-five years or more, an amount equal to twice his own contributions, together with interest at the rate of four per cent. per annum,

and on payment of such sum the said officer shall have no further claim upon the fund.

(2) If an officer be discharged on account of misconduct, or retire or be called upon to resign in order to avoid such discharge, he shall be refunded the amount of his contributions to the fund, without interest: Provided that in the case of an officer so discharged the Treasury may, on the recommendation of the Commission, deduct from any sums payable to such officer under this sub-section the amount of any direct loss which the Government may have sustained by reason of such misconduct, and, on payment of such sum, if any, such officer shall have no further claim upon the fund.

Payment of double contributions without interest in certain cases.

39. An officer shall be entitled, on application, to the payment of a sum equal to twice the amount of his own contributions to the fund, without interest, if—

- (a) he retires or is removed from the public service for reasons described in section *thirty-five*, *thirty-six* or *thirty-seven*, but before he has completed contributions to the fund in respect of a period of ten years; or

graad is dan die waaruit hij tijdelijk buiten dienst gesteld werd;

- (c) een jaargeld dat hij trok ophoudt wanneer hij zijn plichten hervat;
- (d) bij zijn definitieve uitdiensttreding hij gerechtigd is voor pensioendoeleinden de tijdvakken van dienst vóór en na zijn tijdelijke buitendienststelling bij elkaar te voegen indien hij gedurende dat latere tijdvak tot het fonds bijdraagt.

Indien na het verloop van twee jaren vanaf de datum van zijn tijdelijke buitendienststelling niet van een beambte verlangd wordt om zijn plichten te hervatten of hij nog ongeschikt is voor dienst, wordt hij geacht definitief uit de staatsdienst getreden te zijn.

37. Een beambte die gedurende tien jaren of langer tot het fonds bijgedragen heeft is, wanneer hij uit de staatsdienst ontslagen wordt om de in sub-artikel (1) (c) en (d) en sub-artikel (3) van artikel *negentien* genoemde redenen, gerechtigd om ten opzichte van zijn voltooid tijdvak van bijdragen een jaargeld te ontvangen berekend op de wijze bepaald in artikel *vier en dertig*. Alle betalingen van zulk een jaargeld voordat zulk een beambte de leeftijd van zestig jaar bereikt worden uit inkomsten betaald en niet uit het fonds, maar alle zulke betalingen, nadat hij die leeftijd bereikt, worden uit het fonds gedaan.

Andere Voordelen dan Jaargelden.

38. (1) Een beambte die vrijwillig uit de staatsdienst treedt vóór bereiking van de leeftijdsgrens, is tenzij de uitdiensttreding geschiedt ingevolge de bepalingen van artikel *zes en dertig*, gerechtigd tot de volgende voordelen—

- (a) indien hij gedurende een tijdvak van minder dan vijftien jaren heeft bijgedragen een terugbetaling van zijn eigen bijdragen zonder rente;
- (b) indien hij gedurende een tijdvak van vijftien maar minder dan twintig jaren bijgedragen heeft, een terugbetaling van zijn eigen bijdragen met rente daarop tegen de voet van vier percent per jaar;
- (c) indien hij bijgedragen heeft gedurende een tijdvak van twintig jaar maar minder dan vijf en twintig jaar een bedrag gelijk aan twee maal zijn eigen bijdragen zonder rente;
- (d) indien hij bijgedragen heeft gedurende een tijdvak van vijf en twintig jaar of langer een bedrag gelijk aan tweemaal zijn eigen bijdragen tezamen met rente tegen de voet van vier percent per jaar,

en na betaling van zulk een bedrag heeft de gezegde beambte geen verdere aanspraak op het fonds.

(2) Indien een beambte wegens wangedrag ontslagen wordt of uit de dienst treedt of aangezegd wordt te bedanken ten einde zodanig ontslag te vermijden, wordt hem terugbetaald het bedrag van zijn bijdragen tot het fonds zonder rente: Met dien verstande dat in het geval van een beambte aldus ontslagen de Thesaurie op aanbeveling van de Kommissie bevoegd is van de bedragen aan zodanige beambte ingevolge dit sub-artikel verschuldigd het bedrag van direkt verlies dat de Regering wegens zodanig wangedrag mocht geleden hebben af te trekken en na betaling van het eventuele bedrag heeft die beambte geen verdere aanspraak op het fonds.

39. Een beambte is op aanvraag gerechtigd om betaling te ontvangen van een som gelijk aan tweemaal het bedrag van zijn eigen bijdragen tot het fonds zonder rente, indien—

- (a) hij uit de staatsdienst treedt of daaruit ontslagen wordt op de gronden beschreven in artikels *vijf en dertig*, *zes en dertig* of *zeven en dertig* maar vóór hij de bijdragen tot het fonds gedurende een tijdvak van tien jaren voltooid heeft;

Ontslag op een jaargeld ten gevolge van reorganisatie, enz.
Bijzondere voordelen voor beambten.

Betaling van dubbele bijdragen zonder rente in sommige gevallen.

(3) A person who is described in paragraph (a) or (b) of sub-section (1) of section *forty-six* of this Act, and who becomes a contributor to the fund, shall on final retirement be entitled to a pension computed as if the whole of his service had been under this Part: Provided that the portion of the pension not covered by contributions to the fund shall form a charge against revenue or against the fund to which he contributed prior to becoming a contributor to the fund.

Retirement at or after the prescribed ages upon annuity.

35. (1) Save as is provided in sub-section (4) of this section an officer who has attained the age of sixty years shall have the right to retire from the public service. An officer who has attained that age shall be required so to retire unless the Commission recommends that it is desirable in the public interest to retain him in his office or post over that age and in that event such an officer may from time to time be retained for further periods (not exceeding one year at a time) up to the age of sixty-five years, after which age no officer shall be retained in an office or post except in accordance with resolutions of both Houses of Parliament.

(2) Save as is provided in sub-section (4) of this section an officer who has attained the age of fifty-five years may be required to retire on pension, but all payments made of any annuity before the officer has reached the age at which he is entitled to retire under sub-section (1) of this section shall be paid out of revenue and not out of the fund.

(3) An officer who has continuously occupied for at least ten years immediately preceding retirement, an office or post in a leper hospital or in a government institution used for the treatment of infectious or contagious diseases or in a mental hospital shall, if his duties bring him into regular daily contact with patients suffering from leprosy, or such diseases or from mental disorder, be entitled or may be required to retire on pension on or after attaining the age of fifty years, and shall be entitled to have a period of five years added for the purpose of calculating his pension upon his retirement. So much of the pension as is attributable to the added service shall be paid out of revenue.

(4) In the case of a female officer the several ages mentioned in sub-sections (1) and (2) of this section shall, in the circumstances therein described, be reduced by five years in each case.

Retirement upon an annuity before the prescribed age on grounds of ill-health.

36. (1) An officer who, having contributed to the fund in respect of a period of ten years or more, is found by the Commission to be unfit owing to continuous ill-health occasioned without his own default to discharge efficiently the duties of his office or post, shall be temporarily retired and shall be entitled to receive in respect of his completed period of contributions an annuity calculated as is provided in section *thirty-four*.

(2) If an officer to whom an annuity has been granted under sub-section (1) of this section, is found by the Commission within two years after the temporary retirement, to be fit for duty and to be still under the age of superannuation, he may be required to resume duty in his former or in any other office or post. If he refuses to resume duty without reasonable cause, the annuity provided under sub-section (1) shall cease:

Provided that—

(a) the pensionable emoluments attaching to the office or post shall not be less than the pensionable emoluments drawn by him immediately prior to his temporary retirement;

(b) the office or post in which he is required to resume

(3) Een persoon die beschreven wordt in paragraaf (a) of (b) van sub-artikel (1) van artikel *zes en veertig* van deze Wet en die een bijdrager tot het fonds wordt is bij zijn definitieve uitdiensttreding gerechtigd op een pensioen berekend alsof zijn gehele dienst onder dit deel plaats gevonden had: Met dien verstande dat het gedeelte van het pensioen niet gedekt door bijdragen tot het fonds ten bezware komt van inkomsten of van het fonds waartoe hij bijdroeg voordat hij een bijdrager tot het fonds werd.

35. (1) Behoudens het bepaalde bij sub-artikel *vier* van dit artikel heeft een beambte die de leeftijd van zestig jaar bereikt heeft, het recht om uit de staatsdienst te treden. Van een beambte die die leeftijd bereikt heeft moet verlangd worden dat hij aldus uit dienst treedt, tenzij de Kommissie aanbeveelt dat het wenselijk is in het publiek belang om hem in zijn betrekking of post aan te houden boven die leeftijd, en in dat geval kan zulke beambte van tijd tot tijd gedurende verdere tijdvakken (zullende elk tijdvak niet langer mogen zijn dan een jaar) tot op de leeftijd van vijf en zestig jaar, aangehouden worden, waarna geen beambte in een betrekking of post aangehouden wordt tenzij overeenkomstig besluiten van beide Huizen van het Parlement.

(2) Behoudens het bepaalde bij sub-artikel (4) van dit artikel kan van een beambte die de leeftijd van vijf en vijftig jaar bereikt heeft verlangd worden dat hij op pensioen uit dienst treedt; maar alle betalingen gedaan van een jaargeld vóór de beambte de leeftijd bereikt heeft waarop hij gerechtigd is om uit dienst te treden volgens sub-artikel (1) van dit artikel geschieden uit inkomsten maar niet uit het fonds.

(3) Een beambte die onafgebroken voor ten minste tien jaar onmiddellijk vóór zijn uitdiensttreding een betrekking of post bekleed heeft in een hospitaal voor melaatsen, of in een staatsinstelling gebruikt voor de behandeling van aanstekelijke of besmettelijke ziekten of in een zielsziekenhospitaal, is indien zijn plichten hem in geregelde dagelijkse aanraking brengen met patienten die aan melaatsheid lijden of aan zulke ziekten of geestelijk gekrenkt zijn, gerechtigd om uit dienst te treden of van hem kan verlangd worden dat hij uit dienst treedt op pensioen wanneer of nadat hij de leeftijd van vijftig jaar bereikt, en is hij gerechtigd om een tijdvak van vijf jaar toegevoegd te krijgen voor het doeleinde van berekening van zijn pensioen bij zijn uitdiensttreding. Zoveel van het pensioen als zijn oorzaak vindt in de bijgevoegde dienst, wordt uit inkomsten betaald.

(4) In het geval van een vrouwelijke beambte worden de onderscheidene in sub-artikels (1) en (2) van dit artikel vermelde leeftijden in de daarin beschreven omstandigheden met vijf jaar in ieder geval verminderd.

36. (1) Een beambte, die tot het fonds bijgedragen heeft ten opzichte van een tijdvak van tien jaar of langer, en door de Kommissie bevonden wordt ongeschikt te zijn, tengevolge van voortdurende slechte gezondheid, veroorzaakt buiten zijn toedoen, om op doeltreffende wijze de plichten van zijn betrekking of post te vervullen, wordt tijdelijk buiten dienst gesteld, en is gerechtigd om ten opzichte van zijn voltooid tijdvak van bijdragen een jaargeld te ontvangen berekend zoals bepaald bij artikel *vier en dertig*.

(2) Indien een beambte aan wie een jaargeld toegestaan is volgens sub-artikel (1) van dit artikel, binnen twee jaar na zijn tijdelijke buitendienststelling, door de Kommissie bevonden wordt geschikt voor dienst te zijn en de leeftijdsgrens nog niet bereikt heeft, kan van hem verlangd worden om zijn plichten te hervatten in zijn vorige of in een andere betrekking of post. Indien hij weigert om zijn plichten te hervatten zonder redelijke grond, houdt het jaargeld bepaald bij sub-artikel (1) op:

Met dien verstande dat—

(a) de pensioendragende emolumenten verbonden aan de betrekking of post niet minder zijn dan de pensioendragende emolumenten door hem onmiddellijk vóór zijn tijdelijke buitendienststelling getrokken;

(b) de betrekking of post waarvan van hem verlangd wordt de plichten weder op te vatten niet van een lagere

Uitdiensttreding op of na de voorgeschreven leeftijden op jaargeld.

Uitdiensttreding op een jaargeld vóór de voorgeschreven leeftijd op grond van slechte gezondheid.

paragraphs (b) and (c) outstanding at or after the first day of August, 1912 ;

(g) interest at the rate of three and one-half per cent. per annum calculated on the daily average uninvested balances of the funds.

(2) The payments referred to in paragraph (a) of sub-section (1) shall be made monthly, and those in paragraphs (e), (f) and (g) thereof shall be made annually as at the thirty-first day of March in each year.

(3) The interest payable under paragraph (e) of sub-section (1) shall be increased to eight per cent. per annum, and that payable under paragraphs (f) and (g) shall be increased to four per cent. per annum with effect from the first day of April, 1923.

Transfer of contributions from one fund to another on promotion or transfer of officer.

32. (1) If an officer who contributes to one of the funds is transferred to an office or post which requires contribution to the other fund, his contributions as from the date of his transfer shall be paid into that other fund. Double the amount of his contributions, with compound interest compounded annually at five per cent., shall also be transferred from the first-mentioned fund to the last-mentioned fund, and he shall rank for purposes of pension as if he had always contributed to the last-mentioned fund.

(2) If an officer who contributes to one of the funds is transferred under competent authority to the teaching service of any provincial administration or of the administration of the mandated territory or of any department of education or to the service of a university or college authority as described in section one of Act No. 20 of 1917 or any amendment thereof, and thereby becomes liable or is permitted to contribute to another fund and does so contribute, double the amount of his contributions with compound interest compounded at five per cent. annually may be transferred to the new fund.

PART B.—UNION PENSION FUND.

Special Provisions.

Benefits from Union pension fund.

33. In Part B, of this Chapter "the fund" means the Union pension fund, and all pensions or other benefits payable under this Part shall, except where otherwise provided, be a charge upon the fund and "officer" means an officer contributing to that fund in accordance with this Chapter.

Annuities payable from the fund.

Method of calculation of annuity.

34. (1) Subject to the provisions of this Chapter, any annuity payable out of the fund shall be based on the average pensionable emoluments of the retiring officer for the whole period of his contributions or from the last twenty-five years thereof, whichever period may be the shorter, and shall be calculated at the rate of one-sixtieth of those average pensionable emoluments for each year of contribution :

Provided that—

- (a) no annuity shall be paid out of the fund to any person until contributions have been made by him in respect of a period of ten years or more ;
- (b) the person is in other respects entitled to an annuity under this Chapter.

For the purposes of this section the period of contributions shall be calculated by the year and month and fractions of a month shall be disregarded.

(2) A person who is described in paragraph (a) or (b) of sub-section (1) of section twenty-one of the Public Service and Pensions Act, 1912, shall, on final retirement, be entitled to a pension computed as if the whole of his service which has been admitted for pension purposes had been under this Part.

(b) en (c) uitstaande op of na de eerste dag van Augustus 1912 ;

(g) rente tegen de voet van drie en een half percent per jaar berekend op de dagelijkse gemiddelde onbelegde saldos van de fondsen.

(2) De betalingen bedoeld in paragraaf (a) van sub-artikel (1) geschieden maandelijks, en die in paragrafen (e), (f) en (g) daarvan geschieden jaarlijks als op de een en dertigste dag van Maart van elk jaar.

(3) De rente betaalbaar ingevolge paragraaf (e) van sub-artikel (1) wordt verhoogd tot acht percent per jaar en die betaalbaar ingevolge paragrafen (f) en (g) van sub-artikel (1) wordt verhoogd tot vier percent per jaar met effect van de eerste dag van April 1923.

32. (1) Indien een beambte die aan een van de fondsen bijdraagt overgeplaatst wordt naar een betrekking of post die bijdragen tot het andere fonds verlangt, worden zijn bijdragen in dat andere fonds gestort als vanaf de datum van zijn overplaatsing. Tweemaal het bedrag van zijn bijdragen met samengestelde rente tegen de voet van vijf percent jaarlijks daarbij gevoegd wordt ook overgebracht van het eerstgenoemde fonds naar het laatstgenoemde fonds en hij wordt gerangschikt voor pensioendoeleinden alsof hij altijd tot het laatstgenoemde fonds bijgedragen had.

(2) Indien een beambte die aan een van de fondsen bijdraagt, op bevoegd gezag overgeplaatst wordt naar de onderwijstdienst van een provinciaal bestuur, of van het bestuur van het mandaatgebied of van een departement van onderwijs, of naar de dienst van een universiteit of collegebestuur als beschreven in artikel een van Wet No. 20 van 1917 of een wijziging daarvan, en aldus verplicht wordt of hem toegestaan wordt om tot een ander fonds bij te dragen en hij aldus bijdraagt, kan tweemaal het bedrag van zijn bijdragen met samengestelde rente tegen vijf percent jaarlijks er bijgevoegd, naar het nieuwe fonds overgedragen worden.

DEEL B.—UNIE PENSIOENFONDS.

Biezondere bepalingen.

33. In deel B van dit Hoofdstuk wordt onder "het fonds" verstaan het Unie pensioenfonds en alle pensioenen of andere voordelen betaalbaar ingevolge dit Deel komen, behalve waar anderszins bepaald, ten bezware van het fonds, en onder "beambte" wordt verstaan een beambte die tot dat fonds bijdraagt overeenkomstig dit Hoofdstuk.

Jaargelden betaalbaar uit het fonds.

34. (1) Met inachtneming van de bepalingen van dit Hoofdstuk wordt elk uit het fonds betaalbaar jaargeld berekend op de grondslag van het gemiddelde van de pensioendragende emolumenten van de uitdiensttredende beambte gedurende het gehele tijdvak van zijn bijdragen of gedurende de laatste vijf en twintig jaren daarvan, welk van die twee tijdvakken het kortste is, en wel op de voet van een-zestigste van het gemiddelde van die pensioendragende emolumenten voor elk bijdrage-jaar :

Met dien verstande dat—

- (a) geen jaargeld uit het fonds aan een persoon betaald wordt totdat bijdragen door hem gestort zijn ten opzichte van een tijdvak van tien jaren of langer ;
- (b) de persoon in andere opzichten gerechtigd is op een jaargeld krachtens dit Hoofdstuk.

Voor de doeleinden van dit artikel wordt het tijdvak van bijdragen bij het jaar en de maand berekend en worden gedeelten van een maand verwaarloosd.

(2) Een persoon die beschreven wordt in paragraaf (a) of (b) van sub-artikel (1) van artikel een en twintig van de Staatsdienst en Pensioenwet, 1912, is, bij zijn definitieve uitdiensttreding gerechtigd op een pensioen berekend alsof zijn gehele dienst die erkend wordt voor pensioendoeleinden onder dit deel plaats gevonden had.

Overdracht van bijdragen van een fonds naar een ander in geval van bevordering of overplaatsing van beambte.

Methode van berekening van jaargeld.

be made either by the other Government or the land bank or board, or institution or body or by that person himself :

Provided further that the contributions so continued shall, in the case of any person seconded to an office under another Government, be calculated upon the pensionable emoluments drawn by that person immediately prior to the date when he was seconded.

Contributions by officers.

30. (1) Every contribution of an officer to a fund shall be made by monthly deductions or at such other time as the Treasury may prescribe, from his pensionable emoluments and, in the case of contributions which may be made in respect of any period prior to the fixed date, the first complete instalment shall be deemed to have commenced as from the day next before such date and each further complete instalment to have been paid on the last day of each month immediately preceding the last such instalment, and to continue in regular order until the last instalment has been paid :

Provided that, if any such officer retires upon pension before the total instalments have been paid, the amount of any instalments still due shall form a first charge upon his pension which shall be calculated upon the whole period of his continuous employment in the public service in respect of which he has elected to contribute.

(2) In the payment of the said instalments the deductions to be made from an officer's pensionable emoluments shall not be greater than an amount which, when added to the amount of his current contributions to the proper fund, would equal a total of six per cent. of those emoluments, but nothing herein contained shall be deemed to limit the right of any officer, if he so desires, to make payment at a higher rate than six per cent. of his pensionable emoluments until the arrear contributions have been paid off.

(3) An officer shall continue to contribute to the proper fund while on leave with full pay or with less than full pay, and his contributions shall continue to be on his full pensionable emoluments. An officer may elect to contribute in respect of any period of authorized leave of absence without pay.

(4) An officer shall continue to contribute to the proper fund whilst absent on sick leave with pay. If sick leave is granted with full pay or with pay less than full pay contributions shall be payable on the full pensionable emoluments which would have been drawn if the officer had not been on sick leave.

An officer may elect to contribute in respect of any period of authorized sick leave without pay.

(5) Where an officer is remunerated at a daily rate of pay such rate shall, for the purpose of assessing the contributions payable to a fund, be calculated at an annual rate to the nearest pound.

Contributions by the Government.

31. (1) From and after the fixed date there shall be paid out of revenue to each of the two funds—

- (a) a sum equal to the aggregate of the current contributions made by officers to their proper funds ;
- (b) a sum equal to the total amount of the contributions in respect of approved periods of past continuous employment up to the first day of August, 1912 ;
- (c) a sum equal to the total amount of contributions payable by officers in respect of approved periods of past continuous employment subsequent to the first day of August, 1912 ;
- (d) interest at the rate of eight per cent. per annum calculated on the contributions mentioned in paragraph (b) ;
- (e) compound interest at the rate of seven per cent. per annum calculated on the contributions mentioned in paragraph (c) ;
- (f) compound interest at the rate of three and one-half per cent. per annum calculated on the average monthly balances of the contributions mentioned in

en dertig zullen geschieden of door de andere Regering, of de landbank of raad, instelling of lichaam of door die persoon zelf :

Met dien verstande voorts dat de aldus voortgezette bijdragen in het geval van een persoon gedetacheerd naar een betrekking bij een andere Regering berekend worden volgens de pensioendragende emolumenten door die persoon onmiddellijk vóór de datum van zijn detachering getrokken.

30. (1) Elke bijdrage door een beambte tot een fonds geschiedt door maandelijke aftrekkingen, of op zulke andere tijd als de Thesaurie mag voorschrijven, van zijn pensioendragende emolumenten en in het geval van bijdragen die gedaan worden ten opzichte van een tijdvak vóór de bepaalde datum, wordt het eerste volle paalement geacht aangevangen te zijn als van de dag onmiddellijk vóór zulke datum en elk verder vol paalement betaald te zijn op de laatste dag van elke maand onmiddellijk voorafgaande aan het laatste paalement en in geregelde orde voort te gaan, totdat het laatste paalement gestort is :

Bijdragen door beambten

Met dien verstande dat indien zulke beambte op pensioen uit dienst treedt voordat alle paalementen gestort zijn, wordt het bedrag van nog verschuldigde paalementen een eerste last op zijn pensioen dat berekend wordt op het gehele tijdvak van zijn onafgebroken dienst in de staatsdienst ten opzichte waarvan hij verkozen heeft bij te dragen.

(2) Bij de betaling van de gezegde paalementen bedragen de aftrekkingen, te worden gedaan van de pensioendragende emolumenten van een beambte niet meer dan een bedrag dat gevoegd bij het bedrag van zijn lopende bijdragen aan het betrokken fonds, gelijk is aan een totaal van zes percent van die emolumenten, maar het hierbij bepaalde wordt niet geacht het recht van een beambte te beperken om desverlangd stortingen te doen van een hogere voet dan zes percent van zijn pensioendragende emolumenten totdat de achterstallige bijdragen afbetaald zijn.

(3) Een beambte zet zijn bijdragen tot het betrokken fonds voort wanneer hij op verlof is met vol salaris of met minder dan vol salaris en zijn bijdragen gaan voort op zijn volle pensioendragende emolumenten. Een beambte kan verkiezen bij te dragen ten opzichte van een tijdvak van toegestaan verlof zonder salaris.

(4) Een beambte zet zijn bijdragen tot het betrokken fonds voort wanneer hij op ziekeverlof is met salaris. Indien ziekeverlof toegestaan wordt met vol salaris of met minder dan vol salaris zijn bijdragen betaalbaar op de volle pensioendragende emolumenten, die getrokken zouden zijn indien de beambte niet op ziekeverlof was geweest.

Een beambte kan verkiezen om bij te dragen ten opzichte van een tijdvak van toegestaan ziekeverlof zonder salaris.

(5) Wanneer een beambte bezoldigd wordt op een schaal per dag wordt zulke schaal voor het doeleinde van berekening van de bijdragen tot een fonds berekend tegen een jaarlijkse schaal tot het naaste pond.

31. (1) Vanaf en na de bepaalde datum wordt uit inkomsten aan elk van de twee fondsen betaald—

Bijdragen door de Regering.

- (a) een som gelijk aan het totaal van de lopende bijdragen gedaan door beambten aan hun betrokken fondsen ;
- (b) een som gelijk aan het totaal van de bijdragen ten opzichte van goedgekeurde tijdvakken van vorige onafgebroken dienst tot op de eerste dag van Augustus 1912 ;
- (c) een bedrag gelijk aan het totaal van de bijdragen betaalbaar door beambten ten opzichte van goedgekeurde tijdvakken van vorige onafgebroken dienst na de eerste dag van Augustus 1912 ;
- (d) rente tegen de voet van acht percent per jaar berekend op de bijdragen vermeld in paragraaf (b) ;
- (e) samengestelde rente tegen de voet van zeven percent op de bijdragen vermeld in paragraaf (c) ;
- (f) samengestelde rente tegen de voet van drie en een half percent per jaar berekend op de gemiddelde maandelijke saldo's van de bijdragen vermeld in paragrafen

of membership in the first-mentioned fund: Provided that his election shall be made within three months after the commencement of this Act by a written application addressed to the head of the department in which he is serving: Provided further that there shall be paid over from the first-mentioned fund to the Union pension fund the amount which under section *forty-three* of Act No. 19 of 1908 (Transvaal) would have been paid to him had he been retired at the date of transfer

The Public Debt Commissioners are hereby authorized to transfer at cost to the Union pension fund such proportion of the investments held by them on account of the Transvaal general service provident fund as may be required for this purpose.

Pensions to teachers transferred to administrative, clerical, professional or general division.

28. (1) Any teacher who has been serving under any provincial administration or under the administration of the mandated territory or in any department of education, and who is transferred from such service to an office in the administrative or the clerical or the professional or the general division and whose age, on transfer, is under thirty-five years shall contribute to the pension fund in accordance with section *twenty-six*.

(2) Any teacher transferred as aforesaid, whose age on transfer is thirty-five years or over, may, within three months after the date of his transfer, elect to contribute to the fund, but it shall not be obligatory upon him to do so.

(3) Any teacher transferred, as aforesaid, whose age on transfer is fifty years, or over, shall be allowed to contribute to the fund from the date of his transfer, notwithstanding anything contained in sub-section (4) (b) of section *twenty-six*: Provided that the basis of contribution to the fund shall be fixed in accordance with rules to be framed by the Treasury in consultation with the actuary.

(4) Any teacher who is transferred as aforesaid shall be allowed to retain his accrued or accruing rights to pension and shall be allowed to reckon his service as a teacher, or portion of it, as continuous with his future service if he elects to contribute to the fund on such terms as may appear to the Treasury in consultation with the actuary to be equitable, and it shall be lawful for any provincial administration or the administration of the mandated territory or department of education to pay out of any fund or from revenue either to the teacher or to any fund as the circumstances may require any gratuity or annuity or the present value of any annuity that may have accrued or may be accruing to such teacher on transfer.

(5) Any officer who was, on the thirty-first day of May, 1910, a teacher on the regular teaching staff of one of the Colonies now included in the Union and who has been or is transferred as aforesaid may, notwithstanding anything in this Act contained as to the application of any Chapter thereof, elect that this section shall apply to him: Provided that such election is made within six months after the commencement of this Act or from the date of the officer's transfer, as the case may be.

(6) For the purposes of this section the expression "teacher, who has been serving in any department of education" includes any member of the teaching or administrative staff of a university or college as described in section *one* of Act No. 20 of 1917 or any amendment thereof.

Members seconded to other services.

29. Any person who has been contributing under this Chapter to a fund and who is seconded to an office under another Government or to service under any land bank, or board or like institution or body established by law may, subject to the approval of the Treasury, continue while so seconded to make contributions to that fund:

Provided that contributions which would otherwise be made to that fund from revenue under section *thirty-one* shall

pensioenfonds met effect van de datum van lidmaatschap van het eerstgenoemde fonds: Met dien verstande dat zijn keuze gedaan wordt binnen drie maanden na de invoering van deze Wet bij schriftelijk aanzoek gericht aan het hoofd van het departement waarbij hij in dienst is: Met dien verstande voorts, dat het bedrag dat ingevolge artikel *drie en veertig* van Wet No. 19 van 1908 (Transvaal) aan hem betaald zou geweest zijn ware hij op de datum van overdracht uit de dienst ontslagen van eerstgenoemd fonds naar het Unie pensioenfonds overgedragen wordt.

De Openbare Schuld Kommissarissen worden bij deze gemachtigd om tegen kosten aan het Unie pensioenfonds zulk gedeelte van de beleggingen door hen gehouden voor rekening van het Transvaalse algemene dienst voorzieningsfonds over te dragen als voor dit doeleinde verlangd wordt.

28. (1) Een onderwijzer die dienst gedaan heeft bij een provinciaal bestuur, of bij het bestuur van het mandaatgebied of bij een departement van onderwijs, en die overgeplaatst is van zulke dienst naar een betrekking in de administratieve of de kerkelijke of de vakkundige of de algemene tak van dienst, en die ten tijde van de overplaatsing minder dan vijf en dertig jaar oud is, draagt bij tot het pensioenfonds overeenkomstig artikel *zes en twintig*.

(2) Een onderwijzer overgeplaatst als voorzeggd, die ten tijde van zijn overplaatsing vijf en dertig jaar of daarboven is kan binnen drie maanden na de datum van zijn overplaatsing verkiezen om bij te dragen tot het fonds maar hij is niet verplicht zulks te doen.

(3) Aan een onderwijzer overgeplaatst als voorzeggd die ten tijde van zijn overplaatsing vijftig jaar oud of ouder dan vijftig jaar is wordt toegestaan om tot het fonds bij te dragen niettegenstaande het bepaalde in sub-artikel (4) (b) van artikel *zes en twintig*: Met dien verstande dat de basis van bijdrage tot het fonds vastgesteld wordt overeenkomstig de regels te worden opgetrokken door de Thesaurie in overleg met de aktuaris.

(4) Aan een onderwijzer die overgeplaatst is als voorzeggd wordt toegestaan om zijn bestaande of opkomende rechten op pensioen te behouden, en wordt toegestaan om zijn dienstdaag als onderwijzer of een gedeelte ervan als aaneensluitend te rekenen aan zijn toekomstige dienst, indien hij verkiest bij te dragen tot het fonds op zulke termen als aan de Thesaurie in overleg met de aktuaris rechtvaardig toeschijnen, en het staat een provinciaal bestuur of de administratie van het mandaatgebied of het departement van onderwijs vrij om of aan de onderwijzer of aan een fonds naar gelang van omstandigheden, uit een of ander fonds of uit inkomsten een gratifikatie of jaargeld of de tegenwoordige waarde van een jaargeld dat opgekomen mag zijn of opkomt aan zulk een onderwijzer ten tijde van zijn overplaatsing te betalen.

(5) Een beambte, die op de een en dertigste dag van Mei 1910 een onderwijzer was op het vaste onderwijspersoneel van een van de tans in de Unie opgenomen kolonies, en die als voorzeggd, overgeplaatst is of wordt kan, niettegenstaande het in deze Wet bepaalde omtrent de toepassing van een Hoofdstuk daarvan, verkiezen dat dit artikel op hem toepasselijk zal zijn: Mits zulke keuze gedaan wordt binnen zes maanden na de invoering van deze Wet of na de datum van de overplaatsing van de beambte, naar het geval mocht zijn.

(6) Voor de doeleinden van dit artikel, omvat de uitdrukking "onderwijzer die dienst gedaan heeft bij een departement van onderwijs" een persoon behorend tot het onderwijzend of administratief personeel van een universiteit of kollege zoals bedoeld bij artikel *een* van Wet No. 20 van 1917, of een wijziging daarvan.

29. Een persoon die ingevolge dit Hoofdstuk aan een fonds bijgedragen heeft, en die naar een betrekking bij een andere Regering of naar dienst bij een landbank, raad of dergelijke instelling of lichaam bij de wet ingesteld gedetacheerd wordt, kan met goedkeuring van de Thesaurie de bijdragen tot dat fonds gedurende het tijdvak van detachering voortzetten: Met dien verstande dat bijdragen tot dat fonds die anders gemaakt uit inkomsten zouden worden krachtens artikel *een*

Pensioenen van onderwijzers overgeplaatst naar administratieve, kerkelijke, vakkundige of algemene tak van dienst.

Leden gedetacheerd bij andere diensten.

regarded as made erroneously and shall be refunded to him without interest.

(3) An officer who at the commencement of this Act is serving under the administration of the mandated territory and who entered the service of the administration after the commencement of and has been appointed in accordance with the provisions of the Public Service Proclamation (No. 34 of 1921), promulgated by the administrator of that territory shall make contributions to the proper fund as from the date of his appointment.

(4) No contributions to a fund shall be made by an officer or person—

- (a) while under the age of sixteen years; or
- (b) whose age on appointment is fifty years or over; or
- (c) whose pensionable emoluments amount to less than ninety pounds per annum if paid at an annual or monthly rate, or less than five shillings per diem if paid at a daily rate; or
- (d) engaged for the completion or performance of specific Government work; or
- (e) remunerated solely by fees or allowances; or
- (f) whose whole time is not at the disposal of the Government; or
- (g) whilst employed for a fixed number of months or years unless, being under the age of fifty at the date when he first intimates a desire to contribute, his contract of employment specifically provides that he may contribute to a pension fund and thereby obtain rights to pension on retirement:

Provided that nothing in this or any other section of this Chapter contained shall be construed as preventing an officer who has, by reason of the removal of any of the disabilities referred to in this sub-section, become eligible to make contributions, from contributing to the proper fund:

Provided further that every such officer shall, within one month after being called upon to make his election, intimate in writing to the head of his department the period of his past continuous employment since the thirty-first day of May, 1910, in respect whereof he desires to contribute, and the contributions in respect of that period shall be made in such instalments and in such manner as the Treasury may prescribe.

- (5) (a) Anything to the contrary notwithstanding in this Chapter contained an officer appointed to the fixed establishment whose age at the date of such appointment is forty years or over and under fifty years, may be permitted to contribute to the proper fund.
- (b) Contributions to the fund shall be paid by the officer on the following basis, viz.:—one-fifth per cent. shall be paid in addition to the ordinary contribution of four per cent. for each year or portion of a year over forty, with a maximum rate of six per cent., this maximum rate being applicable where the age at which pensionable service commences exceeds forty-nine years.
- (c) The contribution payable by the Government in respect of the officer's contributions shall be restricted to four per cent. per annum, the difference between this rate and the rate of contribution prescribed in paragraph (b) of this sub-section shall be paid by the officer, notwithstanding the provision contained in sub-section (2) of section thirty of this Act.

27. Anything to the contrary notwithstanding in Act No. 19 of 1908 of the Transvaal, a contributor to the fund established under Chapter V. of that Act may, subject to the approval of the Treasury being first obtained, elect to contribute to the Union pension fund with effect from the date

dragen beschouwd worden als bij vergissing gedaan en worden dezelve aan hem terugbetaald zonder rente.

(3) Een beambte, die ten tijde van de inwerkingtreding van deze Wet onder het bestuur van het mandaatgebied dient en die in dienst van dat bestuur is getreden na de inwerkingtreding van en aangesteld is geworden overeenkomstig de bepalingen van de Staatsdienst Proklamatie (No. 34 van 1921), uitgevaardigd door de administrateur van dat gebied, draagt vanaf de datum van zijn aanstelling tot het betrokken fonds bij.

(4) Geen bijdragen tot een fonds geschieden door een beambte of persoon—

- (a) die minder dan zestien jaar oud is; of
- (b) die bij zijn aanstelling vijftig jaar of meer dan vijftig jaar oud is; of
- (c) wiens pensioendragende emolumenten minder bedragen dan negentig pond per jaar indien betaald per jaar of per maand, of minder dan vijf shillings per dag indien betaald bij de dag; of
- (d) die in dienst genomen is om een bijzonder regeringswerk te voltooien of te verrichten; of
- (e) die uitsluitend betaald wordt met fooien of toelagen; of
- (f) wiens gehele tijd niet ter beschikking staat van de Regering; of
- (g) die in dienst genomen is voor een bepaald aantal maanden of jaren tenzij minder dan vijftig jaar oud zijnde op de datum dat hij de eerste maal mededeling doet dat hij wenst bij te dragen, zijn kontrakt van dienst bijzonderlijk bepaalt dat hij tot een pensioenfonds mag bijdragen en zodoende rechten op pensioen kan verkrijgen bij uitdiensttreding:

Met dien verstande dat geen bepaling vervat in dit of enig ander artikel van dit Hoofdstuk bedoeld is om een beambte die tengevolge van de opheffing van een van de beletsels in dit sub-artikel vermeld, in aanmerking komt voor het storten van bijdragen te beletten om tot het betrokken fonds bij te dragen:

Met dien verstande voorts dat elke zodanige beambte binnen een maand na aangezocht te zijn om zijn keuze te doen, schriftelijk aan het hoofd van zijn departement mededeling doet omtrent het tijdvak van zijn vroegere onafgebroken dienst sedert de een en dertigste dag van Mei 1910, ten opzichte waarvan hij wenst bij te dragen, en de bijdragen ten opzichte van die dienstdienst geschieden in zulke paaienten en op zulke wijze als de Thesaurie mag voorschrijven.

- (5) (a) Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in dit Hoofdstuk kan een beambte die in de vaste dienst is aangesteld, wiens ouderdom op de datum van zodanige aanstelling veertig jaar of hoger en onder vijftig jaar is, veroorloofd worden tot het betrokken fonds bij te dragen.
- (b) Bijdragen tot het fonds worden door de beambte op de volgende grondslag betaald:—één-vijfde percent wordt betaald boven de gewone bijdrage van vier percent voor ieder jaar of gedeelte van één jaar boven veertig, met een maksimum schaal van zes percent, deze maksimum schaal van toepassing zijnde waar de ouderdom waarop pensioendragende dienst aanvangt, meer dan negen en veertig jaar is.
- (c) De bijdrage door de Regering betaalbaar ten aanzien van de bijdragen van de beambte is beperkt tot vier percent 's jaars, wordende het verschil tussen deze schaal en de schaal van bijdrage voorgeschreven in paragraaf (b) van dit sub-artikel door de beambte betaald, niettegenstaande de bepaling in sub-artikel (2) van artikel dertig van deze Wet.

27. Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen vervat in Overdragen van Wet No. 19 van 1908 van de Transvaal, kan een bijdrager tot het fonds opgericht ingevolge Hoofdstuk V van die het Transvaalse Algemeene Diens Voorzieningsfonds.

clerical division pension fund and the Union general division pension fund;

- (b) in the case of the Union services pension fund, of the amount standing to the credit of the Union defence police and prisons pension fund;
- (c) of the contributions made by officers and persons in accordance with sub-sections (1) and (2) of the next succeeding section;
- (d) of sums and interest paid out of revenue under section *thirty-one*; and
- (e) of any other sums, which under this Chapter, are to be credited to that fund.

(3) All amounts contributed or paid to either fund shall be lodged in the Treasury to the credit of that fund in separate deposit accounts and the balances of those accounts shall be "deposits" for the purposes of the Public Debt Commissioners Act, 1911 or any amendment thereof, and shall be invested accordingly: Provided that if any such investment produces a lower rate of interest than three and one-half per cent. per annum, a sum equal to the deficiency shall, as soon as the deficiency is ascertained by the Treasury, be paid from revenue to the fund wherefrom the investment was made.

With effect from the first day of April, 1923, the minimum rate of interest shall be at the rate of four per cent. per annum.

26. (1) Save as is provided in sub-section (3) of this section and in sections *twenty-seven* and *forty-six* every officer shall, as from the fixed date, or, in the case of an officer appointed on or after the fixed date, as from the date of his appointment, make contributions at the rate of four per cent. of his pensionable emoluments to the proper fund. Contributions by officers to the two funds shall be as follows:—

- (a) Contributions to the Union pension fund shall be made by and restricted to officers in the administrative, clerical, professional and general divisions, and to persons who may be permitted to contribute under sub-section (2) of this section;
- (b) contributions to the Union services pension fund shall be made by and restricted to members of the services.

(2) In the case of a person who is eligible for permanent appointment in accordance with this Act in the administrative, clerical, professional or general division, and who may be employed temporarily on or after the fixed date in a post on the fixed establishment, or appointed on probation, the person may be given the option of contributing in respect of his temporary or probationary service. Such option shall be exercised within one month from the date of his being called upon by the head of his department so to do. If he elects so to contribute, contributions shall be made as from the date of his first appointment (whether temporarily or on probation) and the total contributions from the due date shall, anything to the contrary notwithstanding in this Chapter contained, be recovered from the next succeeding payment of salary, and if he elects not to contribute, or fails to make his election within the prescribed period, he shall not at any future date be permitted to contribute in respect of such temporary or probationary service: Provided that, if for any reason the person is not appointed permanently or if his appointment on probation is not confirmed, the said contributions shall be

administratieve en kerkelijke tak van dienst van de Unie en het pensioenfonds van de algemene tak van dienst van de Unie;

- (b) in het geval van het Unie diensten pensioenfonds het bedrag staande ten krediete van het pensioenfonds van de verdedigings-, politie en gevangenis-dienst van de Unie;
- (c) de bijdragen door beampten en personen gestort overeenkomstig sub-artikels (1) en (2) van het eerst volgende artikel;
- (d) sommen en rente uit inkomsten betaald krachtens artikel *een en dertig*; en
- (e) alle andere sommen welke krachtens dit Hoofdstuk ten krediete van dat fonds geplaatst worden.

(3) Alle bedragen bijgedragen tot of gestort in een van de twee fondsen worden in de Thesaurie geplaatst ten krediete van dat fonds in afzonderlijke depositeorekeningen en de batige saldo's van die rekeningen worden aangemerkt als "deposits" voor de doeleinden van de Openbare Schuld Kommissarissen Wet, 1911, of een wijziging daarvan, en worden dienovereenkomstig belegd: Met dien verstande dat indien zulke belegging een lagere rente afwerpt dan drie en een half percent per jaar wordt een som gelijk aan het verschil, zodra dat verschil door de Thesaurie vastgesteld is, uit inkomsten aan het fonds, waaruit de belegging geschiedde, betaald.

Te rekenen van de eerste dag van April 1923 is de laagste rentevoet vier percent per jaar.

26. (1) Behalve zoals bepaald in sub-artikel (3) van dit artikel en in artikelen *zeven en twintig* en *zes en veertig*, draagt elke beampte, als van de bepaalde datum of in het geval van een beampte op of na de bepaalde dag aangesteld, als van de datum van zijn aanstelling, op de voet van vier percent van zijn pensioendragende emolumenten tot het betrokken fonds bij.

Bijdragen door beampten tot de twee fondsen zijn als volgt:—

- (a) bijdragen tot het Unie pensioenfonds geschieden door en zijn beperkt tot beampten in de administratieve, kerkelijke, vakkundige en algemene takken van dienst en tot personen die krachtens sub-artikel (2) van dit artikel veroorloofd kunnen worden bij te dragen;
- (b) bijdragen tot het Unie diensten pensioenfonds geschieden door en zijn beperkt tot leden van de diensten.

(2) In het geval van een persoon die in aanmerking komt voor permanente aanstelling overeenkomstig deze Wet bij de administratieve, kerkelijke, vakkundige of algemene tak van dienst en die tijdelijk in dienst genomen is op of na de bepaalde datum in een post in de vaste dienststaat of op de proef aangesteld is, kan aan de persoon de keuze gegeven worden om ten opzichte van zijn tijdelijke dienst of dienst op proef bij te dragen. Zulke keuze moet worden uitgeoefend binnen een maand van de datum waarop hij door het hoofd van het departement aan gezocht wordt zulks te doen. Indien hij verkiest aldus bij te dragen, zullen bijdragen geschieden als van de datum van zijn eerste aanstelling (hetzij tijdelijke of op proef) en het totaal van de bijdragen vanaf de vervaldag worden, niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit Hoofdstuk vervat, teruggehouden uit de eerstvolgende betaling van salaris, en indien hij verkiest niet bij te dragen of verzuimt zijn keuze binnen het voorgeschreven tijdvak te doen, wordt hij niet op een latere datum toegelaten bij te dragen ten opzichte van zulke tijdelijke dienst of dienst op proef: Met dien verstande dat indien om een of andere reden de persoon niet permanent wordt aangesteld of zijn aanstelling op proef niet bekrachtigd wordt, de gezegde bij-

Bijdragen tot een fonds door beampten.

Contributions to fund by officers.

- (ii) any special remuneration which an officer may receive for performing special duties or while acting in an office, whether permanently or temporarily vacant; or
- (iii) any transport or subsistence allowance; or
- (iv) fees, honoraria, or bonuses of any kind; or
- (v) overtime payments; or
- (vi) any other allowance not herein specified;

"salary" means the annual pay of an officer and included any special or personal allowance attached to a particular office if the allowance, when granted, be specially declared by the Commission to be part of pensionable emoluments;

"superannuation" means, in relation to any officer, the attainment of the age fixed by this Chapter for retirement from the public service of such an officer;

"the funds" mean the funds established under this Chapter;

"wages" mean the pay of an officer who is paid at a daily or weekly rate and shall be exclusive of allowances unless the allowances have been specially declared by the Commission to be part of pensionable emoluments.

PART A.—THE FUNDS.

General Provisions.

23. (1) From and after the fixed date—

- (a) the Union administrative and clerical division pension fund and the Union general division pension fund established under the provisions of section *nineteen* of the Public Service and Pensions Act, 1912, shall be amalgamated with and shall form part of the Union pension fund established under section *twenty-five*;
- (b) the Union defence, police and prisons pension fund established under the provisions of section *nineteen* of the Public Service and Pensions Act, 1912, shall be amalgamated with and form part of the Union services pension fund established under section *twenty-five*.

All contributions and payments due to the said three funds, shall be paid to the amalgamated funds and all payments due from the former funds shall be made from the latter funds in the manner provided by and according to the provisions of this Act.

(2) Officers who at the fixed date had been admitted as contributors to the Union administrative and clerical division fund or to the Union general division pension fund shall become contributors to the Union pension fund and officers who at the said date had been admitted as contributors to the Union defence, police and prisons pension fund shall become contributors to the Union services pension fund.

24. Officers who, contrary to the provisions of sub-section (2) of section *twenty* and section *twenty-one* of the Public Service and Pensions Act, 1912, were admitted on or before the first day of April, 1922, as contributors to the pension funds referred to in section *nineteen* of that Act shall be deemed to have been legally admitted as contributors to such funds.

25. (1) There shall be established as from the fixed date two funds, namely—

- (a) the Union pension fund;
- (b) the Union services pension fund.

(2) The funds shall consist—

- (a) in the case of the Union pension fund, of the amount standing to the credit of the Union administrative and

- (ii) een bijzondere bezoldiging die een beambte mag ontvangen voor het vervullen van bijzondere plichten of voor het waarnemen van een betrekking die hetzij voortdurend of tijdelijk vakant is; of
- (iii) reis of onderhoudstoelagen; of
- (iv) fooien, honoraria of bonussen van welke aard ook; of
- (v) vergoeding voor overwerk; of
- (vi) elke andere toelage niet hierin genoemd;

"salaris" de jaarwedde van een beambte en sluit tevens in een bijzondere of persoonlijke toelage verbonden aan een bepaalde betrekking indien de toelage bij het toestaan daarvan bijzonderlijk door de Kommissie verklaard werd te tellen als pensioendragende emolumenten;

"leeftijdsgrens" met betrekking tot een beambte het bereiken van de ouderdom vastgesteld in dit Hoofdstuk voor het treden uit de staatsdienst van een beambte;

"de fondsen" de fondsen opgericht ingevolge dit Hoofdstuk;

"loon" de bezoldiging aan een beambte die op een schaal per dag of per week betaald wordt met uitsluiting van toelagen, tenzij de toelagen bijzonderlijk door de Kommissie verklaard werden te tellen als pensioendragende emolumenten.

DEEL A.—DE FONDSEN.

Algemene Bepalingen.

23. (1) Vanaf en na de bepaalde datum—

- (a) worden het pensioenfonds van de administratieve en kerkelijke tak van dienst van de Unie en het pensioenfonds van de algemene tak van dienst van de Unie, opgericht ingevolge de bepalingen van artikel *negentien* van de Staatsdienst en Pensioenwet, 1912, geamalgameerd met en vormen een deel van het Unie pensioenfonds opgericht ingevolge artikel *vijf en twintig*.
- (b) wordt het pensioenfonds van de verdedigings-, politie- en gevangenisdiensten van de Unie opgericht ingevolge de bepalingen van artikel *negentien* van de Staatsdienst en Pensioen Wet, 1912, geamalgameerd met en vormt deel van het Unie diensten pensioenfonds opgericht ingevolge artikel *vijf en twintig*.

Alle bijdragen en betalingen verschuldigd aan de gezegde drie fondsen worden gestort in de geamalgameerde fondsen en alle betalingen verschuldigd door de voormalige fondsen geschieden uit de laatstgenoemde fondsen op de wijze bepaald door en overeenkomstig de bepalingen van deze Wet.

(2) Beambten die op de bepaalde datum toegelaten waren als bijdragers tot het pensioenfonds van de administratieve en kerkelijke tak van dienst van de Unie of het pensioenfonds van de algemene tak van dienst van de Unie worden bijdragers tot het Unie pensioenfonds, en beambten die op de gezegde datum toegelaten waren als bijdragers tot het pensioenfonds van de verdedigings-, politie- en gevangenisdiensten van de Unie worden bijdragers tot het Unie diensten pensioenfonds.

24. Beambten die in strijd met de bepalingen van sub-artikel (2) van artikel *twintig* en artikel *een en twintig* van de Staatsdienst en Pensioen Wet, 1912, toegelaten werden op of voor de eerste dag van April 1922 als bijdragers tot de pensioenfonds bedoeld bij artikel *negentien* van die Wet worden geacht wettiglijk toegelaten te zijn als bijdragers tot zulke fondsen.

25. (1) Als van de bepaalde datum worden er twee fondsen opgericht namelijk—

- (a) het Unie pensioenfonds;
- (b) het Unie diensten pensioenfonds

(2) De fondsen bestaan uit—

- (a) in het geval van het Unie pensioenfonds het bedrag staande ten krediete van het pensioenfonds van de

Amalgama-
tion of
previous
Union pen-
sion funds.

Admission of
certain
officers to the
funds.

Establish-
ment of pen-
sion funds.

Amalga-
matie van
voormalige
Unie pen-
sioenfond-
sen.

Toelating
van zeker
beambten
bijdragers
tot de
fondsen.

Oprichtin-
g van
pensioen-
fondsen.

Act or any other law, may discharge any order of suspension which may have been made, and may further—

- (a) caution or reprimand the said officer; or
- (b) impose any one or both of the following penalties namely—
 - (i) a fine recoverable by deduction from salary;
 - (ii) reduction of annual emoluments or reduction in grade or both;

or may either discharge the said officer from the public service or call upon him to resign therefrom as from a date to be specified and if he fails so to do, he shall be deemed to have been discharged as from the specified date.

(6) An order of suspension made under this section may be withdrawn by the Minister or administrator (as the case may be) at any stage of the proceedings, but such withdrawal shall in no way prejudice the prosecution of the charge.

(7) An officer who is suspended from duty shall not be entitled to receive any salary or other emoluments for the period of his suspension: Provided that the Minister or administrator (as the case may be) may in his discretion order the payment to the officer of the whole or a portion of such salary or other emoluments.

(8) A recommendation made by the Commission under sub-section (2) of this section shall not be rejected or varied without the sanction of the Governor-General.

CHAPTER III.

RETIRING PENSIONS AND FINANCIAL BENEFITS OF PERSONS IN THE PUBLIC SERVICE.

22. In this Chapter, unless inconsistent with the context—

- “actuary” means a fellow of the Institute of Actuaries of London or the Faculty of Actuaries in Scotland or any other person recognised as an actuary by the Governor-General;
- “contributions” mean the amounts paid by an officer to one or other of the funds in accordance with this Chapter, but does not include interest;
- “fixed date” means the date of the commencement of this Act;
- “interest” means, in contradistinction to compound interest, simple interest;
- “officer” means any person who is employed in the public service and is paid by salary or wages but, does not include a person who became a member of the public service by reason of the provisions of section one hundred and forty of the South Africa Act, 1909;
- “pensionable emoluments” include—

- (a) an officer's pay and any special (but not local) allowance attached to a particular office if such allowance, when authorized, be specially declared by the Commission to be entitled to count for pension purposes; and
- (b) any personal allowance granted to an officer in consideration of his pay being reduced otherwise than as a penalty; and
- (c) ration allowances or the value of free rations if especially declared by the Commission to be pensionable; and
- (d) allowances for quarters or the estimated value of free quarters to an extent not exceeding one-sixth of the officer's other pensionable emoluments if specially declared by the Commission to be pensionable;

but do not include—

- (i) any local allowance for the cost of living, a climatic allowance; or

genomen krachtens deze Wet of enige andere wet, een bevel van schorsing dat gegeven mag zijn, opheffen, en kan voorts—

- (a) de gezegde beambte waarschuwen of berispen; of
- (b) een of beide straffen hierna gemeld opleggen, namelijk
 - (i) een boete verhaalbaar door aftrek van salaris;
 - (ii) vermindering van jaarlijkse emolumenten of terugzetting in graad of beide;

of kan of de gezegde beambte uit de staatsdienst ontslaan of hem aanzoeken om zijn ontslag te nemen als van een bepaalde dag, en indien hij verzuimt zulks te doen, wordt hij geacht als van de bepaalde dag ontslagen te zijn.

(6) Een bevel van schorsing krachtens dit artikel gegeven kan te eniger tijd gedurende de verrichtingen door de Minister of de administrateur (naar het geval mag zijn) ingetrokken worden, maar zulke intrekking doet op generlei wijze afbreuk aan de voortzetting van de klacht.

(7) Een in de dienst geschorste beambte is niet gerechtigd om salaris of andere emolumenten gedurende het tijdvak van schorsing te ontvangen: Met dien verstande dat de Minister of administrateur (naar het geval mag zijn) in zijn diskretie de betaling kan bevelen van het geheel of een gedeelte van zulk salaris of emolumenten aan de beambte.

(8) Een aanbeveling door de Kommissie onder sub-artikel (2) van dit artikel gedaan wordt niet verworpen of veranderd zonder machtiging van de Goeverneur-generaal.

HOOFDSTUK III.

PENSIOENEN EN GELDELIKE VOORDELEN VAN PERSONEN IN DE STAATSDIENST.

22. Tenzij de samenhang een andere zin aanwijst wordt in dit Hoofdstuk verstaan onder—

- “aktuaris” een lid van het “Institute of Actuaries” te Londen of van de “Faculty of Actuaries” in Schotland of een ander persoon die door de Goeverneur-generaal als aktuaris erkend wordt;
- “bijdragen” de sommen door een beambte in het een of ander van de fondsen gestort overeenkomstig dit Hoofdstuk maar wordt daaronder geen rente begrepen;
- “bepaalde datum” de datum van invoering van deze Wet;
- “rente” enkelvoudige rente in tegenstelling met samengestelde rente;
- “beambte” een persoon die bij de staatsdienst in dienst is en betaald wordt met salaris of loon maar wordt daaronder niet begrepen een persoon die een lid werd van de staatsdienst ingevolge de bepalingen van artikel honderd veertig van de Zuid-Afrika Wet, 1909;
- “pensioendragende emolumenten” tevens—

- (a) het salaris van een beambte en een bijzondere (maar geen plaatselijke) toelage verbonden aan een bepaalde betrekking indien zulke toelage, bij het toestaan daarvan, bijzonderlijk door de Kommissie verklaard wordt te tellen voor pensioendoeleinden; en
- (b) een persoonlike toelage aan een beambte verleend als vergoeding voor een vermindering van zijn salaris om andere redenen dan strafoplegging; en
- (c) rantsoentolagen of de waarde van vrije rantsoenen indien bijzonderlijk door de Kommissie verklaard pensioendragend te zijn; en
- (d) woningtolagen of de geschatte waarde van vrije woning, het bedrag van een zesde van de andere pensioendragende emolumenten van de beambte niet te bovengaande indien bijzonderlijk verklaard door de Kommissie pensioendragend te zijn;

maar daaronder wordt niet inbegrepen—

- (i) een plaatselijke toelage als tegemoetkoming aan de kosten van levensonderhoud, een klimaats-toelage; of

Bepaling van woorden voorkomende in dit Hoofdstuk.

Interpretation of terms used in this chapter.

from duty by the Minister or administrator or, if delegated thereto by the Minister or administrator, by the head of his department or by any other officer thereof. A copy of the charge shall forthwith be transmitted or delivered personally to or left at the last known place of address of the officer charged.

The officer charged shall be required to transmit or deliver within a reasonable and specified period a written statement of admission or denial and, if he so desires, an explanation in writing of the misconduct charged.

The matter shall, after the expiry of that period (and whether or not such statement of admission, or denial has been transmitted) be considered—

- (a) in the case of an officer employed in the administrative or the clerical or the professional division, or in a prescribed post in the general division, by the Commission; and
- (b) in the case of an officer employed in the general division, other than in a prescribed post, by the head of the department or other officer delegated thereto by the competent authority.

Whenever an officer dealt with under this sub-section admits the charge or fails to reply thereto within the time specified, an enquiry shall not be necessary but, if he denies the charge, an enquiry shall be held and such officer shall be entitled to be heard and to be present and to be represented at the enquiry and shall be permitted to produce such evidence as he may think fit.

If the conduct of such an enquiry be delegated by the Commission in terms of section six of this Act the officer charged may, within seven days after the termination of the enquiry, submit to the Commission any written representations which he may desire to make in his own behalf.

If the Commission, head of department or other officer (as the case may be) finds the charge is not proved, the charge shall be dismissed and thereupon any order of suspension shall be deemed to be discharged as from the date of such order; but if the Commission, head of department or other officer (as the case may be) finds the charge is proved, it or he shall make a recommendation to the Minister or administrator (as the case may be) as to the action which under this Act or any other law shall be taken with respect to the charge:

Provided that if the Commission, head of department or other officer (as the case may be) finds on the evidence that the charge is proved but that the act of misconduct is in its or his opinion not of a serious character, it or he shall report to the Minister or administrator accordingly and thereupon the charge shall be disposed of, as if it had been made under sub-section (1) of this section.

(3) In the case of an officer charged with a criminal offence who has been convicted of such offence by a court of law a certified copy of the record shall be sufficient evidence of the commission by him of such offence unless the conviction is set aside on appeal by a superior court.

(4) The finding of the Commission, head of department or other officer (as the case may be) in respect of any charge under this section shall be final.

(5) The Minister or administrator, upon consideration of the recommendation as to the action to be taken under this

worden door de Minister of administrateur of indien daartoe door de Minister of administrateur gedelegeerd, door het hoofd van zijn departement of door een andere beambte daarvan. Een kopie van de klachte wordt dadelik gezonden aan, of persoonlijk overhandigd aan, of gelaten bij het laatstbekende adres van, de beklaagde beambte. De beklaagde beambte wordt vereist binnen een redelijk en vastgesteld tijdvak een schriftelijke mededeling van bekentenis of ontkentenis in te sturen of in te dienen en indien hij zulks wenst een schriftelijke uitleg van het wangedrag waarvan hij beklaagd is. De zaak wordt na de afloop van dat tijdvak (en hetzij al dan niet zulke mededeling van bekentenis of ontkentenis ingestuurd is) overwogen—

- (a) in het geval van een beambte in dienst bij de administratieve of de klerkelijke of de vakkundige tak van dienst of in een voorgeschreven post in de algemene tak van dienst, door de Kommissie; en
- (b) in het geval van een beambte in dienst bij de algemene tak van dienst ander dan in een voorgeschreven post, door het hoofd van het departement of andere beambte daartoe door de bevoegde autoriteit gedelegeerd.

Wanneer een beambte die behandeld wordt onder dit sub-artikel, de klachte bekent of verzuimt daarop binnen het bepaalde tijdvak te antwoorden, is een onderzoek onnodig, maar indien hij de klachte ontkent, wordt een onderzoek gehouden, en is zulke beambte gerechtigd gehoord te worden en tegenwoordig en vertegenwoordigd te zijn bij het onderzoek en wordt hem veroorloofd zulke getuigenis aan te voeren als hij goed acht.

Indien de leiding van zulk een onderzoek door de Kommissie ingevolge artikel zes van deze Wet gedelegeerd wordt, kan de beklaagde beambte binnen zeven dagen na het einde van het onderzoek aan de Kommissie zodanige schriftelijke vertogen voorleggen als hij te zijnen behoefte mocht wensen te doen.

Indien de Kommissie, het hoofd van departement of andere beambte (naar het geval moge zijn) bevindt dat de klachte niet bewezen is, wordt de klachte van de hand gewezen en wordt daarop een bevelschrift van schorsing geacht opgeheven te zijn van de datum van het bevelschrift; maar indien de Kommissie, het hoofd van departement of andere beambte (naar het geval mocht zijn) bevindt dat de klachte bewezen is, zal hij een aanbeveling doen aan de Minister of administrateur (naar het geval mocht zijn) ten opzichte van de stappen die volgens deze Wet of enige andere wet genomen moeten worden ten aanzien van de klachte: Met dien verstande dat indien de Kommissie, het hoofd van departement of andere beambte (naar het geval mocht zijn) bevindt volgens de getuigenis dat de klachte bewezen is maar dat het wangedrag in zijn oordeel niet van een ernstige aard is, rapporteert hij aan de Minister of administrateur dienovereenkomstig, en daarna wordt de klachte behandeld alsof hij onder sub-artikel (1) van dit artikel gemaakt was.

(3) In het geval dat een beambte beklaagd van een strafbare overtreding door een gerechtshof schuldig bevonden wordt aan zulk een overtreding, is een gecertificeerde kopie van de stukken voldoende getuigenis van het begaan door hem van zulke overtreding tenzij het vonnis door een hoger hof in appel terzijde gezet wordt.

(4) De bevinding van de Kommissie, het hoofd van departement of andere beambte (naar het geval mocht zijn) ten opzichte van een klachte onder dit artikel is final.

(5) De Minister of administrateur, kan na overweging van de aanbeveling met betrekking tot de stappen te worden

- (j) becomes insolvent or assigns his estate for the benefit of, or compromises with, his creditors or has a decree of civil imprisonment made against him by any court of law unless he can show that his insolvency, assignment, composition or civil imprisonment has been occasioned by unavoidable misfortune; or
- (k) becomes pecuniarily embarrassed, if such pecuniary embarrassment is occasioned by imprudence or other reprehensible cause and is prejudicial to the faithful performance of his duties; or
- (l) discloses, otherwise than in the discharge of his duties, information, acquired in the course thereof, or uses for any purpose other than for the discharge of his official duties information gained by or conveyed to him through his connection with the public service, notwithstanding that he does not disclose such information; or
- (m) accepts without the approval of the Commission or demands in respect of the performance of his duties any commission, fee, or rewards, pecuniary or otherwise (not being the emoluments payable to him in respect of his duties) or fails to report to the head of his office, or if he is the head of an office, to the head of his department, or if he is the head of a department, to the Minister, the offer of any such commission, fee or reward; or
- (n) misappropriates or improperly uses any property of the Government under circumstances which do not constitute a criminal offence; or
- (o) commits a criminal offence; or
- (p) absents himself from his office or duty without leave or valid cause; or
- (q) with a view to obtaining any privilege or advantage in relation to his official position or his duties or to causing prejudice or injury to the public service or the Government makes an incorrect or false statement, knowing the same to be incorrect or false,

shall be deemed to have been guilty of misconduct and may be dealt with as in this Chapter is provided.

(2) An officer alleged to have been guilty of such misconduct shall be charged therewith in writing by the head of the department in which he is employed.

Procedure to be followed on charges of misconduct.

21. (1) Any officer employed in the public service (other than the services) who is charged with misconduct not of a serious character, shall be required to transmit in writing within a time specified in the charge a statement of admission or denial thereof, and, if he so desires, an explanation in writing of the misconduct charged. If the officer aforesaid deny the charge he shall be afforded an opportunity of being heard. Any such admission or denial (and the explanation if any) shall be considered by the Minister or administrator or, if delegated thereto by the Minister or administrator, by the head of his department or office or by another officer thereof. The Minister, or administrator, or the head of department or office or other officer if delegated as aforesaid, shall, after the admission or denial (with the explanation if any) has been so considered or, as soon as default is made in transmitting the same within the time specified—

- (a) find such officer not guilty and dismiss the charge; or
- (b) find him guilty and either caution or reprimand him or impose a fine upon him not exceeding five pounds.

The officer in either case shall be informed of the finding.

(2) Any such officer aforesaid who is charged with misconduct of a serious character may be suspended temporarily

- (j) insolvent wordt of zijn boedel afstaat ten behoeve van zijn schuldeisers of met hen een akkoord aangaat, of tegen wie een vonnis van civiele gijzeling door een gerechtshof gegeven is, tenzij hij kan aantonen dat zijn insolventie, boedelafstand, akkoord of civiele gijzeling veroorzaakt was door onvermijdelijke tegenspoed; of
- (k) in geldelijke moeilijkheden geraakt indien zulke geldelijke moeilijkheden het gevolg zijn van onvoorzichtigheid of andere afkeurenswaardige oorzaak en tegen de getrouwe vervulling van zijn plichten werken; of
- (l) anderszins dan in de vervulling van zijn plichten informatie door hem in de loop van zijn dienst verkregen onthult of voor een ander doeleinde dan in de vervulling van zijn dienstplichten gebruik maakt van informatie door hem ingewonnen of aan hem gegeven in verband met zijn positie in de staatsdienst, ofschoon hij zulke informatie niet onthult; of
- (m) zonder goedkeuring van de Kommissie voor de vervulling van zijn plichten een kommissie, fooi of beloningen van geldelijke of andere aard (buiten de emolumenten aan hem betaalbaar in verband met zijn plichten) aanneemt of dezelve eist, of verzuimt aan het hoofd van zijn kantoor, of indien hij het hoofd van een kantoor is, aan het hoofd van het departement, of indien hij het hoofd van een departement is aan de Minister te rapporteren dat een aanbod van zulke kommissie, fooi of beloning aan hem gedaan is; of
- (n) zich eigendom van de Regering toeëigent of van hetzelfde onbehoorlijk gebruik maakt onder omstandigheden die geen strafbare overtreding vormen; of
- (o) een strafbare overtreding begaat; of
- (p) zich van zijn plicht of kantoor absenteert zonder verlof of gegronde reden; of
- (q) met het doel om een voorrecht of een voordeel ten aanzien van zijn officiële positie of zijn plichten te verkrijgen of om afbreuk te doen aan of nadeel te berokkenen aan de staatsdienst of de Regering een onjuiste of onware mededeling doet wel wetende dat dezelve onjuist of onwaar is,

wordt geacht zich aan wangedrag schuldig gemaakt te hebben en kan behandeld worden zoals in dit Hoofdstuk bepaald is.

(2) Een beambte die beweerd wordt zich aan zulk wangedrag schuldig gemaakt te hebben wordt daarvan schriftelijk beklaagd door het hoofd van het departement waarbij hij in dienst is.

21. (1) Een beambte in dienst bij de staatsdienst (ander dan de diensten) die beklaagd wordt van wangedrag niet van een ernstige aard, wordt vereist om in geschrifte binnen een tijdvak uiteengezet in de klachte, mededeling te doen van bekentenis of ontkentenis en indien hij zulks wenst te doen een schriftelijke uitleg van het wangedrag waarvan hij beklaagd is. Indien de voorzeggde beambte het hem ten laste gelegde ontkent, wordt hem een gelegenheid gegeven om gehoord te worden. Zulke bekentenis of ontkentenis (en uitleg zo er een is) wordt overwogen door de Minister of administrateur of indien hij daartoe gedelegeerd is door de Minister of administrateur, door het hoofd van zijn departement of het kantoor of een andere beambte daarvan. De Minister of administrateur of het hoofd van het departement of het kantoor of andere beambte indien aldus gedelegeerd als voorzeggd, zal, nadat de bekentenis of ontkentenis (met de uitleg zo er een is) aldus overwogen is, of zodra verzuimd is mededeling te doen binnen het bepaalde tijdvak—

- (a) zulke beambte onschuldig bevinden en de klachte van de hand wijzen; of
- (b) hem schuldig bevinden en hem waarschuwen of berispen of een boete opleggen van ten hoogste vijf pond,

zullende de beambte in beide gevallen in kennis gesteld worden van de bevinding.

(2) Een beambte als voorzeggd die beklaagd wordt met wangedrag van een ernstige aard kan tijdelijk in zijn dienst geschorst

Procedure t worden gevolgd in geval van klachten van wangedrag.

general division) shall be exercisable by the administrator and, in the case of an officer serving in the general division, other than in a prescribed post in that division, by the administrator or by such officer as the administrator may delegate thereto.

(5) A recommendation made by the Commission as required by sub-section (1) of this section may not be rejected or varied without the sanction of the Governor-General.

(6) The powers of discharge of an officer on account of misconduct, shall be exercised subject to such provisions of Chapter II. or of the regulations, as are applicable to that officer, and the powers of discharge for any reason other than misconduct shall be exercised subject to such provisions as regards pension as are set forth in this Act, or in any other law or regulation which may be applicable to him.

(7) Anything to the contrary notwithstanding in this section contained, an Attorney-General of a province or of the mandated territory shall not be discharged from the public service except by the Governor-General on the recommendation of the Commission for cause assigned, which shall be communicated by message to both Houses of Parliament within seven days after removal, if Parliament is then in session, or if Parliament is not then in session, within seven days after the commencement of its next ensuing session.

CHAPTER II.

DISCIPLINE IN THE PUBLIC SERVICE.

Misconduct, definition and charge of. 20. (1) Any officer in the public service (other than the services) who contravenes any provision of this Act or a regulation or who—

- (a) disobeys, disregards, or makes wilful default in carrying out a lawful order given to him by a person having authority to give the same or by word or conduct displays insubordination; or
- (b) is negligent or indolent in the discharge of his duties; or
- (c) is or becomes inefficient or incompetent for the discharge of his duties from causes within his own control; or
- (d) undertakes, without the authority prescribed by section ninety-three, any private agency or work in any matter connected with the exercise or performance of his official duties; or
- (e) publicly comments upon the administration of any department of the Government of the Union or of any province or of the mandated territory; or
- (f) becomes a member of any political organization or takes an active part in political matters; or
- (g) attempts to secure intervention from political or outside sources in relation to his position, promotion, transfer or emoluments in the public service: Provided that nothing herein contained shall prevent any officer from endeavouring to obtain redress of any grievance through Parliament; or
- (h) conducts himself in a disgraceful, improper or unbecoming manner, or whilst on duty shows gross discourtesy to another officer or to any member of the public; or
- (i) is addicted to excessive use of intoxicants or stupefying drugs; or

van dienst) wordt uitgeoefend door de administrateur, en in het geval van een beambte in dienst bij de algemene tak van dienst behalve in een voorgeschreven post in die tak door de administrateur of door zodanige ambtenaar die daartoe door de administrateur gedelegeerd is.

(5) Een aanbeveling door de Kommissie gedaan als vereist bij sub-artikel (1) van dit artikel kan niet verworpen of veranderd worden zonder de goedkeuring van de Gouverneur-generaal.

(6) De bevoegdheden van ontslag van een beambte op grond van wangedrag worden uitgeoefend met inachtneming van zulke bepalingen van Hoofdstuk II of van de regulaties als toepasselijk zijn op die beambte en de bevoegdheden van ontslag op enige andere grond dan wangedrag worden uitgeoefend met inachtneming van zulke bepalingen ten opzichte van pensioen als uiteengezet zijn in deze Wet of enige andere wet of regulatie die op hem toepasselijk moge zijn.

(7) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit artikel vervat, wordt een Prokureur-generaal van een provincie of van het mandaatgebied niet uit de staatsdienst ontslagen behalve door de Gouverneur-generaal op aanbeveling van de Kommissie wegens aangegeven grond die bij boodschap aan beide Huizen van het Parlement moet meegedeeld worden binnen zeven dagen na het ontslag indien het Parlement alsdan in zitting is of indien het Parlement alsdan niet in zitting is binnen zeven dagen na de aanvang van de eerstvolgende zitting.

HOOFDSTUK II.

TUCHT IN DE STAATSDIENST.

20. (1) Ieder beambte in de staatsdienst (ander dan de Wangedrag-diensten) die een of andere bepaling van deze Wet of een regulatie overtreedt of die—

- (a) een wettig bevel aan hem gegeven door iemand die tot het geven daarvan bevoegd is, niet gehoorzaamt, veronachtzaamt, of opzettelijk niet uitvoert, of door woord of gedrag insubordinatie pleegt; of
- (b) nalatig of traag is in de vervulling van zijn plichten; of
- (c) door oorzaken die van zijn eigen wil afhankelijk zijn onbekwaam of ongeschikt is of wordt voor de vervulling van zijn plichten; of
- (d) zonder de machtiging voorgeschreven in artikel drie en negentig een privaats agentschap of werkzaamheid onderneemt in zaken in verband staande met de uitoefening of vervulling van zijn dienstplichten; of
- (e) in het openbaar kritiek uitoefent aangaande de administratie van een departement van de Regering van de Unie, of van een provincie of van het mandaatgebied; of
- (f) lid wordt van een politieke organisatie of een werkzaam deel neemt aan politieke zaken; of
- (g) bemiddeling tracht te verkrijgen van politieke of andere kanten in verband met zijn betrekking, bevordering, overplaatsing of emolumenten in de staatsdienst: Met dien verstande dat het hierbij bepaalde geen beambte belet herstel van grieven door bemiddeling van het Parlement te zoeken; of
- (h) zich op schandelijke, onbehoorlijke of onbetamelijke wijze gedraagt, of terwijl hij dienst doet zich uiterst onbeleefd betoont jegens een andere beambte of een lid van het publiek; of
- (i) verslaafd is aan buitensporig gebruik van bedwelmende dranken of verdovende middelen; of

appointment to a post of a lower grade and a reduction of his annual emoluments to the maximum of such lower grade, or, may recommend the discharge of such officer from the public service.

Discharge
of persons in
the public
service

19. (1) Every officer employed in the public service (other than the services) is liable to be discharged therefrom—

- (a) on account of superannuation or, in the case of a female officer, on her marriage;
- (b) on account of continued ill-health occasioned without such person's own default;
- (c) owing to abolition of his office or any reduction in or reorganization or readjustment of departments or offices of the public service; or if his removal will facilitate improvements in the organization of the department or office to which he belongs by which greater efficiency or economy can be effected;
- (d) on account of such unfitness or incapacity as is in the last preceding section described;
- (e) on account of such misconduct as is in this Act described:

Provided that, before any officer employed in the administrative or the clerical or the professional division or in a prescribed post in the general division is discharged, the Commission shall first make a recommendation: Provided further that for the purposes of the last preceding section and of paragraph (d) of this sub-section the officer concerned shall be entitled to be heard before a recommendation is made.

(2) An officer shall not be retained in the public service (other than in the general division exclusive of prescribed posts in that division or the services) after attaining an age at which he may be retired in accordance with law on the ground of superannuation, unless the Commission has first made a recommendation.

(3) The services of an officer appointed after the commencement of this Act to the fixed establishment in the general division, who does not hold a prescribed post therein, may notwithstanding the absence of any cause of discharge under sub-section (1) of this section be terminated by the Minister or administrator, or by the head of department if delegated thereto by the Minister or administrator, on the giving of notice; such notice shall, in the case of an officer with less than ten years continuous service, be one calendar month, and in the case of an officer with ten years or more continuous service, be three calendar months.

(4) The powers of discharge by this Act conferred shall be exercisable, except in the case of an officer serving under a provincial administration or under the administration of the mandated territory—

- (a) by the Minister, if the officer is serving in the administrative or in the clerical or in the professional division or in a prescribed post in the general division; and
- (b) by the Minister or by the head of a department or sub-department if delegated thereto by him, if the officer is serving in the general division and is not the holder of a prescribed post in that division,

and, in the case of every officer serving under a provincial administration or under the administration of the mandated territory (whether in the administrative or in the clerical or in the professional division or in a prescribed post in the

een lagere graad en een vermindering van zijn jaarlijkse emolumenten tot het maximum van zulke lagere graad aanbevelen, of kan de Kommissie het ontslag van zodanige beambte uit de staatsdienst aanbevelen.

19. (1) Elke beambte in dienst bij de staatsdienst (ander dan de diensten) is onderhevig aan ontslag daaruit—

Ontslag van
beambten uit
de staats-
dienst.

- (a) op grond van het bereiken van de leeftijdsgrens of in het geval van een vrouwelijke beambte bij haar huwelijk;
- (b) op grond van voortdurende slechte gezondheid veroorzaakt buiten het toedoen van die persoon;
- (c) op grond van opheffing van zijn betrekking, of een vermindering van personeel, reorganisatie of herregeling van departementen of kantoren van de staatsdienst; of indien zijn verwijdering verbeteringen in de organisatie van het departement of kantoor waartoe hij behoort vergemakkeliken zal en daardoor groter doeltreffendheid of bezuiniging kan worden verkregen;
- (d) op grond van zulke ongeschiktheid of onbekwaamheid als in het onmiddellijk voorafgaand artikel beschreven is;
- (e) op grond van zulk wangedrag als in deze Wet beschreven is:

Met dien verstande dat voordat een beambte in dienst bij de administratieve of de klerkelijke, of de vakkundige tak van dienst of in een voorgeschreven post in de algemene tak van dienst ontslagen wordt, de Kommissie eerst een aanbeveling doet: Met dien verstande voorts dat voor de doeleinden van het onmiddellijk voorafgaande artikel en van paragraaf (d) van dit sub-artikel de betrokken beambte het recht heeft gehoord te worden alvorens een aanbeveling gedaan wordt.

(2) Een beambte wordt niet aangehouden in de staatsdienst (ander dan in de algemene tak van dienst uitgezonderd voorgeschreven posten in die tak van dienst of in de diensten) nadat hij overeenkomstig de wet op grond van het bereiken van de leeftijdsgrens op pensioen gesteld kan worden, tenzij de Kommissie eerst een aanbeveling gedaan heeft.

(3) De dienst van een beambte na de invoering van deze Wet in de vaste dienststaat in de algemene tak van dienst aangesteld, die geen voorgeschreven post in die tak bekleedt, kan, ten spijte van het ontbreken van een oorzaak van ontslag ingevolge sub-artikel (1) van dit artikel door de Minister of administrateur of door het hoofd van het departement indien door de Minister of administrateur daartoe gedelegeerd, beëindigd worden na kennisgeving; zulke kennisgeving is in het geval van een beambte van minder dan tien jaar onafgebroken dienst een kalendermaand; en in het geval van een beambte van tien of meer jaren onafgebroken dienst, drie kalendermaanden.

(4) De bevoegdheid van ontslag door deze Wet verleend, wordt uitgeoefend, behalve in het geval van een beambte in dienst bij een provinciale administratie of bij het bestuur van het mandaatgebied—

- (a) door de Minister indien de beambte in dienst is bij de administratieve of bij de klerkelijke of bij de vakkundige tak van dienst of in een voorgeschreven post in de algemene tak van dienst; en
- (b) door de Minister of door het hoofd van een departement of sub-departement wanneer hij daartoe door de Minister gedelegeerd is, indien de beambte in dienst is bij de algemene tak van dienst en geen voorgeschreven post in die tak bekleedt,

en in het geval van elke beambte in dienst bij een provinciaal bestuur of bij het bestuur van het mandaatgebied (hetzij bij de administratieve of bij de klerkelijke of bij de vakkundige tak van dienst of in een voorgeschreven post in de algemene tak

(2) No person shall after the expiration of five years from the commencement of this Act be admitted to the clerical division unless he has passed in both official languages at the examination which qualified him for appointment to the public service or unless he is transferred to the clerical division under sub-section (4) of section *ten* of this Act.

(3) In recommending any officer for any post in the public service in which the knowledge of either or both of the official languages is necessary, the Commission shall be satisfied that the officer possesses the language qualifications necessary for the efficient discharge of the duties of the post.

(4) Whenever it appears to the Commission that the public interest requires that the holder of a post in the general division should possess a knowledge of both official languages it shall prescribe the standard of such knowledge.

Temporary employment in the administrative, clerical and professional divisions.

16. Anything to the contrary notwithstanding in this Chapter contained, any person may be employed in a temporary capacity or under contract for a limited period either in a vacant post or whenever it is necessary to increase temporarily the staff of any department, or if his services be required for some classes of work or undertaking in connection wherewith a staff is not ordinarily maintained on a permanent basis: Provided that before any person is so employed in the administrative or the clerical or the professional division or in a prescribed post in the general division the recommendation of the Commission shall be obtained.

Transfers of officers.

17. (1) Every officer employed in the public service shall, whenever the public interests so require, be liable to be transferred from any department or office in which he is employed or from an appointment which he holds, to any other department, office, or appointment in the public service and whether or not such transfer is to a post of a lower grade: Provided that no transfer involving reduction in such officer's pensionable emoluments shall be made without his consent unless the transfer is in consequence of a degradation imposed under Chapter II. or except as provided in the next succeeding section.

Provided further that an officer who has been transferred to a post of lower grade without reduction of pensionable emoluments shall be recommended by the Commission for employment in the grade to which his salary is appropriate as soon as a suitable vacancy occurs therein.

(2) The transfer of an officer from one office or post in the public service to another such office or post may, if it does not involve his promotion or reduction in grade, be made by or on the authority of the Minister or in the case of an officer serving under a provincial administration or the administration of the mandated territory, by or on the authority of the administrator: Provided that the Commission shall not be precluded from recommending the transfer of any officer from one office or post to another in the administrative or the clerical or the professional division or to a prescribed post in the general division.

Inefficient officers.

18. If at any time the Commission, after consultation with the Minister or administrator or the head of the department concerned, finds that any officer in the administrative or the clerical or the professional division or in a prescribed post in the general division from causes not within his own control and not attributable to the performance of his official duties is or has become unfitted for or incapable of performing efficiently the duties of his post the Commission may recommend his

(2) Na afloop van vijf jaar vanaf de invoering van deze Wet wordt geen persoon tot een post in de kerkelijke tak van dienst toegelaten tenzij hij in het examen, dat hem voor aanstelling in de staatsdienst bevoegd maakte, in beide officiële talen geslaagd is, of tenzij hij krachtens sub-artikel (4) van artikel *tien* van deze Wet naar de kerkelijke tak van dienst overgeplaatst is.

(3) Wanneer de Kommissie een beambte aanbeveelt voor een post in de staatsdienst waarvoor de kennis van een of beide van de officiële talen nodig is, vergewist hij zich dat de beambte de taalkwalifikaties bezit die nodig zijn voor de doeltreffende vervulling van de plichten van de post.

(4) Wanneer de Kommissie van oordeel is dat het openbare belang vordert dat de houder van een post in de algemene tak van dienst kennis van beide officiële talen behoort te bezitten schrijft hij de standaard van zodanige kennis voor.

16. Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit Hoofdstuk vervat, kan een persoon in dienst genomen worden in een tijdelijke hoedanigheid of onder kontrakt voor een bepaald tijdperk hetzij in een vakature of wanneer het nodig is tijdelijk het personeel van een departement uit te breiden, of indien zijn diensten verlangd worden voor sommige klassen van werk of onderneming, in verband waarmee gewoonlijk geen personeel aangehouden wordt op een permanente basis: Met dien verstande dat voordat een persoon aldus in de administratieve, of de kerkelijke of de vakkundige tak van dienst of in een voorgeschreven post in de algemene tak van dienst in dienst genomen wordt, de aanbeveling van de Kommissie verkregen wordt.

Tijdelijke dienst bij de administratieve, kerkelijke en vakkundige takken van dienst.

17. (1) Elke beambte in dienst bij de staatsdienst, is, wanneer het publieke belang zulks vereist, onderhevig aan overplaatsing van een departement of kantoor waarbij hij in dienst is of van een betrekking die hij heeft, naar een ander departement, kantoor of betrekking in de staatsdienst en hetzij al dan niet zulke overplaatsing is naar een post van een lagere graad: Met dien verstande dat geen overplaatsing die vermindering meebrengt in de pensioendragende emolumenten van die beambte plaats vindt zonder zijn toestemming tenzij de overplaatsing geschiedt ingevolge een degradatie opgelegd ingevolge Hoofdstuk II. of behalve zoals bepaald is in het eerstvolgende artikel: Met dien verstande voorts dat een beambte die zonder vermindering van pensioendragende emolumenten naar een post van lagere graad overgeplaatst is door de Kommissie aanbevolen wordt voor dienst in de graad waarop zijn salaris toepasselijk is zodra een geschikte vakature daarin ontstaat.

Overplaatsingen van beambten.

(2) De overplaatsing van een beambte van een betrekking of post in de staatsdienst naar een andere zodanige betrekking of post, kan indien het geen bevordering of verlaging in graad meebrengt, door of op gezag van de Minister geschieden, of in het geval van een beambte in dienst bij een provinciaal bestuur of het bestuur van het mandaatgebied, door of op gezag van de administrateur: Met dien verstande dat de Kommissie niet verhinderd wordt, om de overplaatsing van een beambte van een betrekking of post aan te bevelen naar een andere betrekking of post in de administratieve of de kerkelijke of de vakkundige tak van dienst of naar een voorgeschreven post in de algemene tak van dienst.

18. Indien de Kommissie te eniger tijd bevindt na consultatie met de Minister of administrateur of het hoofd van het betrokken departement dat een beambte in de administratieve of kerkelijke of de vakkundige tak van dienst of in een voorgeschreven post in de algemene tak van dienst tengevolge van oorzaken buiten zijn toedoen en niet te wijten aan het verrichten van zijn ambtsplichten ongeschikt of onbekwaam is of geworden is om op doeltreffende wijze de plichten van zijn post te vervullen, kan de Kommissie zijn aanstelling in een post van

Ongeschikte beambten.

be terminated forthwith if the Commission reports that the holder's conduct is unsatisfactory.

cales of
salaries, etc.

13. (1) The Governor-General may, on the recommendation of the Commission, prescribe scales of salaries, wages or allowances applicable to the various classes of officers and their employment in the public service and may likewise from time to time alter such scales or prescribe new scales and in the case of persons appointed, or promoted to any higher grade, between the twenty-eighth day of March, 1923, and the commencement of this Act, may apply such scales as from the date of such appointment or promotion.

(2) When such scales have been prescribed officers to whom the scales are applicable shall be paid salaries, wages or allowances in accordance with the scales :

Provided that, on the recommendation of the Commission—

- (a) an officer may, on appointment, be paid a higher salary or wage than the minimum of the appropriate scale; and
- (b) an officer may be specially advanced within the scale applicable to him; and
- (c) an officer of exceptional ability or possessing special qualifications may be paid salary or wages or allowances at special rates within or above the prescribed scales.

(3) The salaries, wages or allowances paid to officers in respect of whom scales have not been prescribed shall be those recommended by the Commission unless the Governor-General has expressly approved the payment of other salaries, wages or allowances.

salaries, etc.,
not to be
reduced
except as
specially
provided.

14. Notwithstanding anything in the last preceding section contained, an officer's salary shall not be reduced and he shall not be placed on a lower scale except on a recommendation of the Commission in accordance with sections *seventeen* and *eighteen* and Chapter II. of this Act, or except in pursuance of an Act of Parliament authorizing a general reduction of salaries throughout the public service.

language
qualifica-
tions.

15. (1) Any person appointed within five years after the commencement of this Act to the fixed establishment in the clerical division and any person transferred at any time after the commencement of this Act to the clerical division under sub-section (4) of section *ten* of this Act, who has not passed in both official languages at any of the entrance examinations prescribed under section *ten*, shall not have his salary increased beyond that drawn by him at the expiration of five years from the date of his first appointment or transfer to such establishment, unless and until he pass such an examination in both official languages as may be prescribed; the standard of the last-mentioned examination shall be equal to the standard of the first-mentioned examination :

Provided that, if such officer has passed in either of the official languages at any such entrance examination, he shall be exempted from further examination in the official language in which he has so passed :

Provided further that if the Commission is satisfied that the officer has, during the said last mentioned period of five years, been stationed in places where he had no facilities for acquiring a knowledge of the language in which he has not passed a prescribed examination, the Commission may grant him such extension of the said period as it may deem reasonable; but if he fails to qualify within the period of extension, he shall not have his salary increased beyond that drawn by him at the expiration of the extension until such time as he passes the examination.

The provisions of this sub-section shall also apply to officers who entered the public service after the thirty-first day of July, 1912, and who were appointed to clerical posts in the administrative and clerical division between that date and the commencement of this Act.

op proef dadelik kan beëindigd worden indien de Kommissie rapporteert dat het gedrag van de op proef aangestelde persoon onbevredigend is.

13. (1) De Gouverneur-generaal kan op aanbeveling van de Kommissie schalen van salarissen, lonen of toelagen toepasselik op de verschillende klassen van beambten en hun dienst in de staatsdienst voorschrijven, en kan insgelijks van tijd tot tijd zulke schalen veranderen of nieuwe schalen voorschrijven en kan in geval van personen aangesteld, of bevorderd tot een hogere graad, tussen de acht en twintigste Maart 1923, en de invoering van deze Wet zulke schalen toepassen vanaf de datum van zulke aanstelling of bevordering.

(2) Wanneer zulke schalen voorgeschreven zijn, worden de beambten op wie de schalen toepasselik zijn hun salarissen, lonen of toelagen overeenkomstig de schalen betaald :

Met dien verstande dat op aanbeveling van de Kommissie—

- (a) aan een beambte bij zijn aanstelling een hoger salaris of loon betaald kan worden dan het minimum van de toepasselijke schaal;
- (b) een beambte speciale opklimming van salaris gegeven kan worden binnen de grenzen van de op hem toepasselijke schaal; en
- (c) aan een beambte van buitengemene bekwaamheid of die speciale kwalifikaties bezit, een salaris of loon of toelagen volgens een speciale schaal binnen of boven de grenzen van de voorgeschreven schalen betaald kunnen worden.

(3) De salarissen, lonen of toelagen te betalen aan beambten met betrekking tot wie geen schalen voorgeschreven zijn, zijn dezulke welke door de Kommissie aanbevolen worden, tenzij de Gouverneur-generaal uitdrukkelijk de betaling van andere salarissen, lonen of toelagen heeft goedgekeurd.

14. Niettegenstaande het bepaalde in het onmiddellijk voorgaande artikel, wordt het salaris van een beambte niet verminderd en wordt hij niet op een lagere schaal geplaatst tenzij op aanbeveling van de Kommissie overeenkomstig artikels *seventien* en *achttien* en Hoofdstuk II. van deze Wet, of tenzij ingevolge de bepalingen van een wet van het Parlement, een algemene vermindering van salarissen in de gehele Staatsdienst machtigende.

15. (1) Een persoon binnen vijf jaar na de invoering van deze Wet in de vaste dienststaat in de klerkelijke tak van dienst aangesteld en een persoon te eniger tijd na de invoering van deze Wet naar de klerkelijke tak van dienst krachtens sub-artikel (4) van artikel *tien* van deze Wet overgeplaatst, die niet geslaagd is in beide officiële talen bij een van de toelatingsexamens voorgeschreven bij artikel *tien*, ontvangt geen hoger salaris dan dat door hem getrokken aan het einde van vijf jaar vanaf de datum van zijn eerste aanstelling in of overplaatsing naar zulke dienststaat, al naar gelang, tenzij en totdat hij in zulk examen in beide officiële talen, als voorgeschreven mag worden slaagt; de standaard van het laatstgenoemde examen zal gelijk staan met de standaard van het eerstgenoemde examen :

Met dien verstande dat indien zodanige beambte geslaagd is in een van de officiële talen bij zulk toelatings-examen, hij vrijgesteld is van verder geëksamineerd te worden in de officiële taal waarin hij geslaagd is :

Met dien verstande voorts dat indien de Kommissie zich vergewist heeft, dat de beambte gedurende het gezegde laatstgenoemde tijdperk van vijf jaar gestationeerd geweest is op plekken waar hij geen gelegenheid had om kennis te verkrijgen van de taal waarin hij niet in een voorgeschreven examen geslaagd is, kan de Kommissie hem zulke verlenging van het gezegde tijdperk toestaan als hem redelijk toeschijnt; maar indien hij nalaat om binnen het tijdperk van verlenging te kwalificeren, wordt zijn salaris niet verhoogd boven dat door hem getrokken bij de afloop van de verlenging tot zulke tijd als hij in het examen slaagt.

De bepalingen van dit sub-artikel zijn ook toepasselik op beambten die tot de staatsdienst toetraden na de een en dertigste dag van Julie 1912 en die tussen die datum en de invoering van deze Wet tot klerkelijke posten in de administratieve en klerkelijke takken van dienst aangesteld werden:

Schalen van
salarissen,
enz.

Salarissen,
enz., worden
niet vermin-
derd tenzij in
speciaal
voorge-
schreven
gevallen.

Taalkwalifi-
caties.

The provisions of this sub-section shall not apply to any person who, at the commencement of this Act, was being employed in a temporary capacity under the administration of the mandated territory.

(7) The provisions of sub-section (6) of this section shall not be construed as authorizing the appointment to a post on the fixed establishment in the clerical division—

- (a) of a person who was under the age of twenty-five years when he was first employed in a temporary capacity as aforesaid unless at the commencement of this Act he possesses the qualifications prescribed by sub-section (1) of this section; or
- (b) of a person who is entitled to receive an annuity under any law governing the pensions of persons who have been employed in the public service of the Union or in the civil or public service of any colony now included in the Union; or
- (c) of a person who, having been a member of the public service, has been discharged therefrom.

(8) Employment on active military service between the fourth day of August, 1914, and the tenth day of January, 1920, shall, for the purposes of sub-section (6), be regarded as employment in a temporary capacity in the public service; and such employment shall be regarded as continuous with employment in the public service if a period of not more than six months has elapsed between the date of his discharge from active military service and the date of his temporary employment in the public service.

Filling of posts in administrative and professional divisions.

11. For the filling of any post in the administrative or the professional division, the Commission shall recommend either—

- (a) the transfer or promotion of an officer who is already in the public service; or
- (b) the appointment of a person from outside the public service if the post cannot be satisfactorily filled by such transfer or promotion;

and, in making any such recommendation, the Commission shall have due regard to the qualifications, relative merit, efficiency and suitability of the persons who are eligible for promotion, transfer or appointment.

Appointments on probation.

12. (1) Subject to the provisions of this Chapter, an appointment to the administrative or the professional division of a person who is not already employed therein may be made upon probation and, in the case of appointments to the clerical division shall, except in the case of appointments made under sub-section (6) of section ten, be made upon probation.

(2) The period of probation authorized or required under this section shall be not less than one year and not more than three years: Provided that an appointment on probation of less than three years may be extended from time to time on the recommendation of the Commission: Provided further that the whole period of probation shall in no case exceed three years.

(3) A probationary appointment shall not be confirmed, and the holder of any such appointment shall not be appointed to any office or post unless—

- (a) the head of the office certifies that, during the period of probation or extended period of probation, the holder of the appointment has been diligent and his conduct has been uniformly satisfactory and that he is in all respects suitable for a confirmed appointment; and
- (b) the Commission recommends the confirmation.

(4) Anything to the contrary notwithstanding in sub-section (2) of this section or in Chapter II. contained, an appointment on probation may be terminated on the recommendation of the Commission before the expiry of the period so fixed or extended by giving to the holder one month's notice: Provided that an appointment upon probation may

De bepalingen van dit sub-artikel zijn niet toepasselijk op een persoon die bij de invoering van deze Wet in dienst was in een tijdelijke hoedanigheid bij het bestuur van het mandaat-gebied.

(7) De bepalingen van sub-artikel (6) van dit artikel hebben niet de bedoeling om de aanstelling tot een post in de vaste dienststaat in de klerkelijke tak van dienst te machtigen—

- (a) van een persoon die minder dan vijf en twintig jaar oud was toen hij voor de eerste maal in dienst trad in een tijdelijke hoedanigheid als voornoemd tenzij hij bij de invoering van deze Wet de kwalifikaties bezit die bij sub-artikel (1) van dit artikel voorgescreven zijn; of
- (b) van een persoon die gerechtigd is een jaargeld te ontvangen krachtens enige wet die de pensioenen van personen regelt die in de staatsdienst van de Unie geweest zijn of in de civiele of publieke dienst van een kolonie nu omvat in de Unie; of
- (c) van een persoon die tevoren een lid van de staatsdienst was en daaruit ontslagen is.

(8) Dienstneming bij de aktieve militaire dienst tussen de vierde dag van Augustus 1914 en de tiende dag van Januari 1920 wordt voor de doeleinden van sub-artikel (6) beschouwd als dienst in een tijdelijke hoedanigheid bij de staatsdienst en zodanige dienst wordt geacht aaneenlopend te zijn met dienst in de staatsdienst indien een tijdvak van niet meer dan zes maanden verstreken is tussen de datum van ontslag uit aktieve militaire dienst en de datum van tijdelijke dienst in de staatsdienst.

11. Voor het vullen van een post in de administratieve of de vakkundige tak van dienst beveelt de Kommissie aan—

- (a) de overplaatsing of bevordering van een beambte die reeds in de staatsdienst is; of
- (b) de aanstelling van een persoon van buiten de staatsdienst indien de post niet op bevredigende wijze door zulke overplaatsing of bevordering kan gevuld worden;

en bij het doen van zulke aanbeveling slaat de Kommissie behoorlijk acht op de kwalifikaties, betrekkelijke verdienste, bekwaamheid, en geschiktheid van de personen die in aanmerking komen voor bevordering, overplaatsing of aanstelling.

12. (1) Met inachtneming van de bepalingen van dit Hoofdstuk kan de aanstelling in de administratieve of vakkundige tak van dienst van een persoon die niet reeds daarbij in dienst is op proef geschieden, en in het geval van aanstellingen in de klerkelijke tak van dienst moet dezelve, behalve in het geval van aanstellingen gedaan volgens sub-artikel (6) van artikel tien op proef geschieden.

(2) De proeftijd die volgens dit artikel kan of moet gesteld worden, is niet minder dan een jaar en niet langer dan drie jaar: Met dien verstande dat een aanstelling op proef voor minder dan drie jaar van tijd tot tijd op aanbeveling van de Kommissie verlengd kan worden: En voorts met dien verstande dat de gehele proeftijd in geen geval drie jaren te boven gaat.

(3) Een proefaanstelling wordt niet bekrachtigd en de op proef aangestelde persoon wordt niet in een betrekking of post aangesteld tenzij—

- (a) het hoofd van het kantoor certificeert dat de aangestelde persoon gedurende het proeftijdperk of verlengde proeftijdperk ijverig geweest is en dat zijn gedrag voortdurend bevredigend geweest is, en dat hij in alle opzichten geschikt is voor een bekrachtigde aanstelling; en
- (b) de Kommissie de bekrachtiging aanbeveelt.

(4) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen vervat in sub-artikel (2) van dit artikel of in Hoofdstuk II, kan een aanstelling op proef beëindigd worden op aanbeveling van de Kommissie vóór afloop van het tijdperk aldus bepaald of verlengd door aan de op proef aangestelde persoon een maand kennis te geven: Met dien verstande dat een aanstelling

Vulling van posten in administratieve en vakkundige takken van dienst.

Aanstellingen op proef.

Tables of both Houses of Parliament a return showing:—

- (a) the name of every person appointed during the preceding twelve months who has not resided for three years in South Africa before the appointment;
- (b) the office or post to which such person has been appointed;
- (c) the salary attached to such office or post; and
- (d) the qualifications or special reasons for the appointment.

Qualification for appointments to clerical division.

10. (1) No person shall, after the commencement of this Act, be appointed to the fixed establishment in the clerical division unless—

- (a) he has passed the matriculation examination of the joint matriculation board; or
- (b) he has passed an examination which, in the opinion of the Commission, is of a standard as high as, or higher than, the said matriculation examination; or
- (c) he has passed an examination which has been prescribed,

and unless in any case he has passed in such subjects as may be prescribed.

(2) Every person, when so appointed, shall be of the age of sixteen years or more and under the age of twenty-five years.

(3) Nothing in this section contained shall be deemed to apply in respect of the qualifications for appointment of female shorthand-writers, typists and other prescribed officers; such qualifications shall be as prescribed by regulation.

(4) Nothing in this section contained shall be construed as preventing a person in permanent employment in the general division, the professional division, the services, or in the railway administration or a teacher serving under a provincial administration or under the administration of the mandated territory, from being transferred, and subsequently promoted in accordance with regulation, on the recommendation of the Commission, to a post in the clerical division, if he has displayed special aptitude and possesses qualifications which render him suitable for such a post.

(5) Anything to the contrary notwithstanding in this section contained appointments to posts in the executive branch of the department of posts and telegraphs which may be included in the clerical division may be made between such ages and subject to such conditions as are prescribed by regulation if the candidates for the appointments have passed such special qualifying examination held by the Commission as may be likewise prescribed, but the holder of any such appointment shall not be transferred to any post in the clerical division not included in the said executive branch unless he is qualified in accordance with sub-section (1) of this section or except as is provided in respect of the transfer of officers referred to in sub-section (4) of this section.

(6) Notwithstanding anything contained in sub-sections (1) and (2) of this section but subject to the provisions of sub-section (4) of section *nine* any person who, at the commencement of this Act, is being employed in a temporary capacity in the public service and was so employed continuously for not less than five years before such commencement may, if he has in such employment displayed special aptitude and appears to the Commission to possess qualifications which render him suitable for a post in the clerical division, be recommended by the Commission for an appointment to such a post on the fixed establishment when a vacancy occurs therein. Save as aforesaid, all the provisions of this Chapter (except section *twelve*) shall apply to any such person when so appointed.

Tafel van beide Huizen van het Parlement een verslag vermeldend—

- (a) de naam van ieder persoon gedurende de vorige twaalf maanden aangesteld die niet vóór zijn aanstelling drie jaar in Zuid-Afrika woonachtig geweest is;
- (b) de betrekking of post waarin zodanige persoon aangesteld is;
- (c) het salaris aan de betrekking of post verbonden; en
- (d) de kwalifikaties of bijzondere redenen voor de aanstelling.

10. (1) Na de invoering van deze Wet wordt geen persoon in de vaste dienststaat in de klerkelijke tak van dienst aangesteld tenzij—

- (a) hij het matrikulatie-eksamen van de gemeenschappelijke matrikulatieraad afgelegd heeft; of
- (b) hij een eksamen afgelegd heeft dat naar het oordeel van de Kommissie gelijk staat met of hoger staat dan het voorsz. matrikulatie-eksamen; of
- (c) hij een voorgescreven eksamen afgelegd heeft, en tenzij hij in enig geval in zulke vakken als mogen worden voorgescreven geslaagd is.

(2) Elke persoon moet bij zijn zodanige aanstelling de leeftijd van zestien jaar bereikt hebben en beneden de ouderdom van vijf en twintig jaar zijn.

(3) Geen bepaling van dit artikel wordt geacht van toepassing te zijn ten opzichte van de kwalifikaties voor aanstelling van vrouwelijke snelschrijvers, typisten en andere voorgescreven beampten; zulke kwalifikaties worden bij regulatie voorgescreven.

(4) Geen bepaling van dit artikel heeft de bedoeling om te verhinderen dat een persoon in vaste dienst in de algemene tak van dienst, de vakkundige tak van dienst, de diensten of in de spoorweg administratie of een onderwijzer in dienst bij een provinciaal bestuur of bij het bestuur van het maandaatgebied overgeplaatst wordt, en vervolgens bevorderd wordt overeenkomstig regulatie, op de aanbeveling van de Kommissie tot een post in de klerkelijke tak van dienst, indien hij speciale bekwaamheid getoond heeft en kwalifikaties bezit die hem bevoegd maken voor zulk een post.

(5) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in dit artikel vervat, kunnen aanstellingen tot posten in de uitvoerende tak van het departement van posten en telegrafie die in de klerkelijke tak van dienst inbegrepen mogen zijn plaatsvinden tussen zulke leeftijden en met inachtneming van zulke voorwaarden als bij regulatie voorgescreven worden, indien de kandidaten voor de betrekkingen zulk speciaal kwalificerend eksamen door de Kommissie afgenomen afgelegd hebben, als insgelijks voorgescreven kan worden, maar de houder van zulk een aanstelling wordt niet overgeplaatst naar een post in de klerkelijke tak van dienst niet behorende tot de gezegde uitvoerende tak, tenzij hij gekwalificeerd is overeenkomstig sub-artikel (1) van dit artikel of behoudens het bepaalde aangaande de overplaatsing van beampten bedoeld in sub-artikel (4) van dit artikel.

(6) Niettegenstaande het bepaalde in sub-artikels (1) en (2) van dit artikel, maar met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (4) van artikel *negen*, kan een persoon die bij de invoering van deze Wet in dienst is in een tijdelijke hoedanigheid in de staatsdienst, en die aldus onafgebroken in dienst was gedurende niet minder dan vijf jaar vóór zulke invoering, indien hij in zulke dienst speciale bekwaamheid getoond heeft en het de Kommissie blijkt dat hij kwalifikaties bezit die hem bevoegd maken voor een post in de klerkelijke tak van dienst, door de Kommissie aanbevolen worden voor aanstelling tot zulke post in de vaste dienststaat wanneer een vakature aldaar voorkomt. Behoudens als voorsz. zijn alle bepalingen van dit Hoofdstuk (behalve artikel *twaalf*) toepasselijk op zodanige persoon wanneer aldus aangesteld.

Kwalifikaties voor aanstelling in klerkelijke tak van dienst.

capacity of all such persons; whether more persons are employed to do any particular work or class of work than is necessary; whether any work or class of work is being efficiently performed by any officer employed thereat; and generally as to any reorganization of the department, sub-department or office or readjustment of offices and work therein which appears to the inspector to be necessary or expedient.

The inspectors shall also observe such directions and shall carry out such other duties as may from time to time be given to or imposed upon them by the Commission.

Commission's relationship to provinces and mandated territory.

8. Whenever under this Act any power is to be exercised or duty is to be performed by the Commission in relation to the appointment, promotion, remuneration, transfer, discipline, retirement, or superannuation of any persons serving under a provincial administration or under the administration of the mandated territory, or in relation to the grading and classification of posts in a province or in the mandated territory the Commission shall stand in the same relation to the administrator as, under this Act, the Commission stands in relation to any Minister.

Appointments and promotions in the public service.

9. (1) Subject to the provisions of sub-section (2) of this section and without derogation from the functions to be exercised by the Commission under this Act, all appointments whatsoever in the administrative or the clerical or the professional or the general division, and all promotions therein of officers shall be made by the Minister who shall, in respect of any such appointment or promotion, act in accordance with the provisions of this Act relative thereto: Provided that, in respect of appointments or promotions in the general division (other than to prescribed posts therein), the Minister may delegate such power of appointment or promotion to a head of department or sub-department under his charge.

(2) Without derogation from the function to be exercised by the Commission, the appointment and promotion of persons to serve under a provincial administration or under the administration of the mandated territory shall, whether such persons are to serve in the administrative or the clerical or the professional or the general division, be made by the administrator: Provided that, in respect of appointments or promotions in the general division (other than to prescribed posts therein), the administrator may delegate his power of appointment or promotion to the head of a department or sub-department.

(3) Except as provided in this and the next succeeding section appointments in the public service (except the services) and the promotion of persons holding such appointments shall be as prescribed by regulation.

(4) No person shall, after the commencement of this Act be appointed in a permanent capacity or on probation or in a temporary capacity to any office or post in the public service (excluding the services) unless such person is a British subject and is of good character and free from any mental or physical defect, disease, or infirmity which would be likely to interfere with the proper performance of his duty or to render necessary his retirement therefrom earlier than the prescribed age of retirement and has resided for not less than three years in South Africa: Provided that a person may be appointed who has not resided for three years in South Africa if the Minister is satisfied that it is necessary to make such appointment on account of professional or technical qualifications or for other special reasons.

(5) Within a month from the commencement of each session of Parliament the Minister of the Interior shall lay upon the

door hem geïnspekteerd en aangaande de algemene bekwaamheid van al zulke personen; of meer personen gebezigd worden om een zeker biezonder werk of klasse van werk te doen dan nodig is; of zeker werk of klasse van werk op doeltreffende wijze verricht wordt door een beambte daarvoor gebezigd, en in het algemeen aangaande de reorganisatie van het departement, sub-departement of kantoor of herregeling van kantoren en het werk daarvan die aan de inspekteur noodzakelijk of doelmatig voorkomt.

De inspekteurs slaan ook acht op zulke aanwijzingen en voeren zulke andere plichten uit als van tijd tot tijd aan hen door de Kommissie gegeven of opgelegd mogen worden.

8. Wanneer ingevolge deze Wet een bevoegdheid uitgeoefend moet worden of plicht vervuld moet worden door de Kommissie aangaande de aanstelling, bevordering, bezoldiging, overplaatsing, tucht, ontslag of op pensioen stelling wegens bereiking van leeftijdsgrens, van personen in dienst bij een provinciaal bestuur of bij het bestuur van het mandaatgebied, of aangaande het graderen en de rangschikking van posten in een provincie of het mandaatgebied, staat de Kommissie in dezelfde verhouding tot de administrateur als de Kommissie krachtens deze Wet tot een Minister staat.

9. (1) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (2) van dit artikel en zonder afbreuk te doen aan de functies door de Kommissie krachtens deze Wet te worden uitgevoerd, geschieden alle aanstellingen van welke soort ook, in de administratieve of in de klerkelijke of in de vakkundige of in de algemene tak van dienst en alle bevorderingen van beambten daarin door de Minister die ten opzichte van zulke aanstelling of bevordering handelt overeenkomstig de bepalingen dienaangaande van deze Wet: Met dien verstande dat ten opzichte van aanstellingen of bevorderingen in de algemene tak van dienst (ander dan tot de voorgeschreven posten daarin) de Minister zodanige bevoegdheid van aanstelling of bevordering aan het hoofd van departement of sub-departement onder zijn toezicht kan delegeren.

(2) Zonder afbreuk te doen aan de functie door de Kommissie te worden uitgeoefend, geschiedt de aanstelling en bevordering van personen in dienst of in dienst te worden genomen bij een provinciaal bestuur of bij het bestuur van het mandaatgebied, hetzij zulke personen in dienst zijn of in dienst genomen worden in de administratieve of de klerkelijke of de vakkundige of de algemene tak van dienst, door de administrateur: Met dien verstande dat ten opzichte van aanstelling of bevordering in de algemene tak van dienst, (ander dan tot de voorgeschreven posten daarin) de administrateur zijn bevoegdheid van aanstelling of bevordering aan het hoofd van een departement of sub-departement kan delegeren.

(3) Behalve zoals bepaald in dit en het eerstvolgende artikel vinden aanstellingen in de staatsdienst (behalve de diensten) en de bevordering van personen, die zodanige aanstellingen hebben, plaats zoals voorgeschreven wordt bij regulatie.

(4) Na de invoering van deze Wet wordt geen persoon in een permanente hoedanigheid, op proef of in een tijdelijke hoedanigheid in een betrekking of post in de staatsdienst (uitgezonderd de diensten) aangesteld tenzij zodanige persoon een brits onderdaan is, van goed gedrag is en zonder geestes- of lichamelijke gebrek, ziekte, of zwakte is die waarschijnlijk de behoorlijke uitvoering van zijn plicht zou belemmeren of de oorzaak zou zijn van zijn ontslag daaruit op een vroegere datum dan de voorgeschreven leeftijd voor uitdiensttreding en minstens drie jaar in Zuid-Afrika woonachtig geweest is: Met dien verstande dat een persoon aangesteld kan worden die niet drie jaar in Zuid-Afrika woonachtig geweest is indien de Minister overtuigd is dat wegens vak- kundige of technische kwalifikaties of om andere biezondere redenen het nodig is om zodanige aanstelling te doen.

(5) Binnen een maand na de aanvang van elke zitting van het Parlement legt de Minister van Binnenlandse Zaken ter

Verhouding van Kommissie tot provincies en het mandaatgebied.

Aanstelling en bevordering in de staatsdienst.

Commission
to have
access to
official
documents.

5. (1) The Commission shall be entitled to inspect all offices, to have access to such official documents and records, and to obtain all such information from secretaries of departments and other officers as may be necessary for the exercise of its powers and duties under this Act.

(2) The Commission may—

- (a) summon any officer or person whose evidence appears to be material to the determination of any subject of inspection, enquiry or investigation conducted by it;
- (b) administer an oath to any officer or person so summoned;
- (c) require the production to it by any such officer or person of any book or document in his possession or under his control relevant to the subject of the inspection, enquiry or investigation.

An officer or person who, without reasonable excuse, fails to attend in obedience to a summons or who refuses to be sworn or fails to answer fully to the best of his knowledge any question put to him relevant to the inspection, inquiry, or investigation, or who, when required, refuses or fails to produce any such book or document aforesaid, or who hinders or obstructs or intimidates any officer or person in the giving of such evidence or information as may be required of him, shall—

- (i) in the case of an officer, be deemed guilty of misconduct and may be dealt with as provided in Chapter II.; and
- (ii) in the case of any other person, shall be deemed to be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty pounds:

Provided that no officer or person shall be compelled to answer any question which may render him liable to prosecution on a criminal charge.

(3) No officer shall be compelled to produce any book or document if he furnish a certificate by the Minister that the production of such book or document would be contrary to the public interest.

Delegation
of Commission's
powers.

6. Whenever under this Act the Commission is exercising any power or function, such power or function may be exercised on behalf of the Commission by any member thereof delegated thereto by the Commission. The Commission may further delegate to any other fit and proper person the conduct on its behalf of any enquiry which under this Act is to be conducted by the Commission and any member or person so delegated shall for the purposes of such enquiry have all the powers conferred upon the Commission by sub-section (2) of section five:

Provided that no person, not being an officer, shall be summoned or required to produce any book or document except on the written authority of the Commission:

Provided further that if any such power or function is exercised or any such enquiry is conducted on behalf of the Commission by a member thereof, or by any other person delegated thereto under this section, the recommendations which are to be made in respect of the matter shall be made by a majority of the Commission.

Inspection
of public
offices.

7. (1) For the purpose of enabling the powers, duties and functions of the Commission to be effectually carried out the Governor-General shall, on the recommendation of the Commission, appoint so many inspectors of public offices as may from time to time appear to be necessary.

(2) The inspectors so appointed shall have all the powers which are conferred upon the Commission by sub-section (1) of section five and it shall be the duty of every inspector to report from time to time to the Commission as to the duties, and allocation of duties, of persons employed in any department, sub-department or office inspected by him and as to the general

5. (1) De Kommissie is gerechtigd om alle kantoren te inspecteren, en om toegang te hebben tot al zulke officiële dokumenten en stukken, en om al zulke informatie te verkrijgen van sekretarissen van departementen en andere beambten als nodig mocht zijn voor de uitoefening van zijn bevoegdheden en plichten volgens deze Wet.

(2) De Kommissie kan—

- (a) een beambte of persoon wiens getuigenis van belang schijnt voor de beslissing van een onderwerp van inspectie, onderzoek of nasporing, door de Kommissie ingesteld voor zich doen dagvaarden;
- (b) aan aldus gedagvaarde beambte of persoon beëdigen;
- (c) van zulke beambte of persoon de overlegging verlangen van enig boek of dokument, betreffende het onderwerp van inspectie, onderzoek of nasporing, in zijn bezit of onder zijn kontrôle.

Een beambte of persoon die zonder redelijke verontschuldiging, in gebreke blijft gehoor te geven aan de dagvaarding, of weigert de eed af te leggen of nalaat volgens zijn beste weten volledig te antwoorden op een vraag aan hem gesteld betreffende de inspectie, het onderzoek of de nasporing, of, die wanneer zulks verlangd wordt, weigert of verzuimt zodanig boek of dokument als voorzeggd over te leggen, of die een beambte of persoon in het geven van getuigenis of inlichting die van hem verlangd mocht worden stoort of belemmert of intimideert, wordt—

- (i) in het geval van een beambte geacht schuldig te zijn aan wangedrag en kan behandeld worden als voorgeschreven in Hoofdstuk II; en
- (ii) in het geval van een andere persoon, geacht zich schuldig gemaakt te hebben aan een overtreding en wordt gestraft na veroordeling met een boete van ten hoogste twintig pond:

Met dien verstande dat geen beambte of persoon genoodzaakt is een vraag te beantwoorden die hem zou blootstellen aan strafvervolgning.

(3) Geen beambte kan gedwongen worden een boek of dokument over te leggen indien hij een certificaat van de Minister toont dat de overlegging van zulk boek of dokument niet in het openbare belang is.

6. Wanneer ingevolge deze Wet de Kommissie een bevoegdheid of funktie uitoefent, kan zulke bevoegdheid of funktie uitgeoefend worden ten behoeve van de Kommissie door een lid van de Kommissie daartoe door de Kommissie gedelegeerd. De Kommissie kan voorts aan een ander behoorlijk en geschikt persoon te zijnen behoeve de leiding van een onderzoek delegeren, dat ingevolge deze Wet door de Kommissie ingesteld moet worden, en een aldus gedelegeerd lid of persoon heeft voor de doeleinden van zulk onderzoek alle bevoegdheden die aan de Kommissie verleend zijn door sub-artikel (2) van artikel vijf: Met dien verstande dat behalve op last in geschrifte van de Kommissie, geen persoon, ander dan een beambte, gedagvaard of verplicht kan worden om een boek of dokument over te leggen:

Met dien verstande voorts dat indien zulke bevoegdheid of funktie uitgeoefend wordt of zulk onderzoek ingesteld wordt ten behoeve van de Kommissie door een lid van dezelve of door een andere persoon daartoe krachtens dit artikel gedelegeerd, worden de aanbevelingen die ten opzichte van die zaak gedaan moeten worden door een meerderheid van de Kommissie gedaan.

7. (1) Voor het doeleinde om de Kommissie in staat te stellen zijn bevoegdheden, plichten en funkties doeltreffend uit te voeren, stelt de Gouverneur-generaal op aanbeveling van de Kommissie zoveel inspecteurs van publieke kantoren aan als van tijd tot tijd nodig mag blijken.

(2) De aldus aangestelde inspecteurs hebben al de bevoegdheden, die bij sub-artikel (1) van artikel vijf aan de Kommissie verleend zijn en het is de plicht van elke inspecteur om van tijd tot tijd aan de Kommissie verslag te doen aangaande de plichten en de verdeling van plichten van personen in dienst bij een departement, sub-departement of kantoor.

Kommissie
heeft toe-
gang tot
officiële
dokumenten.

Overdracht
van bevoegd-
heden van
Kommissie.

Inspectie
van pu-
blike
kantoren.

- (d) make recommendations as to the control, re-organization and re-adjustment of any departments or offices in the public service and, further, make recommendations as to the retirement from the public service of any persons in consequence of any such reorganization or re-adjustment;
- (e) make recommendations as to the retirement of officers in the administrative, clerical and professional divisions and in prescribed posts in the general division, on the ground of superannuation;
- (f) make recommendations for effecting economies and promoting efficiency in the management and working of departments, sub-departments, and other offices of the public service by—
 - (i) improved organization and procedure;
 - (ii) closer supervision;
 - (iii) simplification of the work of departments, sub-departments and offices, and the abolition of unnecessary work;
 - (iv) co-ordination of the work of departments, sub-departments and offices;
 - (v) limitation of the staffs of departments, sub-departments, and offices and the utilization of those staffs to the best advantage;
- (g) enquire into grievances of officers;
- (h) make recommendations as to the provisions of the regulations which are to be made under this Act;
- (i) frame as soon as possible after the close of each calendar year a report upon all matters which have been dealt with by the Commission during the year, and also from time to time such special reports as may to the Commission seem desirable;
- (j) exercise such other powers and jurisdiction and perform such other duties not repugnant to this Act as may be assigned to it by the Governor-General.

(3) Notwithstanding anything contained in any law, the Governor-General may delegate to the Commission such powers, duties and functions as are assigned by such law to a Minister in respect of the appointment, grading, classification, promotion, retirement, discipline, hours of attendance, leave of absence and generally the conditions of employment of officers in the employment of land banks, boards and like institutions or bodies.

(4) A recommendation made by a majority of the Commission shall be deemed for the purposes of this Act or any other law to be a recommendation of the Commission.

Commission's recommendations may not be varied except with sanction of Governor-General.

4. (1) A recommendation by the Commission in respect of any appointment, promotion, remuneration, transfer, retirement or superannuation of any person to or in the administrative or the clerical or the professional division or a prescribed post in the general division shall not be rejected or varied without the sanction of the Governor-General.

(2) If the Governor-General is unable or unwilling to adopt any recommendation of the Commission made in accordance with law the Commission shall report the whole matter fully to Parliament either by means of a special report or in its annual report.

(3) Every report made by the Commission in pursuance of sub-section (2) (i) of the last preceding section shall be transmitted to the Minister of the Interior and shall be laid by him upon the Tables of both Houses of Parliament within seven days after he has received the same if Parliament is then in session, or, if Parliament is not then in session, within seven days after the commencement of its next ensuing session.

- (d) doet aanbevelingen met betrekking tot de kontrôle, reorganisatie en herregeling van departementen of kantoren in de staatsdienst, en voorts doet aanbeveling met betrekking tot het ontslag uit de staatsdienst van personen tengevolge van zulke reorganisatie of herregeling;
- (e) doet aanbevelingen met betrekking tot het uit dienst treden van beambten in de administratieve, klerkelijke en vakkundige takken van dienst en in voorgeschreven posten in de algemene tak van dienst op grond van het bereiken van de leeftijdsgrens;
- (f) doet aanbevelingen om bezuinigingen te bewerkstelligen, en doeltreffendheid te bevorderen, in het bestuur en het werk van departementen, sub-departementen en andere kantoren in de staatsdienst, door—
 - (i) verbeterde organisatie en werkwijze;
 - (ii) nauwer toezicht;
 - (iii) vereenvoudiging van het werk van departementen, sub-departementen en kantoren en het afschaffen van onnodig werk;
 - (iv) koördinatie van het werk van departementen, sub-departementen, en kantoren;
 - (v) beperking van het personeel van departementen, sub-departementen en kantoren en het gebruik maken van zulk personeel op de meest voordelige wijze;
- (g) stelt onderzoek in naar de grieven van beambten;
- (h) doet aanbevelingen ten opzichte van de bepalingen van de regulaties die krachtens deze Wet gemaakt moeten worden;
- (i) maakt zo spoedig mogelijk na de afloop van ieder kalenderjaar een verslag op omtrent alle zaken die de Kommissie gedurende dat jaar behandeld heeft, en ook van tijd tot tijd zulke speciale verslagen als de Kommissie wenselijk mocht achten;
- (j) oefent zulke andere bevoegdheden en jurisdictie uit en vervult zulke andere plichten, niet in strijd met deze Wet, als aan hem door de Goeveur-generaal verleend of opgelegd mogen worden.

(3) Niettegenstaande het bepaalde in enige andere wet, kan de Goeveur-generaal aan de Kommissie zulke bevoegdheden, plichten en funkties overdragen als door zodanige wet aan een Minister opgedragen en opgelegd zijn betreffende aanstelling, rangschikking, graderen, bevordering, uitdienst-treding, tucht, werkuren, verlof, en in het algemeen de dienstvoorwaarden van beambten in dienst bij landbanken, raden en dergelijke instellingen of lichamen.

(4) Een aanbeveling gedaan door de meerderheid van de Kommissie wordt voor de doeleinden van deze Wet of enige andere wet geacht een aanbeveling van de Kommissie te zijn.

4. (1) Een aanbeveling van de Kommissie aangaande een aanstelling, bevordering, bezoldiging, overplaatsing, ontslag of op pensioen stelling op grond van bereiking van leeftijdsgrens van een persoon bij of in de administratieve of de klerkelijke of de vakkundige tak van dienst of een voorgeschreven post in de algemene tak van dienst wordt niet verworpen of veranderd tenzij met goedkeuring van de Goeveur-generaal.

(2) Indien de Goeveur-generaal niet in staat is of ongewillig is een aanbeveling door de Kommissie overeenkomstig de wet gedaan, aan te nemen, doet de Kommissie volledig verslag van de zaak aan het Parlement hetzij bij wijze van een speciaal verslag of in zijn jaarlijks verslag.

(3) Elk verslag door de Kommissie gedaan ingevolge sub-artikel (2) (h) van het onmiddellijk voorafgaand artikel wordt ingezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en wordt door hem in beide Huizen van het Parlement ter Tafel gelegd binnen zeven dagen na de ontvangst van hetzelfde door hem indien het Parlement alsdan in zitting is of indien het Parlement dan niet in zitting is, dan binnen zeven dagen na de aanvang van de eerstvolgende zitting.

Aanbevelingen van de Kommissie kunnen niet veranderd worden tenzij met goedkeuring van Goeveur-generaal.

In the event of the death or resignation of any member the vacancy so caused shall be filled by the Governor-General for the period during which the vacating member would, but for his vacation of office, have continued in office.

(6) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the chairman of the Commission a salary of one thousand eight hundred pounds per annum and to each of the other members of the Commission a salary of one thousand seven hundred pounds per annum. There shall also be paid to each member of the Commission in respect of expenses incurred by him in travelling and subsistence when discharging his duties away from the office of the Commission, such sums as are prescribed by regulation, and in addition each such member shall receive such local and other allowances as are drawn by officers of the public service who are in receipt of similar salaries.

(7) The Governor-General may remove any member of the Commission from office on an address praying for his removal being presented to the Governor-General by both Houses of Parliament in the same session of Parliament.

(8) The Governor-General may suspend any member of the Commission from office for misbehaviour or incapacity; but a statement of the cause of the suspension shall be laid before both Houses of Parliament within fourteen days after the suspension, if Parliament is then in session, or, if Parliament is not then in session, within fourteen days after the commencement of its next ensuing session. If, within fourteen days after such statement has been so laid before Parliament, notice of motion is given in either House for the presentation of an address to the Governor-General praying for the restoration of the member to office, and if such an address is presented to the Governor-General at any time during that session by both Houses, the member shall be restored accordingly, but if within fourteen days after such statement has been laid before Parliament no such notice of motion is given, or if, though such notice is given as aforesaid, no such address is presented during that session, the Governor-General may declare the office of the member to be vacant and the office shall thereupon become vacant.

(9) A member of the Commission shall be deemed to have vacated his office when he attains the age of sixty-five.

3. (1) The Commission shall have the powers and shall perform the duties categorically described in this section as well as the powers conferred and duties imposed on the Commission by any other provisions of this Act or by any other law.

(2) The Commission shall, *inter alia*—

- (a) whenever it is necessary to make any appointment or promotion in the administrative or the clerical or the professional division (other than to the post of private secretary to a Minister) or to a prescribed post in the general division make recommendations as to the person to be appointed or promoted: Provided that in such prescribed posts in the general division as may be specified by the Commission, appointments and promotions may be made without a recommendation by the Commission;
- (b) keep a record of persons employed in the administrative, clerical and professional divisions and in prescribed posts in the general division;
- (c) make recommendations as to the grading and classification or regrading and conversion of posts in the administrative, clerical, professional and general divisions.

In het geval van het overlijden of de bedanking van een lid wordt de aldus ontstane vakature door de Goeverneur-generaal opgevuld voor het tijdvak gedurende hetwelk het uitvallende lid indien hij niet uitgevallen was, in dienst gebleven zou zijn.

(6) Er wordt uit het Gekonsolideerde Inkomstefonds aan de voorzitter van de Kommissie een salaris van een duizend acht honderd pond per jaar betaald, en aan elk van de andere leden een salaris van een duizend zeven honderd pond per jaar. Mede worden aan elk lid van de Kommissie zulke sommen als bij regulatie voorgeschreven zijn, betaald ten opzichte van onkosten door hem belopen voor reizen en onderhoud in de uitvoering van zijn plichten niet ter plaatse van het kantoor van de Kommissie en daarenboven ontvangt elk zodanig lid zulke plaatselijke en andere toelagen als door beampten in de staatsdienst die in ontvangst zijn van dergelijke salarissen getrokken worden.

(7) De Goeverneur-generaal kan een lid van de Kommissie uit zijn betrekking ontslaan op voordracht van beide Huizen van het Parlement in dezelfde zitting van het Parlement aan de Goeverneur-generaal gedaan om zijn ontslag verzoekende.

(8) De Goeverneur-generaal kan een lid van de Kommissie in de bediening van zijn betrekking schorsen wegens wan-gedrag of onbekwaamheid; maar een verslag van de oorzaak van de schorsing wordt voor beide Huizen van het Parlement gelegd binnen veertien dagen na de schorsing indien het Parlement alsdan in zitting is, of indien het Parlement alsdan niet in zitting is, binnen veertien dagen na de aanvang van de eerstvolgende zitting. Indien binnen veertien dagen nadat zulk verslag aldus voor het Parlement gelegd is kennisgeving van voorstel in een van beide Huizen gedaan wordt voor het aanbieden van een adres aan de Goeverneur-generaal verzoekende om herstelling van het lid in zijn betrekking en indien zodanig adres de Goeverneur-generaal te eniger tijd gedurende die zitting door beide Huizen aangeboden wordt, wordt het lid dienovereenkomstig hersteld, doch indien binnen veertien dagen nadat zulk verslag voor het Parlement gelegd is geen zodanige kennisgeving van voorstel gedaan is of indien, hoewel zodanige kennisgeving gedaan is als voormeld, geen zodanig adres aangeboden wordt gedurende die zitting, kan de Goeverneur-generaal verklaren dat de betrekking van het lid vakant geworden is en de betrekking wordt daarop vakant.

(9) Een lid van de Kommissie wordt geacht zijn betrekking neergelegd te hebben wanneer hij de leeftijd van vijf en zestig jaar bereikt.

3. (1) De Kommissie heeft de bevoegdheden en vervult de plichten die in dit artikel uitdrukkelijk beschreven zijn alsmede de bevoegdheden verleend en plichten opgelegd aan de Kommissie door enige andere bepalingen van deze Wet of door enige andere wet.

(2) De Kommissie, *inter alia*—

- (a) beveelt een persoon aan voor aanstelling of bevordering wanneer het nodig is een aanstelling te doen of bevordering te geven in de administratieve of de klerkelike of de vakkundige tak van dienst (behalve voor de post van private sekretaris van een Minister) of voor een voorgeschreven post in de algemene tak van dienst: Met dien verstande dat in zulke voorgeschreven posten in de algemene tak van dienst als door de Kommissie kan worden bepaald, aanstellingen gedaan en bevorderingen gegeven kunnen worden zonder aanbeveling van de Kommissie;
- (b) houdt een lijst bij van personen in dienst bij de administratieve, klerkelike en vakkundige takken van dienst en in voorgeschreven posten in de algemene tak van dienst;
- (c) doet aanbevelingen met betrekking tot het graderen en rangschikken, of het hergraderen en het overbrengen van posten in de administratieve, klerkelike, vakkundige en algemene takken van dienst;

Bevoegd-
heden en
plichten van
Kommissie.

Commis-
sion's
powers and
duties.

Court; a private secretary to a Minister; a clerk to the Chief Justice or to a judge of the Supreme Court and an itinerant water court judge if, at the date of appointment as such private secretary, clerk or water court judge, he was not an officer in the public service; officers of Parliament; the personal staff of the Governor-General; any member of the Commission; any person employed in the railway administration; any person employed by the Government or by any provincial administration or by the administration of the mandated territory, whose whole time is not at the disposal thereof or any person remunerated by fees only; any person employed, if by the terms of his appointment made in accordance with law, he is not subject to the laws regulating the public service; any teacher serving under any provincial administration or under the administration of the mandated territory; persons employed under section *sixteen* of this Act; or any person in the employment of the Government of the Union, or of the administration of the provinces or of the mandated territory, not being a member of the services, whose post is not included by this Act or by direction of the Governor-General in the administrative or clerical or professional or general division.

Public service commission appointment, remuneration and tenure of office.

2. (1) In conformity with the provisions of section one hundred and forty-two of the South Africa Act, 1909, there shall be a public service commission with such powers, duties and functions as by this Act or by any amendment thereof or by any other law are prescribed.

(2) The members of the Commission shall be three in number and shall be appointed by the Governor-General. One of such members shall be designated by the Governor-General as chairman of the Commission.

The persons holding office at the commencement of this Act as members of the Commission shall be deemed to have been appointed under this section: Provided that the period of office of such persons shall be deemed to have commenced from the dates of their respective appointments.

(3) Each of the members of the Commission shall hold office for a period of five years subject to the provisions hereinafter contained as to removal from, or vacation of, office. On the expiry of his prescribed period of office a member of the Commission shall be eligible for re-appointment.

A member of the Commission shall not engage in any remunerative employment outside his duties as such member.

(4) If any person employed in the public service is appointed to be or to act as a member of the Commission, the period of his service as such member or acting member shall be reckoned as part of, and continuous with, his employment in the public service for the purposes of any rights in respect of pension which he derives under any law.

A member of the Commission who, at the date of his appointment as such, was employed in the public service and who, at the expiration of his term of office as a member of the Commission, is not re-appointed thereto and who at that date has not reached superannuation age shall have the right to retire, or may be required by the Governor-General, to retire, and thereupon he shall become entitled to such pension as he would under the pension law applicable to him have been entitled to, if he had retired from the public service in consequence of abolition of office.

(5) In the case of illness, incapacitation, absence from duty or suspension of any member of the Commission the Governor-General may, in his place, appoint a person to act as a member of the Commission during such illness, incapacitation, absence or suspension and in similar circumstances the Governor-General shall designate any member or acting member of the Commission to act as chairman of the Commission.

klerek van de Hoofdrechter of van een Rechter van het Hoog-gerechtshof en een rondgaande waterhofrechter, indien hij ten tijde van zijn aanstelling als zodanige private sekretaris, klerek of waterhofrechter geen beambte in de staatsdienst was; beambten van het Parlement; de persoonlijke staf van de Gouverneur-generaal; een lid van de Kommissie; een persoon in dienst bij de spoorweg administratie; een persoon in dienst van de Regering of van een provinciaal bestuur of van het bestuur van het mandaatgebied wiens gehele tijd niet ter beschikking daarvan staat of een persoon die slechts in fooien betaald wordt; een persoon in dienst, indien overeenkomstig de termen van zijn aanstelling volgens de wet gemaakt, hij niet onderworpen is aan de wetten die de staatsdienst regelen; een onderwijzer die dienst doet onder een provinciaal bestuur, of onder het bestuur van het mandaatgebied, personen in dienst genomen ingevolge artikel *zeestien* van deze Wet of een persoon in dienst van de Regering van de Unie of van een provinciaal bestuur of het bestuur van het mandaatgebied, niet zijnde een lid van de diensten, wiens post niet door deze Wet of op last van de Gouverneur-generaal opgenomen is in de administratieve of klerkelike, of vakkundige, of algemene tak van dienst.

2. (1) Overeenkomstig de bepalingen van artikel *honderd twee en veertig* van de Zuid-Afrika Wet, 1909, is er een staatsdienst kommissie met zulke bevoegdheden, plichten en functies als door deze Wet of door een wijziging daarvan of door enige andere wet voorgeschreven worden.

Staatsdienst kommissie aanstelling, betaling en dienstdijd.

(2) De Kommissie bestaat uit drie leden die aangesteld worden door de Gouverneur-generaal. Een van zulke leden wordt aangewezen door de Gouverneur-generaal als voorzitter van de Kommissie. De personen die tijdens de invoering van deze Wet het ambt bekleeden van lid van de Kommissie worden geacht krachtens dit artikel aangesteld te zijn: Met dien verstande dat de dienstdijd van ieder zodanige persoon geacht wordt ingetreden te zijn van de datum van zijn aanstelling.

(3) Elk lid van de Kommissie bekleedt zijn betrekking gedurende een tijdvak van vijf jaar, met inachtneming van de bepalingen hierna vermeld betreffende het ontslag uit of het opvallen van de betrekking. Bij afloop van zijn voorgeschreven dienstdijd kan een lid van de Kommissie in aanmerking komen om wederaangesteld te worden.

Een lid van de Kommissie onderneemt geen bezoldigd werk buiten zijn plichten als een lid.

(4) Indien een persoon die in dienst is bij de staatsdienst, aangesteld wordt als een lid van de Kommissie of om als zodanig waar te nemen, wordt het tijdvak van zijn dienst als zulk een lid of waarnemend lid gerekend als een gedeelte van en aangesloten aan zijn dienst in de staatsdienst, voor de doeleinden van pensioenrechten die hij volgens een of andere wet verkrijgt.

Een lid van de Kommissie die ten tijde van zijn aanstelling als zodanig bij de staatsdienst in dienst was en die bij de afloop van zijn dienstdijd als een lid van de Kommissie niet weer daarin aangesteld wordt en die alsdan de leeftijdsgrens nog niet bereikt heeft, heeft het recht om uit dienst te treden of kan van hem door de Gouverneur-generaal verlangd worden dat hij uit dienst treedt, en daarop wordt hij gerechtigd op zulk pensioen als waarop hij krachtens de pensioenwet toepasselijk op hem, gerechtigd zou zijn, indien hij uit de staatsdienst getreden was ten gevolge van opheffing van betrekking.

(5) In het geval van ziekte, verhindering, afwezigheid van dienst of schorsing van een lid van de Kommissie, kan de Gouverneur-generaal in zijn plaats een persoon aanstellen om als waarnemend lid van de Kommissie op te treden gedurende zulke ziekte, verhindering, afwezigheid of schorsing, en in dergelijke omstandigheden kan de Gouverneur-generaal een lid of waarnemend lid van de Kommissie aanwijzen om als waarnemend voorzitter van de Kommissie op te treden.

No. 27, 1923.]

ACT

To consolidate and amend the laws relating to the organization of, and discipline and conditions of employment in, the public service of the Union; to make further provision as to the retiring pensions or other financial benefits payable to the officers appointed in that service on or since the thirty-first day of May, 1910, and to make further provision for and incidental to pensions and financial benefits of other officers and persons.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

CHAPTER I.

ORGANIZATION OF THE PUBLIC SERVICE.

Definition, division and classification of the public service.

1. (1) The public service shall, subject to the provisions of sub-section (8), include all persons in the employment of the Government of the Union, or of the administration of a province, or of the mandated territory and shall consist of—

- (a) the administrative division;
- (b) the clerical division;
- (c) the professional and technical division (hereinafter referred to as the professional division);
- (d) the general division;
- (e) the services.

(2) The administrative division shall include the secretaries and under-secretaries of the several departments of State, chief clerks, principal clerks, and senior clerks, provincial secretaries, provincial auditors of accounts and magistrates and all other persons whose offices or posts the Governor-General directs to be included in that division.

(3) The clerical division shall include all persons whose offices or posts the Governor-General directs to be included in that division.

(4) The professional division shall consist of a higher and a lower branch and shall include all persons whose offices or posts the Governor-General directs to be included in such division, and such persons shall be in the higher or lower branch as the Governor-General may direct.

(5) The general division shall include all persons whose offices or posts the Governor-General directs to be included in that division.

(6) It shall be competent for the Governor-General to direct that an office or post included in one division or branch shall be removed from that division or branch and included in another division or branch of a division.

(7) The Governor-General, in regard to the matters dealt with in sub-sections (2), (3), (4), (5) and (6) of this section shall act only on the recommendation of the Commission and may delegate to the Commission the powers entrusted to him by those sub-sections. All directions made in terms of those sub-sections shall be notified in the *Gazette*.

(8) The public service shall not include Ministers; the administrator of a province or of the mandated territory; the High Commissioner for the Union in the United Kingdom; the Chief Justice of South Africa or any judge of the Supreme

No. 27, 1923.]

WET

Om de wetten betreffende de organisatie van en de tucht en dienstvoorwaarden in de staatsdienst van de Unie te konsolideren en te wijzigen, om verdere voorziening te maken omtrent de pensioenen of andere geldelijke voordelen betaalbaar aan beambten in die dienst aangesteld op of sedert de een en dertigste dag van Mei 1910, en om verdere bepalingen te maken betreffende en in verband met pensioenen en geldelijke voordelen van andere beambten en personen.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

HOOFDSTUK I.

ORGANISATIE VAN DE STAATSDIENST.

1. (1) Met inachtneming van de bepalingen van sub-artikel (8) omvat de staatsdienst alle personen in dienst van de Regering van de Unie of van het bestuur van een provincie of van het bestuur van het mandaatgebied en bestaat uit—

Definitie, in deling en rangschikking van de staatsdienst.

- (a) de administratieve tak van dienst;
- (b) de klerkelijke tak van dienst;
- (c) de vakkundige en technische tak van dienst (hierna genoemd de vakkundige tak van dienst);
- (d) de algemene tak van dienst;
- (e) de diensten.

(2) De administratieve tak van dienst omvat de sekretarissen en ondersekreterissen van de verscheidene departementen van staat, hoofdklerken, eerste klerken, en senior klerken, provinciale sekretarissen, provinciale auditeurs van rekeningen, en magistraten, en alle andere personen wier betrekkingen of posten de Goeverneur-generaal gelast in die tak van dienst opgenomen te worden.

(3) De klerkelijke tak van dienst omvat alle personen wier betrekkingen of posten de Goeverneur-generaal gelast in die tak van dienst opgenomen te worden.

(4) De vakkundige tak van dienst bestaat uit een hogere en een lagere afdeling en omvat alle personen wier betrekkingen of posten de Goeverneur-generaal gelast opgenomen te worden in zulke tak van dienst en zodanige personen zijn in die hogere of lagere afdeling zoals de Goeverneur-generaal mocht gelasten.

(5) De algemene tak van dienst omvat alle personen wier betrekkingen of posten de Goeverneur-generaal gelast in die tak van dienst opgenomen te worden.

(6) De Goeverneur-generaal is bevoegd te gelasten dat een betrekking of post opgenomen in een tak van dienst of afdeling daaruit genomen wordt en in een andere tak van dienst of afdeling opgenomen wordt.

(7) Met betrekking tot de aangelegenheden behandeld in sub-artikels (2), (3), (4), (5) en (6) van dit artikel, handelt de Goeverneur-generaal slechts op de aanbeveling van de Kommissie en kan hij aan de Kommissie de hem door die sub-artikels verleende bevoegdheden delegeren. Alle voorschriften ingevolge die sub-artikels worden in de *Staatskoerant* bekend gemaakt.

(8) De staatsdienst omvat niet de Ministers; de administrateur van een provincie of van het mandaatgebied; de Hoge Kommissaris voor de Unie in het Verenigd Koninkrijk; de hoofdrechtter van Zuid-Afrika of een rechter van het hooggerechtshof; een private sekretaris van een Minister, een

Sixth Schedule.

(1) New policies issued in the Union by the during the year ending

	No. of Policies.	Sums* Insured.	Single Premiums.	Annual Premiums.
		£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Insurance				
Pure Endowment				
Annuity		(per annum)		

*Exclusive of bonus additions.

Zesde Bijlage.

(1) Nieuwe polissen uitgereikt in de Unie door de gedurende het jaar eindigende

	Aantal Polissen.	Verzekerde sommen.*	Enkele Premies.	Jaarpremies.
		£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Verzekering... ..				
Zuivere Kapitaaluitkering				
Lijfrente		(in 't jaar).		

* Met uitsluiting van bonusvermeerderingen.

FIFTH SCHEDULE—continued.

(E.)—Form applicable to Bond Investment Business.

STATEMENT of the BOND INVESTMENT BUSINESS of the
on the 19 . (To be signed by the Actuary).

(The answers should be numbered to accord with the numbers of the corresponding questions. Statements of re-insurances, corresponding to the statements in respect of insurances, are throughout to be given.)

1. The published table or tables of rates of contribution for bond investment policies and endowment certificates which are in use at the date above-mentioned; with full particulars as to the terms and conditions on which advances are made under such policies or certificates, whether on security of house property or land, or otherwise.

2. The total amounts assured under policies or certificates which are in existence at the date above mentioned, distinguishing the portions insured with and without profits, stating separately the total additions by way of bonus, and specifying such sums insured and bonuses respectively according to the number of complete years unexpired at such date.

3. The amount of premiums receivable annually, in respect of the respective insurances mentioned under Heading No. 2, separately specified according to the number of complete years unexpired at the date above mentioned.

4. The total amount of premiums which have been received from the commencement upon all policies or certificates mentioned under Headings Nos. 2 and 3, separately specified according to the number of complete years unexpired at the date above mentioned.

5. The average rate of interest realised by the assets, whether invested or uninvested, constituting the bond investment and endowment certificate fund of the company, calculated upon the mean fund of each year during the period since the last investigation, without deduction of income tax.

6. Full particulars as to the terms and conditions upon which surrenders of policies and certificates are granted, with specimens of the values allowed in respect of different durations, and different unexpired terms at the date of surrender.

7. Full particulars as to the terms and conditions upon which allowances are made on the death of a policy or certificate holder, with specimen values as required under Heading No. 6.

8. Full particulars as to the terms and conditions upon which transfers of the interest in a policy or certificate are granted, whether on the death of the policy or certificate holder, or during his lifetime.

9. Full particulars as to the terms and conditions upon which redemption of advances is granted, with specimens of redemption values in respect of bonds or certificates of different durations, and having different unexpired terms, at the date of redemption.

10. A tabular statement in respect of policies or certificates lapsed during the period since the last investigation, showing the number, the amount insured, the yearly premiums, and the total premiums received from the commencement; classified according to the year in which such policies or certificates were effected, and lapsed, respectively; with a similar tabular statement in respect of policies or certificates surrendered during the period: Provided that policies or certificates which have lapsed and been revived shall not be entered as lapses.

11. A statement of the total number of advances made under policies or certificates to the holders thereof, whether on the security of house property or land or otherwise, and the total amount of such advances outstanding at the date above mentioned distinguishing the advances on first mortgage and those on second or subsequent mortgage.

NOTE.—Returns are not required for Schedule Five except for the classes of business specially mentioned therein.

VIJFDE BIJLAGE—vervolg.

(E.)—Formulier voor Obligatiebeleggingsbezigheid.

STAAT VAN OBLIGATIEBELEGGINGSBEZIGHEID
op de 19 . (Te worden getekend door de Aktuaris.)

(De antwoorden behoren te worden genummerd overeenstemmend met de nummers van de overeenkomstige vragen. Opgaven van herverzekeringen, overeenstemmend met de opgaven betreffende verzekeringen moeten overal worden verstrekt.)

1. De gepubliceerde tabel of tabellen van bijdragen voor obligatiebeleggingspolissen en kapitaalverzekerings certifikaten die in gebruik zijn op bovengenoemde datum; met volle bijzonderheden betreffende de bedingen en voorwaarden waarop voorschotten onder zodanige polissen of certifikaten worden verstrekt, hetzij op sekuriteit van huiseigendommen of van grond of anderszins.

2. De totale bedragen verzekerd onder polissen of certifikaten die op bovengenoemde datum van kracht zijn, daarbij onderscheid makende tussen de gedeelten die met en zonder winst verzekerd zijn en afzonderlijk vermeldende het totaalbedrag van de vermeerderingen bij wijze van bonus, en specificerende zodanige verzekerde sommen en bonussen respectievelijk volgens het aantal volle jaren, die op zodanige datum nog onverstrekken zijn.

3. Het bedrag van de premies die jaarlijks ontvangbaar zijn ten aanzien van de respectieve verzekeringen vermeld onder Hoofd 2, afzonderlijk gespecificeerd volgens het aantal volle jaren die op bovengenoemde datum nog onverstrekken zijn.

4. Het totaalbedrag van de premies die van aanvang ontvangen zijn op alle polissen of certifikaten vermeld onder Hoofden Nos. 2 en 3, afzonderlijk gespecificeerd volgens het aantal volle jaren, die op bovengenoemde datum nog onverstrekken zijn.

5. De gemiddelde rentevoet opgebracht door de baten, hetzij belegde of onbelegde, uitmakende het obligatie-beleggings en kapitaalverzekerings certificaat fonds van de maatschappij, berekend over het gemiddelde fondsbedrag van elk jaar gedurende het tijdperk sedert het laatste onderzoek, zonder aftrek van inkomstebelasting.

6. Volledige bijzonderheden betreffende de bedingen en voorwaarden, waarop de afkoop van polissen en certifikaten toegelaten wordt, met voorbeelden van de waarden toegestaan ten aanzien van verschillende duur en verschillende onverstrekken termijnen op de datum van afkoop.

7. Volledige bijzonderheden betreffende de bedingen en voorwaarden waarop toelagen verstrekt worden bij het overlijden van een polis- of certificaathouder, met voorbeelden van waarden zoals vereist onder Hoofd No. 6.

8. Volledige bijzonderheden betreffende de bedingen en voorwaarden waarop het belang in een polis of certificaat mag worden overgemaakt, hetzij bij het overlijden van de polis- of certificaathouder of gedurende zijn leeftijd.

9. Volledige bijzonderheden betreffende de bedingen en voorwaarden waarop de aflossing van voorschotten toegestaan wordt, met voorbeelden van aflossingswaarden ten aanzien van obligaties of certifikaten van verschillende duur en met verschillende onverstrekken termijnen, op de datum van aflossing.

10. Een tabellariëse opgave ten aanzien van polissen of certifikaten die gedurende het tijdperk sedert het laatste onderzoek vervallen zijn, aanwijzende het aantal, het verzekerd bedrag, de jaarpremies en het totaalbedrag van premies van aanvang ontvangen, geklassificeerd volgens het jaar waarin zodanige polissen of certifikaten respectievelijk aangegaan werden en kwamen te vervallen, met een soortgelijke tabellariëse opgave ten aanzien van polissen of certifikaten gedurende het tijdperk afgekocht: Met dien verstande dat polissen of certifikaten, die vervallen waren maar weer van kracht verklaard zijn, niet als vervallen zullen worden geboekt.

11. Een opgave van het totaal aantal voorschotten onder polissen of certifikaten aan de houders daarvan verstrekt, hetzij op sekuriteit van huiseigendommen of grond of anderszins, en het totaalbedrag van zodanige voorschotten die op bovengenoemde datum uitstaande zijn, daarbij onderscheid makende tussen voorschotten op eerste verband en voorschotten op tweede of verder verband.

N.B.—Opgaven zijn niet vereist onder Bijlage Vijf behalve voor de soorten van bezigheid bepaaldelijk daarin vermeld.

Fourth Schedule.

N.B.—Where sinking fund or capital redemption insurance business is carried on, a separate statement signed by the actuary must be furnished, showing the total number of policies valued, the total sums insured, and the total office yearly premiums, and also showing the total net liability in respect of such business and the basis on which such liability is calculated.

(A.)—Form applicable to Life Insurance Business.

STATEMENT respecting the VALUATION of the LIABILITIES under LIFE POLICIES and ANNUITIES of the to be made and signed by the ACTUARY.

(The answers should be numbered to accord with the numbers of the corresponding questions.)

1. The date up to which the valuation is made.
2. The general principles adopted in the valuation, and the method followed in the valuation of particular classes of insurances, including a statement of the method by which the net premiums have been arrived at, and whether these principles were determined by the instrument constituting the company, or by its regulations or by-laws, or how otherwise; together with a statement of the manner in which policies on under average lives are dealt with.
3. The table or tables of mortality used in the valuation. In cases where the tables employed are not published, specimen policy values are to be given, at the rate of interest employed in the valuation, in respect of whole-life insurance policies effected at the respective ages of 20, 30, 40, and 50, and having been respectively in force for five years, ten years, and upwards at intervals of five years respectively; with similar specimen policy values in respect of endowment insurance policies, according to age at entry, original term of policy, and duration.
4. The rate or rates of interest assumed in the calculations.
5. The actual proportion of the annual premium income, if any, reserved as a provision for future expenses and profits, separately specified in respect of insurances with immediate profits, with deferred profits, and without profits. (If none, state how this provision is made.)
6. The consolidated revenue account since the last valuation, or, in case of a company which has made no valuation, since the commencement of the business. (This return should be made in the form annexed. No return under this heading will be required where a statement under this Schedule is deposited annually.)
7. The liabilities of the company under life policies and annuities at the date of the valuation, showing the number of policies, the amount insured, and the amount of premiums payable annually under each class of policies, both with and without participation in profits; and also the net liabilities and assets of the company, with the amount of surplus or deficiency. (These returns to be made in the forms annexed.)
8. The principles upon which the distribution of profits among the shareholders and policy-holders is made, and whether these principles were determined by the instrument constituting the company or by its regulations or by-laws or how otherwise, and the number of years' premiums to be paid before a bonus (a) is allotted, and (b) vests.
9. The results of the valuation, showing—
 - (1) The total amount of profit made by the company, allocated as follows:—
 - (a) Among the policy-holders with immediate participation, and the number and amount of the policies which participated;
 - (b) among policy-holders with deferred participation, and the number and amount of the policies which participated;
 - (c) among the shareholders;
 - (d) to reserve funds, or other accounts;
 - (e) carried forward unappropriated.
 - (2) Specimens of bonuses allotted to whole-life insurance policies for £100, effected at the respective ages of 20, 30, 40, and 50, and having been respectively in force for five years, ten years, and upwards at intervals of five years respectively, together with the amounts apportioned under the various modes in which the bonus might be received; with similar specimen bonuses and particulars in respect of endowment insurance policies, according to age at entry, original term of policy, and duration.

Note.—Separate statements to be furnished throughout in respect of Ordinary and Industrial business respectively, the basis of the division being stated.

Vierde Bijlage.

N.B.—Waar amortisatiefonds of kapitaalaflossings-verzekerings-bezigheid gedreven wordt, wordt een afzonderlijke opgave getekend door de aktuaris verstrekt, aanwijzende het totaal aantal gewaar-deerde polissen, de totale verzekerde sommen en de totale kantoor jaarpremies, alsmede aanwijzende de totale netto aansprakelijkheid ten aanzien van zodanige bezigheid en de grondslag waarop zodanige aansprakelijkheid berekend wordt.

(A.)—Formulier voor Levensverzekeringsbezigheid.

OPGAAF betreffende de waardering van de verbintenissen onder levens-verzekeringspolissen en lijfrenten van de te worden opgesteld en getekend door de aktuaris.

(De antwoorden moeten worden genummerd in overeenstemming met de nummers van de overeenkomstige vragen.)

1. De datum tot waarop de waardering gedaan is.
2. De algemene beginselen aangenomen bij de waardering en de methode gevolgd bij de waardering van bepaalde soorten van ver-zekerings daaronder begrepen een vermelding van de methode volgens welke de netto premies berekend zijn, en of deze beginselen neergelegd zijn in de akte van oprichting van de maatschappij of in zijn statuten of verordeningen of hoe anders; tezamen met een vermelding van de wijze waarop polissen op beneden gemiddelde levens behandeld zijn.
3. De sterftetafel of tafels die bij de waardering gebezigd zijn. In de gevallen waar de gebezigde tafels niet gepubliceerd zijn, moeten voorbeelden van poliswaarden worden gegeven, tegen de rentevoet aangenomen bij de waardering, ten aanzien van levenslange verzekerin-gen aangegaan op de respectieve ouderdommen van 20, 30, 40 en 50 jaren en van kracht zijnde geweest gedurende vijf jaren, tien jaren en daarboven met tussenvakken van vijf jaren respectievelijk, met soortge-lijke voorbeelden van poliswaarden ten aanzien van kapitaaluitkering verzekeringspolissen, volgens ouderdom bij 't aangaan van de polis, de oorspronkelijke termijn van de polis en de duur.
4. De rentevoet of rentevoeten bij de berekeningen aangenomen.
5. Het werkelijk deel van het jaarlijks premie-inkomen, indien er een is, ter zijde gezet ter voorziening in toekomstige uitgaven en winsten afzonderlijk opgegeven ten aanzien van verzekeringen met dadelijk in-gaande winsten, met uitgestelde winsten en zonder winsten. (Indien er geen is, vermeld dan hoe deze voorziening gemaakt is.)
6. De gekonsolideerde inkomsterekening sedert de laatste waardering of, in het geval van een maatschappij die geen waardering gedaan heeft, sedert de aanvang van de bezigheid. (Deze opgave moet wor-den gedaan in de aangehechte vorm. Geen opgave onder dit hoofd is nodig waar een opgave onder deze Bijlage jaarlijks gedeponeerd wordt.)
7. De verbintenissen van de maatschappij onder levensverzekerings-polissen en lijfrente op de dag van de waardering, aanwijzende het aantal polissen, het verzekerd bedrag en het bedrag van de premies die jaarlijks onder elke soort van polissen betaalbaar zijn, zowel met en zonder deelneming in de winst; en tevens de netto lasten en baten van de maatschappij, met het bedrag van het surplus of tekort. (Deze opgaven te worden verstrekt op aangehechte formulieren.)
8. De beginselen waarop de verdeling van de winst onder de aan-deelhouders en polishouders gegrond is en of deze beginselen neergelegd zijn in de akte van oprichting van de maatschappij of in de statuten of verordeningen daarvan of hoe anders, en het aantal jaarpremies te worden betaald voordat een bonus (a) toegekend wordt en (b) opvorder-baar wordt.
9. De uitslag van de waardering aanwijzende—
 - (1) Het totaalbedrag van de winst door de maatschappij gemaakt, toebedeeld als volgt:—
 - (a) onder de polishouders met onmiddellijke deelneming, en het aantal en het bedrag van de polissen, die deelnamen;
 - (b) onder polishouders met uitgestelde deelneming in de winst, en het aantal en het bedrag van de polissen die deelnamen;
 - (c) onder de aandeelhouders;
 - (d) aan het reservefonds of andere rekeningen;
 - (e) ontoebedeeld getransporteerd.
 - (2) Voorbeelden van bonussen toegewezen aan levenslange ver-zekeringspolissen voor £100, aangegaan op de respectieve ouderdommen van 20, 30, 40 en 50 jaren en zijnde van kracht geweest gedurende vijf jaren, tien jaren en daarboven met tussenvakken van vijf jaren respectievelijk, tezamen met de bedragen toebedeeld volgens de verschillende wijzen waarop de bonus ontvangen kan worden; met soortgelijke voorbeelden van bonussen en bijzonderheden ten aanzien van kapitaal-uitkering verzekeringspolissen, volgens ouderdom bij 't aan-gaan van de polis, de oorspronkelijke termijn van de polis, en de duur.

Noot.—Afzonderlijke opgaven moeten overal worden verstrekt ten aanzien van Gewone en Industriële bezigheid respectievelijk, en de grondslag van verdeling moet worden vermeld.

FOURTH SCHEDULE—continued.

(FORM referred to under Heading No. 7 in the Fourth Schedule (A).)

SUMMARY and VALUATION of the POLICIES of the

as at

Description of Transactions.	Particulars of the Policies for Valuation.			
	Number of Policies.	Sums insured and Bonuses.	Office Yearly Premiums.	Net Yearly Premiums.
INSURANCES.				
1.—With immediate participation in profits.				
For whole term of life				
Other classes (to be specified) ..				
Extra premiums payable				
2.—With deferred participation in profits.				
For whole term of life				
Other classes (to be specified) ..				
Extra premiums payable				
Total insurances with profits				
3.—Without participation in profits.				
For whole term of life				
Other classes (to be specified) ..				
Extra premiums payable				
Total insurances without profits				
Total insurances				
Deduct re-insurances (to be specified according to class, in a separate statement)				
Net amount of insurances				
Adjustments (if any) to be specified				
ANNUITIES ON LIVES.				
Immediate				
Other classes (to be specified) ..				
Total of the results				

Description of Transactions.	Valuation.			
	Value by the Table, Interest per cent.			
	Sums insured and Bonuses.	Office Yearly Premiums.	Net Yearly Premiums.	Net Liability.
INSURANCES.				
1.—With immediate participation in profits.				
For whole term of life				
Other classes (to be specified) ..				
Extra premiums payable				
2.—With deferred participation in profits.				
For whole term of life				
Other classes (to be specified) ..				
Extra premiums payable				
Total Insurances with profits..				
3.—Without participation in profits.				
For whole term of life				
Other classes (to be specified) ..				
Extra premiums payable				
Total insurances without profits				
Total insurances				
Deduct re-insurances (to be specified according to class, in a separate statement)				
Net amount of insurances				
Adjustments (if any) to be specified				
ANNUITIES ON LIVES.				
Immediate				
Other classes (to be specified) ..				
Total of the results				

NOTE 1.—The term "extra premium" shall be taken to mean the charge for any risk not provided for in the minimum contract premium. If policies are issued in or for any country at rates of premium, based on mortality tables other than those adopted by the company for its business in the Union, separate schedules similar in form to the above must be furnished.

NOTE 2.—Separate returns and valuation results must be furnished in respect of classes of policies valued by different tables of mortality, or at different rates of interest, also for business at rates of premium other than those adopted by the company in the Union.

NOTE 3.—In cases also where separate valuations of any portion of the business are required under local laws in places outside the Union of S.A., a summary statement must be furnished in respect of the business so valued in each such place showing the total number of policies, the total sums insured and bonuses, the total office yearly premiums, and the total net liability on the bases as to mortality and interest adopted in each such place, with a statement as to such bases respectively

VIERDE BIJLAGE—vervolg.

(Formulier bedoeld onder Hoofd No. 7 in Vierde Bijlage (A).)

OVERZICHT en WAARDERING van de POLISSEN van de op de

Beschrijving van Transakties.	Bijzonderheden van de Polissen voor Waardering.			
	Aantal Polissen.	Verzekerde sommen en bonussen.	Kantoor Jaar-premies.	Netto Jaar-premies.
VERZEKERINGEN.				
1.—Met onmiddellijke deelneming in winst.				
Levenslange				
Andere soorten (te worden gespecificeerd) ..				
Extra premies betaalbaar				
2.—Met uitgestelde deelneming in winst.				
Levenslange				
Andere soorten (te worden gespecificeerd) ..				
Extra premies betaalbaar				
Totale verzekeringen met winst ..				
3.—Zonder deelneming in winst.				
Levenslange				
Andere soorten (te worden gespecificeerd) ..				
Extra premies betaalbaar				
Totale verzekeringen zonder winst ..				
Totale verzekeringen				
Trek af herverzekeringen (te worden gespecificeerd volgens soort in een afzonderlijke opgave)				
Netto bedrag van verzekeringen ..				
Verrekeningen (eventuele) te worden gespecificeerd				
LIJFRENTEN.				
Dadelijk ingaande				
Andere soorten (te worden gespecificeerd) ..				
Totaal van de uitkomsten				

Beschrijving van Transakties.	Waardering.			
	Waarde volgens de Tafel, Rente percent.			
	Verzekerde sommen en bonussen.	Kantoor Jaar-premies.	Netto Jaar-premies.	Netto Verbintenissen.
VERZEKERINGEN.				
1.—Met onmiddellijke deelneming in winst.				
Levenslange				
Andere soorten te worden gespecificeerd ..				
Extra premies betaalbaar				
2.—Met uitgestelde deelneming in winst.				
Levenslange				
Andere soorten (te worden gespecificeerd) ..				
Extra premies betaalbaar				
Totale verzekeringen met winst ..				
3.—Zonder deelneming in winst.				
Levenslange				
Andere soorten (te worden gespecificeerd) ..				
Extra premies betaalbaar				
Totale verzekeringen zonder winst ..				
Totale verzekeringen				
Trek af herverzekeringen (te worden gespecificeerd volgens soort, in een afzonderlijke opgave)				
Netto bedrag van verzekeringen ..				
Verrekeningen (eventuele) te worden gespecificeerd				
LIJFRENTEN.				
Dadelijk ingaande				
Andere soorten (te worden gespecificeerd) ..				
Totaal van de uitkomsten				

NOOT 1.—De uitdrukking "extra premie" zal betekenen de vergoeding voor enig risico niet voorzien in de minimum kontrakt premie. Indien polissen uitgereikt worden in of voor enig land tegen premies gegrond op andere sterftetabels dan die welke door de maatschappij aangenomen zijn voor zijn bezigheid in de Unie, moeten afzonderlijke bijlagen van soortgelijke vorm als bovenstaande worden verstrekt.

NOOT 2.—Afzonderlijke opgaven en waarderingsuitkomsten moeten worden verstrekt ten aanzien van soorten van polissen gewaardeerd volgens verschillende sterftetabels of tegen verschillende rentevoeten, alsmede ten aanzien van bezigheid tegen andere premies dan door de maatschappij aangenomen zijn in de Unie.

NOOT 3.—In de gevallen waar afzonderlijke waarderingsuitkomsten van enig deel van de bezigheid gevorderd worden door lokale wetten in plaatsen buiten de Unie van Z.A., moet een summier opgaaf worden verstrekt ten aanzien van de alzo gewaardeerde bezigheid op elke zodanige plaats aanwijzende het aantal polissen, de totale verzekerde sommen en bonussen, de totale kantoor jaarpremies en de totale netto verbintenissen op de grondslagen ten aanzien van sterfte en rente aangenomen op elke zodanige plaats, met een verklaring betreffende zodanige grondslagen respectievelijk.

FOURTH SCHEDULE—continued.

(Form referred to under Heading No. 7 in the Fourth Schedule (A).)

VALUATION BALANCE-SHEET of as at 19

Dr.	£	s.	d.
To net liability under Life Insurance and Annuity transactions (as per summary statement provided in Fourth Schedule (A))	...	...	...
To surplus (if any)	...	...	...
Cr.	£	s.	d.
By Life Insurance and Annuity Funds (as per balance-sheet under Schedule Three)	...	...	...
By deficiency (if any)	...	...	...

(E)—Form Applicable to Bond Investment Business.

STATEMENT respecting the VALUATION of the LIABILITY under BONDS and ENDOWMENT CERTIFICATES of the to be made and signed by the Actuary.

(The answers should be numbered to accord with the numbers of the corresponding questions.)

1. The date up to which the valuation is made.
2. The principles adopted in the valuation of the liabilities under bond investment policies and endowment certificates, and whether these principles were determined by the instrument constituting the company, or by its regulations or by-laws, or how otherwise.
3. The rate or rates of interest assumed in the calculations.
4. The actual proportion of the annual income from contributions, if any, reserved as a provision for future expenses and profits. (If none, state how this provision is made.)
5. The consolidated revenue account since the last valuation, or, in the case of a company which has made no valuation, since the commencement of the business. (This return should be made in the form annexed. No return under this heading will be required where the valuation is made annually.)
6. The liabilities of the company under bond investment policies and endowment certificates at the date of the valuation, showing the number of policies or certificates, the amounts assured, the amount of contribution payable annually, and the provision for future expenses and profits; also the net liabilities and assets of the company, with the amount of surplus or deficiency. (These returns should be made in the forms annexed.)
7. The principles upon which the distribution of profits among the bond and certificate holders and shareholders is made, and whether those principles are determined by the instrument constituting the company, or by its regulations or by-laws, or how otherwise, and the time during which a bond investment policy or endowment certificate must be in force to entitle it to share in the profits.
8. The results of the valuation, showing—
 - (1) The total amount of profit made by the company, allocated as follows:—
 - (a) among participating bond or certificate holders, with the number so participating and the total amount of their bonds or certificates;
 - (b) among the shareholders;
 - (c) to reserve funds, or other accounts;
 - (d) carried forward unappropriated.
 - (2) Specimens of profit allotted to policies or certificates for £100 effected for different periods, and having been in force for different durations.

VIERDE BIJLAGE—vervolg.

(Formulier bedoeld onder Hoofd 7 in de Vierde Bijlage (A).)

WAARDERINGS BALANSREKENING van op 19

Dbt.	£	s.	d.
Aan netto verbintenissen uit Levensverzekerings en Lijfrente transakties (volgens summiere opgave voorzien in Zesde Bijlage (A))	...	...	...
Aan eventueel overschot	...	...	...
Kdt.	£	s.	d.
Per Levensverzekerings en Lijfrentefondsen (volgens balansrekening onder Bijlage Drie)	...	...	...
Per eventueel tekort	...	...	...

(E.)—Formulier voor Obligatebeleggingsbezigheid.

OPGAAF betreffende de WAARDERING van de VERBINTENISSEN onder OBLIGATIES en KAPITAALUITKERINGS-CERTIFIKATEN van de te worden opgemaakt en getekend door de Aktuaris.

(De antwoorden moeten worden genummerd in overeenstemming met de nummers van de overeenkomstige vragen.)

1. De datum tot op welke de waardering gedaan is.
2. De beginselen gevolgd bij de waardering van de verbintenissen onder obligatie-beleggingspolissen en kapitaaluitkerings-certifikaten en of deze beginselen neergelegd zijn in de akte van oprichting van de maatschappij of in haar regulaties of verordeningen, of hoe anders.
3. De rentevoet of rentevoeten bij de berekeningen aangenomen.
4. Het werkelijk deel van het jaarliks inkomen uit eventuele bijdragen ter zijde gezet ter voorziening in toekomstige uitgaven en winsten. (Bij gebreke daarvan, verklaar op welke wijze deze voorziening gemaakt is.)
5. De gekonsolideerde inkomsterekening sedert de laatste waardering, of, in het geval van een maatschappij, die geen waardering gedaan heeft, sedert de aanvang van de bezigheid. (Deze opgave moet gedaan worden in de aangehechte vorm. Geen opgave onder dit hoofd is nodig wanneer de waardering jaarliks gedaan wordt.)
6. De verbintenissen van de maatschappij onder obligatie-beleggingspolissen en kapitaal uitkerings-certifikaten op de datum van de waardering, aanwijzende het aantal polissen of certifikaten, de verzekerde bedragen, het bedrag van de jaarliks te betalen bijdragen en de voorziening gemaakt voor toekomstige uitgaven en winsten; alsmede de netto lasten en baten van de maatschappij, onder opgave van het bedrag van het overschot of tekort. (De opgaven moeten gedaan worden op de aangehechte vormen.)
7. De beginselen volgens welke de winstverdeling onder de obligatie- en certificaathouders en aandeelhouders gedaan wordt en of die beginselen neergelegd zijn in de akte van oprichting van de maatschappij of in zijn statuten of verordeningen, of hoe anders, en de tijd gedurende welke een obligatie-beleggingspolis of kapitaaluitkerings-certifikaat van kracht moet zijn geweest om recht te geven op een aandeel in de winst.
8. De uitkomst van de waardering, aanwijzend—
 - (1) Het totaalbedrag van de winst door de maatschappij gemaakt toebedeeld als volgt:—
 - (a) aan deelnemende obligatie- of certificaathouders, onder opgave van het aantal, dat also deelneemt en van het totaal bedrag van hun obligaties of certifikaten;
 - (b) aan de aandeelhouders;
 - (c) aan het reservefonds, of andere rekeningen;
 - (d) ontoebedeeld getransporteerd.
 - (2) Voorbeelden van winst toebedeeld aan polissen of certifikaten voor £100 aangegaan voor verschillende tijdperken en van kracht zijnde geweest gedurende verschillende tijdperken.

NOTE.—Returns are not required under Schedule IV., except for the classes of business specially mentioned therein.

Noot.—Opgaven zijn niet vereist onder Bijlage IV behalve voor de soorten van bezigheid daarin bepaaldelijk aangewezen.

(FORM referred to under heading No. 5 in the Fourth Schedule (E).)

CONSOLIDATED REVENUE ACCOUNT of the

for Years commencing

19 and ending

19

	£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.
Amount of Bond Investment and Endowment Certificate Fund at the beginning of the period			Claims under Bonds and Certificates	
Additional reserve, if any			Commission	
Premiums			Expenses of management	
Interest, dividends, and rents	£ s. d.		Other payments (accounts to be specified)	
Less income tax thereon			Amount of Bond Investment and Endowment Certificate Fund at the end of the period, as per Third Schedule	
Other receipts (accounts to be specified)				
	£			£

NOTE.—If any sum has been deducted from the expenses of management account and taken credit for in the balance-sheet as an asset, the sum so deducted to be separately shown in the above statement.

(FORMULIER bedoeld onder Hoofd No. 5 van de Vierde Bijlage (E)).

GEKONSOLIDEERDE INKOMSTEREKENING van de

voor

jaren aanvangende

19

en eindigende

19

	£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.
Bedrag van Obligatie-Beleggings- en Kapitaaluitkerings Certificaat Fonds bij de aanvang van het tijdperk			Vorderingen onder obligaties en certifikaten	
Additionele Reserve (eventuele)			Kommissie	
Premies			Onkosten van beheer	
Rente, dividenden en huurgelden	£ s. d.		Andere betalingen (rekeningen te worden gespecificeerd)	
Min inkomstebelasting daarop			Bedrag van Obligatie-Beleggings en Kapitaaluitkerings Certificaatfonds aan het einde van het tijdperk, als per Derde Bijlage	
Andere ontvangsten (rekeningen te worden gespecificeerd)				
	£			£

N.B.—Indien enige som van de onkosten van beheer afgetrokken is en in de balansrekening als een bate goedgeschreven is, wordt de alzo afgetrokken som afzonderlijk in bovenstaande rekening aangewezen.

(FORMS referred to under Heading No. 6 in the Fourth Schedule (E).)

SUMMARY and VALUATION of the BOND INVESTMENT POLICIES and ENDOWMENT CERTIFICATES of the

as at

19

Description of Transactions.	Particulars of the Policies or Certificates for Valuation			Valuation (Interest at per cent.)			
	No. of Policies.	Sums Assured and Bonuses (if any).	Full Yearly Premiums.	Value of Sums Assured and Bonuses (if any).	Value of Full Yearly Premiums.	Provisions for future Expenses and Profits.	Net Liability.
With participation in profits							
Without participation in profits							
Totals							
Deduct re-assurances (to be specified according to class)							
Net Totals							
Adjustments (if any)							
Total of the results							

(FORMULIEREN bedoeld onder Hoofd No. 6 van de Vierde Bijlage (E)).

OVERZICHT en WAARDERING van de OBLIGATIE BELEGGINGSPOLISSEN en Kapitaaluitkerings-Certifikaten van de

op

19

Beschrijving van Transakties.	Biezonderheden van de Polissen of Certifikaten voor Waardering			Waardering (Rente tegen percent).			
	Aantal Polissen.	Sommen verzekerd Bonussen (eventuele).	Volle jaarpremies.	Waarde van sommen verzekerd en bonussen. (eventuele.)	Waarde van volle jaarpremies.	Voorziening in toekomstige uitgaven en winsten.	Netto verbintenissen.
Met deelneming in winst... ..							
Zonder deelneming in winst... ..							
Totalen... ..							
Trek af herverzekeringen (te worden gespecificeerd volgens soort)							
Netto totalen							
Verrekeningen (eventuele)							
Totaal van de uitkomsten							

Fifth Schedule.

N.B.—Where sinking fund or capital redemption business is carried on a separate statement, signed by the actuary, must be furnished, showing the total sums insured maturing in each calendar year, and the corresponding office premiums.

(A.)—Form Applicable to Life Insurance Business.

STATEMENT of the LIFE INSURANCE and ANNUITY BUSINESS of the
on the 19, to be
signed by the Actuary.

(The answers should be numbered to accord with the numbers of the corresponding questions. Statements of re-insurances, corresponding to the statements in respect of insurances, are to be given throughout.) Separate statements are to be furnished in the replies to all the headings under this Schedule for business at rates of premium based on mortality tables other than those adopted by the company for its business in the Union. Separate statements are also to be furnished throughout in respect of ordinary and industrial business respectively.

1. The published table or tables of premiums for insurances for the whole term of life and for endowment insurances which are in use at the date above mentioned.

2. The total amount insured under whole life insurances which are in existence at the date above mentioned, distinguishing the portions insured with immediate profits, with deferred profits, and without profits, stating separately the total reversionary bonuses, and specifying the sums insured for each year of life from the youngest to the oldest ages, the basis of division as to immediate and deferred profits being stated.

3. The amount of premiums receivable annually for each year of life, after deducting the abatements made by the application of bonuses, in respect of the respective insurances mentioned under Heading No. 2, distinguishing ordinary from extra premiums. A separate statement is to be given of premiums payable for a limited number of years, classified according to the number of years' payments remaining to be made.

4. The total amount insured under endowment insurances specifying sums insured and office premiums separately in respect of each year in which such insurances will mature for payment. The reversionary bonuses must also be separately specified, and the sums insured with immediate profits, with deferred profits, and without profits, separately returned.

5. The total amount insured under classes of insurance business, other than insurances dealt with under Headings 2 and 4, distinguishing the sums insured under each class, and stating separately the amount insured with immediate profits, with deferred profits, and without profits, and the total amount of reversionary bonuses.

6. The amount of premiums receivable annually in respect of each such special class of insurances mentioned under Heading No. 5, distinguishing ordinary from extra premiums.

7. The total amount of premiums which has been received from the commencement upon pure endowment policies which are in force at the date above mentioned.

8. The total amount of immediate annuities on lives, distinguishing the amounts for each year of life, and distinguishing male and female lives.

9. The amount of all annuities on lives other than those specified under heading No. 8, distinguishing the amount of annuities payable under each class, and the amount of premiums annually receivable.

10. The average rate of interest yielded by the assets, whether invested or uninvested, constituting the life insurance fund of the company, calculated upon the mean fund of each year during the period since the last investigation, without deduction of income tax.

It must be stated whether or not the mean fund upon which the average rate of interest is calculated includes reversionary investments.

11. A table of minimum values, if any, allowed for the surrender of policies for the whole term of life and for endowments and endowment insurances, or a statement of the method pursued in calculating such surrender values, with instances of the application of such method to policies of different standing and taken out at various interval ages from the youngest to the oldest. In the case of industrial policies, where free or paid-up policies are granted in lieu of surrender values, the conditions under which such policies are granted must be stated, with specimens as prescribed for surrender values.

Vijfde Bijlage.

N.B.—Waar amortisatiefonds of kapitaalaflossingsbezigheid gedreven wordt, wordt een afzonderlijke opgave, getekend door een aktuaris, verstrekt, aanwijzende de totale verzekerde sommen die in elk kalenderjaar opvorderbaar worden en de overeenkomstige kantoorpremies.

(A.)—Formulier voor Levensverzekeringsbezigheid.

OPGAAF van de LEVENSVZERKERINGS- en LIJFRENTEN BEZIGHEID van de op de 19 te worden getekend door de Aktuaris.

(De antwoorden dienen genummerd te worden in overeenstemming met de nummers van de overeenkomstige vragen. Opgaven van herverzekeringen, overeenstemmende met de opgaven ten aanzien van verzekeringen moeten overal worden gedaan.) Afzonderlijke opgaven moeten worden verstrekt in de antwoorden op alle hoofden onder deze Bijlage voor bezigheid tegen premiebedragen gegrond op andere sterftetafels dan die welke door de maatschappij aangenomen zijn voor haar bezigheid in de Unie. Afzonderlijke opgaven moeten overal worden verstrekt ten aanzien van gewone en industriële bezigheid respectievelijk.

1. De gepubliceerde tabel of tabellen van premies voor levenslange verzekeringen en voor kapitaaluitkeringsverzekeringen die op bovengenoemde datum in gebruik zijn.

2. Het totaalbedrag verzekerd krachtens verzekeringen van de gehele levensduur die op de bovengenoemde datum bestaan, daarbij onderscheid makende tussen de verzekerde bedragen met dadelijk ingaande winsten, met uitgestelde winsten en zonder winsten, met afzonderlijke vermelding van het totaalbedrag van reversibele bonussen en specificerende de sommen verzekerd voor elk levensjaar van de jongste tot de oudste leeftijden, onder opgave van de grondslag van verdeling betreffende dadelijk ingaande en uitgestelde winst.

3. Het bedrag van de premies dat jaarlijks voor elk levensjaar ontvangbaar is, na aftrek van de kortingen gemaakt door bonussen in rekening te brengen, ten aanzien van de respectieve verzekeringen bedoeld onder Hoofd No. 2, daarbij onderscheid makende tussen gewone en ekstra premies. Een afzonderlijke opgave moet worden verstrekt van premies betaalbaar voor een beperkt aantal jaren, geklasseerd volgens het aantal jaarlijkse betalingen, die nog moeten worden gedaan.

4. Het totaalbedrag, dat onder kapitaaluitkeringsverzekeringen verzekerd is, met afzonderlijke opgave van de verzekerde sommen en kantoorpremies ten aanzien van ieder jaar waarin zodanige verzekeringen opvorderbaar worden. De reversibele bonussen moeten eveneens afzonderlijk worden vermeld en de sommen die verzekerd zijn met dadelijk ingaande winst, met uitgestelde winst en zonder winst moeten afzonderlijk worden opgegeven.

5. Het totaalbedrag dat onder soorten van verzekeringsbezigheid verzekerd is, niet zijnde verzekeringen behandeld onder Hoofden 2 en 4, daarbij onderscheid makende tussen de sommen die in elke soort verzekerd zijn, onder afzonderlijke opgave van het bedrag dat verzekerd is met dadelijk ingaande winst, met uitgestelde winst en zonder winst, en het totaalbedrag van reversibele bonussen.

6. Het totaalbedrag van premies dat jaarlijks ontvangbaar is ten aanzien van elke zodanige speciale klasse van verzekeringen bedoeld onder Hoofd No. 5, daarbij onderscheid makende tussen gewone en ekstra premies.

7. Het totaalbedrag van premies die van aanvang aan ontvangen zijn op zuivere kapitaaluitkeringspolissen, die op bovengenoemde datum van kracht zijn.

8. Het totaal bedrag van dadelijk ingaande lijfrenten, daarbij onderscheid makende tussen de bedragen voor elk levensjaar en onderscheid makende tussen mannelijke en vrouwelijke levens.

9. Het bedrag van alle andere lijfrenten dan de onder Hoofd No. 8 bedoelde, daarbij onderscheid makende tussen het bedrag van lijfrenten betaalbaar onder elke klasse, en het bedrag van de premies die jaarlijks ontvangbaar zijn.

10. De gemiddelde rentebedragen door de baten opgeleverd, hetzij belegde of onbelegde, die het levensverzekeringsfonds van de maatschappij vormen, berekend op het gemiddeld fondsbedrag van elk jaar gedurende het tijdvak sedert het laatste onderzoek, zonder aftrek van inkomstebelasting.

Vermeld moet worden of het gemiddeld fondsbedrag waarop de gemiddelde rentevoet berekend is al dan niet reversibele beleggingen insluit.

11. Een tabel van eventuele minimumwaarden, in rekening gebracht voor de afkoop van levenslange polissen en voor kapitaaluitkeringen en kapitaaluitkeringsverzekeringen of een opgave van de methode gevolgd bij het berekenen van zodanige afkoopwaarden, met voorbeelden van de toepassing van zodanige methode op polissen van verschillende rang en uitgenomen op onderscheidene tussenleeftijden van de jongste tot de oudste. In het geval van industriële polissen waar vrije of opbetaalde polissen uitgereikt worden in plaats van afkoopwaarden, moeten de voorwaarden waaronder zodanige polissen worden uitgereikt worden vermeld met voorbeelden zoals voorgescreven voor afkoopwaarden.

(FORM referred to under Heading No. 6 in the Fourth Schedule (B).)

VALUATION BALANCE SHEET of the

as at

19

Dr.	£ s. d.	Cr.	£ s. d.
To net liability under Bond Investment and Endowment Certificate transactions (as per summary statement provided in Fourth Schedule (B))		By Bond Investment and Endowment Certificate Fund (as per balance sheet under Schedule Three)	
To surplus (if any)		By deficiency (if any)	
£		£	

(FORMULIER bedoeld onder Hoofd No. 6 in de Vierde Bijlage (E)).

WAARDERINGS BALANSREKENING van de

op

19

Debet.	£ s. d.	Kredit.	£ s. d.
Aan netto verbintenissen onder Obligatiebelegging en Kapitaaluitkering Certifikaten transakties (als per summierde opgave voorzien in Vierde Bijlage (E))		Per Obligatiebelegging en Kapitaaluitkering Certifikaat fonds (als per balansrekening onder Bijlage Drie)	
Aan (eventueel) overschot		Per (eventueel) tekort	
£		£	

Third Schedule.

Balance-Sheet of the	on the	19
LIABILITIES.		
	£ s. d.	£ s. d.
Shareholders' capital paid up (if any)		
General reserve fund (if any)		
Life insurance fund		
Fire insurance fund		
Accident insurance fund		
Employers' liability insurance fund		
Bond Investment fund (if any)		
Annuity fund (if any)		
Profit and loss (if any)		
Other funds (if any) to be specified		
	£	
Claims admitted but not paid*		
Other sums owing by the Company (accounts to be specified)*		
	£	
ASSETS.		
	In the Union £ s. d.	Outside the Union £ s. d.
Union Government securities		
British Government securities		
Indian and Colonial Government securities		
Other Government securities (to be specified)		
Municipal and other Local Government Securities... ..		
Mortgages		
Loans on the Company's policies		
Loans on personal security		
House and landed property		
Railway and other Debentures and Debenture Stocks		
Railway and other Preference and Guaranteed shares		
Railway and other ordinary shares		
Loans to Municipal and other Public bodies		
Other Investments (to be specified)		
Agents' balances		
Outstanding Premiums		
Outstanding Interest and Dividends		
Cash on deposit		
Cash in hand and on current account		
Other assets (to be specified)		
	£	

*These items are or have been included in the corresponding items in the First Schedule.

NOTE 1.—When part of the assets of the Company are specifically deposited, under local laws in various places out of the Union of S.A., as security to holders of policies there issued, each such place and the amount compulsorily lodged therein must be specified in respect of each class of business, except that, in the case of fire, accident, or employers' liability insurance business, it shall be sufficient to state the fact that a part of the assets have been so deposited.

NOTE 2.—A balance-sheet in the above form must be rendered in respect of each separate fund for which separate investments are made.

NOTE 3.—The balance-sheet must state how the values of the Stock Exchange securities are arrived at, and a certificate must be appended, signed by the same persons as sign the balance-sheet, to the effect that in their belief the assets set forth in the balance-sheet are in the aggregate fully of the value stated therein, less any investment reserve fund taken into account. In the case of a company transacting life insurance business, or industrial insurance business, or bond investment business, this certificate is to be given on the occasion only when a statement respecting valuation under the Fourth Schedule is made.

Derde Bijlage.

Balansrekening van de	op de	19
SCHULDEN.		
	£ s. d.	£ s. d.
Aandeelhouders kapitaal opbetaald (eventueel)		
Algemeen reservefonds (eventueel)		
Levensverzekeringsfonds		
Brandverzekeringsfonds		
Ongevallenverzekeringsfonds		
Werkgevers aansprakelijkheid verzekeringsfonds		
Obligatiebeleggingsfonds (eventueel)		
Lijfrentefonds (eventueel)		
Winst en verlies (eventueel)		
Andere fondsen (eventuele) te worden gespecificeerd		
	£	
Vorderingen erkend maar niet betaald		
Andere sommen door de maatschappij verschuldigd (rekeningen te worden gespecificeerd)*		
	£	
Baten.		
	In de Unie. £ s. d.	Buiten de Unie. £ s. d.
Unie Regeringssecuriteiten		
Britse Regeringssecuriteiten		
Indiese en Koloniale Regeringssecuriteiten		
Andere Regeringssecuriteiten (te worden gespecificeerd)		
Municipaliteiten en andere plaatselijke bestuurssecuriteiten		
Hypoteken		
Leningen op polissen van maatschappij		
Leningen op persoonlijke waarborg		
Huis en andere vaste eigendommen		
Spoorweg en andere schuldbrieven en kapitaal-schuldbrieven		
Spoorweg en andere preferente en gegarandeerde aandelen		
Spoorweg en andere gewone aandelen		
Leningen aan municipale en andere publieke lichamen		
Andere beleggingen (te worden gespecificeerd)		
Balansen van agenten		
Uitstaande premies		
Uitstaande renten en dividenden... ..		
Kontanten op deposito		
Kontanten in kas en op lopende rekening		
Andere baten (te worden gespecificeerd)		
	£	

* Deze posten worden of zijn begrepen in de overeenkomstige posten in de Eerste Bijlage.

N.B. 1.—Wanneer een gedeelte van de baten van de maatschappij onder de lokale wetten in onderscheidene plaatsen buiten de Unie van Z.A., speciaal gedeponereerd zijn als securiteit voor houders van aldaar uitgereikte polissen, moeten elke zodanige plaats en het bedrag aldaar verplichtend gestort, ten aanzien van elke soort van bezigheid worden opgegeven; met deze uitzondering dat, ingeval van brand, ongevallen of werkgevers aansprakelijkheid verzekeringsbezigheid, volstaan kan worden met de vermelding dat een gedeelte van de baten alzo gedeponereerd is.

N.B. 2.—Een balansrekening in bovenstaande vorm moet worden opgemaakt ten aanzien van elk afzonderlijk fonds waarvoor afzonderlijke beleggingen gedaan worden.

N.B. 3.—De balansrekening moet vermelden de wijze waarop de waarden van de beurssecuriteiten vastgesteld zijn, en een certificaat moet aangehecht worden, getekend door dezelfde personen die de balansrekening tekenen, houdende dat volgens hun mening de baten opgegeven in de balansrekening gemiddeld ten volle de daarin opgegeven waarde bezitten, verminderd met enig beleggingsreservefonds dat in rekening gebracht is. In het geval van een maatschappij die levensverzekerings of industriële verzekeringsbezigheid of obligatiebeleggingsbezigheid drijft, wordt dit certificaat alleen afgegeven, wanneer een opgave ten aanzien van waardering onder de Vierde Bijlage gedaan wordt.

Second Schedule.

PROFIT AND LOSS ACCOUNT OF THE

FOR THE YEAR ENDING

19

	£	s.	d.		£	s.	d.
Balance of last year's account				Dividends and bonuses to shareholders			
Interest and dividends not carried to other accounts... ..	£	s.	d.	Expenses not charged to other accounts			
Less income tax thereon				Loss realised (accounts to be specified)			
Profit realised (accounts to be specified)				Other payments (accounts to be specified)			
Other receipts (accounts to be specified)				Balance as per Third Schedule			
	£				£		

Tweede Bijlage.

WINST EN VERLIES REKENING VAN DE

OVER HET JAAR EINDIGENDE

19

	£	s.	d.		£	s.	d.
Balans van laatste jaarrekening				Dividenden en bonussen aan aandeelhouders			
Rente en dividenden niet op andere rekeningen getransporteerd	£	s.	d.	Onkosten niet ten laste van andere rekeningen gebracht			
Min inkomstebelasting daarop				Geleden verlies (rekeningen te worden gespecificeerd)			
Gemaakte winst (rekeningen te worden gespecificeerd)				Andere betalingen (rekeningen te worden gespecificeerd)			
Andere ontvangsten (rekeningen te worden gespecificeerd)				Balans als per Derde Bijlage			
	£				£		

FIRST SCHEDULE.—continued.

(E).—Form applicable to Bond Investment Business.

Revenue Account of the		for the year ending			19	in respect of Bond Investment and Endowment Certificate Business.		
		In the Union.	Outside the Union.	Total.		In the Union.	Outside the Union.	Total.
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Amount of Bond Investment and Endowment Certificate Fund at the beginning of the year					Claims under bonds and certificates, paid and outstanding ...			
Additional reserve (if any)					Commission	—	—	—
Premiums		—	—		Expenses of management	—	—	—
Interest, dividends, and rents		—	—		Other payments (accounts to be specified)			
Less income tax thereon		—	—		Amount of Bond Investment and Endowment Certificate Fund at the end of the year as per Third Schedule	£ s. d.		
Other receipts (accounts to be specified)		—	—		Additional reserve (if any)	—	—	—
	£					£		

NOTE 1.—Items in this Account to be the net amounts after deduction of the amounts paid and received in respect of re-insurances of the Company's risks.

NOTE 2.—If any sum has been deducted from the expenses of management account, and taken credit for in the balance-sheet as an asset, the sum so deducted to be separately shown in the above Account.

EERSTE BIJLAGE—vervolg.

(E).—Formulier van Obligatiebeleggingsbezigheid.

Inkomsterekening van de		over het jaar eindigende			19	ten aanzien van Obligatiebelegging en Kapitaaluitkering Certificaatbezigheid.		
		In de Unie.	Buiten de Unie.	Totaal.		In de Unie.	Buiten de Unie.	Totaal.
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Bedrag van Obligatiebelegging en Kapitaaluitkering Certificaatfonds bij 't begin van 't jaar ...					Vorderingen onder obligaties en certificaten betaald en uitstaande			
Additionele reserve (indien er een is)					Kommissie	—	—	—
Premies		—	—		Onkosten van beheer	—	—	—
Rente, dividenden en huurgelden		—	—		Andere betalingen (rekeningen te worden gespecificeerd)			
Min inkomstebelasting daarop		—	—		Bedrag van Obligatiebelegging en Kapitaaluitkering Certificaat Fonds aan 't einde van 't jaar als per Derde Bijlage	£ s. d.		
Andere ontvangsten (rekeningen te worden gespecificeerd)		—	—		Additionele reserve (indien er een is)	—	—	—
	£					£		

N.B.—1. De posten van deze rekening zijn netto bedragen na aftrek van de bedragen betaald en ontvangen ten aanzien van verzekeringen van de risico's van de maatschappij.

N.B.—2. Indien enige som afgetrokken is van de onkosten van beheer-rekening en in de balansrekening als een bate goedgegeschreven is wordt de alzo afgetrokken som in bovenstaande rekening afzonderlijk opgegeven.

FIRST SCHEDULE—continued.

(D)—*Form applicable to Accident Insurance Business.

" " " Employer's Liability Insurance Business.

" " " Livestock

" " " Motor

" " " etc., etc.

Revenue Account of the

for the year ending

19 in respect of *Accident Insurance Business.

	In the Union.	Outside the Union.	Total.		In the Union.	Outside the Union.	Total.
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Amount of accident insurance fund at the beginning of the year:—				Payments under policies, including medical and legal expenses in connection therewith			
Reserve for unexpired risks				Commission			
Total estimated liability in respect of outstanding claims				Expenses of management			
Additional reserve (if any)				Other payments (accounts to be specified)			
Premiums—				Amount of accident insurance fund at the end of the year as per Third Schedule:—			
Interest, dividends, and rents				Reserve for unexpired risks, being per cent. of premium income for the year			
Less income tax thereon				Total estimated liability in respect of outstanding claims			
Other receipts (accounts to be specified)				Additional reserve (if any)			
£				£			

NOTE 1.—Items in this Account to be the net amounts after deduction of the amounts paid and received in respect of re-insurance of the Company's risks.

NOTE 2.—If any sum has been deducted from the expenses of management account, and taken credit for in the balance-sheet as an asset, the sum so deducted to be separately shown in the above Account.

The above form is designed for Accident Insurance Business and will require slight modification for application to the other classes of insurance business above specified.

Companies whose head office are situated outside the Union shall only be required to include their business in the Union under (D): their corresponding business outside the Union being included in the General Account.

EERSTE BIJLAGE—vervolg.

(D)—*Formulier voor Ongevallenverzekeringsbezigheid.

" " " Werkgevers Aansprakelijkheidverzekeringsbezigheid.

" " " Vee

" " " Motor

enz., enz.

Inkomsterekening van de

over het jaar eindigende

19 ten aanzien van * Ongevallenverzekeringsbezigheid.

	In de Unie.	Buiten de Unie.	Totaal.		In de Unie.	Buiten de Unie.	Totaal.
	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Bedrag van ongevallenverzekeringsfonds bij 't begin van 't jaar:—				Betalen onder polissen, insluitende mediese en gerechtskosten in verband ermee			
Reserve voor onafgelopen risico's				Kommissie			
Totaal geschatte aansprakelijkheid ten aanzien van uitstaande vorderingen				Onkosten van beheer			
Additionele reserve (eventuele)				Andere betalingen (rekeningen te worden gespecificeerd)			
Premies—				Bedrag van Ongevallenverzekeringsfonds aan het einde van het jaar als per Derde Bijlage:—			
Rente, dividenden en huurgelden				Reserve voor onafgelopen risico's, zijnde percent van premie-inkomsten over het jaar			
Min inkomstebelasting daarop				Totaal geschatte aansprakelijkheid ten aanzien van uitstaande vorderingen			
Andere ontvangsten (rekeningen te worden gespecificeerd)				Additionele reserve (eventuele)			
£				£			

N.B. 1.—De posten van deze Rekening zijn netto bedragen na aftrek van de bedragen betaald en ontvangen ten aanzien van herverzekeringen van de risico's van de Maatschappij.

N.B. 2.—Indien enige som afgetrokken is van de onkosten van beheer-rekening en in de balansrekening als een bate goedgegheven is, wordt de alzo afgetrokken som in bovenstaande rekening afzonderlijk opgegeven.

Bovenstaand formulier is opgetrokken voor Ongevallenverzekeringsbezigheid en wordt een weinig gewijzigd voor andere klassen van verzekeringsbezigheid als boven gespecificeerd.

Maatschappijen wier hoofdkantoren gelegen zijn buiten de Unie zijn enkel verplicht hun bezigheid in de Unie op te geven onder (D) zijnde hun overeenkomstige bezigheid buiten de Unie opgegeven in de Algemene Rekening.

FIRST SCHEDULE—continued.

(C)—Form applicable to Marine Insurance Business.

Revenue Account of the

for the year ending

19 in respect of Marine Insurance Business.

	In the Union.	Outside the Union.	Total.		In the Union.	Outside the Union.	Total.
£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Amount of Marine Insurance Fund at the beginning of the year				Claims under policies paid and outstanding			
Additional reserve (if any)				Commission			
Premiums (after deduction of returns, brokerage and discount)				Expenses of management			
Interest, dividends, and rents				Other payments (accounts to be specified)			
Less income tax thereon				Amount of marine insurance fund at the end of the year as per Third Schedule	£ s. d.		
Other receipts (accounts to be specified)				Additional reserve (if any)			
£				£			

NOTE 1.—Items in this Account to be the net amounts after deduction of the amounts paid and received in respect of re-insurances of the Company's risks.

NOTE 2.—If any sum has been deducted from the expenses of management account, and taken credit for in the balance-sheet as an asset, the sum so deducted to be separately shown in the above Account.

EERSTE BIJLAGE—vervolg.

(C)—Formulier voor Zeeverzekeringsbezigheid.

Inkomsterekening van de

over het jaar eindigende

19 ten aanzien van Zeeverzekeringsbezigheid.

	In de Unie.	Buiten de Unie.	Totaal.		In de Unie.	Buiten de Unie.	Totaal.
£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.		£ s. d.	£ s. d.	£ s. d.
Bedrag van zeeverzekeringsfonds bij 't begin van het jaar				Vorderingen onder polissen betaald en uitstaande			
Additionele reserve (eventuele)				Kommissie			
Premies (na aftrek van restituties, makelaarsloon en diskonto)				Onkosten van beheer			
Rente, dividenden en huurgelden				Andere betalingen (rekeningen te worden gespecificeerd)			
Min inkomstebelasting daarop				Bedrag van zeeverzekeringsfonds aan 't einde van 't jaar als per Derde Bijlage	£ s. d.		
Andere ontvangsten (rekeningen te worden gespecificeerd)				Additionele Reserve (eventuele)			
£				£			

N.B. 1.—De posten van deze rekening zijn netto bedragen na aftrek van de bedragen betaald en ontvangen ten aanzien van herverzekeringen van de risico's van de maatschappij.

N.B. 2.—Indien enige som afgetrokken is van de onkosten van beheer-rekening en in de balansrekening als een bate goedgegeschreven is, wordt de alzo afgetrokken som in bovenstaande rekening afzonderlijk opgegeven.

which this Act may be extended under the powers thereof;

"life policy" means a policy insuring payment of money on death (except death by accident only) or the happening of any contingency dependent on human life, and includes an instrument evidencing a contract which is subject to payment of a premium or premiums for a term dependent upon human life or provides for the payment of an annuity for a term dependent on human life;

"policy issued in the Union" means a policy issued by any company licensed under this Act in favour of any person or persons resident in the Union at the time when such policy was issued;

"policy" means a policy of insurance in any branch of insurance business and includes any policy under which there is for the time being an existing liability already accrued, or under which a liability may accrue, and any bond, certificate, receipt or other instrument evidencing the contract with the company;

"policy-holder" means the person who for the time being is legally entitled to sue for any benefit secured by the policy;

"principal officer" in relation to a company includes the general manager, secretary or other chief executive official of the company, including the principal representative in the Union of a company whose head office is outside the Union;

"regulation" means a regulation made and lawfully in force under this Act;

"Treasury" means the Secretary for Finance or any other officer deputed by the Minister of Finance.

Repeal of laws.

58. The laws specified in the Tenth Schedule to this Act are hereby repealed to the extent set out in the fourth column of that Schedule: Provided that no such repeal shall affect any investigation made or any statement, abstract or other document deposited under any law so repealed, and every such investigation shall be deemed to have been made and every such document prepared and deposited under this Act.

Short title and commencement of Act.

59. This Act may be cited for all purposes as the Insurance Act, 1923, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

van de daarin verleende bevoegdheid uitgestrekt mocht worden;

"levensverzekeringsspolis" een polis waarbij een som gelds verzekerd wordt bij overlijden (behalve wanneer het overlijden uitsluitend het gevolg is van een ongeval) of bij het plaatsgrijpen van een toekomstige onzekere gebeurtenis afhankelijk van menselijk leven, wordende daaronder begrepen een akte behelzende een kontrakt, dat onderhevig is aan de betaling van een premie of premies gedurende een tijdperk, hetwelk afhankelijk is van menselijk leven of dat voorziening maakt voor de betaling van een lijfrente gedurende een tijdperk dat afhankelijk is van menselijk leven;

"polis uitgereikt in de Unie," een polis uitgereikt door een krachtens deze Wet gelicentieerde maatschappij ten gunste van een persoon of personen woonachtig in de Unie ten tijde zodanige polis uitgereikt werd;

"polis" een polis van verzekering in enige tak van verzekeringsbezigheid, daaronder begrepen een polis, krachtens welke er op het oogenblik een bestaande reeds opeisbare vordering is of krachtens welke een vordering mocht ontstaan, alsmede enige obligatie, certificaat, kwitantie, of andere akte waaruit blijkt van het kontrakt met de maatschappij;

"polishouder" de persoon die van tijd tot tijd wettelijk gerechtigd is enig voordeel dat bij de polis verzekerd is in rechten op te eisen;

"hoofdamtenaar" in toepassing op een maatschappij de hoofdbestuurder, sekretaris of andere hoofd-uitvoerende beambte van de maatschappij, wordende daaronder begrepen de hoofdvertegenwoordiger in de Unie van een maatschappij waarvan het hoofdkantoor buiten de Unie gelegen is;

"regulatie" een regulatie vastgesteld en wettig van kracht ingevolge deze Wet;

"Thesaurie" de Sekretaris voor Financiën of een andere ambtenaar door de Minister van Financiën in zijn plaats aangesteld.

58. De wetten opgenoemd in de Tiende Bijlage van deze Wet worden bij deze herroepen in de omvang aangewezen in de vierde kolom van genoemde Bijlage: Met dien verstande dat de herroeping van geen invloed is op enig onderzoek ingesteld, of enige opgave, overzicht of ander dokument gedeponneerd ingevolge enige aldus herroepen wet, zullende elk zodanig onderzoek worden geacht ingesteld te zijn en elk zodanig dokument opgesteld en gedeponneerd te zijn onder deze Wet.

Herroepen wetten.

59. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Verzekeringwet, 1923, en vangt aan en treedt in werking op een datum door de Gouverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* te worden bepaald.

Korte titel en datum van invoering van Wet.

(2) The regulations set out in the Ninth Schedule to this Act shall be regarded as regulations made under this section.

Publication of returns.

55. The accounts, abstracts and statements deposited with the Treasury in accordance with the provisions of this Act during any calendar year or a summary thereof in such form as the Treasury may determine shall be presented to Parliament and published.

Existing rights not affected.

56. Nothing in this Act contained shall be construed as affecting or prejudicing any rights which exist at the commencement of this Act.

Such rights shall be judged and determined as if this Act had not been passed.

Interpretation of terms.

57. In this Act and in any regulation, unless inconsistent with the context—

“accident policy” means a policy other than a life policy, insuring payment of money on the happening of a personal accident, whether fatal or not, disease or sickness, or any class of personal accidents, diseases or sicknesses; and the insurance of personal property other than plate or other glass against accidental damage or loss by reason of any cause except by fire or perils of navigation;

“approved securities” means securities issued by the Government of the Union and such other securities as the Treasury may approve;

“bond investment policy” means a policy issued in respect of any contract whereby liability is undertaken in return for subscription at periodical intervals of two months or less to pay the bondholder a sum at a future date and not being a life policy as herein defined;

“burial society” means a society or company which, in return for contributions at periodical intervals of two months or less, undertakes to pay on the death of the person making the contributions, or of any relative, being a parent, grandparent, child, step-child, grandchild, brother or sister of such person, a reasonable sum for the purpose of covering the funeral expenses of the deceased;

“chairman” in relation to a company includes any person for the time being presiding over the board of directors or other governing body of the company;

“court” or “the court” means any provincial or local division of the Supreme Court having jurisdiction in respect of the particular matter in question;

“financial year” in relation to a company means each period of twelve months at the end of which the balance of the accounts of the company in question is struck, or, if no such balance is struck, then each period of twelve months ending the thirty-first day of December;

“fire policy” means a policy insuring payment of money on loss by fire or anything incidental to fire;

“industrial policy” means a policy issued on a life or lives for a sum not exceeding one hundred pounds upon which the contributions or premiums payable by the insured are by the terms of the policy made payable at either weekly or monthly intervals, and are contracted to be received, or any one or more of which have actually been received, by means of collectors;

“insurance business” means any insurance business for which special provision is made in this Act, and includes any other class of insurance business to

(2) De regulaties vervat in de Negende Bijlage van deze Wet worden beschouwd als regulaties krachtens dit artikel gemaakt.

55. De rekeningen, overzichten en opgaven ten kantore Publikatie van de Thesaurie gedurende een kalenderjaar gedeponneerd van overeenkomstig het bepaalde in deze Wet of een kort begrip opgaven daarvan in zodanige vorm als de Thesaurie mocht bepalen, worden aan het Parlement voorgelegd en gepubliceerd.

56. Geen bepaling van deze Wet is bedoeld inbreuk te maken op rechten die bestaan op het tijdstip van de invoering van deze Wet. Zulke rechten worden beoordeeld en bepaald alsof deze Wet niet aangenomen was.

57. In deze Wet en in iedere regulatie, waar zulks niet strijdt met het verband, wordt verstaan onder—

“ongevallen polis” een polis, niet zijnde een levensverzekeringsspolis, die de betaling van geld verzekert bij het plaatsgrijpen van een persoonlijk ongeval, dat al dan niet de dood ten gevolge heeft, van kwaal of ziekte, of van allerlei soorten persoonlijke ongevallen, kwalen of ziekten; en die persoonlijke eigendommen niet zijnde spiegel- of ander glas verzekert tegen toevallige schade of verlies door welke oorzaak ook, uitgezonderd door brand of de gevaren van de zee;

“goedgekeurde sekuriteiten” sekuriteiten door de Regering van de Unie uitgereikt en zulke andere sekuriteiten als de Thesaurie mag goedkeuren;

“obligatiebeleggingspolis” een polis uitgereikt ten aanzien van een kontrakt, waarbij de verplichting wordt aangegaan tegen betaling van intekengelden in periodieke tijdvakken van twee maanden of minder de obligatiehouder op een toekomstige datum een som uit te keren, en niet zijnde een levensverzekeringsspolis als hieronder omschreven;

“begravenisvereniging,” betekent een vereniging of maatschappij die tegen betaling van bijdragen in periodieke tijdvakken van twee maanden of minder, onderneemt om bij overlijden van de persoon die de bijdragen doet, of van een bloedverwant zijnde een ouder, grootouder, kind, stiefkind, kleinkind, broeder of zuster van zulk een persoon, een redelijke som te betalen tot dekking van de begraveniskosten van de overledene;

“voorzitter” in toepassing op een maatschappij, een ieder die van tijd tot tijd als voorzitter fungeert van de raad van direktoren of ander bestuurslichaam van de maatschappij;

“hof” of “het hof” een provinciale of plaatselijke afdeling van het Hooggerechtshof die bevoegd is kennis te nemen van de betrokken zaak;

“financieel jaar” in toepassing op een maatschappij, elk tijdperk van twaalf maanden aan het einde waarvan de balansrekening van de betrokken maatschappij opgemaakt wordt, of, indien geen balansrekening opgemaakt wordt, alsdan elk tijdperk van twaalf maanden eindigende de één en dertigste Desember;

“brandverzekeringsspolis” een polis waarbij de betaling van geld verzekerd wordt in geval van schade veroorzaakt door brand of voortvloeiende uit brand;

“industriële polis” een polis uitgereikt op een leven of op levens voor een som van ten hoogste honderd pond waarbij de bijdragen of premies door de verzekerde verschuldigd zijn, volgens de bepalingen van de polis, betaalbaar zijn in wekelijks of maandelijks termijnen, en volgens overeenkomst ontvangen moeten worden, of een of meer waarvan feitelijk ontvangen zijn, door kollekteurs;

“verzekeringsbezigheid” elke verzekeringsbezigheid waarvoor speciale voorziening in deze Wet gemaakt is, daaronder begrepen elke andere soort van verzekeringsbezigheid, tot welke deze Wet uit krachte

Bestaande rechten blijven in stand.

Woordbepaling.

The provisions of sub-sections (2) and (3) of section thirty-five shall apply *mutatis mutandis* to industrial insurance business.

Application to industrial insurance of sections seventeen, nineteen, twenty and twenty-one.

40. The provisions of sections *seventeen, nineteen, twenty and twenty-one* of this Act shall apply *mutatis mutandis* to industrial insurance business.

(c) *Bond Investment Business.*

Returns relating to bond investment business.

41. Every company which carries on bond investment business shall furnish to the Treasury the abstract and statement specified in the Fourth and Fifth Schedules to this Act respectively in accordance with the terms prescribed for life insurance business in section *eighteen*.

Winding up of bond investment company.

42. In respect of the winding up of any company carrying on bond investment business, the provisions of section *thirty-nine*, shall apply *mutatis mutandis*.

Application to bond investment business of sections seventeen, nineteen, twenty-two, thirty-three, and thirty-four.

43. The provisions of sections *seventeen, nineteen, twenty-two, thirty-three and thirty-four* shall apply *mutatis mutandis* to bond investment business.

(d) *Insurances by Members of Lloyds and of similar Associations of Individual Underwriters.*

Requirements to be complied with by agent for members of Lloyds and of other associations of individual underwriters.

44. The following requirements shall be complied with by any person initiating insurance business or who does any act in the Union in reference to the receiving of proposals for insurance or the issue of policies or the collection of premiums on behalf of brokers or underwriters at Lloyds or on behalf of members of associations (specially approved by the Treasury) of individuals formed upon the plan known as Lloyds, whereby each associate underwriter becomes liable for a proportionate part of the whole amount insured by a policy:—

- (1) No person shall carry on such insurance business in the Union unless he is licensed as provided by law and has made the deposit in accordance with the provisions of the next succeeding paragraph and in respect of such business.
- (2) Any such person transacting such insurance business in the Union at the commencement of this Act shall, within six months after such commencement, and any person not transacting such insurance business at the commencement of this Act shall, before commencing to transact such insurance business in the Union, deposit and keep deposited so long as he transacts such insurance business, money or approved securities or both to the value of two thousand pounds. The provisions of sections *eight to twelve* inclusive shall *mutatis mutandis* apply to such deposit.
- (3) Any person transacting such insurance business in the Union shall have an office in the Union and notice of the situation of such office and of any change in the situation of such office shall be lodged with the Treasury.
Process in any legal proceedings in any court against such person may be served by leaving it at such office.
- (4) Any person transacting such insurance business in the Union shall prepare and lodge with the Treasury within six months after the expiry of each calendar year a statement for such year in the form shown below:—

Statement for the year ending the thirty-first day of December, 19.... in respect of insurance business transacted in

De bepalingen van sub-artikels (2) en (3) van artikel vijf en dertig zijn *mutatis mutandis* toepasselijk op industriële verzekeringsbezigheid.

40. De bepalingen van artikels *zeventien, negentien, twintig en een en twintig* van deze Wet zijn *mutatis mutandis* van toepassing op industriële verzekeringsbezigheid.

Toepassing van artikels *zeventien, negentien, twintig en een en twintig* op industriële verzekering.

(c) *Obligatiebeleggingsbezigheid.*

41. Elke maatschappij die een obligatiebeleggingsbezigheid drijft, moet aan de Thesaurie het overzicht en de opgaaf verstrekken aangewezen in de Vierde en Vijfde Bijlagen van deze Wet respectievelijk, overeenkomstig de voorschriften voor levensverzekeringsbezigheid vervat in artikel *achtien*.

Opgaaf betrekkelijk obligatiebeleggingsbezigheid.

42. Ten opzichte van de likwidatie van een maatschappij die een obligatiebeleggingsbezigheid drijft vinden de bepalingen van artikel *negen en dertig* *mutatis mutandis* toepassing.

Likwidatie van obligatiebeleggingsmaatschappij.

43. De bepalingen van artikels *zeventien, negentien, twee en twintig, drie en dertig*, en *vier en dertig*, vinden *mutatis mutandis* toepassing op een obligatiebeleggingsbezigheid.

Toepassing van artikels *zeventien, negentien, twee en twintig, drie en dertig en vier en dertig* op obligatiebeleggingsbezigheid.

(d) *Verzekeringen door leden van Lloyd's en van dergelijke verenigingen van individuele verzekeraars.*

44. Iedere persoon die een verzekeringsbezigheid begint of die in de Unie een handeling verricht in verband met de ontvangst van aanvragen om verzekering, of de uitreiking van polissen of de kollektie van premie ten behoeve van makelaars of verzekeraars van Lloyd's of ten behoeve van leden van verenigingen (speciaal door de Thesaurie goedgekeurd) van individuele personen gevormd volgens het systeem bekend als Lloyd's, waarbij elk verzekeraar lid aansprakelijk wordt voor een evenredig gedeelte van het gehele door een polis verzekerde bedrag, moet aan de volgende vereisten voldoen:—

Eisen waaraan agent van leden van Lloyd's en van andere verenigingen van individuele verzekeraars moeten voldoen.

- (1) Geen persoon drijft zulke verzekeringsbezigheid in de Unie tenzij hij gelicentieerd is zoals voorzien bij de wet en de storting gedaan heeft overeenkomstig het bepaalde in de eerstvolgende paragraaf en ten aanzien van zodanige bezigheid.
- (2) Een zodanige persoon die ten tijde van de invoering van deze Wet zodanige verzekeringsbezigheid in de Unie drijft, moet binnen zes maanden na zodanige invoering, en een persoon die geen zodanige verzekeringsbezigheid ten tijde van de invoering van deze Wet drijft, moet, alvorens zodanige verzekeringsbezigheid in de Unie te beginnen, geld of goedgekeurde sekuriteiten of beide ter waarde van twee duizend pond storten, zullende de storting in stand blijven, zolang hij zodanige verzekeringsbezigheid drijft. De bepalingen van artikels *acht tot en met twaalf* zijn *mutatis mutandis* van toepassing op de storting.
- (3) Ieder persoon die zulke verzekeringsbezigheid in de Unie drijft moet in de Unie een kantoor hebben, en geeft van het adres van zijn kantoor alsmede van elke verplaatsing daarvan kennis aan de Thesaurie. Alle processtukken in rechtsgedingen in enig hof tegen zodanige persoon ingesteld, kunnen worden gediend door ze bij dat kantoor te laten.
- (4) Ieder persoon die zulke verzekeringsbezigheid in de Unie drijft, maakt binnen zes maanden na afloop van elk kalenderjaar een opgaaf voor dat jaar in de vorm hieronder aangegeven op en deponeert dezelve bij de Thesaurie:—

Opgaaf voor het jaar eindigende de een en dertigste dag van December 19...., ten aanzien van verzekeringsbezigheid

be) shall, within three months after the date of the completion of the amalgamation or transfer, deposit with the Treasury—

- (a) a certified copy of the agreement or deed under which the amalgamation or transfer is effected; and
- (b) a declaration under the hand of the chairman of each company and of the principal officer of each company that to the best of their knowledge and belief every payment made or to be made to any person whatsoever on account of the amalgamation or transfer is therein fully set forth, and that no other payments except those set forth have been made or are to be made either in money, policies, bonds, valuable securities, or other property by or with the knowledge of any parties to the amalgamation or transfer and that due notice of the proposed amalgamation or transfer has been given to the shareholders (if any) and policy-holders of each company concerned in compliance with the requirements of the last preceding section.

petition for winding up company.

35. (1) On the petition of twenty or more policy-holders owning life policies for an aggregate sum of not less than ten thousand pounds and upon its being proved to the satisfaction of the court that the company is insolvent, the court may order the winding up of any company whose head office is in the Union and may apply, so far as may be deemed necessary, the provisions of the law governing the winding up of companies:

Provided that such petition shall not be presented except by the leave of the court and leave shall not be granted until a *prima facie* case has been established to the satisfaction of the court and until security for costs for such an amount as the court may think reasonable has been given.

(2) The court may, in the case of a company which has been proved to be insolvent, reduce the amount of the contracts of such company upon such terms and subject to such conditions as to the court may seem fit instead of granting a winding-up order.

(3) Where a company is being wound up or where application for winding up is made under sub-section (1) the value of a policy of any class requiring to be valued shall be estimated in the manner provided by the Seventh Schedule to this Act, and notices shall be issued as provided by the Eighth Schedule to this Act.

(b) Industrial Insurance Business.

turns relating to industrial insurance.

36. Every company which carries on industrial insurance business shall furnish to the Treasury the abstract and statement specified in the Fourth and Fifth Schedules to this Act respectively, in accordance with the terms prescribed for life insurance business in section eighteen.

policy to reimburse funeral expenses.

37. Notwithstanding anything contained in any law, any person having a *bona fide* expectation that he will incur expense in connection with the death or funeral of any relative, being a parent, grandparent, child, step-child, grandchild, brother or sister, may effect an industrial insurance on the life of such relative for a sum not unreasonable for the purpose of covering such expense.

amalgamation and transfer of business.

38. The provisions of sections thirty-three and thirty-four shall apply *mutatis mutandis* to industrial insurance business: Provided that it shall not be necessary to transmit the statement and other documents referred to in sub-section (3) (b) of section thirty-three to each industrial policy-holder.

winding up industrial company.

39. On the petition of the Treasury and upon its being proved to the satisfaction of the court that the company is insolvent, the court may order the winding up of any company carrying on industrial insurance business whose head office is in the Union and may apply, so far as may be necessary, the provisions of the law governing the winding up of companies.

amalgamatie of de overdracht voltooid is, ten kantore van de Thesaurie—

- (a) een gecertificeerd afschrift van de overeenkomst of akte uit kracht waarvan de amalgamatie of overdracht geschied is; en
- (b) een verklaring getekend door de voorzitter van elke maatschappij en door de hoofdbestuurder van elke maatschappij dat naar hun beste geloof en weten elke betaling van welke aard ook, aan enig persoon gedaan of te worden gedaan naar aanleiding van de amalgamatie of overdracht daarin volledig opgegeven is, en dat geen andere betalingen behalve de opgegevene gedaan zijn of gedaan zullen worden hetzij in geld, polissen, obligaties, geldswaardige sekuriteiten of andere goederen naar of met weten van enige bij de amalgamatie of de overdracht betrokken partij, en dat van de voorgenomen amalgamatie of overdracht behoorlijk kennis gegeven is aan de aandeelhouders (zo die er zijn) en polishouders van elke betrokken maatschappij overeenkomstig de voorschriften van het voorgaand artikel

35. (1) Op de petitie van twintig of meer polishouders, houdende levensverzekeringspolissen voor een gezamenlijke som van ten minste tien duizend pond en mits naar genoegen van het hof bewezen is dat de maatschappij insolvent is, kan het hof de likwidatie bevelen van een maatschappij wier hoofdkantoor in de Unie gevestigd is, en kan voorzover als nodig, de bepalingen toepassen van de wet tot regeling van de likwidatie van maatschappijen:

Petitie voor likwidatie van maatschappij.

Met dien verstande dat zodanige petitie slechts met verlof van het hof zal mogen worden ingediend, zullende dat verlof niet worden verleend tenzij een *prima facie* zaak ten genoegen van het hof uitgemaakt en sekuriteit voor de kosten gesteld is tot zulk een bedrag als het hof redelijk mocht achten.

(2) Het hof kan, in het geval van een maatschappij, wier insolventie bewezen is, in plaats van een likwidatieorder te verlenen, het bedrag van de kontrakten van de maatschappij verminderen op zodanige termen en voorwaarden als het voegzaam oordeelt.

(3) Waar een maatschappij gelijkwideerd wordt of waar de likwidatie volgens sub-artikel (1) verzocht wordt, wordt de waarde van een polis van iedere klasse, die waardering vereist, geschat op de wijze voorzien in de Zevende Bijlage van deze Wet, zullende kennis worden gegeven als bepaald in de Achtste Bijlage van deze Wet.

(b) Industriële Verzekeringsbezigheid.

36. Elke maatschappij die industriële verzekeringsbezigheid drijft, moet de Thesaurie voorzien van het overzicht en de opgave bedoeld in de Vierde en Vijfde Bijlagen van deze Wet respektievelijk, overeenkomstig de voorschriften voor levensverzekeringsbezigheid vervat in artikel achttien.

Opgaven betreffende industriële verzekering.

37. Niettegenstaande de bepalingen van enige wet, kan ieder die een *bona fide* verwachting heeft dat hij onkosten zal hebben in verband met de dood of begravenis van een bloedverwant, zijnde een ouder, grootouder, kind, stiefkind, kleinkind, broeder of zuster, een industriële verzekering sluiten op het leven van zodanige bloedverwant voor een som, die ter dekking van zodanige onkosten niet onredelijk groot is.

Polis tot goedmaking van begravenis onkosten.

38. De bepalingen van artikels drie en dertig en vier en dertig zijn *mutatis mutandis* van toepassing op industriële verzekeringsbezigheid: Met dien verstande dat het niet nodig zal zijn de verklaring en andere dokumenten bedoeld in sub-artikel (3) (b) van artikel drie en dertig aan elke industriële polishouder toe te zenden.

Amalgamatie en overdracht van bezigheid.

39. Op de petitie van de Thesaurie en nadat het naar genoegen van het hof bewezen is dat de maatschappij insolvent is kan het hof de likwidatie bevelen van een maatschappij die een industriële verzekeringsbezigheid drijft en wiens hoofdkantoor in de Unie gevestigd is, en kan zóver als nodig de bepalingen van de wet betreffende de likwidatie van maatschappijen toepassen.

Likwidatie van industriële maatschappij.

in the manner, and for the benefit of the persons entitled to the sum assured by the original policy; or

(b) to borrow upon security of the policy such sums as may be necessary to keep or put the policy in force

zijn, betaald op de tijd en op de wijze en op de hoeveelheid van de persoon of personen gerechtigd tot de som bij de oorspronkelijke polis verzekerd; of

(b) om op onderpand van de polis de nodige sommen te lenen om de polis in stand te houden of van kracht

and any sum so borrowed and applied for keeping up or reviving the policy and any unpaid or accrued interest thereon shall be a first charge upon the policy and value thereof; or

- (c) to commute any existing bonus additions for temporary or permanent reduction of premiums or for a cash

te doen zijn, zullende enige som aldus geleend en besteed om de polis in stand te houden of weer van kracht te doen zijn alsmede enige onbetaalde of verschenen rente daarop een eerste last zijn op de polis en zijn waarde; of

- (c) om bestaande bonusvermeerderingen om te zetten in een tijdelijke of permanente premievermindering of

relating to the policy which deprives or intends to deprive the policy-holder of the benefit of this section shall have any force or effect.

22. When any policy is lost or destroyed the company, upon such evidence and subject to such terms and conditions as it may fix, and after the loss of such policy has been duly advertised once in the *Gazette* and once each month for three consecutive months in a newspaper circulating in the district in which the insured resides, may issue a certified copy of such policy, upon which shall be endorsed a record of all registered notices relating to dealings with such policy.

Such certified copy shall thereafter for all purposes take the place of the policy so lost or destroyed and be the sole evidence of the contract made by the policy.

23. A policy of life insurance effected by a person on his own life which has endured for three years from the date of payment of the first premium shall not, during the lifetime of the insured, be seized or taken in execution by the creditors of the insured, nor, during such lifetime, shall it vest upon the sequestration of the estate of the insured or the assignment thereof under the Insolvency Act, 1916, in the trustee or assignee of the estate: Provided that—

- (a) the protection afforded to a debtor under this section shall not exceed two thousand pounds together with any bonus claimable in respect thereof;
- (b) a policy which is pledged, to the extent to which it is pledged, and the proceeds of a policy which is surrendered shall not be protected by this section;

but nothing in this Act contained shall be construed as preventing the insured from agreeing with the company for the surrender or exchange of his existing policy to the extent to which it is protected by this section for a fully paid-up policy, and such last mentioned policy shall be wholly protected.

24. A policy protected under the last preceding section shall, to the extent to which it is so protected, not be available on the death of the insured for the payment of creditors as against the claims of—

- (a) the surviving spouse of the insured, if the marriage was in community of property, to one-half of the protected portion of the policy; or
- (b) the surviving spouse or any parent, child or step-child of the insured, under the will of the insured; or
- (c) any parent or child of the insured by right of succession *ab intestato*.

25. Every married woman may effect a policy of insurance upon her own life or upon the life of her husband, and every such policy and every policy effected by any woman upon her own life before marriage and the moneys payable in respect of every such policy shall, as between the husband and wife, be her sole and separate property free from his control; and after any such policy has endured for three years from the date of payment of the first premium it shall, as against his creditors, if the spouses are married in community of property, have the protection specified by section *twenty-three* and by paragraphs (b) and (c) of section *twenty-four*.

26. Subject to any rights reserved by the intended husband, a policy of insurance on his or her life effected in favour of or ceded by an intended husband to or for the benefit of an intended wife to whom he is afterwards married in community of property shall, as between the husband and wife, be her sole and separate property free from his control.

paling in de polis of in een kontrakt betreffende de polis die de polishouder het voordeel van dit artikel ontnemt of poogt te ontnemen is van enige kracht of geldigheid.

22. Wordt een polis verloren of vernietigd, dan kan de maatschappij op zodanige getuigenis en onderhevig aan zodanige bedingen en voorwaarden als hij mocht vaststellen, en nadat van het verlies van zodanige polis eenmaal in de *Staatskoerant* en eenmaal elke maand gedurende drie achtereenvolgende maanden in een nieuwsblad in omloop in het district waarin de verzekerde woont kennis gegeven is, een gecertificeerd afschrift van de betrokken polis uitreiken waarop een relaas van alle opgetekende kennisgevingen betreffende transakties met zodanige polis zal worden aangetekend.

Het gecertificeerd afschrift treedt daarna in alle opzichten in de plaats van de verloren of vernietigde polis en strekt tot uitsluitend bewijs van het bij de polis gesloten kontrakt.

23. Een levensverzekeringpolis door een persoon op zijn eigen leven gesloten, die gerekend van de datum van betaling van de eerste premie drie jaren lang stand gehouden heeft, kan gedurende het leven van de verzekerde, door de schuldeisers van de verzekerde niet in beslag of in eksekutie worden genomen, noch zal dezelve gedurende de leeftijd van de verzekerde, ingeval van sekwestratie of afstand van diens boedel onder de Insolventiewet, 1916, in 't beheer overgaan van de kurator of boedelredder: Met dien verstande dat—

- (a) de bescherming aan de schuldenaar bij dit artikel verleend niet te boven zal gaan de som van twee duizend pond tezamen met enige bonus daarop verschuldigd;
- (b) een verpande polis, tot het bedrag waarvoor hij verpand is alsmede de opbrengst van een polis die afgekocht is, worden door dit artikel niet beschermd;

zullende echter het bepaalde in deze Wet de verzekerde niet beletten om bij overeenkomst met de maatschappij zijn bestaande polis tot het bedrag waarvoor hij bij dit artikel beschermd is, af te kopen of te verruilen voor een volopbetaalde polis, als wanneer laatstgemelde polis ten volle beschermd is.

24. Een polis die uit krachte van het voorgaand artikel beschermd is, wordt tot het bedrag waarvoor hij alsoo beschermd is, bij 't overlijden van de verzekerde niet aangesproken tot betaling van schuldeisers tegenover de aanspraak van—

- (a) de overlevende echtgenoot van de verzekerde, indien het huwelijk in gemeenschap van goederen was, tot de helft van het beschermde gedeelte van de polis; of
- (b) de overlevende echtgenoot of een ouder, kind of stiefkind van de verzekerde, uit krachte van het testament van de verzekerde; of
- (c) een ouder of kind van de verzekerde, uit krachte van erfopvolging *ab intestato*.

25. Een gehuwde vrouw kan een polis van verzekering sluiten op haar eigen leven of op dat van haar echtgenoot, zullende elke zodanige polis alsmede elke polis door een vrouw op haar eigen leven vóór haar huwelijk gesloten, alsmede de gelden betaalbaar ten aanzien van elke zodanige polis, wat betreft man en vrouw onderling, haar uitsluitend en afzonderlijk eigendom zijn vrij van het beheer van de man. Indien zodanige polis gedurende drie jaren van de datum van betaling van de eerste premie stand gehouden heeft, geniet zodanige polis tegenover zijn schuldeisers, indien de echtgenoten in gemeenschap van goederen gehuwd zijn, de bescherming bij artikel *drie en twintig* en bij paragrafen (b) en (c) van artikel *vier en twintig* verleend.

26. Met inachtneming van rechten door een aanstaande echtgenoot gereserveerd, is een polis van verzekering op zijn of haar leven door de aanstaande echtgenoot gesloten ten gunste van of gecedeerd aan of ten behoeve van zijn aanstaande vrouw met wie hij vervolgens in gemeenschap van goederen gehuwd is, wat betreft man en vrouw, haar uitsluitend en afzonderlijk eigendom, vrij van zijn beheer.

Verloren of vernietigde polis.

Polis op eigen leven beschermd gedurende leven van verzekerde.

Polis op eigen leven beschermd bij overlijden van verzekerde.

Vrouw kan haar eigen of haar mans leven verzekeren.

Polis ten gunste van of gecedeerd aan aanstaande vrouw is haar uitsluitend eigendom.

Deposit of
accounts and
other
returns with
Treasury.

15. Every account, abstract or statement required by this Act shall be signed by the chairman of directors and one other director, and by the principal officer of the company in the Union, and shall, with six copies thereof, be deposited with the Treasury within nine months after the close of the period to which the account, abstract or statement relates.

A copy of the last account, abstract or statement deposited with the Treasury shall, on the application of any shareholder of the company or any policy-holder of a life insurance company be transmitted or delivered to him by the company free of charge.

Rights of
policy-
holders to
sue
company.

16. (1) The holder of a policy issued in the Union after the commencement of this Act shall, notwithstanding anything in the policy or in any agreement relating thereto to the contrary, be entitled to sue the company in respect of the policy in any court of competent jurisdiction in the Union and any question of law arising upon any such policy shall be decided according to the law of the Union.

(2) No stipulation in the policy, or in any agreement relating to the policy, which deprives or intends to deprive the policyholder of the benefit of this section, shall have any force or effect, save that where the policy contains an agreement to arbitrate as to amount the holder shall be required to comply with the provisions thereof before he shall be entitled to the benefit of this section if the company consents to arbitration in the Union but not otherwise.

CHAPTER II.

PROVISIONS RELATING TO DIFFERENT CLASSES OF INSURANCE BUSINESS.

(a) Life Insurance Business.

Actuarial
Report on
new com-
panies.

17. Within three months after the conclusion of its financial year every company commencing life insurance business after this Act comes into force shall furnish to the Treasury annually, for a period of four years, a report by an actuary on the actuarial soundness of any alteration of, or addition to, the original conditions as certified to in terms of section two of this Act.

Actuarial
report and
statement
of life
insurance
business.

18. Every company shall, once in every five years or at such shorter intervals as are prescribed by the constitution of the company, cause an investigation to be made into its financial condition by an actuary and shall prepare an abstract of the report of the actuary in the form set out in the Fourth Schedule to this Act and a statement of its life insurance business in the form set out in the Fifth Schedule to this Act.

The abstract and statement aforesaid shall be certified and signed by the said actuary: Provided that, if the investigation is made annually by any company, the company may prepare such statement at any time so that it be made at least once in every five years.

Statement
of new and
discontinued
policies.

19. Every company shall, at the expiry of each financial year, prepare, in addition to all other statements required by this Act, a statement in the form set out in the Sixth Schedule to this Act.

Minor may
insure his
life.

20. (1) A minor who has attained the age of eighteen years may effect a policy upon his own life.

(2) Every such minor shall be as competent in all respects to be a policy-holder and to have and to exercise all the powers and privileges of a policy-holder in relation to the policy, other than the right to pledge or cede the policy, as fully and effectually as if he were of full age.

Service in
defence of
Union.

21. A person whose life is insured by any policy issued in the Union may, without the consent of the company issuing such policy, engage in military or naval service in defence of the Union. No stipulation in the policy or in any agreement

15. Elke rekening, overzicht of opgaaf bij deze Wet gevorderd moet worden getekend door de voorzitter van directoren en een andere directeur, en door de hoofdbanktenaar van de maatschappij in de Unie zullende de rekening, het overzicht of de opgaaf, met zes afschriften daarvan ten kantore van de Thesaurie worden gedeponeerd binnen negen maanden na het einde van het tijdperk, waarop de rekening, het overzicht of de opgaaf betrekking heeft.

Een afschrift van de laatste ten kantore van de Thesaurie gedeponeerde rekening, overzicht of opgaaf wordt op aanvraag van een aandeelhouder van de maatschappij of van een polishouder van een levensverzekeringsmaatschappij aan hem door de maatschappij kosteloos toegezonden of afgegeven.

16. (1) De houder van een polis na de invoering van deze Wet in de Unie uitgereikt, is niettegenstaande enige tegenovergestelde bepaling in de polis of in een overeenkomst betreffende dezelve, gerechtigd de maatschappij ten aanzien van de polis in een bevoegd hof in de Unie te dagvaarden, zullende alle rechtspunten die ten opzichte van de polis mochten verrijzen overeenkomstig het recht geldende in de Unie worden beslist.

(2) Elk beding in de polis of in enige overeenkomst betreffende de polis, dat de polishouder het voordeel van dit artikel ontnemt of zoekt te ontnemen, is nietig en heeft geen effect, behalve dat wanneer de polis een overeenkomst bevat om betrekkelijk het bedrag te doen arbitreran, van de houder vereist wordt de bepalingen daarvan na te komen voordat hij gerechtigd wordt tot het voordeel van dit artikel, indien de maatschappij toestemming geeft tot arbitrage in de Unie maar niet anderszins.

Deponeren
van
rekeningen
en andere
opgaven ten
kantore van
Thesaurie.

Rechten van
polishouders
om maat-
schappij te
dagvaarden.

HOOFDSTUK II.

BEPALINGEN BETREFFENDE VERSCHILLENDE SOORTEN VAN VERZEKERINGSBEZIGHEID.

(a) Levensverzekeringsbezigheid.

17. Binnen drie maanden na de sluiting van zijn financieel jaar, dient elke maatschappij die een levensverzekeringsbezigheid opent na de invoering van deze Wet, jaarlijks gedurende een tijdvak van vier jaar, een rapport in bij de Thesaurie, door een aktuaris opgemaakt, betreffende de rechtmatigheid van een aktuarieel standpunt beschouwd van een verandering in of toevoeging aan de oorspronkelijke voorwaarden die ingevolge artikel twee van deze Wet gecertificeerd zijn.

18. Elke maatschappij moet eenmaal in de vijf jaren of binnen zulke kortere termijnen als bij de konstitutie van de maatschappij voorgeschreven zijn, door een aktuaris een onderzoek doen instellen naar zijn financiële toestand en een overzicht van het rapport van de aktuaris opmaken in de vorm vervat in de Vierde Bijlage van deze Wet, alsmede een opgaaf van zijn levensverzekeringsbezigheid in de vorm vervat in de Vijfde Bijlage van deze Wet.

Het overzicht en de opgaaf voormeld moeten door de bedoelde aktuaris worden gecertificeerd en getekend: Met dien verstande dat, indien het onderzoek door een maatschappij jaarlijks ingesteld wordt, de maatschappij zodanige opgaaf ten eniger tijd kan opmaken, mits dezelve ten minste eenmaal in de vijf jaren opgemaakt wordt.

19. Iedere maatschappij moet, aan het einde van elk financieel jaar, benevens alle andere opgaven vereist bij deze Wet, een opgaaf opstellen in de vorm vervat in de Zesde Bijlage van deze Wet.

20. (1) Een minderjarige die de leeftijd van achttien jaren bereikt heeft, kan een verzekering op zijn eigen leven sluiten.

(2) Zodanige minderjarige is in alle opzichten even bevoegd om een polishouder te zijn en om alle rechten en voorrechten van een polishouder met betrekking tot de polis even volledig en bindend te hebben en uit te oefenen alsof hij meerderjarig was, met uitzondering echter van het recht om de polis te verpanden of te cederen.

21. Ieder wiens leven verzekerd is krachtens een polis gesloten in de Unie kan, zonder de toestemming van de maatschappij die de polis uitgereikt heeft, militaire of marine-dienst ter verdediging van de Unie ondernemen. Geen be-

Aktuarieel
rapport
aangaande
nieuwe
maat-
schappijen.

Aktuarieel
rapport en
opgaaf van
levensver-
zekerings-
bezigheid.

Opgaaf van
nieuwe en
vervallen
polissen.

Minder-
jarige kan
zijn leven
verzekeren.

Dienst ter
verdediging
van Unie.

Provided also that when any company satisfies the Treasury that it has ceased to transact any class of insurance business in respect of which securities have been deposited as aforesaid and that its liabilities in the Union in respect of that class have been fully discharged, the company shall be entitled to the return of the securities deposited in respect of that class.

Certificate of deposit.

6. Every company which makes a deposit under this Act shall, upon application, be entitled to obtain from the Treasury an annual certificate of the deposit so made.

Deposit secured to Union policy-holders.

7. All moneys and securities for the time being deposited under this Act shall, subject to the provisions of this Act, be and remain as a security for the payment of the value of the policies of the policy-holders within the Union, and shall not be liable for any debts or contracts of the company other than debts to or contracts with such policy-holders in respect of their policies, until payment in full of the value of such policies has been made.

Deficiency in amount of deposit to be made good.

8. If, by reason of depreciation in the value of securities or other cause, the amount of money and approved securities deposited by a company falls short of the amount required by this Act, the Treasury shall, by notice in writing, require the company to deposit money or securities or both money and securities to an amount deemed by the Treasury to be sufficient to bring the amount of the deposit to the amount required by this Act, and it shall be the duty of the company to comply with any such notice in writing within sixty days after the receipt thereof.

Withdrawal and substitution of deposits.

9. A company may at any time—

- (a) withdraw any security or money deposited under this Act in excess of the requirements of this Act; and
- (b) substitute for any security deposited under this Act any equivalent approved security;

and any security so substituted shall be subject to the same charge or liability as the security withdrawn.

Company to receive income from deposit.

10. Every company by which any deposit has been made under this Act shall be entitled to receive the income derived from the securities deposited or from the securities in which the money deposited has been invested.

Deposit available to satisfy judgment against company.

11. The moneys and securities deposited under this Act shall be available to satisfy any judgment obtained in the Union by any policy-holder against the company in respect of any policy, and any such judgment may be satisfied out of such moneys or securities accordingly, and thereupon the deposit shall be deemed to be reduced by the amount of the payment so made.

Treasury's decision final.

12. In all matters relating to the value of securities deposited under this Act the decision of the Treasury shall be final.

Accounts.

13. Every company shall, at the expiration of each financial year of the company, prepare—

- (a) a revenue account for the year, in the form or forms set out in the First Schedule to this Act and applicable to the class or classes of insurance business carried on by the company;
- (b) a profit and loss account in the form set out in the Second Schedule to this Act, except in the case of a mutual company or a company carrying on insurance business of one class only and no other business;
- (c) a balance sheet in the form set out in the Third Schedule to this Act.

Such accounts and balance sheet shall be signed by the auditor or auditors.

Audit of Accounts.

14. Where the accounts of an insurance company are not subject to audit under the provisions of a law relating to companies the accounts of the company shall be audited annually by an auditor or auditors approved of by the Treasury.

Met dien verstande ook dat een maatschappij die ten genoegen van de Thesaurie bewijst dat hij opgehouden heeft een zekere soort van verzekeringsbezigheid te drijven ten aanzien waarvan sekuriteit als voorzeggd gestort is en dat zijn verbintenissen in de Unie ten aanzien van zodanige soort ten volle vervuld zijn, gerechtigd zal zijn tot teruggave van de sekuriteiten gestort ten aanzien van bedoelde soort.

6. Elke maatschappij die onder deze Wet een storting doet, is op aanvraag gerechtigd van de Thesaurie een jaarlijks certificaat van de gedane storting te verkrijgen.

7. Alle gelden en sekuriteiten van tijd tot tijd onder deze Wet gestort, strekken met inachtneming van de bepalingen van deze Wet, tot zekerheid voor de betaling van de waarde van de polissen van polishouders in de Unie, zullende zij niet aansprakelijk zijn voor andere schulden of kontrakten van de maatschappij dan schulden aan, of kontrakten aangegaan met deze polishouders ten aanzien van hun polissen, totdat de waarde van zodanige polissen ten volle betaald is.

8. Indien ten gevolge van waardevermindering van de sekuriteiten of om andere redenen, het bedrag van de gelden en goedgekeurde sekuriteiten door een maatschappij gestort, gedaald is beneden het bedrag gevorderd bij deze Wet, schrijft de Thesaurie de maatschappij aan om geld of sekuriteiten of geld en sekuriteiten beide te storten tot een bedrag dat naar het oordeel van de Thesaurie genoegzaam is om de storting te brengen op het bedrag gevorderd bij deze Wet. De maatschappij is gehouden om binnen zestig dagen na de ontvangst van de aanschrijving daaraan te voldoen.

9. Een maatschappij kan te eniger tijd—

- (a) sekuriteiten of gelden, die onder deze Wet gestort zijn en het bij deze Wet vereiste bedrag te boven gaan, terugtrekken; en
- (b) een sekuriteit die onder deze Wet gestort is, door een gelijkwaardige goedgekeurde sekuriteit vervangen; zullende de in de plaats gestelde sekuriteit onderworpen zijn aan dezelfde last of aansprakelijkheid als de teruggetrokken sekuriteit.

10. Elke maatschappij die onder deze Wet een storting gedaan heeft, is gerechtigd tot de inkomsten door de gestorte sekuriteiten of de sekuriteiten, waarin het gestorte geld belegd is, opgeleverd.

11. De gelden en sekuriteiten ingevolge deze Wet gestort, strekken tot voldoening van vonnissen in de Unie door polishouders tegen de maatschappij op polissen verkregen, zullende deze vonnissen dienovereenkomstig uit zodanige gelden of sekuriteiten mogen worden voldaan, als wanneer de storting geacht wordt verminderd te zijn met het bedrag van de aldus gedane betaling.

12. In alle zaken betreffende de waarde van sekuriteiten gestort onder deze Wet is de beslissing van de Thesaurie finaal.

13. Elke maatschappij maakt aan het einde van elk financieel jaar van de maatschappij op—

- (a) een inkomsterekening voor het jaar in de vorm of vormen opgenomen in de Eerste Bijlage van deze Wet en toepasselijk op de soort of soorten van verzekeringsbezigheid gedreven door de maatschappij;
- (b) een winst en verliesrekening in de vorm opgenomen in de Tweede Bijlage van deze Wet, behalve in het geval van een onderlinge maatschappij of een maatschappij die verzekeringsbezigheid drijft van slechts één soort en geen andere bezigheid;
- (c) een balansrekening in de vorm opgenomen in de Derde Bijlage van deze Wet.

Zodanige rekeningen en de balansrekening moeten door de auditeur of auditoren getekend worden.

14. Wanneer de rekeningen van een verzekeringsmaatschappij niet krachtens de bepalingen van een wet betreffende maatschappijen aan auditie onderhevig zijn, worden de rekeningen van de maatschappij jaarlijks door een auditeur of auditoren, door de Thesaurie goedgekeurd, geauditeerd.

Certifikaat van storting.

Stortingen strekken tot zekerheid van Unie polishouders.

Tekort van bedrag van storting moet goed-gemaakt worden.

Terug-trekking en vervanging van stortingen.

Maatschappij gerechtigd tot in-komsten van stortingen.

Storting dient tot betaling van vonnis tegen maatschap-pij.

Thesaurie's beslissing finaal.

Rekeningen.

Auditie van rekeningen.

Chief office and principal officer in Union.

4. (1) Every company registered under this Act shall have a chief office in the Union and shall have a principal officer in the Union. Such principal officer shall hold a power of attorney which shall—

- (a) declare the place at which the chief office of the company in the Union is to be established; and
- (b) authorize such principal officer to accept service of process in all actions and other legal proceedings against the company in any court of the Union.

(2) Notice in writing of the situation of the chief office in the Union and of the name of the principal officer shall be lodged with the Treasury, together with a certified copy of the power of attorney in favour of the principal officer.

(3) Whenever any change takes place in the situation of the chief office in the Union or in the name of the principal officer, a notice in writing of the change shall be lodged with the Treasury, together with a certified copy of the power of attorney in favour of the principal officer whenever a new principal officer is appointed.

(4) Process in any legal proceedings in any court against the company may be served by leaving it at the chief office of the company in the Union, and in the event of such office within the Union having ceased to exist, service upon the Treasury shall be deemed to be service upon the company.

Deposit of cash or securities to be made with Treasury.

5. A company carrying on insurance business in the Union at the commencement of this Act shall, within six months after such commencement, and a company not carrying on insurance business in the Union at the commencement of this Act shall, before it begins to carry on insurance business in the Union, deposit with the Treasury money or approved securities or both to the following amounts:—

- (a) In the case of a company carrying on life insurance business, industrial insurance business, or bond investment business, ten thousand pounds for each such class of business: Provided that the maximum deposit required from any one company in respect of the aforementioned three classes of insurance shall not exceed twenty-five thousand pounds;
- (b) in the case of a company carrying on fire insurance business or marine insurance business, ten thousand pounds for each such class of business;
- (c) in the case of a company carrying on insurance business other than those mentioned in paragraphs (a) and (b) five thousand pounds for each such class of business: Provided that the maximum deposit required from any one company under this paragraph shall not exceed ten thousand pounds:

Provided that the security deposited by a company transacting insurance business under any law in force in the Union prior to the commencement of this Act shall—

- (i) if such security conforms to the requirements of this Act, be deemed to be the security required to be deposited by this Act and shall be held by the Treasury in all respects as if deposited under this Act;
- (ii) if such security does not conform to the requirements of this Act, be replaced within a reasonable time to be determined by the Treasury by security conforming to the requirements of this Act:

Provided further that any company which has deposited with the Treasury securities under any law in force in the Union prior to the commencement of this Act in excess of the amount required under this Act, shall be entitled to the return of the excess amount:

4. (1) Elke maatschappij, die onder deze Wet geregistreerd is, moet in de Unie een hoofdkantoor alsmede een hoofdambtenaar hebben.

Die hoofdambtenaar moet voorzien zijn van een volmacht, in Unie.

- (a) de plaats aanwijst, waar het hoofdkantoor van de maatschappij in de Unie gevestigd zal worden; en
- (b) de hoofdambtenaar bevoegd verklaart om diening van processtukken aan te nemen in alle akties en andere gerechtelijke procedures tegen de maatschappij in enig hof van de Unie ingesteld.

(2) Een kennisgeving in geschrifte van het adres van het hoofdkantoor in de Unie en van de naam van de hoofdambtenaar moet bij de Thesaurie worden ingediend, tezamen met een gecertificeerd afschrift van de volmacht verleend aan de hoofdambtenaar.

(3) Zo dikwels het adres van het hoofdkantoor in de Unie of de naam van de hoofdambtenaar veranderd wordt, moet een kennisgeving in geschrifte van die verandering bij de Thesaurie ingediend worden, tezamen met een gecertificeerd afschrift van de volmacht verleend aan de hoofdambtenaar zo dikwels een nieuwe hoofdambtenaar aangesteld wordt.

(4) De diening van processtukken in rechtsgedingen in enig hof tegen de maatschappij ingesteld, kan geschieden door dezelve aan het hoofdkantoor van de maatschappij in de Unie te laten, en in geval zulk een kantoor heeft opgehouden te bestaan in de Unie wordt diening op de Thesaurie geacht diening op de maatschappij te zijn.

5. Een maatschappij, die op de datum van invoering van deze Wet verzekeringsbezigheid in de Unie drijft, moet binnen zes maanden na zodanige invoering, en een maatschappij die op de datum van invoering van deze Wet geen verzekeringsbezigheid in de Unie drijft, moet, voordat dezelve in de Unie verzekeringsbezigheid begint te drijven, ten kantore van de Thesaurie geld of goedgekeurde sekuriteiten of beide van de volgende bedragen storten:

- (a) In het geval van een maatschappij, die levensverzekeringsbezigheid, industriële verzekeringsbezigheid, of obligatiebeleggingsbezigheid drijft, tien duizend pond voor elke zodanige soort van bezigheid, mits de maksimum storting van één maatschappij gevorderd ten aanzien van de voormelde drie soorten van verzekering vijf en twintig duizend pond niet te boven gaat;
- (b) in het geval van een maatschappij die brandverzekeringsbezigheid of zeeverzekeringsbezigheid drijft, tien duizend pond voor elke zodanige soort van bezigheid;
- (c) in het geval van een maatschappij, die andere verzekeringsbezigheid drijft dan die bedoeld in paragraphen (a) en (b), vijf duizend pond voor elke zodanige soort van bezigheid, mits de maksimum storting van één maatschappij ingevolge deze paragraaf gevorderd tien duizend pond niet te boven gaat:

Met dien verstande dat de sekuriteit gestort door een maatschappij, welke verzekeringsbezigheid drijft onder een wet geldende in de Unie vóór de invoering van deze Wet,

- (i) indien zodanige sekuriteit voldoet aan de eisen van deze Wet, beschouwd zal worden als de sekuriteit die ingevolge deze Wet gestort moet worden en door de Thesaurie in alle opzichten zal worden aangemerkt als zijnde gestort ingevolge deze Wet;
- (ii) indien zodanige sekuriteit niet aan de eisen van deze Wet voldoet, binnen een redelijke door de Thesaurie te bepalen tijd, vervangen moet worden door sekuriteit die aan de eisen van deze Wet voldoet:

Met dien verstande voorts, dat elke maatschappij die ingevolge enige wet geldende in de Unie vóór de invoering van deze Wet ten kantore van de Thesaurie sekuriteiten gestort heeft te bovengaan het bedrag vereist onder deze Wet, gerechtigd zal zijn tot teruggave van hetgeen te veel gestort is.

Hoofdkantoor en hoofdambtenaar in Unie.

Kontanten of sekuriteiten moeten in handen van Thesaurie gestort worden.

No.	VOTE.	Column 1.	Column 2.	Column 3.	No.	BEGROTINGSPOST.	Kolom 1.	Kolom 2.	Kolom 3.
	Designation.					Benaaming.			
		£	£	£			£	£	£
26	Higher Education Including Grants-in-Aid of Universities and Colleges : (1) University of South Africa (2) University of Cape Town (3) University of Stellenbosch (4) University of Witwaters- rand (5) Rhodes' University Col- lege (6) Huguenot University Col- lege (7) Natal University College (8) Transvaal University Col- lege (9) Grey University College (10) Potchefstroom University College (11) South African Native Col- lege (12) Natal Technical College (13) Cape Technical College .. (14) Contribution towards Pen- sion Scheme (15) Contribution to Provident Fund	333,417	5,700 58,630 45,445 56,730 17,740 6,755 12,200 32,662 16,585 6,450 3,560 25,000 12,810 9,200 2,000		26	Hoger Onderwijs Insluitende Hulpotoelagen voor Universiteiten en Kolleges : (1) Universiteit van Zuid- Afrika (2) Universiteit van Kaapstad (3) Universiteit van Stellen- bosch (4) Universiteit van Wit- watersrand (5) Rhodes' Universiteits Kol- lege (6) Hugenoten Universiteits Kollege (7) Natal Universiteits Kol- lege (8) Transvaal Universiteits Kollege (9) Grey Universiteits Kollege (10) Potchefstroom Universi- teits Kollege (11) Zuidafrikaanse Naturelle Kollege (12) Natals Technies Kollege (13) Kaaps Technies Kollege (14) Bijdrage tot Pensioen Schema (15) Bijdrage tot Voorzorgs- fonds	333,417	5,700 58,630 45,445 56,730 17,740 6,755 12,200 32,662 16,585 6,450 3,560 25,000 12,810 9,200 2,000	
27	Child Welfare	160,525			27	Kinderzorg	160,525		
28	Agriculture Including :— Grants-in-Aid, Agricultu- ral Societies, etc. International Institute of Agriculture (Rome) Imperial Bureau of My- cology Imperial Entomological Scheme	812,913	2,200 300 150 700		28	Landbou Insluitende :— Hulpotoelagen, Landbou Verenigingen, enz. Internationale Instituut van Landbou (Rome) Imperiaal Bureau van Mykologie Imperiaal Entomologies Schema	812,913	2,200 300 150 700	
29	Agriculture (Education) .. Including Agricultural Scho- larships and Bursaries	151,345	5,075		29	Landbou (Onderwijs) Insluitende Landbou Studiebeurzen	151,345	5,075	
30	Forestry	167,524			30	Boswezen	167,524		
31	Posts, Telegraphs and Tele- phones	2,828,796			31	Post-, Telegraaf- en Telefoon- wezen	2,828,796		
32	Public Works Including :— Grant to Pretoria Munici- pality Grant to Simonstown Municipality Grants to Fire Brigades Minor Works	800,766	13,500 2,000 1,300 60,000		32	Publieke Werken Insluitende :— Toelage aan Municipali- teit, Pretoria Toelage Municipaliteit Simonstown Toelagen aan Brandweren Kleinere Werken	800,766	13,500 2,000 1,300 60,000	
33	Lands, Deeds and Surveys ..	228,940			33	Landen, Registratiekantoren en Opnetingen	228,940		
34	Irrigation	133,744			34	Besproeiing	133,744		
35	Public Service Commission ..	31,706			35	Staatsdienst Kommissie	31,706		
36	Unemployment Expenditure ..	250,000			36	Uitgaven voor Werkeloosheid	250,000		
	Total	£24,070,568		4,685,000		Totaal	£24,070,568		4,685,000
	Total of Columns 1 and 3			£28,755,568		Totaal van Kolommen 1 en 3			£28,755,568

on a new sub-head of the same Vote or service: Provided that no excess shall be incurred on the sums appearing in column 2 of the Schedules hereto, nor shall savings thereon be available for any purpose other than that for which the money is hereby granted as indicated in the said Schedules.

6. The Defence Endowment Account is hereby charged with such sums of money as may be required for the financial year ending on the thirty-first day of March, 1924, not exceeding in the aggregate the sum of seventy-seven thousand two hundred pounds, as specified in the Defence Endowment Account Vote included in (U.G. 26—1923).

In the event of the moneys in the Defence Endowment Account being insufficient to meet the expenditure hereby charged, advances may be made temporarily to that account from the Exchequer Account.

7. This Act may be cited for all purposes as the Appropriation (1923-24) Act, 1923.

sub-hoofd van dezelfde begrotingspost of dienst: Met dien verstande dat de sommen voorkomende in kolom 2 van de Bijlagen van deze Wet niet overschreden worden, en evenmin besparingen, daarop gemaakt, aangewend worden voor enig ander doel dan waarvoor het geld hierbij wordt toegestaan als aangeduid in de gemelde Bijlagen.

6. De Verdedigingsbegiftiging Rekening wordt hiermede Verdedigingsbegiftiging belast met zodanige sommen gelds als benodigd zijn voor het financiële jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1924 van ten hoogste de gezamenlike som van zeven en zeventig duizend twee honderd pond, zoals uiteengezet in de Begrotingspost voor de Verdedigingsbegiftiging Rekening in (U.G. 26—1923.)

In geval de gelden in de Verdedigingsbegiftiging Rekening onvoldoende zijn ter bestrijding van de uitgaven hiermede belast, kunnen voorschotten tijdelijk aan die rekening gemaakt worden uit de Schatkistrekening.

7. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald Korte titel als de Middelen (1923-24) Wet, 1923.

First Schedule.

REVENUE ACCOUNT.

No.	VOTE. Designation.	Column 1. £	Column 2. £	Column 3. £
	(Chargeable to Revenue Account.)			
1	His Royal Highness the Governor-General	25,766		
2	Senate	28,315		
3	House of Assembly	90,540		
4	Prime Minister	38,488		
5	Treasury	83,334		
6	Public Debt	3,942,191		
	Including:—			
	Interest		3,496,191	4,685,000
	Management		46,000	
	Redemption		400,000	
7	Pensions	1,805,000		
8	Provincial Administrations ..	4,321,466		
9	Miscellaneous Services	147,766		
	Including:—			
	Compensation to Colonial Capitals		40,238	
	Allowances to Chaplains (C.G.H.)		528	
10	High Commissioner in London ..	64,740		
11	Inland Revenue	135,220		
12	Customs and Excise	220,163		
13	Audit	73,034		
14	Justice	72,845		
15	Superior Courts	216,683		
16	Magistrates	555,722		
17	Prisons and Reformatories	785,670		
	Including Contributions to Discharged Prisoners' Aid Associations		3,000	
18	Police	2,574,199		
19	Defence	935,262		
20	Interior	179,070		
	Including Grants-in-Aid of Museums, Libraries, Art Galleries and Kindred Institutions		27,650	
21	Mental Hospitals and Leper Institutions	590,642		
22	Printing and Stationery	268,450		
23	Public Health	259,676		
	Including Grants-in-Aid		10,450	
24	Native Affairs	374,522		
	Including Grant to Natal Native Trust		4,400	
25	Mines and Industries	382,128		
	Including Grants-in-Aid		700	

Eerste Bijlage.

INKOMSTEREKENING.

No.	BEGROTINGSPOST. Benaming.	Kolom 1. £	Kolom 2. £	Kolom 3. £
	(Ten bezware van Inkomsterekening.)			
1	Zijn Koninklijke Hoogheid de Gouverneur-generaal	25,766		
2	Senaat	28,315		
3	Volksraad	90,540		
4	Eerste Minister	38,488		
5	Thesaurie	83,334		
6	Publieke Schuld	3,942,191		
	Met inbegrip van:—			
	Rente		3,496,191	4,685,000
	Beheer		46,000	
	Aflossing		400,000	
7	Pensioenen	1,805,000		
8	Provinciale Administraties ..	4,321,466		
9	Diverse Diensten	147,766		
	Insluitende:—			
	Vergoeding aan Koloniale Hoofdsteden		40,238	
	Toelagen aan Kapelaans (K.G.H.)		528	
10	Hoge Kommissaris in Londen ..	64,740		
11	Binnenlandse Inkomsten	135,220		
12	Invoerrechten en Akstijns	220,163		
13	Auditeurs Departement	73,034		
14	Justitie	72,845		
15	Hogere Hoven	216,683		
16	Magistraten	555,722		
17	Gevangenis en Verbetergestichten	785,670		
	Insluitende Bijdragen tot Ontslagen Gevangenen Hulpverenigingen		3,000	
18	Politie	2,574,199		
19	Verdediging	935,262		
20	Binnenlandse Zaken	179,070		
	Insluitende Hulptoelagen voor Museums, Bibliotheken, Kunstgalerijen, en soortgelijke Inrichtingen		27,650	
21	Hospitelen voor Geesteskranken en Gestichten voor Melantsen	590,642		
22	Drukwerk en Schrijfbehoeften ..	268,450		
23	Volksgezondheid	259,676		
	Insluitende Hulptoelagen		10,450	
24	Naturellezaken	374,522		
	Insluitende Toelage aan Natal Naturelletrust		4,400	
25	Mijnwezen en Industrieën	382,128		
	Insluitende Hulptoelagen		700	

No. 36, 1923.]

ACT

To apply a sum not exceeding thirty-seven million and twenty-one thousand five hundred and sixty-eight pounds towards the service of the Union and a sum not exceeding seventy-seven thousand two hundred pounds on the Defence Endowment Account for the financial year ending on the thirty-first day of March, 1924; and to provide that interest received from the railway and harbour fund on certain capital shall be applied to the payment of interest upon the Public Debt.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. The Exchequer Account of the Union is hereby charged with such sums of money as may be required for the service of the Union for the financial year ending on the thirty-first day of March, 1924, not exceeding in the aggregate the sum of twenty-four million and seventy thousand five hundred and sixty-eight pounds on revenue account as shown in column 1 of the First Schedule hereto.

2. Notwithstanding anything contained in the South Africa Act, 1909, or the Exchequer and Audit Act, 1911, such sum of money as may be receivable from the railway and harbour fund in respect of interest on capital to the amount stated in column 3 of the First Schedule hereto shall be diverted from the Exchequer Account to an account with the Paymaster-General entitled "The Interest Deposit Account" and thereafter be applied to the payment of interest upon the public debt: Provided that this provision shall be deemed to have come into effect on the 1st April, 1923, and the amount paid to the Exchequer Account from the railway and harbour fund in respect of such interest on capital during the months of April and May, 1923, shall be refunded from the Exchequer Account to the said Interest Deposit Account.

3. The Exchequer Account of the Union is further charged with such sums of money as may be required for the service of the Union for the financial year ending on the thirty-first day of March, 1924, not exceeding in the aggregate the sum of twelve million nine hundred and fifty-one thousand pounds on loan account as shown in the Second Schedule hereto.

4. The money appropriated by this Act shall be applied to the services detailed in the Schedules hereto, and more particularly specified in the estimates of expenditure from revenue funds (U.G. 45—1922, 28—1923 and 31—1923), and in the estimates of expenditure from loan funds (U.G. 26—1923), as approved by Parliament, and to no other purpose: Provided that, in the case of the sum of seven million pounds for capital expenditure of railways and harbours, shown under Loan Vote "A" in the said Schedule, the authority granted by this Act shall be deemed to apply only to the transfer of that sum from the Consolidated Revenue Fund to the railway and harbour fund, and the expenditure of the said sum shall be in accordance with any appropriation made by Parliament in that behalf.

5. With the approval of the Minister of Finance, a saving on any sub-head of a Vote in the revenue estimates or service in the loan estimates may be made available to meet excess expenditure on any other sub-head or service or expenditure

No. 36, 1924.]

WET

Tot aanwending van een som van hoogstens zeven en dertig miljoen een en twintig duizend vijf honderd acht en zestig pond ten behoeve van de dienst van de Unie, en een som van hoogstens zeven en zeventig duizend twee honderd pond op de Verdedigingsbegiftiging Rekening over het financiële jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1924; en om voorziening te maken voor de aanwending van rente ontvangen van het spoorweg en havenfonds op zeker kapitaal tot de betaling van rente op de Openbare Schuld.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika, als volgt:—

1. De Schatkistrekening van de Unie wordt hiermede belast met zodanige sommen gelds als benodigd zijn voor de dienst van de Unie voor het financiële jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1924, van ten hoogste de gezamenlijke som van vier en twintig miljoen zeventig duizend vijf honderd acht en zestig pond op de inkomstrekening zoals uiteengezet in kolom 1 van de Eerste Bijlage van deze Wet.

2. Niettegenstaande een bepaling vervat in de Zuid-Afrika Wet, 1909, of de Financiewet, 1911, wordt zulke som gelds, als ontvangbaar mag worden van het spoorweg en havenfonds ten opzichte van rente op kapitaal ten bedrage vermeld in kolom 3 van de Eerste Bijlage van deze Wet, van de Schatkistrekening naar een rekening bij de Betaalmeester-generaal genaamd "de Rente Deposito Rekening" overgebracht en wordt daarna aangewend tot de betaling van rente op de Openbare Schuld: Met dien verstande dat deze bepaling geacht wordt in werking getreden te zijn op de eerste April 1923 en het bedrag betaald aan de Schatkistrekening uit het spoorweg en havenfonds ten opzichte van zulke rente op kapitaal gedurende de maanden April en Mei, 1923, uit de Schatkistrekening aan de gezegde Rente Deposito Rekening uitbetaald wordt.

3. De Schatkistrekening van de Unie wordt verder belast met zodanige sommen gelds als benodigd zijn voor de dienst van de Unie voor het financiële jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1924, van ten hoogste de gezamenlijke som van twaalf miljoen negen honderd een en vijftig duizend pond op de Leningsrekening zoals uiteengezet in de Tweede Bijlage van deze Wet.

4. Het geld bij deze Wet beschikbaar gesteld, wordt aangewend voor de diensten in bijzonderheden vermeld in de Bijlagen van deze Wet en omstandiger uiteengezet in de begrotingen van uitgaven uit inkomstefondsen (U.G. 45—1922, 28—1923 en 31—1923), en in de begroting van uitgaven uit leningsfondsen (U.G. 26—1923), zoals door het Parlement goedgekeurd, en voor geen ander doel: Met dien verstande dat, in het geval van de som van zeven miljoen pond voor kapitaal-uitgaven van spoorwegen en havens, voorkomende onder Lenings Begrotingspost "A" in bedoelde Bijlage, de machtiging bij deze Wet verleend geacht wordt alleen van toepassing te zijn op de overdracht van die som van het Gekonsolideerde Inkomstefonds op het spoorweg- en havenfonds, en de besteding van gemelde som plaats heeft overeenkomstig de beschikking door het Parlement te dien opzichte gemaakt.

5. Met de goedkeuring van de Minister van Financiën kan een besparing onder enig sub-hoofd van een begrotingspost in de begroting van inkomsten of dienst in de Leningsbegroting aangewend worden tot dekking van meerdere uitgaven onder enig ander sub-hoofd of dienst of uitgaven onder een nieuw

Schatkist-rekening belast met £24,070,568 op inkomstrekening.

Spoorwég-rente to worden aangewend tot betaling van rente op Openbare Schuld.

Schatkist-rekening belast met £12,951,000 op Leningsrekening.

Hoe het geld moet worden aangewend.

De Minister kan een afwijking autoriseren.

Exchequer account charged with £24,070,568 on revenue account.

Railway interest to be applied to the payment of interest on public debt.

Exchequer account charged with £12,951,000 on loan account.

How money to be applied.

Minister may authorize variation.

Certain receipts to be credited to revenue account.

19. The provisions of section *eight* of Act No. 38 of 1921 shall continue to apply for the financial year ending on the thirty-first day of March, 1924, in respect of a sum not exceeding five hundred and twenty-five thousand pounds.

Exemption from tax imposed by section *three* of Law 4 of 1899 of the South African Republic and the extra quitrent imposed by section *ten* of Chapter LXIX. of the Law Book of the Orange Free State shall not be chargeable in any case in which the owner of the property in respect of which tax is payable is domiciled within the Union. Provided that nothing in this section shall be construed as affecting liability for any such tax which may have become due and payable prior to the aforesaid date.

Increase from 4 to 4½ per cent of interest payable on moneys to credit of Railways and Harbours Fund.

21. From and after the first day of April, 1922, the rate of interest payable under sub-section (2) of section *thirty-eight* of the Railways and Harbours Service Act, 1912, shall be four and one half per cent. per annum.

Interpretation of terms.

22. In sections *one* to *nine* of this Act the expression "principal Act" means the Irrigation and Conservation of Waters Act, 1912 (Act No. 8 of 1912), and any expression used in that Act shall, when used in those sections of this Act, bear the meaning assigned to it in the principal Act.

Short title.

23. This Act may be cited for all purposes as the Financial Adjustments Act, 1923.

Schedule.

Name of Irrigation Board.	Amount of loan granted.	Rate of Interest.	Amounts to be written off.		
			Principal.	Interest.	
	£	Percent.	£	£	s. d.
Maraiburg ..	19,500	3½	10,500	5,912	5 0
" ..	2,500	5	2,500	902	10 0
Smalfontein ..	22,000	3½	7,000	6,975	0 0
" ..	14,600	5	14,600	4,887	5 0
Calitzdorp..	90,000	3½	—	28,237	0 0
" ..	78,054	5	40,000	22,022	7 10
Kaffirkuils ..	14,000	3½	14,000	5,018	0 0
Buffelsfontein ..	8,100	3½	5,400	2,484	2 6
" ..	750	5	750	201	0 0
Total ..	..	..	£94,750	£76,639	10 4

19. De bepalingen van artikel *acht* van Wet No. 38 van 1921 blijven toepassing vinden voor het financiële jaar eindigende op de een en dertigste dag van Maart 1924, ten opzichte van een som van ten hoogste vijf honderd en vijf en twintig duizend pond.

20. Vanaf de eerste dag van Januarie 1923 zijn de dubbele belasting geheven bij artikel *drie* van Wet No. 4 van 1899 van de Zuidafrikaanse Republiek en de ekstra rekognitie opgelegd bij artikel *tien* van Hoofdstuk LXIX. van het Wetboek van de Oranje Vrijstaat niet betaalbaar in elk geval waar de eigenaar van het eigendom ten opzichte waarvan de belasting betaalbaar is binnen de Unie gedomicilieerd is: Met dien verstande dat geen bepaling van dit artikel de bedoeling heeft invloed te hebben op de aansprakelijkheid voor zulke belasting die vóór de gezegde datum verschuldigd en betaalbaar geworden is.

21. Vanaf en na de eerste dag van April 1922 bedraagt de rentevoet die krachtens sub-artikel (2) van artikel *acht* en *dertig* van de Spoorweg en Havendienst Wet, 1912, betaalbaar is, vier en een half percent per jaar.

22. In artikels *een* tot *negen* van deze Wet wordt onder de uitdrukking "Hoofdwet" de Besproeiings en Waterbewarings Wet, 1912 (Wet No. 8 van 1912), verstaan, en alle uitdrukkingen in die Wet gebruikt hebben wanneer zij in die artikels van deze Wet voorkomen dezelfde betekenis als aan hen in de Hoofdwet gegeven is.

23. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de Financiële Regelings Wet, 1923.

Bijlage.

Naam van Besproeiingsraad.	Bedrag van toegestane lening.	Rentevoet.	Bedragen te worden afgeschreven.		
			Hoofdsom.	Rente.	
	£	Percent.	£	£	s. d.
Maraiburg ..	19,500	3½	10,500	5,912	5 0
" ..	2,500	5	2,500	902	10 0
Smalfontein ..	22,000	3½	7,000	6,975	0 0
" ..	14,600	5	14,600	4,887	5 0
Calitzdorp..	90,000	3½	—	28,237	0 0
" ..	78,054	5	40,000	22,022	7 10
Kaffirkuils ..	14,000	3½	14,000	5,018	0 0
Buffelsfontein ..	8,100	3½	5,400	2,484	2 6
" ..	750	5	750	201	0 0
Totalen ..	..	..	£94,750	£76,639	10 4

Validation of certain payments under section three (2) of Act No. 22 of 1922.

12. No payment in respect of lodgings, rations and fuel made before the commencement of this Act, at a rate which exceeded that prescribed therefor by sub-section (2) of section three of the South Africa Defence Act Amendment Act, 1922, shall be deemed to have been invalid by reason of such excess.

Insurance through Railways and Harbours Insurance Fund of Government training ship.

13. The Railways and Harbours Administration may insure through and by means of any insurance fund lawfully established by that Administration, any training ship, together with its equipment, owned or controlled by the Government, notwithstanding that the Railways and Harbours Administration has, in respect of such ship, no ownership, control or other interest. Any such insurance undertaken by such fund prior to the commencement of this Act is hereby validated.

Repeal of section three of Ordinance No. 39 of 1904 (T), section eight of Act No. 13 of 1909 (T), and section twenty-two of Law No. 26 of 1899 (O.F.S.) and amendment of item 21 of Schedule III of Act No. 43 of 1898 (N.).

14. (1) Section three of Ordinance No. 39 of 1904 of the Transvaal, section eight of Act No. 13 of 1909 of the Transvaal, and section twenty-two of Law No. 26 of 1899 of the Orange Free State are hereby repealed.

(2) Item 21 of Schedule III. of Act No. 43 of 1898 of Natal is hereby amended by the deletion of "£3 10s. 0d." and the substitution therefor of "£5 0s. 0d."

Grants by Land Bank to Agricultural Unions, etc.

15. Notwithstanding anything contained in the Land Bank Act, 1912, or any amendment thereof, the board, as in that Act defined, may, out of any net profit earned by the Land and Agricultural Bank of South Africa, before such profit is credited to the reserve fund as prescribed, make grants, on such terms and conditions as the board may determine, to any agricultural union or similar organization of farmers, which the Minister of Agriculture certifies to be fully representative of the farming community in any area and to have been formed for the acquisition and distribution of information as to the best manner of carrying on farming operations and agricultural co-operation in general.

Amendment of section twenty-one (3) of Act No. 18 of 1912.

16. Sub-section (3) of section twenty-one of the Land Bank Act, 1912, is hereby amended by the insertion after the word "amount" where it appears for the second time, of the words "or, if payable, does not exceed four per cent. per annum".

Persons joining co-operative society on or after 26th July, 1922, free from liability for certain debt to Land Bank at that date.

17. Notwithstanding anything in any law contained, no person who becomes, or who after the twenty-sixth day of July, 1922, became, a member of a co-operative society, as that term is defined in section two of the Land Bank Act, 1912, shall be in any way liable, whether severally or jointly with other members of the society, for or in respect of any amount owing at that date, under an advance in the form of a cash credit account, by such society to the Land and Agriculture Bank of South Africa.

Utilization of accumulated balances of interest for general purposes at Grey University College.

18. Notwithstanding anything contained in sub-sections (2) and (3) of section five of Act No. 34 of 1909 of the Orange Free State, there may be utilized for general purposes at the Grey University College, a sum not exceeding one thousand two hundred pounds sterling of the accumulated balance of interest on that portion of the Orange Free State Local Loans Fund which is set aside for educational bursaries.

12. Geen betaling ten opzichte van logies, rantsoenen en brandstof vóór de invoering van deze Wet gedaan op een schaal die de schaal voorgeschreven daarvoor door sub-artikel (2) van artikel drie van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet Wijzigings Wet, 1922, te boven gaat wordt geacht ongeldig te zijn geweest omdat hij te hoog was.

13. De Spoorweg en Havens Administratie kan uit en door middel van een wettig door die administratie opgericht verzekeringsfonds een opleidingschip tezamen met zijn uitrusting in eigendom bezeten of gekontrôleerd door de Regering, niettegenstaande dat de Spoorweg en Havens Administratie ten opzichte van zulk schip geen eigendomsrecht, kontrôle of ander belang bezit, verzekeren. Een verzekering door zulk fonds ondernomen vóór de invoering van deze Wet wordt bij deze gewettigd.

14. (1) Artikel drie van Ordonantie No. 39 van 1904, Transvaal, artikel acht van Wet No. 13 van 1909 van de Transvaal en artikel twee en twintig van Wet No. 26 van 1899 van de Oranje Vrijstaat worden bij deze herroepen.

(2) Post No. 21 van Bijlage III. van Wet No. 43 van 1898 van Natal wordt bij deze gewijzigd door de schrapping van "£3 10s." en de indeplaatsstelling daarvoor van "£5."

15. Niettegenstaande een bepaling vervat in de Landbank Wet, 1912, of een wijziging daarvan, kan de Raad, zoals in die wet gedefinieerd, uit netto profiiten door de Land en Landbouwbank van Zuid-Afrika verdiend, voordat zulke profiiten gekrediteerd worden aan het reservefonds zoals voorgeschreven, aan een Landbouwvereniging of dergelijke organisatie van boeren welke de Minister van Landbouw certificeert dat hij de boerestand in een zeker gebied ten volle vertegenwoordigt en gevormd is ter verkrijging en verspreiding van informatie aangaande de beste wijze van het voeren van het landbouwbedrijf en landbouwkoöperatie in het algemeen, toelagen op zulke voorwaarden en kondities als de raad bepalen mag toestaan.

16. Sub-artikel (3) van artikel een en twintig van de Landbank Wet, 1912, wordt bij deze gewijzigd door de invoeging na de woorden "niet betaalbaar is" van de woorden "of indien betaalbaar vier percent per jaar niet te boven gaat".

17. Niettegenstaande een bepaling in een of andere wet vervat is geen persoon, die zich aansluit of zich op of sedert de zes en twintigste dag van Julie, 1922 aangesloten heeft als een lid van een koöperatieve vereniging, zoals die uitdrukking gedefinieerd is bij artikel twee van de Landbank Wet, 1912, op generlei wijze aansprakelijk hetzij hoofdelijk of gezamenlijk met de andere leden van de vereniging voor of ten opzichte van enig bedrag dat op die datum door zulk een vereniging aan de Land en Landbouw Bank van Zuid-Afrika verschuldigd was, ter zake van een voorschot in de vorm van een kas krediet rekening.

18. Niettegenstaande de bepaling vervat in sub-artikels (2) en (3) van artikel vijf van Wet No. 34 van 1909 van de Oranje Vrijstaat, kan voor algemene doeleinden van het Grey Universiteitskollege een som van ten hoogste een duizend twee honderd pond sterling uit de geakkumuleerde rentebalans op dat gedeelte van het Oranje Vrijstaatse Plaatselijke Lenings Fonds dat ter zijde gezet is voor opvoedingsbeurzen, aangewend worden.

Wettigen van zekere betalingen krachtens artikel drie (2) van Wet No. 22 van 1922.

Verzekering uit het Spoorweg en Havens Verzekeringsfonds van Regerings Opleidingschip.

Herroeping van artikel drie van Ordonantie No. 39 van 1904, Transvaal, artikel acht van Wet No. 13 van 1909 (Transvaal) en artikel twee en twintig van Wet No. 26 van 1899, Oranje Vrijstaat, en wijziging van post No. 21 van Bijlage III van Wet No. 43 van 1898, Natal.

Toelagen door Landbank aan Landbouwvereniging enz.

Wijziging van artikel een en twintig (3) van Wet No. 18 van 1912.

Personen die zich bij een koöperatieve vereniging op of na de 26ste Julie 1922, aansluiten zijn niet aansprakelijk voor zekere schuld aan de Land en Landbouw Bank op die datum.

Aanwending van geakkumuleerde rente balansen tot algemene doeleinden van het Grey Universiteitskollege.

in, determined and controlled solely and finally by the Calitzdorp irrigation board.

(3) Upon the Minister being so satisfied, he shall notify the fact by notice in the *Gazette*, and thereupon all rights to the use of the water of the Nels River within the Calitzdorp irrigation district shall be vested in, determined and controlled solely and finally by the Calitzdorp irrigation board, which shall as nearly as possible distribute all water under its control in such manner that equal quantities are given to each morgen of land in the schedule of irrigable areas.

finaal bepaald en gekontrôleerd worden door de Calitzdorp besproeiingsraad.

(3) Nadat de Minister aldus overtuigd is geeft hij kennis van dat feit in de *Staatskoerant* en daarop worden alle rechten aangaande het gebruik van het water van de Nelsrivier in het Calitzdorp besproeiingsdistrikt gevestigd in, en uitsluitend en finaal bepaald en gekontrôleerd door de Calitzdorp besproeiingsraad, die zo veel mogelijk al het water onder zijn kontrôle zal verdelen op zulke wijze dat even grote hoeveelheden aan elke morgen grond op de lijst van besproeibare gronden voor komende gegeven worden.

9. De besproeiingswerken aangelegd binnen de grenzen van het voormalige Kafferskuil besproeiingsdistrikt, zoals beschreven in Proklamatie No. 59 van 1912, worden geacht aangelegd te zijn door de Goeverneur-generaal op gezag van artikel zeven van de Hoofdwet en een Regerings besproeiingswerk te zijn. De Goeverneur-generaal wordt bij deze gemachtigd om door middel van de voorzegde werken zo veel van het water uit de Kafferskuil rivier te keren en te onttrekken als waartoe de eigenaars van de eigendommen die op de lijst van besproeibare gronden op de een en dertigste dag van Desember 1920 voorkwamen ten opzichte van die eigendommen gerechtigd waren, en als waartoe andere eigenaars die mogen toestemmen om water van de werken te nemen, gerechtigd mogen zijn, en hij kan voorts na de eerste dag van Januarie 1924 een belasting heffen van ten hoogste een pond per morgen per jaar op oppervlakten in elk geval van niet meer dan de helft van de oppervlakte van de bebouwbare grond van de voorzegde eigenaars welke door de werken bestreken worden. Zulke oppervlakte wordt door de direkteur bepaald. Alle servituten door de voormalige raad verkregen worden zonder schadeloosstelling ten gunste van de Regering geregistreerd.

10. Artikel drie van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet Wijzigings Wet, 1922, wordt bij deze gewijzigd als volgt:—

(a) Door het herroepen van sub-artikel (2) daarvan en in-deplaatsstelling daarvoor van het volgende nieuwe sub-artikel (2)
“De Goeverneur-generaal kan een datum vaststellen voor de invoering van dagelijkse schalen van soldij en toelagen voor alle leden van de Zuid-Afrikaanse Staande Macht. Zulke dagelijkse schalen zullen zijn als voorgeschreven en kunnen bestaan in kontanten of in goed of gedeeltelijk in kontanten en gedeeltelijk in goed.”

(b) Door de herroeping van sub-artikel (3).
(c) Door de schrapping uit paragraaf (a) (i) van sub-artikel (4) van de woorden “waren als voordat hij op nieuw in dienst genomen werd tegen de dagelijkse schaal van soldij en toelage” en de indeplaatsstelling daarvoor van de volgende woorden:
“niet minder waren dan die welke hij onmiddellijk vóór de vastgestelde datum vóór de invoering van de dagelijkse schaal van soldij trok.”

(d) Door de toevoeging aan paragraaf (a) (ii) van sub-artikel (4) van het volgende:
“en niettegenstaande de bepalingen in een of andere wet vervat wordt aan hem bij gebreke van voorziening in de pensioen wet toepasselijk op de betaling van een toekenning bij uitdiensttreding onder zulke omstandigheden zulk pensioen of ander voordeel betaald als aan hem betaalbaar zou zijn indien hij uit dienst getreden was op grond van gewone slechte gezondheidstoestand.”

11. De bepalingen van artikel twee (3) van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet Wijzigings Wet, 1922, worden geacht toe-passing te vinden op en ten opzichte van alle personen aangesteld tussen de eerste dag van Maart 1921 en de een en dertigste dag van Januarie 1923, beide datums inbegrepen, als leden van de Staande Verdedigings Macht zoals samengesteld ingevolge artikel elf van de Zuid-Afrika Verdedigings Wet, 1912.

Conversion of Kaffir-kuils irrigation works into Government irrigation work.

9. The irrigation works constructed within the boundaries of the formerly existing Kaffirkuils irrigation district, as described in Proclamation No. 59 of 1912, shall be deemed to have been constructed by the Governor-General under the authority of section seven of the principal Act, and to be a Government irrigation work. The Governor-General is hereby empowered to divert and abstract from the Kaffirkuils river, by means of the aforesaid works so much of the water thereof as the owners of the properties which appeared on the schedule of irrigable areas on the thirty-first day of December, 1920, were entitled to in respect of those properties, and as any other owners who may agree to take water from the works may be entitled to, and he may further, after the first day of January, 1924, levy a rate not exceeding one pound per morgen annually on areas in each case not exceeding one-half of the area of the arable land of the aforesaid owners which is commanded by the works. Such area shall be determined by the director. Any servitudes acquired by the formerly existing board shall be registered in favour of the Government without compensation.

Amendment of section three of Act No. 22 of 1922 as to pay and pensionable emoluments of S.A. Permanent Forces.

10. Section three of the South Africa Defence Act Amendment Act, 1922, is hereby amended as follows:—

(a) By the repeal of sub-section (2) thereof and the substitution therefor of the following new sub-section (2):
“The Governor-General may appoint a date for the introduction of daily rates of pay and allowances for all members of the South African Permanent Force. Such daily rates shall be as prescribed, and may be in cash or in kind or partly in cash and partly in kind.”

(b) By the repeal of sub-section (3).

(c) By the deletion from paragraph (a) (i) of sub-section (4) of the words “as before he was re-engaged at daily rates of pay and allowances” and the substitution therefor of the following words:—

“not less than those which he drew immediately before the date appointed for the introduction of the daily rates of pay.”

(d) By the addition to paragraph (a) (ii) of sub-section (4) of the following:—

“; and notwithstanding anything in any law contained, there shall, in the absence of provision in the pension law applicable for the payment of an award upon retirement in such circumstances, be paid to him such pension or other benefit as would have been payable to him had he retired on grounds of ordinary ill health.”

Application of section two (3) of Act No. 22 of 1922 to members of the Permanent Force appointed between March 1, 1921, and January 31, 1923.

11. The provisions of section two (3) of the South Africa Defence Act Amendment Act, 1922, shall be deemed to be applicable to, and in respect of, all persons appointed between the first day of March, 1921, and the thirty-first day of January, 1923, inclusive, as members of the Permanent Defence Force as constituted under section eleven of the South Africa Defence Act, 1912.

Omzetting van Kafferskuil besproeiingswerken in Regerings besproeiingswerk.

Wijziging van artikel drie van Wet No. 22 van 1922 aangaande soldij en pensioen-dragende emolumenten van de Z.A. Staande Machten.

Toepassing van artikel twee (3) van Wet No. 22 van 1922 op leden van de Staande Macht aangesteld tussen de 1ste Maart 1921 en de 31ste Januarie 1923.

of such minor irrigation district, and shall, for the purposes of section *ninety-one* of this Act, be regarded as expenditure incurred by the board of the minor irrigation district.

Amendment of section *ninety* of Act No. 8 of 1912

4. Section *ninety* of the principal Act is hereby amended by the addition at the end thereof of the following proviso:—

“Provided that it shall not be competent for any such board, after an irrigation loan has been made to it, to alter any such schedule unless the Minister has consented in writing to such alteration.”

Amendment of section *one hundred and twenty-six* of Act No. 8 of 1912

5. Section *one hundred and twenty-six* of the principal Act is hereby amended by the addition of the following new sub-sections, the existing section being regarded as sub-section (1):—

“(2) If an irrigation board has, for a period of sixty days or more, failed to pay any moneys due from it in respect of a loan under this Chapter, the Minister, after notification in the *Gazette* and to the board concerned, and subject to the approval of the Minister of Finance, may forthwith determine the period of office of the members of the board, and may himself for such period as he may deem fit, assume all the functions of the board, or he may upon such determination or at any time thereafter take all such steps as may be necessary to provide for the election of a new board. For the purpose of exercising the functions of the board, the Minister shall, for the time being, have all the powers and rights and be vested with all the liabilities of the board.

(3) Notwithstanding anything contained in sub-section (2) of this section, the Minister of Finance shall, so long as he has not given his approval as provided for in that sub-section, have all the powers conferred upon him by sub-section (1).”

Discharge of liability in respect of certain loans to irrigation boards.

6. The irrigation boards mentioned in the Schedule to this Act are hereby discharged from all liability for the amounts respectively specified in the last two columns of the said Schedule, subject, however, in the case of the loans to the Calitzdorp irrigation board to the provisions of section *eight* of this Act.

Extension of periods of certain irrigation loans.

7. The period of the irrigation loans granted to the Maraisburg irrigation board and the Smalfontein irrigation board shall be extended from thirty to forty years.

Period of redemption of Calitzdorp irrigation loan and rating of irrigable areas within district.

8. (1) In the case of the Calitzdorp irrigation district—

(a) the period of redemption of irrigation loans granted to the irrigation board shall commence on the first day of July, 1923, and shall be extended from forty to sixty years;

(b) the lands which were irrigated prior to the first day of January, 1912, shall be included in the schedule of irrigable areas, and there shall be payable by the owners of such lands a differential rate equal to three-quarters of the rate for lands brought under irrigation after that date.

(2) The provisions of paragraph (a) of sub-section (1) of this section and, in so far as the Calitzdorp irrigation board is concerned, of section *six* of this Act shall not have effect until the Minister is satisfied that all owners of land appearing upon the schedule of irrigable areas have agreed that the use within the district of all the water of the Nels River, to which the district is entitled, shall be apportioned and distributed in such manner that equal quantities are given to each morgen of land upon the schedule of irrigable areas, and that all rights to the use of such water within the said district shall be vested

ingsdistrikt komen ten laste van de raad van zulk klein besproeiingsdistrikt en worden voor de doeleinden van artikel *een en negentig* van deze Wet beschouwd als door de raad van het kleine besproeiingsdistrikt belopen uitgaven.

4. Artikel *negentig* van de Hoofdwet wordt bij deze gewijzigd door de toevoeging aan het einde daarvan van de volgende voorbehoudsbepaling:—

“Met dien verstande dat een zodanige raad niet bevoegd is om nadat een besproeiingslening aan hem toegestaan is zulk een lijst te wijzigen tenzij de Minister schriftelijk in zulke wijziging toegestemd heeft.”

5. Artikel *honderd zes en twintig* van de Hoofdwet wordt bij deze gewijzigd door de toevoeging van de volgende nieuwe sub-artikels, het bestaande artikel alsdan te worden beschouwd als sub-artikel (1):—

“(2) Wanneer een besproeiingsraad gedurende een tijdperk van ten minste zestig dagen in gebreke blijft om gelden te betalen die door hem verschuldigd zijn in verband met een lening uit kracht van dit Hoofdstuk aangegaan, kan de Minister na kennisgeving in de *Staatskoerant* en aan de betrokken raad en onderhevig aan de goedkeuring van de Minister van Financiën onverwijld de ambtstijd van de leden van de raad beëindigen en kan hij zichzelf gedurende zulk tijdperk als hij goed acht met al de functies van de raad bekleden of hij kan bij zodanige beëindiging of te eniger tijd daarna al zulke stappen nemen als nodig zijn om te voorzien in de verkiezing van een nieuwe raad. Voor het doel van de uitoefening van de functies van de raad wordt de Minister gedurende die tijd bekleed met al de bevoegdheden en rechten, en worden op hem gelegd al de verplichtingen, van de raad.

(3) Niettegenstaande de bepalingen in sub-artikel (2) van dit artikel vervat, heeft de Minister van Financiën zolang als hij zijn goedkeuring niet gegeven heeft als bepaald in dat sub-artikel, al de bevoegdheden aan hem door sub-artikel (1) verleend.”

6. De besproeiingsraden vermeld in de Bijlage van deze Wet worden bij deze ontslagen van alle aansprakelijkheid voor de bedragen respektievelijk uiteengezet in de laatste twee kolommen van de gezegde Bijlage, met inachtneming echter in het geval van de lening aan de Calitzdorp besproeiingsraad van de bepalingen van artikel *acht* van deze Wet.

7. De termijn van de besproeiingsleningen aan de Maraisburg besproeiingsraad en de Smalfontein besproeiingsraad worden verlengd van dertig tot veertig jaar.

8. (1) In het geval van het Calitzdorp besproeiingsdistrikt—

(a) vangt de aflossingstermijn van de besproeiingsleningen aan de besproeiingsraad toegestaan, aan op de eerste dag van Julie 1923, en wordt van veertig tot zestig jaar verlengd;

(b) worden de gronden die vóór de eerste dag van Januari 1912 besproeid werden, opgenomen in de lijst van besproeibare gronden en wordt door de eigenaars van zulke gronden een differentiële belasting gelijkstaande met drie-vierden van de belasting op gronden onder besproeiing gebracht na die datum betaalbaar.

(2) De bepalingen van paragraaf (a) van sub-artikel (1) van dit artikel en in zoverre als de Calitzdorp besproeiingsraad betrokken is, van artikel *zes* van deze Wet, treden niet in werking voordat de Minister overtuigd is dat alle eigenaars van grond voorkomende op de lijst van besproeibare gronden toegestemd hebben dat het gebruik in het distrikt van al het water van de Nelsrivier waartoe het distrikt gerechtigd is op zulke wijze toebedeeld en verdeeld zal worden dat even grote hoeveelheden gegeven worden aan elke morgen grond die op de lijst van besproeibare gronden voorkomt, en dat al de rechten aangaande het gebruik van zulk water in het gezegde distrikt gevestigd worden in en uitsluitend en

Wijziging van artikel *negentig* van Wet No. 8 van 1912.

Wijziging van artikel *honderd zes en twintig* van Wet No. 8 van 1912.

Ontslag van aansprakelijkheid ten opzichte van zekere leningen aan besproeiingsraden.

Verlenging van termijnen van zekere besproeiingsleningen.

Aflossingstermijn van Calitzdorp besproeiingslening en belasting van besproeibare gronden in het distrikt.

No. 35, 1923.]

ACT

To make special provision for certain financial matters and in respect of matters involving charges upon or expenditure of the public revenues of the Union; to provide for discharges from liability, increases of periods of redemption, or for better security in respect of, certain irrigation loans; to facilitate and extend the operation of various statutes imposing taxation, charges or fees, and to amend those statutes in certain respects.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. A certificate by the Minister that an irrigation loan, whether granted before or after the commencement of this Act, was ordered to be made by the Governor-General shall be conclusive evidence that all legal requirements in respect of the said loan, whether in respect of the due constitution of an irrigation district or the due election of an irrigation board, or the due form of the application for the loan, or of any other matter whatsoever precedent or incidental to the issue of such order, were duly complied with.

2. Whenever, prior to the commencement of this Act, an irrigation loan was granted to an irrigation board, the schedule of the irrigable area of the land within the irrigation district existing at the commencement of this Act, shall, for all purposes, be accepted as a schedule properly and legally framed.

3. Section *eighty-one* of the principal Act is hereby amended by the addition at the end thereof of the following new sub-sections:

(3) The Governor-General may by like proclamation constitute as an irrigation district—

- (a) an area which comprises one or more irrigation districts or a portion of any irrigation district; or
- (b) an area already comprised within an irrigation district.

The constitution prior to the commencement of the Financial Adjustments Act, 1923, of any such irrigation district is hereby validated.

(4) Whenever an irrigation district comprises another irrigation district or part thereof, the area so comprised shall, in relation to the irrigation district within which it is in terms of the preceding sub-section comprised, be known as the minor irrigation district, and the irrigation district comprising it shall, in relation to such minor irrigation district, be known as the major irrigation district.

(5) The schedule of irrigable areas prepared in respect of any minor irrigation district shall be accepted as the schedule of those irrigable areas for the major irrigation district, and the total of the rates levied by the board of the major irrigation district in respect of land within a minor irrigation district shall be a charge against the board

No. 35, 1923.]

WET

Om speciaal te voorzien in zekere financiële aangelegenheden enten aanzien van zaken inhoudende bezwaring van en uitgaven uit de openbare inkomsten van de Unie; om te voorzien in het ontslag van aansprakelijkheid, de verlenging van aflossingstermijnen en de betere zekerheid ten opzichte van zekere besproeiingsleningen; om de werking van verscheidene wetten waarbij belasting, lasten of fooien geheven worden te vergemakkelijken en uit te breiden en om die wetten in zekere opzichten te wijzigen.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Een certificaat van de Minister dat een besproeiingslening, hetzij vóór of na de invoering van deze Wet toegestaan, door de Goeverneur-generaal gelast werd toegestaan te worden, is afdoend bewijs, dat aan alle wettelijke vereisten ten opzichte van de gezegde lening, hetzij ten opzichte van de behoorlijke verklaring van een besproeiingsdistrict of de behoorlijke verkiezing van een besproeiingsraad of de behoorlijke vorm van aanvraag om de lening of enige andere aangelegenheid voorafgaande aan of in verband met de uitreiking van zulk een kast behoorlijk voldaan is.

2. Wanneer vóór de invoering van deze Wet een besproeiingslening aan een besproeiingsraad toegestaan was, wordt de bij de invoering van deze Wet bestaande lijst van besproei-bare gronden in het besproeiingsdistrict, voor alle doeleinden aangenomen als een behoorlijk en wettig opgestelde lijst.

3. Artikel *een en tachtig* van de Hoofdwet wordt bij deze gewijzigd door de toevoeging aan het einde daarvan van de volgende nieuwe sub-artikels—

(3) De Goeverneur-generaal is bevoegd bij soortgelijke proklamatie tot een besproeiingsdistrict te verklaren:

- (a) een gebied dat een of meer besproeiingsdistricten of een gedeelte van een besproeiingsdistrict omvat; of
- (b) een gebied reeds omvat in een besproeiingsdistrict.

De verklaring van een zodanig besproeiingsdistrict vóór de invoering van de Financiële Regelings Wet, 1923, wordt bij deze gewettigd.

(4) Wanneer een besproeiingsdistrict een ander besproeiingsdistrict of gedeelte daarvan omvat, wordt het aldus omvatte gebied met betrekking tot het besproeiingsdistrict waarin het in termen van het voorafgaande sub-artikel omvat is, het kleine besproeiingsdistrict genoemd en het besproeiingsdistrict dat hetzelfde omvat, wordt met betrekking tot zulk klein besproeiingsdistrict het grote besproeiingsdistrict genoemd.

(5) De lijst van besproei-bare gronden opgesteld in verband met het kleine besproeiingsdistrict wordt aangenomen als de lijst van die besproei-bare gronden voor het grote besproeiingsdistrict en het totaal van de belastingen door de raad van het grote besproeiingsdistrict geheven ten opzichte van gronden in het kleine besproei-

Certificaat van Minister ten opzichte van besproeiingslening.

Bestaande lijst van besproei-bare gronden wordt geacht behoorlijk opgesteld te zijn wanneer lening aan Raad toegestaan.

Wijziging van artikel *een en tachtig* van Wet No. 8 van 1912.

Certificate by Minister in respect of irrigation loan.

Existing schedule of irrigable area to be deemed properly framed where loan made to board.

Amendment of section *eighty-one* of Act No. 8 of 1912.

First Schedule.

(Revenue Services).

	Column 1.	Column 2.
	£	£
Working Expenditure (Railways):		
Main Services:		
General Charges	356,812	
Maintenance of Permanent Way	2,847,451	
Maintenance of Rolling Stock	3,727,117	
Running Expenses	3,565,518	
Traffic Expenses	3,759,324	
Superannuation	332,620	
Cartage Service	347,577	
Depreciation	1,162,600	
Subsidiary Services:		
Catering	592,703	
Bookstalls, Advertising and Automatic Machines	148,621	
Bedding Equipment of Trains	44,376	
Grain Elevators	80,300	
Road Motor Services	16,262	
Interest on Capital		4,127,753
Interest on Superannuation and other Funds		342,645
Charges in respect of Lines Leased		13,500
Miscellaneous Expenditure (Net Revenue Account)		15,900
Betterment Fund		250,000
Deficiency in Pension Fund		98,220
Reduction in value of Stores Stock		250,000
Working Expenditure (Harbours):		
Main Services:		
Maintenance and Upkeep	493,594	
Traffic Working	60,240	
General Charges	19,126	
Superannuation	12,700	
Depreciation	52,098	
Subsidiary Services:		
Lighthouses, Beacons and Signal Stations	44,211	
Interest on Capital		423,330
Miscellaneous Expenditure (Net Revenue Account)		1,950
Working Expenditure (Steamships):		
Main Services:		
Working	168,593	
Interest on Capital		12,135
Miscellaneous Expenditure (Net Revenue Account)		200
	£23,367,476	

Second Schedule.

(Capital and Betterment Services).

No.	Head.	Column 1.	Column 2.
		£	£
1.	Construction of Railways (Part of £3,917,641)	1,624,609	
2.	New Works on Open Lines (Part of £7,931,943)	4,376,967	
3.	Rolling Stock (Part of £1,449,692)	396,785	
4.	Harbours (Part of £4,493,906)	1,429,321	
5.	Working Capital (Part of £75,447)	50,203	
6.	Unforeseen Works (Part of £348,697)		176,171
		£8,054,056	

SUMMARY.

Revenue Services (First Schedule)	£23,367,476
Capital and Betterment Services (Second Schedule)	8,054,056
	£31,421,532

Third Schedule.

Sources from which Funds for Capital and Betterment Services will be provided.

1.	Loan Funds	£7,000,000
2.	Betterment Fund:	
	Unexpended balance at 31st March, 1923	£254,000
	Contributions from Revenue 1923-1924	250,000
		504,000
3.	Credits in respect of Assets written out of Capital Account	100,056
4.	Savings on Appropriation for Working Capital	450,000
		£8,054,056

Eerste Bijlage.

(Inkomsten Diensten).

	Kolom 1.	Kolom 2.
	£	£
Exploitatiekosten (Spoorwegen).		
Hoofddiensten:		
Algemene Onkosten	356,812	
Onderhoud van Spoorbaan	2,847,451	
Onderhoud van Rollend Materieel	3,727,117	
Treinloopenkosten	3,565,518	
Vervoerinkosten	3,759,324	
Pensioenen	332,620	
Besteldienst	347,577	
Depreciatie	1,162,600	
Subsidiaire Diensten:		
Verversingsdienst	592,703	
Boek-kiosks, Advertenties en Automatische Toestellen	148,621	
Beddegoed en Uitrusting van Treinen	44,376	
Graanzuigers	80,300	
Weg Motordienst	16,262	
Rente op Kapitaal		4,127,753
Rente op Pensioen en andere Fondsen		342,645
Onkosten in verband met gehuurde-spoorweglijnen		13,500
Onkosten van allerlei aard (Netto Inkomsterekening)		15,900
Verbeteringsfonds		250,000
Tekort in Pensioen Fonds		98,220
Vermindering in waarde van Voorraad bij Magazijnen		250,000
Exploitatiekosten (Havens).		
Hoofddiensten:		
Onderhoud en Instandhouding	493,594	
Vervoeruitgaven	60,240	
Algemene Onkosten	19,126	
Pensioenen	12,700	
Depreciatie	52,098	
Subsidiaire Diensten:		
Vuurtorens, Bakens en Seinstations	44,211	
Rente op Kapitaal		423,330
Allerlei Onkosten (Netto Inkomsterekening)		1,950
Exploitatiekosten (Stoomschepen).		
Hoofddiensten:		
Exploitatie	168,593	
Rente op Kapitaal		12,135
Allerlei Onkosten (Netto Inkomsterekening)		200
	£23,367,476	

Tweede Bijlage.

(Kapitaal- en Verbeteringsdiensten).

No.	Hoofd.	Kolom 1.	Kolom 2.
		£	£
1.	Aanleg van Spoorwegen (deel van £3,917,641)	1,624,609	
2.	Nieuwe Werken op Open Lijnen (deel van £7,931,943)	4,376,967	
3.	Rollend Materieel (deel van £1,449,692)	396,785	
4.	Havens (deel van £4,493,906)	1,429,321	
5.	Bedrijfskapitaal (deel van £75,447)	50,203	
6.	Onvoorziene Werken (deel van £348,697)		176,171
		£8,054,056	

KORTE INHOUD.

Inkomstdiensten (Eerste Bijlage)	£23,367,476
Kapitaal en Verbeteringsdiensten (Tweede Bijlage)	8,054,056
	£31,421,532

Derde Bijlage.

Bronnen waaruit de Gelden voor Kapitaal- en Verbeteringsdiensten getrokken zullen worden.

1.	Leningsfondsen	£7,000,000
2.	Verbeteringsfondsen:	
	Onuitgegeven saldo op 31 Maart 1923	£254,000
	Bijdragen van Inkomsten, 1923-1924	250,000
		504,000
3.	Kredieten ten aanzien van baten uit Kapitaalrekening geschreven	100,056
4.	Besparing op beschikbaarstelling voor Bedrijfskapitaal	450,000
		£8,054,056

No. 34, 1923.]

ACT

To apply a sum of money not exceeding thirty-one million, four hundred and twenty-one thousand, five hundred and thirty-two pounds from the railway and harbour fund for the service of the railways and harbours for the year ending the thirty-first day of March, 1924.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

Railway and harbour fund to be charged with £31,421,532.
1. The railway and harbour fund is hereby charged with such sums of money as may be required for the service of the railways and harbours of the Union for the year ending the thirty-first day of March, 1924, not exceeding in the whole, for revenue services, the sum of twenty-three million three hundred and sixty-seven thousand four hundred and seventy-six pounds, and, for capital and betterment services, eight million and fifty-four thousand and fifty-six pounds.

How moneys to be applied.
2. The moneys appropriated by this Act for revenue services shall be applied to the purposes set forth in the First Schedule to this Act and more particularly specified in the estimates of expenditure [U.G. 3 and U.G. 24—1923] as approved by Parliament, and for capital and betterment services to the purposes set forth in the Second Schedule to this Act, but no portion of the sum of five hundred and four thousand pounds contributed from the betterment fund specified in the Third Schedule shall be utilized for expenditure except for the purposes falling under heads numbered 2, 3, 4, and 5 in the said Second Schedule.

Minister may authorize variations.
3. With the approval of the Minister of Railways and Harbours, a saving on any of the heads set out in the First Schedule may be made available for the excess of expenditure on any other head: Provided that no excess shall be incurred on the sums appearing in the second column of that Schedule nor shall savings thereon be available for any purpose other than that for which the money is hereby appropriated as indicated in that Schedule.

Expenditure on lines under construction not to exceed amounts prescribed by law.
4. The moneys appropriated for the services specified in the Second Schedule to this Act shall not be applied to any use, intent or purpose other than the services for which they are appropriated as set forth in that Schedule: Provided that the amount appearing in column 2 may be made available for any services falling under heads numbered 2 to 5 inclusive in that Schedule. In the case of the services falling under Head No. 1 the total expenditure on any lines under construction shall not exceed the amount prescribed by law as the maximum amount which may be expended thereon.

Utilization of £450,000 from working capital savings.
5. It shall be lawful to devote to the services appearing in the Second Schedule to this Act the sum of four hundred and fifty-thousand pounds, being part of moneys previously voted for working capital and now available in consequence of reduction of stores stocks.

Short title.
6. This Act may be cited for all purposes as the Railways and Harbours Appropriation (1923-1924) Act, 1923.

No. 34, 1923]

WET

Tot aanwending van een som van ten hoogste een en dertig miljoen vier honderd een en twintig duizend vijf honderd twee en dertig pond uit het spoorweg- en havenfonds voor de dienst van de spoorwegen en havens over het jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1924.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Het spoorweg- en havenfonds wordt mits deze belast met zodanige bedragen als benodigd mogen zijn voor de dienst van de spoorwegen en havens van de Unie over het jaar eindigende de een en dertigste dag van Maart 1924, voor inkomstdiensten in het geheel de som van drie en twintig miljoen drie honderd zeven en zestig duizend vier honderd zes en zeventig pond niet tebovengaande en voor kapitaal- en verbeteringsdiensten acht miljoen en vier en vijftig duizend en zes en vijftig pond.

2. De gelden bij deze Wet bewilligd voor inkomstdiensten worden aangewend voor de doeleinden omschreven in de Eerste Bijlage van deze Wet en uitvoeriger opgenoemd in de begroting van uitgaven [U.G. 3 en U.G. 24—1923] zoals door het Parlement goedgekeurd en voor kapitaal en verbeteringsdiensten voor de doeleinden uitgedrukt in de Tweede Bijlage van deze Wet, zullende echter geen deel van de som van vijf honderd en vier duizend pond getrokken uit het verbeteringsfonds, opgenoemd in de Derde Bijlage, worden besteed voor andere doeleinden dan die vallende onder de hoofden genummerd 2, 3, 4 en 5 van bedoelde Tweede Bijlage.

3. Met de toestemming van de Minister van Spoorwegen en Havens kan een besparing op een van de hoofden omschreven in de Eerste Bijlage worden aangewend tot dekking van de meerdere uitgaven onder enig ander hoofd: Met dien verstande dat de sommen voorkomende in de tweede kolom van die Bijlage niet overschreden mogen worden en dat besparingen daarop niet aangewend mogen worden voor enig ander doel dan dat waarvoor het geld hierbij beschikbaar gesteld wordt als in die Bijlage aangewezen.

4. De gelden beschikbaar gesteld voor de diensten opgenoemd in de Tweede Bijlage tot deze Wet mogen tot geen ander gebruik, bestemming of doel worden aangewend dan de diensten waarvoor zij beschikbaar gesteld zijn zoals omschreven in die Bijlage: Met dien verstande dat het bedrag opgenoemd in de tweede kolom aangewend kan worden ten behoeve van diensten vallende onder de hoofden genummerd 2 tot en met 5 in die Bijlage. In het geval van de diensten vallende onder Hoofd No. 1, mogen de gezamenlijke uitgaven voor een in aanbouw zijnde lijn het maximum bedrag niet overschrijden dat volgens wet daarvoor uitgegeven mag worden.

5. De som van vier honderd en vijftig duizend pond kan wettig aangewend worden voor de diensten vermeld in de Tweede Bijlage tot deze Wet, zijnde gedeelte van gelden vroeger bewilligd voor bedrijfskapitaal en tans beschikbaar ten gevolge van vermindering van magazijnvoorraden.

6. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Spoorwegen en Havens Middelen (1923-1924) Wet, 1923.

Spoorweg- en havenfonds te worden belast met £31,421,532.

Hoe gelden moeten worden besteed.

Minister kan afwijkingen toestaan.

Uitgaven voor lijnen aanleg moeten het bedrag bij wet voorgeschreven niet tebovengaan.

Aanwending van £450,000 uit besparingen van bedrijfskapitaal.

Korte titel

91. The award to J. A. Botma of a gratuity of £75 as compensation for disabilities sustained whilst on active service during the Anglo-Boer War.

92. The award to G. Montague, formerly a convict guard, of a gratuity of £50, payable in monthly instalments of £1, with effect from 1st April, 1923.

93. The award to H. Jansen, formerly postman, Department of Posts and Telegraphs, of a gratuity of £60, payable in monthly instalments of £5, with effect from 1st June, 1923.

94. The break in the service of E. B. H. Parkes, clerk, Department of Agriculture, from 16th March, 1904, to 31st August, 1904, to be condoned, being regarded as special leave without pay, but preserving to him the benefit of his previous service, subject to payment of contributions to the relative pension fund.

95. The break in the service of J. B. Patterson, clerk, Public Health Department, from 1st October, 1905, to 30th November, 1905, to be condoned, being regarded as special leave without pay, but preserving to him the benefit of his previous service, subject to payment of contributions to the relative pension fund on his service preceding the break.

96. The application made by J. J. O'Reilly on behalf of Naomi Isabella Palles, widow of A. C. Palles, who was killed in action during the Anglo-Boer War, for re-assessment of her pension in terms of Chapter VI. of Act No. 42 of 1919, to be dealt with as if it had been submitted within the period fixed by law.

97. The break in service between the dates specified of the following employees of the South African Railways, due to the Railway strike in Natal in April, 1909, to be condoned, being regarded as leave without pay, not counting as service but conferring on such employees the benefit of their previous service for pension purposes, subject to payment to the Pension or Superannuation Fund of which any of the employees may now be or may hereafter become members, of contributions and interest in respect of such previous service:—

Thomas John Whittaker	...	24.4.09 to 16. 9.12
Henry Alfred Allen	...	26.4.09 to 15. 5.12
John Beveridge	...	27.4.09 to 15. 2.10
George Bird	...	24.4.09 to 3.10.10
Hugh McKinnery	...	23.4.09 to 27. 3.11
Hugh Crawford McNeil	...	24.4.09 to 18. 3.12
John Meiklejohn	...	27.4.09 to 11. 4.10
Alexander Dixon Yuill	...	26.4.09 to 20. 9.11

and that the further break in the service of Henry Alfred Allen, from the 30th September, 1912, to 6th May, 1913, be condoned, being regarded as leave without pay, not counting as service but conferring on him the benefit of his previous service for pension purposes.

91. De toekenning aan J. A. Botma van een gratifikatie van £75 als vergoeding voor letsel op aktieve dienst gedurende de Anglo-Boer oorlog opgedaan.

92. De toekenning aan G. Montague, vroeger gevangengewaker, van een gratifikatie van £50, betaalbaar in maandelikse paaiementen van £1, met ingang van 1 April 1923.

93. De toekenning aan H. Jansen, voorheen brievenbesteller, Departement van Post en Telegrafie, van een gratifikatie van £60, betaalbaar in maandelikse paaiementen van £5, met ingang van 1 Junie 1923.

94. De dienstonderbreking van 16 Maart 1904 tot 31 Augustus 1904 van E. B. Parkes, klerk, Departement van Landbou, verschoond te worden, en beschouwd als verlof zonder salaris, doch hem het voordeel behoudend van zijn vroegere dienst, behoudens betaling van bijdragen aan het betrokken pensioenfonds.

95. De dienstonderbreking van 1 Oktober 1905 tot 30 November 1905 van J. B. Patterson, klerk, Volksgezondheid Departement, verschoond te worden en beschouwd als biezonder verlof zonder salaris, doch hem het voordeel behoudend van zijn vroegere dienst, behoudens betaling van bijdragen aan het betrokken pensioenfonds over zijn dienst vóór de onderbreking.

96. De applikatie van J. J. O'Reilly ten behoeve van Naomi Isabella Palles, weduwe van A. C. Palles, die gedurende de Anglo-Boer oorlog sneuvelde, voor opnieuw vaststelling van haar pensioen in termen van Hoofdstuk VI van Wet No. 42 van 1919, behandeld te worden alsof hij ingediend ware binnen het tijdperk bij wet vastgesteld.

97. De dienstonderbrekingen tusschen de hieronder vermelde datums van de volgende dienaren van de Zuidafrikaanse Spoorwegen, veroorzaakt door de spoorwegstaking in Natal in April 1909, te worden verschoond en beschouwd als verlof zonder betaling, niet geldend als dienst, doch voor pensioendoelinden aan die dienaren het voordeel verschoffend van hun vroegere dienst, behoudens betaling aan het Pensioen- of Superannuatiefonds waarvan zij nu leden mochten zijn of hierna mochten worden, van bijdragen en rente ten aanzien van zodanige vroegere dienst:

Thomas John Whittaker	...	24.4.09 tot 16. 9.12
Henry Alfred Allen	...	26.4.09 tot 15. 5.12
John Beveridge	...	27.4.09 tot 15. 2.10
George Bird	...	24.4.09 tot 3.10.10
Hugh McKinnery	...	23.4.09 tot 27. 3.11
Hugh Crawford McNeil	...	24.4.09 tot 18. 3.12
John Meiklejohn	...	27.4.09 tot 11. 4.10
Alexander Dixon Yuill	...	26.4.09 tot 20. 9.11

en de verdere dienstonderbreking van Henry Alfred Allen, van 30 September 1912 tot 6 Mei 1913 verschoond te worden en beschouwd als verlof zonder betaling, niet geldend als dienst, doch hem het voordeel verschoffend van zijn vroegere dienst voor pensioendoelinden.

B., constable, S.A.P.; Hasse, T., special constable, S.A.P.; Hayhow, A. G., sergeant, 8th Infantry; Hughes, E. J., private, R.L.I.; Jordan, I., special constable, S.A.P.; Joubert, M. P. J., driver, S.A.M.R.; Joudan, J., special constable, S.A.P.; Lombert, F. H., private, 8th Infantry; Maritz, J. S., constable, S.A.P.; McGlashan, A. A., private, 8th Infantry; Neame, S. G. R., private, 8th Infantry; Newbury, S. C., R.S.M., I.L.H.; Paterson, W. B., special constable, S.A.P.; Portlock, W., private, Civic Guards; Poter, L. D., private, 8th Infantry; Robinson, W. J., special constable, S.A.P.; Rowe, J. L., special constable, S.A.P.; Ryan, T. Q., sergeant, I.L.H.; Sacke, H., private, 8th Infantry; Sellschop, J. P., private, Potchefstroom Commando; Shenton, C. D., trooper, I.L.H.; Simon, H., private, 8th Infantry; Simpson, C. W., corporal, 8th Infantry; Small, C., private, 8th Infantry; Snyman, J. J., constable, S.A.P.; Staden, E. R., van, private, 8th Infantry; Tannock, Q. Mc., private, 8th Infantry; Thompson, J., special constable, S.A.P.; Townshend, E. B., lieutenant, Vaal River Commando; Ward, J., special constable, S.A.P.; Whyte, A. D., lieutenant (Sub-Inspector), S.A.P.

73. The award to Andriana C. Steyn; Pieter G. de Wet; Stefanus P. Fourie; Frans E. Botha; Izaak A. van Niekerk; Henri C. de B. van Nes; Petrus G. Maré, junr.; Pieter v. d. B. Groenewald; Ludwig J. F. von Maltitz; Johannes H. C. Loots; Willem D. Fouché; and Charles T. Ward; of such compensation as would have been awarded to them had the provisions of Chapter VI of Act No. 42 of 1919 been applicable to their case.

74. The award to Maria C. Blackall, widow of G. R. Blackall, formerly a magistrate, of a pension of £48 per annum, with effect from 1st April, 1923.

75. The award to M. C. Meyer, who was wounded during the Anglo-Boer War, of a pension of £18 per annum, with effect from 1st April, 1923.

76. The award to H. C. Frieslaar, formerly a cleaner, Department of Posts and Telegraphs, of a pension of £24 per annum, with effect from 1st April, 1923.

77. The award to A. E. Hill, formerly inspector of schools, Cape, of a pension of £92 15s. per annum in respect of his previous teaching service, with effect from 1st January, 1923.

78. The award to Maud M. Kelly, widow of Lieutenant E. N. Kelly, of a pension of £35 per annum, with effect from 1st April, 1923, and terminable upon re-marriage.

79. The award to Wilhelmina C. J. Geldenhuys, widow of H. J. Geldenhuys, formerly detective-constable, South African Police, of a like award as would have been granted to her had the provisions of section thirty-seven of Act No. 19 of 1908 (Transvaal) been applicable.

80. The payment to the Superintendent General of Education, Cape Town, of an amount of £46 17s. 5d., representing contributions due to the teachers' pension fund by Maria C. Mason, to be paid into the said fund on her behalf, notwithstanding the provisions of section two hundred and twenty-eight (iv) of Ordinance No. 5 of 1921 (Cape).

81. The pension of Annie A. Fuller, formerly clerk, Department of Forests, to be computed as if she had completed twenty-three years service.

82. The award to Annie M. Murdoch, widow of W. J. Murdoch, formerly sergeant, South African Mounted Riflemen, for and on behalf of each of her two children of £12 per annum, in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.

83. The award to Ethel Hooper, widow of A. Hooper, formerly a military pensioner, for and on behalf of each of her three children of £12 per annum, with effect from 1st April, 1923; the allowance in respect of the eldest to be for life, subject to the production of periodical proof of her inability to provide for herself, to the satisfaction of the Treasury, and in respect of the remaining two children, until they respectively attain the age of 16 years.

84. The award to H. Mitchell, storeman, Department of Defence, on his retirement, of an award under Act No. 29 of 1912, as if his membership of the fund established thereunder conformed to the requirements of section twenty-one of the said Act.

85. The award to W. Hardie, formerly clerk, Government Printing and Stationery Office, Cape Town, on retirement, of an award under Act No. 29 of 1912, as if his membership of the fund established thereunder conformed to the requirements of section twenty-one of the said Act.

86. The addition of three years to the service of T. P. Francis, formerly an inspector, Department of Posts and Telegraphs.

87. The award to C. G. Volschink, formerly in the service of the Department of Prisons, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the Union Services Pension Fund.

88. The award to A. W. H. Preston, temporary clerk, Department of Defence, of a gratuity equivalent to half the amount contributed by him to the Cape Civil Service and Widows' Pension Funds.

89. The award to W. A. van Zijl, formerly a postman, Department of Posts and Telegraphs, of a gratuity equivalent to half the amount contributed by him to the Postal Provident Fund.

90. The award to L. D. Erasmus, formerly a member of the South African Mounted Riflemen, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the Union Services Pension Fund.

Z.A.P.; Hasse, T., speciale konstabel, Z.A.P.; Hayhow, A. G., sergeant, 8ste Infanterie, Hughes, E. J., manschap, R.L.I.; Jordan, I., speciale konstabel, Z.A.P.; Joubert, M. P. J., drijver, Z.A.B.S.; Joudan, J., speciale konstabel, Z.A.P.; Lombert, F. H., manschap, 8ste Infanterie; Maritz, J. S., konstabel, Z.A.P.; McGlashan, A. A., manschap, 8ste Infanterie; Neame, S. G. R., manschap, 8ste Infanterie; Newbury, S. C., R.S.M., I.L.H.; Paterson, W. B., speciale konstabel, Z.A.P.; Portlock, W., manschap, Burgerlike wacht; Poter, L. D., manschap, 8ste Infanterie; Robinson, W. J., speciale konstabel, Z.A.P.; Rowe, J. L., speciale konstabel, Z.A.P.; Ryan, T. Q., sergeant, I.L.H.; Sacke, H., manschap, 8ste Infanterie; Sellschop, J. P., manschap, Potchefstroom, Kommando; Shenton, C. D., kavalerist, I.L.H.; Simon, H., manschap, 8ste Infanterie; Simpson, C. W., korporaal, 8ste Infanterie; Small, C., manschap, 8ste Infanterie; Snyman, J. J., konstabel, Z.A.P.; Staden, E. R., van, manschap, 8ste Infanterie; Tannock, Q. Mc., manschap, 8ste Infanterie; Thompson, J., speciale konstabel, Z.A.P.; Townshend, E. B., luitenant, Vaal Rivier Kommando; Ward, J., speciale konstabel, Z.A.P.; Whyte, A. D., luitenant (sub-inspekteur), Z.A.P.

73. De toekenning aan—Adriana C. Steyn; Pieter G. de Wet; Stefanus P. Fourie; Frans E. Botha; Izaak A. van Niekerk; Henri C. de B. van Nes; Petrus G. Maré, junr.; Pieter v. d. B. Groenewald; Ludwig J. F. von Maltitz; Johannes H. C. Loots; Willem D. Fouché; en Charles T. Ward; van zodanige schadevergoeding als aan hen toegekend zou zijn indien de bepalingen van Hoofdstuk VI van Wet No. 42 van 1919 op hun geval van toepassing geweest zouden zijn.

74. De toekenning aan Maria C. Blackall, weduwe van G. R. Blackall, voorheen magistraat, van een pensioen van £48 per jaar, met ingang van 1 April 1923.

75. De toekenning aan M. C. Meyer, die gewond werd tijdens de Anglo-Boer oorlog, van een pensioen van £18 per jaar, met ingang van 1 April 1923.

76. De toekenning aan H. C. Frieslaar, vroeger schoonmaker, Departement van Post en Telegrafie, van een pensioen van £24 per jaar met ingang van 1 April 1923.

77. De toekenning aan A. E. Hill, vroeger schoolinspekteur, Kaap, van een pensioen van £92 15s. per jaar ten aanzien van zijn vroegere onderwijdsdienst, met ingang van 1 Januarie 1923.

78. De toekenning aan Maud M. Kelly, weduwe van Luitenant E. N. Kelly, van een pensioen van £35 per jaar, met ingang van 1 April 1923, en ophoudend bij hertrouwen.

79. De toekenning aan Wilhelmina C. J. Geldenhuys, weduwe van H. J. Geldenhuys, voorheen speurder-konstabel, Zuidafrikaanse Politie, van een bedrag gelijk aan dat hetwelk haar zou zijn toegekend wanneer de bepalingen van artikel zeven en dertig van Wet No. 19 van 1908 (Transvaal) van toepassing geweest waren.

80. De betaling aan de Superintendent-generaal van Onderwijs, Kaapstad, van een bedrag van £46 17s. 5d., vertegenwoordigend bijdragen aan het onderwijzers pensioenfonds verschuldigd door Maria C. Mason, te haren behoeve in het genoemde fonds te worden gestort, niettegenstaande de bepalingen van artikel twee honderd acht en twintig (iv) van Ordonantie No. 5 van 1921 (Kaap).

81. Het pensioen van Annie A. Fuller, vroeger klerk, Departement van Boswezen, berekend worde alsof zij drie en twintig jaren dienst voltoid had.

82. De toekenning aan Annie M. Murdoch, weduwe van W. J. Murdoch, vroeger sergeant, Zuidafrikaanse Bereden Schutters, voor en ten behoeve van ieder van haar twee kinderen van £12 per jaar, ten aanzien van ieder kind totdat zij respektievelijk de ouderdom van 16 jaar bereiken, met ingang van 1 April 1923.

83. De toekenning aan Ethel Hooper, weduwe van A. Hooper, voorheen een militair pensioen-trekkend, voor en ten behoeve van elk van haar drie kinderen van £12 per jaar, met ingang van 1 April 1923; de toelage ten aanzien van de oudste levenslang te zijn, behoudens overlegging van periodieke bewijs van haar onbekwaamheid om voor zichzelf te zorgen, naar goedvinden van de Thesaurie, en ten aanzien van de beide andere kinderen, totdat zij respektievelijk de leeftijd van 16 jaar bereiken.

84. De verlening aan H. Mitchell, magazijnsbediende, Departement van Verdediging, bij zijn uitdiensttreding, van een toekenning krachtens Wet No. 29 van 1912 alsof zijn lidmaatschap van het daaronder gestichte fonds voldeed aan de voorschriften van artikel een en twintig van genoemde Wet.

85. De verlening aan W. Hardie, voorheen klerk, Regeringskantoor van Drukwerk en Schrijfbehoeften, Kaapstad, bij uitdiensttreding, van een toekenning krachtens Wet No. 29 van 1912, alsof zijn lidmaatschap van het daaronder gestichte fonds voldeed aan de voorschriften van artikel een en twintig van genoemde Wet.

86. De toevoeging van drie jaar tot de dienst van T. P. Francis, vroeger inspekteur, Departement van Post en Telegrafie.

87. De toekenning aan C. G. Volschink, vroeger in dienst van het Departement van Gevangenis, van een gratifikatie gelijkstaande met het bedrag door hem bijgedragen tot het Unie Diensten Pensioenfonds.

88. De toekenning aan A. W. H. Preston, tijdelijk klerk, Departement van Verdediging, van een gratifikatie gelijkstaande met de helft van het bedrag door hem bijgedragen tot het Kaapse Civiele Dienst en Weduwen Pensioenfonds.

89. De toekenning aan W. A. van Zijl, voorheen brievenbesteller, Departement van Post en Telegrafie, van een gratifikatie gelijkstaande met de helft van het bedrag door hem bijgedragen tot het Posterijen Voorzorgsfonds.

90. De toekenning aan L. D. Erasmus, voorheen lid van de Zuidafrikaanse Bereden Schutters, van een gratifikatie, gelijkstaande met het bedrag door hem bijgedragen tot het Unie Diensten Pensioenfonds.

Lister, £113 16s. 2d.; A. W. P. J. Pretorius, £4 9s. 7d.; A. M. L. Klopper, £62 4s. 11d.; N. J. Petersen, £42 2s. 2d.; L. P. E. Maartens, £49 18s.; W. C. van Wyk, £39 5s. 1d.; and P. H. du Plessis, £1 15s. 11d.

72. The payment to the following persons of compensation in terms of and on the basis of the provisions of Act 42 of 1919, as amended by Act 41 of 1920 for injuries received during the Witwatersrand Disturbances of 1922, with effect from 1st April, 1923, viz. :—

- (a) Widows and dependents of members of Government Forces: Angus, Cornelia M. C., guardian of child of constable C. J. Swanepoel, S.A.P.; Backeberg, Dorothea L. F., dependent of captain, 8th Infantry; Bawden, Emily, dependent of lieutenant, R. and H. Rifles; Bertram, Maggie, dependent of trooper, I.L.H.; Botha, Dirk J. G. S., dependent of special constable, S.A.P.; Brown, David, dependent of private, 8th Infantry; Coetzee, Cornelius J. G., dependent of special constable, S.A.P.; Combrinck, Elizabeth M. C., widow of special constable, S.A.P.; Dallamore, Dorothy E., widow of trooper, 5th S.A.M.R.; Dallamore, John W., dependent of trooper, 5th S.A.M.R.; Davis, Vera, guardian of child of lieutenant A. Duck, S.A.M.R.; Dodd, Frank O., dependent of private, 11th Infantry; Duck, Annie G., widow of lieutenant, S.A.M.R.; Erasmus, Maria C. W., guardian of child of constable W. H. Ackerman, S.A.P.; Fogarty, Julia, widow of constable, S.A.R.; Geldenhuys, Dina A., widow of constable, S.A.R.; Goddard, Sidney, dependent of private, 8th Infantry; Gordon-Grey, Esther J., widow of lieutenant, S.A.M.R.; Gregorowski, Mary C., widow of lieutenant, 8th Infantry; Grinyer, Maria S. E., widow of private, 12th F/Amb.; Guy, Gustavus F., dependent of lieutenant, 8th Infantry; Haviside, Cornelia M., widow of sergeant, S.A.M.R.; Haefele, Susanna M., dependent of constable, S.A.P.; Hannant, Jane, widow of constable, S.A.P.; Heeley, Constance F., widow of lieutenant, I.L.H.; Heerden, van, Cornelia J., widow of constable, S.A.P.; Heerden, van, Susanna S., dependent of constable, S.A.P.; Higgins, Alice A., widow of special constable, S.A.P.; Higham, Gertrude, dependent of private, Transvaal Scottish; Hooper, Florie I. C., widow of sergeant, S.A.P.; Hughes, Susanna, dependent of gunner, 8th Citizen Battery; Ireland, Mary S., dependent of private, Transvaal Scottish; Johns, W. H., dependent of private, S.A. Air Force; Jordaan, Johannes J., dependent of special constable, S.A.P.; Jordan, William, dependent of constable, S.A.P.; Joubert, Maria M., widow of constable, S.A.P.; King, Matthew H., dependent of private, I.L.H.; Kruger, Izak J., dependent of constable, S.A.P.; Lourens, Johanna A. B., widow of gunner, S.A.M.R.; Lowdon, Mary M., widow of special constable, S.A.P.; Machan, Tracey, widow of private, 8th Infantry; Martin, Gladys E., widow of special constable, S.A.P.; MacInroy, Amelia, widow of 1st class sergeant, S.A.P.; McLeod, Ralph A., dependent of corporal, 8th Infantry; Merwe, v. d., Susanna S. E., widow of burgher, Delarey Kommando; Merwe, v. d., David F., dependent of constable, S.A.P.; Milne, Muriel G., widow of constable, S.A.P.; Momsen, Elizabeth M., widow of special constable, S.A.P.; Morton, Edith W. W., widow of corporal, I.L.H.; Msindo, Martha, widow of native detective, S.A.P.; Naude, Eliza F., widow of constable, S.A.P.; Notman, Gwendoline L., widow of instructor P. F. Staff; Nourse, Jeanette, dependent of trooper, I.L.H.; Nourse, Ethel V. Gibson, guardian of children of trooper J. B. Nourse, I.L.H.; Pastolsky, Joseph, dependent of private, R.L.I., 11th S.A.I.; Perridge, Maria M., widow of gunner, 8th Citizen Battery; Phillips, Kate, widow of special constable, S.A.P.; Plooy, du, Willem J., dependent of constable, S.A.P.; Rampoko, Bertie, widow of native detective, S.A.P.; Redlinghuis, Hermanus J., dependent of private, R. and H.R.; Ross, C., dependent of lieutenant, 8th Infantry; Ross, Catherine, dependent of private, 8th Infantry; Roux, Penelope C. A., dependent of sergeant, 8th Infantry; Smit, Jane F., widow of constable, S.A.P.; Smith, Susana M., widow of special constable, S.A.P.; Steadman, Lucy F., mother of corporal, I.L.H.; Steyn, Maria J., dependent of constable, S.A.P.; Tanner, Annie, widow of C.S.M., R. and H.R.; Tee, Christina E., dependent of constable, R. and H.R.; Vickers, Jacobus V., dependent of constable, R. and H.R.; Walt, v. d., Theresa E. J., widow of private, R. and H.R.; Wehmeyer, Stephanus G., dependent of constable, S.A.P.

- (b) Widow of civilian killed by revolutionaries: Marais, Anna S., widow of A. P. Marais.

- (c) Members of Government forces injured: Archibald, D., private, 8th Infantry; Below, C. von, sergt.-major, S.A.M.R.; Blignaut, L. C., asst. field cornet; Bruce, T. S., special constable, S.A.P.; Colley, T., corporal, 8th Infantry; Cook, M. T., special constable, S.A.P.; Davie, T. B., private, 8th Infantry; Esplin, J. S., private, 8th Infantry; Esprey, H. G., constable, S.A.P.; Falkiner, S., special constable, S.A.P.; Fowler, H., private, 8th Infantry; Groonotte, J. F., private, 8th Infantry; Hart, H.

Lister, £113 16 2d.; A. W. P. J. Pretorius, £4 9s. 7d.; A. M. L. Klopper, £62 4s. 11d.; N. J. Petersen, £42 2s. 2d.; L. P. E. Maartens, £49 18s.; W. C. van Wyk, £39 5s. 1d.; en P. H. du Plessis, £1 15s. 11d.

72. De betaling aan de volgende personen van schadevergoeding in termen van en op de basis van de bepalingen van Wet 42 van 1919, als gewijzigd door Wet 41 van 1920 voor letsel opgedaan gedurende het Witwatersrand Oproer van 1922, met ingang vanaf 1 April 1923, namelijk :—

- (a) Weduwen en afhankeliken van leden van Goevernements Machten: Angus, Cornelia M. C., voorgdes van kind van konstabel C. J. Swanepoel, Z.A.P.; Backeberg, Dorothea, L. F., afhankelike van kapitein, 8ste Infanterie; Bawden, Emily, afhankelike van luitenant, R. en H. Rifles; Bertram, Maggie, afhankelike van manschap, I.L.H.; Botha, Dirk J. G. S., afhankelike van speciale konstabel, Z.A.P.; Brown, David, afhankelike van manschap, 8ste Infanterie; Coetzee, Cornelius J. G., afhankelike van speciale konstabel, Z.A.P.; Combrinck, Elizabeth M. C., weduwe van speciale konstabel, Z.A.P.; Dallamore, Dorothy E., weduwe van kavalerist, 5de Z.A.B.S.; Dallamore, John W., afhankelike van kavalerist, 5de Z.A.B.S.; Davis, Vera, voorgdes van kind van luitenant A. Duck, Z.A.B.S.; Dodd, Frank O., afhankelike van manschap, 11de Infanterie; Duck, Annie G., weduwe van luitenant, Z.A.B.S.; Erasmus, Maria C. W., voorgdes van kind van konstabel W. H. Ackerman, Z.A.P.; Fogarty, Julia, weduwe van konstabel, Z.A.S.; Geldenhuys, Dina A., weduwe van konstabel, Z.A.S.; Goddard, Sidney, afhankelike van manschap, 8ste Infanterie; Gordon-Grey, Esther J., weduwe van luitenant, Z.A.B.S.; Gregorowski, Mary C., weduwe van luitenant, 8ste Infanterie; Grinyer, Maria S. E., weduwe van manschap, 12de V/Amb.; Guy, Gustavus F., afhankelike van luitenant, 8ste Infanterie; Haviside, Cornelia M., weduwe van sergeant, Z.A.B.S.; Haefele, Susanna M., afhankelike van konstabel, Z.A.P.; Hannant, Jane, weduwe van konstabel, Z.A.P.; Heeley, Constance F., weduwe van luitenant, I.L.H.; Heerden, van, Cornelia J., weduwe van konstabel, Z.A.P.; Heerden, van, Susanna S., afhankelike van konstabel, Z.A.P.; Higgins, Alice A., weduwe van speciale konstabel, Z.A.P.; Higham, Gertrude, afhankelike van manschap, Transvaal Scottish; Hooper, Florie I. C., weduwe van sergeant, Z.A.P.; Hughes, Susanna, afhankelike van kanonnier, 8ste Burger Batterij; Ireland, Mary S., afhankelike van manschap, Transvaal Scottish; Johns, W. H., afhankelike van manschap, Z.A. Luchtmacht; Jordaan, Johannes J., afhankelike van speciale konstabel, Z.A.P.; Jordaan, William, afhankelike van konstabel, Z.A.P.; Joubert, Maria M., weduwe van konstabel, Z.A.P.; King, Matthew H., afhankelike van manschap, I.L.H., 5de M.R.; Kruger, Izak J., afhankelike van konstabel, Z.A.P.; Lourens, Johanna A. B., weduwe van kanonnier, Z.A.B.S.; Lowdon, Mary M., weduwe van speciale konstabel, Z.A.P.; Machan, Tracey, weduwe van manschap, 8ste Infanterie; Martin, Gladys E., weduwe van speciale konstabel, Z.A.P.; MacInroy, Amelia, weduwe van 1ste klas sergeant, Z.A.P.; McLeod, Ralph A., afhankelike van korporaal, 8ste Infanterie; Merwe, v. d., Susanna S. E., weduwe van burger, Delarey Kommando; Merwe, v. d., David F., afhankelike van konstabel, Z.A.P.; Milne, Muriel G., weduwe van konstabel, Z.A.P.; Momsen, Elizabeth M., weduwe van speciale konstabel, Z.A.P.; Morton, Edith W. W., weduwe van korporaal, I.L.H.; Msindo, Martha, weduwe van naturelle speurder, Z.A.P.; Naudé, Eliza F., weduwe van konstabel, Z.A.P.; Nótman, Gwendoline L., weduwe van instrukteur, P. E. Staf; Nourse, Jeanette, afhankelike van kavalerist, I.L.H.; Nourse, Ethel V. Gibson, voorgdes van kinderen kavalerist, J. B. Nourse, I.L.H.; Pastolsky, Joseph, afhankelike van manschap, R.L.I., 11de S.A.I.; Perridge, Maria M., weduwe van kanonnier, 8ste Burger Batterij; Phillips, Kate, weduwe van speciale konstabel, Z.A.P.; Plooy, du, Willem J., afhankelike van konstabel, Z.A.P.; Rampoko, Bertie, weduwe van naturelle speurder, Z.A.P.; Redlinghuis, Hermanus J., afhankelike van manschap, R. en H.R.; Ross, C., afhankelike van luitenant, 8ste Infanterie; Ross, Catherine, afhankelike van manschap, 8ste Infanterie; Roux, Penelope C. A., afhankelike van sergeant, 8ste Infanterie; Smit, Jane F., weduwe van konstabel, Z.A.P.; Smith, Susana M., weduwe van speciale konstabel, Z.A.P.; Steadman, Lucy F., moeder van korporaal, I.L.H.; Steyn, Maria J., afhankelike van konstabel, Z.A.P.; Tanner, Annie, weduwe van C.S.M., R. en H.R.; Tee, Christina E., afhankelike van konstabel, R. en H.R.; Vickers, Jacobus V., afhankelike van konstabel, R. en H.R.; Walt, v. d., Theresa E. J., weduwe van manschap, R. en H.R.; Wehmeyer, Stephanus G., afhankelike van konstabel, Z.A.P.

- (b) Weduwe van Burger door Opstandelingen gedood: Marais, Anna S., weduwe van A. P. Marais.

- (c) Leden van Goevernements machten verwond: Archibald, D., manschap, 8ste Infanterie; Below, C. von, s. majoor, Z.A.B.S.; Blignaut, L. C., asst. veldkornet; Bruce, T. S., speciale konstabel, Z.A.P.; Colley, T., korporaal, 8ste Infanterie; Cook, M. T., speciale konstabel, Z.A.P.; Davie, T. B., manschap, 8ste Infanterie; Esplin, J. S., manschap, 8ste Infanterie; Esprey, H. G., konstabel, Z.A.P.; Falkiner, S., speciale konstabel, Z.A.P.; Fowler, H., manschap, 8ste Infanterie; Groonotte, J. F., manschap, 8ste Infanterie; Hart, H. B., konstabel,

64. The award to Chalmers Mbekwana, native constable, South African Police, pensionable under Cape Act No. 12 of 1874, of a pension of £18 13s. per annum, with effect from 1st April, 1922.

65. The award to Watkyn Edgar de Courcey Williams, Permanent Force (Staff), of a pension on retirement as though the whole period of his service from 23rd August, 1905, to 28th February, 1922, conformed to the requirements of Chapter III of Transvaal Act No. 19 of 1908, subject to the payment to revenue of the amount standing to his credit in the Transvaal General Service Provident Fund.

66. The award to J. H. F. Strydom, staff sergeant-instructor, Permanent Force (Staff), on retirement owing to retrenchment, of a pension of £96 1s. per annum as a charge against sub-head "C" of the Pensions Vote, with effect from date of retirement.

67. The award to Cornelia Margaretha de Wet, widow of the late General Christian R. de Wet, of a pension of £150 per annum, with effect from 1st November, 1922.

68. The award to the following members or dependents of deceased members of the South African Native Labour Contingent of the annuities shown against their names with effect in each case from the 1st April, 1923:—

E. Malisela	£30
D. Ngonyama	30
K. Masago	30
J. Dante	18
W. Mathibe	18
L. Rampenyane	30
D. Lechoko	12
B. Mpapudi	12
Ngetsane, mother of late J. Matodzi	6
Shiseba, widow of A. Marubene, to cease on re-marriage	6

69. The award to G. Collins, G. Elliot and C. Martin, sergeant-instructors in the Defence Department, on retirement, of the benefits that would have accrued to them had they been permitted to transfer their membership of the Transvaal General Service Provident Fund to the Union General Division Pension Fund as from the date of their contribution to the first mentioned Fund, subject to the gratuities already received being a first charge on the pension payable.

70. The remission of a sum of £461 17s. 6d., representing arrear contributions outstanding at the date of death or unpaid at the time of retirement, where retirement is due to disabilities attributed to service, of the following members of certain pension funds, as specified, viz.:—

- (a) *Union Administrative and Clerical Division Pension Fund*: C. S. E. Jenkins, 2s. 3d.; A. Vermaak, £11 2s. 10d.; J. C. Hugo, 3d.; and L. A. Strachan, £2 13s. 6d.
- (b) *Union General Division Pension Fund*: A. B. Brown, £1 8s.; F. H. Somerset, £5 17s.; W. N. Brown, £2 14s. 2d.; E. Harris, £37 0s. 6d.; W. J. H. Bartels, £17 5s.; W. L. Langton, 19s. 6d.; L. J. J. van Rensburg, 14s.; C. Wheeldon, 2s.; M. Fleming, £2 7s. 4d.; C. Fogarty, £28 11s. 5d.; W. J. Howard, £2 4s. 1d.; T. Lamberg, £14 3s. 6d.; E. A. Leonard, £1 19s. 6d.; and E. R. McGregor, £23 11s. 4d.
- (c) *Union Defence, Police and Prisons Pension Fund*: W. H. Ackerman, £27 2s. 3d.; C. M. Bosch, £23 15s. 3d.; C. I. J. Boyce, 7s. 10d.; N. P. Cloete, £18 9s. 8d.; E. J. Cranna, £23 14s. 3d.; J. F. de Beer, £9 2s. 9d.; H. C. Denton, £3 7s. 6d.; C. J. F. du Plooy, £30 2s. 5d.; J. J. Geldenhuys, £17 17s. 3d.; P. P. le R. Greeff, £6 8s. 8d.; P. P. Joubert, £14 10s. 4d.; T. G. Marais, 1s. 7d.; T. Martin, £3 1s. 3d.; J. A. Naudé, £12 8s. 7d.; J. M. Naudé, £25 2s. 2d.; P. J. R. Nel, £8 15s.; N. S. C. Schoeman, £10 11s. 1d.; P. J. Smit, £20 13s. 4d.; J. M. v. d. Westhuizen, £9 18s.; G. D. J. Buitendag, £12 15s.; A. G. Rohland, £11 13s. 1d.; and J. J. Hendrikz, £19 4s. 1d.

71. The refund, on resignation, to the following members of the Union Defence, Police and Prisons Fund of the contributions paid by them to the Fund as specified against their names:—

- C. J. Barkhuizen, £14 19s. 10d.; L. M. Niemandt, £17 9s. 9d.; W. J. Lourens, £25 15s. 1d.; P. S. Meiring, £40 3s. 3d.; T. L. Cull, £46 16s. 9d.; J. L. Kruger, £36 4s. 2d.; M. P. Strydom, £45 5s. 5d.; D. D. Bruwer, £54 2s. 6d.; F. S. Jourdain, £84 17s. 3d.; Doti Ndoti, £8; C. E. W. Russom, £16 4s. 4d.; A. E. Nel, £6 5s. 8d.; C. B. Rudman, £40 13s. 10d.; A. I. Anderson, £4 1s. 2d.; M. Mahamba, £9 9s.; W. J. du Plessis, £17 1s.; F. Ritchie, £39 19s. 6d.; A. G. Austin, £14 18s.; T. W. J. Thorne, £13 18s. 8d.; A. P. G. Hugo, £20 16s. 8d.; J. W. Kitching, £10 13s. 6d.; J. C. Volschenk, £25 3s. 5d.; M. J. de V. Brand, £94 3s. 5d.; J. J. Wisse-naar, £39 5s. 9d.; J. L. van der Walt, £12 4s. 1d.; H. F. D. Venter, £15 12s. 10d.; H. J. Niemand, £3 8s. 2d.; F. J. Viviers, £26 3s. 4d.; P. J. van Rensburg, £40 11s. 3d.; A. E. Slater, £36 1s. 5d.; H. A. Petzer, £50 12s. 9d.; C. J. Minter, £26 7s. 3d.; J. L. A. Lange, £46 15s. 3d.; M. J. M. de Beer, £49 6s. 10d.; E. H. Matthews, £49 4s. 9d.; H. P. de Lange, £65 6s. 9d.; G. C. Breytenbach, £46 11s. 9d.; B. N. Jansen, £42 18s. 4d.; G. A. Davis, £27 11s. 2d.; P. D. Jacobs, £37 17s. 9d.; Metsianda, £13 2s. 6d.; J. Douglas, £116 0s. 7d.; J. W. Weber, £53 12s. 10d.; F. P. Steinhobel, £65 8s.; Madanda, £11 5s.; P. W. van Heerden, £16 5s. 5d.; T. W.

64. De toekenning aan Chalmers Mbekwana, naturellekonstabel, Zuid-afrikaanse Politie, gerechtigd op pensioen krachtens Kaapse Wet No. 12 van 1874, van een pensioen van £18 13s. per jaar, met ingang vanaf 1 April 1922.

65. De toekenning aan Watkyn Edgar de Courcey Williams, Staande Macht (Staf), van een pensioen bij uitdiensttreding alsof zijn gehele diensttijd vanaf 23 Augustus 1905 tot 28 Februarie 1922, voldeed aan de vereisten van Hoofdstuk III van Transvaal Wet No. 19 van 1908, onderworpen aan de betaling aan inkomsten van het bedrag op zijn krediet staande in het Transvaal Algemene Dienst Voorzorgfonds.

66. De toekenning aan J. H. F. Strydom, stafsergeant-instrukteur, Staande Macht (Staf), bij aftreding wegens bezuiniging van een pensioen van £96 1s. per jaar, als een last tegen sub-hoofd "C" van de Pensioenen Begrotingspost, met ingang vanaf de datum van uitdiensttreding.

67. De toekenning aan Cornelia Margaretha de Wet, weduwe van wijlen Generaal Christiaan R. de Wet, van een pensioen van £150 per jaar, met ingang vanaf 1 November 1922.

68. De toekenning aan de volgende leden of afhankelijken van overleden leden van het Zuidafrikaanse Naturelle Arbeidskontingent van de jaargelden aangetoond tegenover hun namen met ingang in elk geval vanaf 1 April 1923:

E. Malisela	£30
D. Ngonyama	30
K. Masago	30
J. Dante	18
W. Mathibe	18
L. Rampenyane	30
D. Lechoko	12
B. Mpapudi	12
Ngetsane moeder van wijlen J. Matodzi	6
Shiseba, weduwe van A. Marubene op te houden bij hertrouwen	6

69. De toekenning aan G. Collins, G. Elliot en C. Martin, sergeant-instrukteurs in het Verdedigings Departement, bij uitdiensttreding, van de voordelen die hun toegekomen zouden zijn indien zij toegelaten geworden waren hun lidmaatschap van het Transvaal Algemene Dienst Voorzorgfonds over te brengen op het Unie Algemene Afdeling Pensioenfonds vanaf de datum van hun bijdrage tot eerstgenoemd Fonds, mits de gratifikaties reeds ontvangen een eerste last zijn tegen het pensioen betaalbaar.

70. De kwijtschelding van een som van £461 17s. 6d., voorstellende achterstallige bijdragen uitstaande op de datum van overliden of onbetaald ten tijde van uitdiensttreding, waar uitdiensttreding toe te schrijven is aan invaliditeit tengevolge van dienst, van de volgende leden van zekere pensioenfonds, als uiteengezet, namelijk:—

- (a) *Unie Administratieve en Kerkelijke Afdeling Pensioenfonds*:— C. S. E. Jenkins, 2s. 3d.; A. Vermaak, £11 2s. 10d.; J. C. Hugo, 3d.; en L. A. Strachan, £2 13s. 6d.
- (b) *Unie Algemene Afdeling Pensioenfonds*:—A. B. Brown, £1 8s.; F. H. Somerset, £5 17s.; W. N. Brown, £2 14s. 2d.; E. Harris, £37 0s. 6d.; W. J. H. Bartels, £17 5s.; W. L. Langton, 19s. 6d.; L. J. J. van Rensburg, 14s.; C. Wheeldon, 2s.; M. Fleming, £2 7s. 4d.; C. Fogarty, £28 11s. 5d.; W. J. Howard, £2 4s. 1d.; T. Lamberg, £14 3s. 6d.; E. A. Leonard, £1 19s. 6d.; en E. R. McGregor, £23 11s. 4d.
- (c) *Unie Verdediging, Politie en Gevangenis Pensioenfonds*:— W. H. Ackerman, £27 2s. 3d.; C. M. Bosch, £23 15s. 3d.; C. I. J. Boyce, 7s. 10d.; N. P. Cloete, £18 9s. 8d.; E. J. Cranna, £23 14s. 3d.; J. F. de Beer, £9 2s. 9d.; H. C. Denton, £3 7s. 6d.; C. J. F. du Plooy, £30 2s. 5d.; J. J. Geldenhuys, £17 17s. 3d.; P. P. le R. Greeff, £6 8s. 8d.; P. P. Joubert, £14 10s. 4d.; T. G. Marais, 1s. 7d.; T. Martin, £3 1s. 3d.; J. A. Naudé, £12 8s. 7d.; J. M. Naudé, £25 2s. 2d.; P. J. R. Nel, £8 15s.; N. S. C. Schoeman, £10 11s. 1d.; P. J. Smit, £20 13s. 4d.; J. M. v. d. Westhuizen, £9 18s.; G. D. J. Buitendag, £12 15s.; A. G. Rohland, £11 13s. 1d.; en J. J. Hendrikz, £19 4s. 1d.

71. De terugbetaling, bij bedanking, aan de volgende leden van het Unie Verdediging, Politie en Gevangenis Fonds van de bijdragen door hen in het Fonds gestort zoals uiteengezet tegenover hun namen:

- C. J. Barkhuizen, £14 19s. 10d.; L. M. Niemandt, £17 9s. 9d.; W. J. Lourens, £25 15s. 1d.; P. S. Meiring, £40 3s. 3d.; T. L. Cull, £46 16s. 9d.; J. L. Kruger, £36 4s. 2d.; M. P. Strydom, £45 5s. 5d.; D. D. Bruwer, £54 2s. 6d.; F. S. Jourdain, £84 17s. 3d.; Doti Ndoti, £8; C. E. W. Russom, £16 4s. 4d.; A. E. Nel, £6 5s. 8d.; C. B. Rudman, £40 13s. 10d.; A. I. Anderson, £4 1s. 2d.; M. Mahamba, £9 9s.; W. J. du Plessis, £17 1s.; F. Ritchie, £39 19s. 6d.; A. G. Austin, £14 18s.; T. W. J. Thorne, £13 18s. 8d.; A. P. G. Hugo, £20 16s. 8d.; J. W. Kitching, £10 13s. 6d.; J. C. Volschenk, £25 3s. 5d.; M. J. de V. Brand, £94 3s. 5d.; J. J. Wisse-naar, £39 5s. 9d.; J. L. van der Walt, £12 4s. 1d.; H. F. D. Venter, £15 12s. 10d.; H. J. Niemand, £3 8s. 2d.; F. J. Viviers, £26 3s. 4d.; P. J. van Rensburg, £40 11s. 3d.; A. E. Slater, £36 1s. 5d.; H. A. Petzer, £50 12s. 9d.; C. J. Minter, £26 7s. 3d.; J. L. A. Lange, £46 15s. 3d.; M. J. M. de Beer, £49 6s. 10d.; E. H. Matthews, £49 4s. 9d.; H. P. de Lange, £65 6s. 9d.; G. C. Breytenbach, £46 11s. 9d.; B. N. Jansen, £42 18s. 4d.; G. A. Davis, £27 11s. 2d.; P. D. Jacobs, £37 17s. 9d.; Metsianda, £13 2s. 6d.; J. Douglas, £116 0s. 7d.; J. W. Weber, £53 12s. 10d.; F. P. Steinhobel, £65 8s.; Madanda, £11 5s.; P. W. van Heerden, £16 5s. 5d.; T. W.

39. The award to Johanna le Roux, widow of A. J. le Roux, formerly teacher, for and on behalf of her youngest child of £18 per annum, until he attains the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.

40. The award to Amelia Chiri, for and on behalf of her child, of £18 per annum until she attains the age of sixteen years, with effect from 1st April, 1923.

41. The award to J. J. P. and Anna S. Kleynhans, minor orphan children of J. J. Kleynhans, formerly warder, Department of Prisons, of an allowance of £12 per annum in respect of each until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923; such allowance to be made to the magistrate of Wolmaransstad, and to be expended by him on behalf of the two children in such manner as he deems fit.

42. The award to D. T. Lawrie, formerly blacksmith, Department of Posts and Telegraphs, of a gratuity of £100.

43. The award to W. J. Delport, formerly ganger, South African Railways, of a gratuity of £60.

44. The award to W. Webb, formerly pumper, South African Railways, of a gratuity of £50.

45. The award to J. T. Duckworth, formerly works foreman, Department of Irrigation, of a gratuity of £50.

46. The award to Elsie Daley, widow of J. J. Daley, formerly assistant, Department of Posts and Telegraphs, of a gratuity of £50.

47. The award to Mary E. Tiffin, widow of P. Tiffin, formerly constable, South African Police, of a gratuity of £50.

48. The award to Jane E. K. Murphy, widow of M. T. Murphy, formerly gaoler, Prisons Department, of a gratuity of £21 17s. 1d.

49. The award to Emily Maginess, widow of Capt. T. Maginess, of a gratuity of £120, payable in monthly instalments of £10, with effect from 1st April, 1923.

50. The award to Johanna W. C. du Toit, widow of G. J. W. du Toit, formerly member of the Transvaal Land Board, of a gratuity of £72, payable in instalments of £2 per month, with effect from 1st April, 1923.

51. The award to R. Preston, who was discharged from military service as unfit, of a gratuity of £100; such gratuity to be paid to the magistrate of Cape Town, and to be expended by him on behalf of petitioner, or petitioner's family, in such manner as he deems fit, and at the rate of £10 per month.

52. The award to Susan M. E. Joubert, widow of J. v. d. B. Joubert, formerly warder, Prisons Department, of a gratuity of £50; such gratuity to be paid to the magistrate of Murraysburg, and to be expended by him on behalf of petitioner in such manner as he deems fit.

53. The award to Harriet A. J. Cockerham, widow of R. Cockerham, formerly head constable, South African Police, of a gratuity of £50; such gratuity to be paid to the magistrate of Krugersdorp and to be expended by him on behalf of petitioner in such manner as he deems fit.

54. The award to Mrs. E. C. Poingdestre, widow of J. S. Poingdestre, formerly clerk, Department of Defence, of the gratuity which could have been paid to her had the whole of her late husband's service been in the Administrative and Clerical Division, in lieu of the payments made to her.

55. The award to Ruth Hay, widow of T. Hay, formerly sergeant, South African Police, of a gratuity equal to the cash value of the 183 days' vacation leave standing to the credit of her late husband at the time of his death.

56. Subject to contributions to the proper fund being paid for the period 1st January, 1903, to 30th April, 1907, the service of H. Visser, inspector of schools, on eventual retirement on pensionable grounds, for the period 1st January, 1903, to 30th April, 1907, to be pensionable.

57. The break in the service of J. Howe, and J. Macintosh, coach builders, South African Railways, from 5th May, 1915, to 29th March 1917, to be condoned, being regarded as leave without pay, not counting as service, but conferring on them the benefit of their previous service for pension purposes.

58. The break in the service of J. C. Smith, ticket examiner, South African Railways, from 5th May, 1915, to 29th March, 1917, to be condoned, being regarded as leave without pay, not counting as service but conferring on him the benefit of his previous service for pension purposes.

59. The resignation from the established staff of Franzina S. L. Kruger, a telephonist, Department of Posts and Telegraphs, in November, 1921, upon transfer from a country to a town office to be regarded as withdrawn.

60. That V. R. Woods, W. Mackie, P. C. van Eeden, W. F. Clemitson, W. Maasch, W. J. Marshbank, F. C. Shirley and A. E. W. Purchase, assistants, Department of Posts and Telegraphs, be permitted to contribute to the Cape Civil Service Pension Fund from the date of their 17th birthday or from the date on which they became eligible for appointment to the rank of junior assistant in the Department of Posts and Telegraphs, if later.

61. The award to Abraham Hess, cleaner, House of Assembly, of a pension of £120 per annum, with effect from 1st July, 1923.

62. The cancellation of item No. 148 of the Schedule to Act No. 37 of 1921.

63. The amount provided in item No. 120 of the Schedule to Act No. 39 of 1922 in respect of H. Hurst to be increased by £17 6s.

39. De toekenning aan Johanna le Roux, weduwe van A. J. le Roux, voorheen onderwijzer, voor en ten behoeve van haar jongste kind van £18 per jaar totdat het de leeftijd van 16 jaar bereikt, met ingang van 1 April 1923.

40. De toekenning aan Amelia Chiri, voor en ten behoeve van haar kind, van £18 per jaar totdat het de leeftijd van 16 jaar bereikt, met ingang van 1 April 1923.

41. De toekenning aan J. J. P. en Anna S. Kleynhans, minderjarige weeskinderen van J. J. Kleynhans, voorheen bewaker, Departement van Gevangenis, van een toelage van £12 per jaar ten aanzien van elk hunner totdat zij respectievelijk de leeftijd van 16 jaar bereiken, met ingang van 1 April 1923; zodanige toelage te geschieden aan de Magistraat van Wolmaransstad en door hem naar goedgevonden te worden besteed ten behoeve van de twee kinderen.

42. De toekenning aan D. T. Lawrie, voorheen smid, Departement van Post en Telegrafie, van een gratifikatie van £100.

43. De toekenning aan W. J. Delport, voorheen ploegbaas, Zuidafrikaanse Spoorwegen, van een gratifikatie van £60.

44. De toekenning aan W. Webb, voorheen pompman, Zuidafrikaanse Spoorwegen, van een gratifikatie van £50.

45. De toekenning aan J. T. Duckworth, voorheen voorman van werken, Departement van Besproeiing, van een gratifikatie van £50.

46. De toekenning van Elsie Daley, weduwe van J. J. Daley, voorheen assistent, Departement van Post en Telegrafie, van een gratifikatie van £50.

47. De toekenning aan Mary E. Tiffin, weduwe van P. Tiffin, voorheen konstabel, Zuidafrikaanse Politie, van een gratifikatie van £50.

48. De toekenning aan Jane E. K. Murphy, weduwe van M. T. Murphy, voorheen cipier, Departement van Gevangenis, van een gratifikatie van £21 17s. 1d.

49. De toekenning aan Emily Maginess, weduwe van Kapt. T. Maginess, van een gratifikatie van £120, betaalbaar in maandelijke paaiementen van £10, met ingang van 1 April 1923.

50. De toekenning aan Johanna W. C. du Toit, weduwe van G. J. W. du Toit, voorheen lid van de Transvaalse Landraad, van een gratifikatie van £72, betaalbaar in paaiementen van £2 per maand, met ingang van 1 April 1923.

51. De toekenning aan R. Preston, die als invalide ontslagen werd uit militaire dienst, van een gratifikatie van £100; zodanige gratifikatie te worden betaald aan de Magistraat van Kaapstad en door deze naar goedgevonden te worden besteed ten behoeve van petitioneris of het gezin van petitioneris, en in bedragen van £10 per maand.

52. De toekenning aan Susan M. E. Joubert, weduwe van J. v. d. B. Joubert, voorheen bewaker, Departement van Gevangenis, van een gratifikatie van £50; zodanige gratifikatie te worden betaald aan de Magistraat van Murraysburg en door hem naar goedgevonden te worden besteed ten behoeve van petitionerisse.

53. De toekenning aan Harriet A. J. Cockerham, weduwe van R. Cockerham, voorheen hoofdkonstabel, Zuidafrikaanse Politie, van een gratifikatie van £50; zodanige gratifikatie te worden betaald aan de Magistraat van Krugersdorp en door hem naar goedgevonden te worden besteed ten behoeve van petitionerisse.

54. De toekenning aan Mevr. E. C. Poingdestre, weduwe van J. S. Poingdestre, voorheen klerk, Departement van Verdediging, van een gratifikatie die aan haar betaald zou kunnen zijn indien de gehele dienst van wijlen haar echtgenoot geweest ware in de Administratieve en Klerkelijke Afdeling, in plaats van de betalingen aan haar gedaan.

55. De toekenning aan Ruth Hay, weduwe van T. Hay, voorheen sergeant, Zuidafrikaanse Politie, van een gratifikatie gelijk aan de kontante waarde van de 183 dagen verlof die wijlen haar echtgenoot tegoed had ten tijde van zijn overlijden.

56. Dat behoudens betaling van bijdragen aan het juiste fonds voor het tijdvak 1 Januari 1903 tot 30 April 1907, de dienst van H. Visser, inspektur van scholen, bij eventuele uitdiensttreding wegens pensionering, voor het tijdvak 1 Januari 1903 tot 30 April 1907 pensionoedragend zij.

57. De dienstonderbreking van 5 Mei 1915 tot 29 Maart 1917, van J. Howe en J. Macintosh, wagonmakers, Zuidafrikaanse Spoorwegen, verschoond te worden en beschouwd als verlof zonder betaling, niet geldend als dienst, doch hun het voordeel verlenend van hun vroegere dienst voor pensioendoeleinden.

58. De dienstonderbreking van 5 Mei 1915 tot 29 Maart 1917 van J. C. Smith, kaartjes-kontrôleur, Zuidafrikaanse Spoorwegen, verschoond te worden en beschouwd als verlof zonder betaling, niet geldend als dienst, doch hem het voordeel verlenend van zijn vroegere dienst voor pensioendoeleinden.

59. De uittreding uit de vaste dienst van Franzina S. L. Kruger, telefoniste, Departement van Post en Telegrafie, in November 1921, bij haar overplaatsing van een platteland naar een stadskantoor als terruggetrokken beschouwd te worden.

60. Dat V. R. Woods, W. Mackie, P. C. van Eeden, W. F. Clemitson, W. Maasch, W. J. Marshbank, F. C. Shirley en A. E. W. Purchase, assistenten, Departement van Post en Telegrafie, veroorloofd worden bij te dragen tot het Kaapse Civiele Dienst Pensioenfonds vanaf de datum van hun 17de geboortedag of vanaf de datum waarop zij bevoegd werden voor aanstelling tot de rang van junior assistent in het Departement van Post en Telegrafie, indien dit later plaats vond.

61. De toekenning aan Abraham Hess, schoonmaker, Volksraad, van een pensioen van £120 per jaar, met ingang vanaf 1 Julie 1923.

62. De kanselatie van item No. 148 van de Bijlage tot Wet No. 37 van 1921.

63. Het bedrag beschikbaar gesteld in Post 120 van de Bijlage bij Wet No. 39 van 1922 ten aanzien van H. Hurst, te worden vermeerderd met £17 6s.

17. That, subject to the payment by B. J. Engelbrecht, corporal, South African Mounted Riflemen, of the necessary contributions to the proper fund for the periods 5th January to 9th August, 1915, and 20th April, 1916, to 9th February, 1919, the breaks in his service from 11th December, 1914, to 4th January, 1915, 10th August, 1915, to 19th April, 1916, and 10th February, 1919, to 2nd October, 1920, be condoned, being regarded as special leave without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.
18. That the services of J. de V. Church, E. Astbury, W. F. Lighton, E. H. Lighton, and W. J. Budd, South African Railways, in the Customs Department, be regarded as service in the South African Railways and Harbours Administration, for purposes of long service increment.
19. That, subject to the payment of interest on arrear contributions in terms of section *thirty-three* of Act No. 28 of 1912, W. Bell, stationmaster, South African Railways, be permitted to contribute to the Superannuation Fund additional two per cent. contributions from the date of his entry into the service.
20. The award to D. Baikie, formerly teacher, Education Department (O.E.S.), of a pension of £35 per annum, with effect from 1st April, 1923.
21. The award to Susan Tennant, widow of A. Tennant, formerly a collector of customs, of a pension of £25 per annum, with effect from 1st May, 1923.
22. The award to Netta Exsteen, whose son, A. Exsteen, was killed whilst on active service during the Anglo-Boer war, of a pension of £12 per annum, with effect from 1st April, 1923.
23. The award to Catherine F. Oosterlaak, widow of W. M. A. Oosterlaak, formerly a dairy inspector, Department of Agriculture, of a pension as though section *fifty* of Act No. 29 of 1912 were applicable to her case.
24. The award to J. L. Vosloo, formerly warder, Prisons Department, of a pension, not exceeding the amount he would have been entitled to had section *forty-six* of Act No. 29 of 1912 been applicable to his case, with effect from 1st April, 1923.
25. The award to H. S. W. van Niekerk, formerly constable, South African Police, of a pension as though his service in the Oranje Vrij Staat Rijdende Dienstmacht from 19th December, 1893, to 31st May, 1902, conformed to the requirements of section *ten* of Act No. 2 of 1910 (Orange River Colony).
26. The award to N. Porter, formerly inspector of schools, on retirement, of an additional pension of £76 10s. per annum in respect of his teaching service from 1st July, 1892, to 31st March, 1905.
27. The award to H. F. G. Sherriff, principal clerk, in the office of the High Commissioner for the Union in London, on final retirement, of a pension as if he had been transferred from the Cape to the Transvaal service in 1907.
28. That the pension of B. Morrow, formerly head warder, Prisons Department, be increased to £122 13s. 4d., with effect from date of retirement.
29. That the pension of B. J. Burke, formerly boilermaker, South African Railways, be increased to £60 per annum, with effect from 1st April, 1923.
30. That the pension of W. F. F. Kuter, formerly platelayer, South African Railways, be increased by £12 per annum, with effect from 1st April, 1923.
31. That the pension of J. P. Ulrich, formerly engine driver, South African Railways, be increased by £10 per annum, with effect from date of retirement.
32. The award to Wilhelmina A. Caulfield, widow of J. Caulfield, formerly sergeant, South African Police, for and on behalf of her five minor children, of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
33. The award to Mary E. Dobrowsky, widow of A. Dobrowsky, formerly employee, Forest Department, for and on behalf of her four minor children, of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
34. The award to Elsie Taylor, widow of E. P. Taylor, formerly sergeant, South African Police, for and on behalf of her three minor children, of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
35. The award to Mary Gates, widow of A. Gates, formerly police-sergeant, South African Railways, for and on behalf of her three youngest children, of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
36. The award to Johanna C. G. Versfeld, widow of J. de B. Versfeld, formerly a washoutman, South African Railways, for and on behalf of her two minor children, of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
37. The award to Agnes Boyce, widow of R. J. Boyce, formerly sheep inspector, Department of Agriculture, for and on behalf of her youngest child of £12 per annum, until she attains the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
38. The award to Mabel W. Pike, widow of W. Pike, formerly private, Cape Police, for and on behalf of her five minor children, of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
17. Dat, behoudens de betaling door B. J. Engelbrecht, korporaal, Zuidafrikaanse Bereden Schutters, van de nodige bijdragen tot het vereiste fonds voor de tijdperken 5 Januarie tot 9 Augustus 1915 en 20 April 1916 tot 9 Februarie 1919, de onderbrekingen van zijn dienst van 11 Desember 1914 tot 4 Januarie 1915, van 10 Augustus 1915 tot 19 April 1916 en van 10 Februarie 1919 tot 2 Oktober 1920 verschoond worden en beschouwd als biezonder verlof zonder soldij, niet geldend als dienst, doch voor hem het voordeel van zijn vroegere dienst voor pensioendoeleinden behoudend.
18. Dat de dienst van J. de V. Church, E. Astbury, W. F. Lighton, E. H. Lighton en W. J. Budd, Zuidafrikaanse Spoorwegen, in het Ooeane Departement beschouwd worde als dienst in de Zuidafrikaanse Spoorwegen en Havens Administratie voor de doeleinden van lange dienst verhoging.
19. Dat, behoudens de betaling van rente op achterstallige bijdragen in termen van artikel *drie en dertig* van Wet No. 28 van 1912, W. Bell, stationchef, Zuidafrikaanse Spoorwegen, veroorloofd worde om additionele twee percent bijdragen in het Superannuatiefonds te storten vanaf de datum van zijn indiensttreding.
20. De toekenning aan D. Baikie, voorheen onderwijzer, Departement van Onderwijs (O.V.S.), van een pensioen van £35 per jaar, met ingang van 1 April, 1923.
21. De toekenning aan Susan Tennant, weduwe van A. Tennant, voorheen belastinggaarder, van een pensioen van £25 per jaar, met ingang van 1 April 1923.
22. De toekenning aan Netta Exsteen, wier zoon, A. Exsteen, op aktieve dienst tijdens de Anglo-Boer oorlog sneuvelde, van een pensioen van £12 per jaar, met ingang van 1 April 1923.
23. De toekenning aan Catherina F. Oosterlaak, weduwe van W. M. A. Oosterlaak, voorheen zuivelinspekteur, Departement van Landbou, van een pensioen alsof artikel *viijftig* van Wet No. 29 van 1912 van toepassing was op haar geval.
24. De toekenning aan J. L. Vosloo, voorheen bewaker, Departement van Gevangenissen, van een pensioen, niet hoger dan het bedrag waartoe hij gerechtigd zou zijn geweest, ware artikel *zes en veertig* van Wet No. 29 van 1912 van toepassing geweest op zijn geval, met ingang van 1 April 1923.
25. De toekenning van H. S. W. van Niekerk, voorheen konstabel, Zuidafrikaanse Politie, van een pensioen alsof zijn dienst in de Oranje Vrijstaatse Rijdende Dienstmacht van 19 Desember 1893 tot 31 Mei 1902 voldeed aan de vereisten van artikel *tien* van Wet No. 2 van 1910 (Oranje Rivier Kolonie).
26. De toekenning aan N. Porter, voorheen schoolinspekteur, van een additioneel pensioen van £76 10s. per jaar bij aftreding ten aanzien van zijn dienst als onderwijzer van 1 Julie 1892 tot 31 Maart 1905.
27. De toekenning aan H. F. G. Sherriff, eerste klerk in het kantoor van de Hoge Kommissaris voor de Unie in Londen, bij finale uitdiensttreding, van een pensioen alsof hij in 1907 uit Kaapse dienst overgeplaatst ware naar Transvaalse dienst.
28. Dat het pensioen van B. Morrow, voorheen hoofdbewaker, Departement van Gevangenissen, verhoogd worde tot £122 13s. 4d. met ingang van datum van uitdiensttreding.
29. Dat het pensioen van B. J. Burke, voorheen ketelmaker, Zuidafrikaanse Spoorwegen, verhoogd worde tot £60 per jaar, met ingang van 1 April 1923.
30. Dat het pensioen van W. F. F. Kuter, voorheen plaatlegger, Zuidafrikaanse Spoorwegen, verhoogd worde met £12 per jaar, met ingang van 1 April 1923.
31. Dat het pensioen van J. P. Ulrich, voorheen machinist Zuidafrikaanse Spoorwegen, verhoogd worde met £10 per jaar, met ingang van datum van uitdiensttreding.
32. De toekenning aan Wilhelmina A. Caulfield, weduwe van J. Caulfield, voorheen sergeant, Zuidafrikaanse Politie, voor en ten behoeve van haar vijf minderjarige kinderen, van £12 per jaar ten aanzien van elk kind totdat zij respektievelik de leeftijd van 16 jaar bereiken, met ingang van 1 April 1923.
33. De toekenning aan Mary E. Dobrowsky, weduwe van A. Dobrowsky, voorheen in dienst van het Departement van Boswezen, voor en ten behoeve van haar vier minderjarige kinderen, van £12 per jaar ten aanzien van elk kind totdat zij respektievelik de leeftijd van 16 jaar bereiken, met ingang van 1 April 1923.
34. De toekenning aan Elsie Taylor, weduwe van E. P. Taylor, voorheen sergeant, Zuidafrikaanse Politie, voor en ten behoeve van haar drie minderjarige kinderen, van £12 per jaar ten aanzien van elk kind totdat zij respektievelik de leeftijd van 16 jaar bereiken, met ingang van 1 April 1923.
35. De toekenning aan Mary Gates, weduwe van A. Gates, voorheen politie sergeant, Zuidafrikaanse Spoorwegen, voor en ten behoeve van haar drie jongste kinderen, van £12 per jaar ten aanzien van elk kind totdat zij respektievelik de leeftijd van 16 jaar bereiken, met ingang van 1 April 1923.
36. De toekenning aan Johanna C. G. Versfeld, weduwe van J. de B. Versfeld, voorheen wasser, Zuidafrikaanse Spoorwegen, voor en ten behoeve van haar twee minderjarige kinderen, van £12 per jaar voor elk kind, totdat zij respektievelik de leeftijd van 16 jaar bereikt hebben, met ingang van 1 April 1923.
37. De toekenning aan Agnes Boyce, weduwe van R. J. Boyce, voorheen schaapinspekteur, Departement van Landbou, voor en ten behoeve van haar jongste kind van £12 per jaar, totdat het de leeftijd van 16 jaar bereikt, met ingang van 1 April 1923.
38. De toekenning aan Mabel W. Pike, weduwe van W. Pike, voorheen manschap, Kaapse Politie, voor en ten behoeve van haar vijf minderjarige kinderen, van £12 per jaar ten aanzien van elk kind totdat zij respektievelik de leeftijd van 16 jaar bereiken, met ingang van 1 April 1923.

No. 33, 1923.]

ACT**To provide for certain pensions, grants, gratuities and other pensionable benefits.**

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

1. Notwithstanding anything to the contrary in any law contained, it shall be lawful to award to the persons mentioned in the Schedule to this Act the pension, grant, gratuity or other pensionable benefit specified in the said Schedule, in respect of each such person.

2. This Act may be cited for all purposes as the Pensions (Supplementary) Act, 1923.

Schedule.

1. The award to C. Mloliswa, formerly native sergeant, South African Police, of a pension of £15 per annum, with effect from 1st December, 1922.
2. The award to J. Mitchell, formerly inspector of schools, of a pension of £65 per annum, with effect from 1st January, 1923.
3. The award to J. Young, formerly inspector of schools, of a pension of £96 per annum, with effect from the date of his retirement, in lieu of the pension awarded in terms of item 113 of the Schedule to the Pensions (Supplementary) Act, 1922.
4. The award to Anna F. Trent, widow of H. Trent, formerly telegraphist, Department of Posts and Telegraphs, for and on behalf of her three children, of £12 per annum in respect of each child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
5. The award to Anna M. S. Nel, widow of B. M. Nel, formerly ganger, South African Railways, for and on behalf of her youngest child, of £12 per annum until the child attains the age of 16 years, with effect from 1st April, 1923.
6. The award to H. J. Bruinette, formerly fencer, South African Railways, for and on behalf of his invalid son, of £12 per annum, until the said invalid son is certified to be capable of providing for himself.
7. That the pension of Gwadiso, Chief of the Konjwayo Tribe, be increased to £15 per annum, with effect from 1st April, 1922.
8. That the pension granted to A. Reynolds, formerly sergeant, South African Mounted Riflemen, be reviewed under the provisions of Chapter VI of Act No. 42 of 1919, as if application had been made within the period fixed by law.
9. The grant to T. W. Lister, senior head warder, Prisons Department, on his retirement, of an award under Act No. 29 of 1912, as if his membership of the fund established thereunder conformed to the requirements of section twenty-one of the said Act.
10. The grant to W. G. Pierce, overseer, Public Works Department, on his retirement, of an award under Act No. 29 of 1912, as if his membership of the fund established thereunder conformed to the requirements of section twenty-one of the said Act.
11. The grant to Mrs. C. A. Webb, widow of W. J. Webb, formerly carpenter, Emjanyana Leper Institution, of an award under Act No. 29 of 1912, as though her husband's membership of the fund established thereunder conformed to the requirements of section twenty-one of the said Act.
12. The award to R. S. Field, formerly guard, South African Railways, of a gratuity of £100.
13. The award to T. Breckon, formerly bridge foreman and inspector, South African Railways, of a gratuity of £50.
14. The award to W. Mashupa, who was wounded whilst on active service during the Anglo-Boer War, of a gratuity of £50; such gratuity to be paid to the magistrate of Mafeking, and to be expended by him on behalf of W. Mashupa in such manner as he thinks fit.
15. The award to F. Mummbrauer, formerly squad ganger, South African Railways, of a gratuity of £30.
16. The award to M. C. Botha, formerly an employee, South African Railways, of a gratuity of £24, payable in instalments of £2 per month, with effect from 1st April, 1923.

No. 33, 1923.]

WET**Om voorziening te maken voor zekere pensioenen, toekenningen, gratifikaties en andere pensioen-dragende voordelen.**

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen vervat in enige Wet, zal het wettig zijn om aan de personen opgenoemd in de Bijlage tot deze Wet het pensioen, de toekenning, gratifikatie of andere pensioendragende voordelen, uiteengezet in de Bijlage ten aanzien van iedere zodanig persoon, toe te kennen.

2. Deze wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Pensioenen (Aanvullings) Wet, 1923.

Bijlage.

1. De toekenning aan C. Mloliswa, voorheen naturellesergeant, Zuid-afrikaanse Politie, van een pensioen van £15 per jaar, met ingang van 1 December 1922.
2. De toekenning aan J. Mitchell, voorheen schoolinspekteur, van een pensioen van £65 per jaar, met ingang van 1 Januari 1923.
3. De toekenning aan J. Young, voorheen schoolinspekteur, van een pensioen van £96 per jaar, met ingang van de datum van zijn uitdiensttreding, in plaats van het pensioen toegekend in termen van item 113 van de Bijlage tot de Pensioenen (Aanvullings) Wet, 1922.
4. De toekenning aan Anna F. Trent, weduwe van H. Trent, voorheen telegrafist, Departement van Post en Telegrafie, voor en ten behoeve van haar drie kinderen, van £12 per jaar ten aanzien van elk kind, totdat zij respectievelijk de ouderdom van 16 jaar bereiken, met ingang van 1 April 1923.
5. De toekenning aan Anna M. S. Nel, weduwe van B. M. Nel, voorheen ploegbaas, Zuidafrikaanse Spoorwegen, voor en ten behoeve van haar jongste kind, van £12 per jaar totdat het kind de ouderdom van 16 jaar bereikt, met ingang van 1 April 1923.
6. De toekenning aan H. J. Bruinette, vroeger omheiner, Zuidafrikaanse Spoorwegen, voor en ten behoeve van zijn invalide zoon, van £12 per jaar, totdat genoemde invalide gecertificeerd wordt in staat te zijn voor zichzelf te zorgen.
7. Het pensioen van Gwadiso, kapitein van de Konjwayo stam, verhoogd te worden tot £15 per jaar, met ingang van 1 April 1922.
8. Het pensioen toegekend aan A. Reynolds, voorheen sergeant, Zuidafrikaanse Bereden Schutters, herzien te worden krachtens de bepalingen van Hoofdstuk VI van Wet No. 42 van 1919, alsof aanzoek gedaan was binnen de wettelijk vastgestelde termijn.
9. De verlening aan T. W. Lister, senior hoofdbewaker, Gevangenis-Departement, bij zijn uitdiensttreding, van een toekenning krachtens Wet No. 29 van 1912, alsof zijn lidmaatschap van het daaronder gestichte fonds voldeed aan de vereisten van artikel een en twintig van genoemde Wet.
10. De verlening aan W. G. Pierce, opzichter, Publieke Werken Departement, bij zijn uitdiensttreding van een toekenning krachtens Wet No. 29 van 1912, alsof zijn lidmaatschap van het daaronder gestichte fonds voldeed aan de vereisten van artikel een en twintig van genoemde Wet.
11. De verlening aan Mevr. C. A. Webb, weduwe van W. J. Webb, voorheen timmerman, Emjanyana Melaatsegesticht, van een toekenning krachtens Wet No. 29 van 1912, alsof het lidmaatschap van haar echtgenoot van het daaronder gestichte fonds voldeed aan de vereisten van artikel een en twintig van genoemde Wet.
12. De toekenning aan R. S. Field, voorheen kondukteur, Zuidafrikaanse Spoorwegen, van een gratifikatie van £100.
13. De toekenning aan T. Breckon, voorheen bruggen voorman en inspekteur, Zuidafrikaanse Spoorwegen, van een gratifikatie van £50.
14. De toekenning aan W. Mashupa, die op actieve dienst tijdens de Anglo-Boer oorlog gewond werd, van een gratifikatie van £50; zodanige gratifikatie te worden betaald aan de Magistraat van Mafeking en door deze te worden besteed ten behoeve van W. Mashupa op zodanige wijze als hem goedgeeft.
15. De toekenning aan F. Mummbrauer, voorheen ploegbaas, Zuidafrikaanse Spoorwegen, van een gratifikatie van £30.
16. De toekenning aan M. C. Botha, voorheen in dienst van de Zuidafrikaanse Spoorwegen, van een gratifikatie van £24, betaalbaar in paaiementen van £2 per maand, met ingang van 1 April 1923.

Macht om zekere pensioenen en andere voordelen toe te kennen overeenkomstig de Bijlage tot deze Wet.

Korte titel.

(2) The analyst shall frame a report of the results of the analysis and the report shall contain such particulars as may be prescribed by regulation made under this Act.

(3) In any proceedings against any person for a contravention of any provision of this Act the production of the report of the analyst on the analysis of the leather which is the subject of the alleged contravention shall be *prima facie* evidence of the facts stated in the report unless the accused shall not less than three days before the hearing of the charge against him have required that the analyst be called as a witness. The accused shall bear the expenses incidental to the analyst being summoned and appearing as a witness, and before the analyst is summoned the accused shall deposit with the registrar or clerk of the court in which the proceedings are pending such sum as may be sufficient to meet the said expenses, which sum shall be returned to the accused if he is not convicted.

(4) The accused, instead of requiring the attendance of the analyst as a witness, shall be entitled to put to him interrogatories approved by the court, and such interrogatories and the answers thereto shall be received in evidence in any proceedings.

Penalties.

9. Any person who obstructs or hinders any officer or person in the exercise of his powers or duties under this Act, whether by refusing access to or in the examination or inspection of premises or any part thereof or any package or receptacle therein, or by refusing to sell a sample of the article contained therein or in any other manner whatever, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds.

Time limit
or legal
proceedings.

10. No proceedings for a contravention of any of the provisions of this Act shall be begun after the expiry of sixty days from the date of the commission of the alleged offence or from the date of the purchase, taking or seizing of the sample for analysis.

Regulations.

11. The Governor-General may make regulations not inconsistent with this Act for the better carrying out of the objects and purposes of this Act. Such regulations may prescribe penalties for a contravention thereof or default in complying therewith, not exceeding a fine of ten pounds.

Short title
and
commence-
ment of Act.

12. This Act may be cited for all purposes as the Adulterated Leather Act, 1923, and shall commence and come into operation twelve months after the promulgation of the Act in the *Gazette*.

(2) De analyseur maakt een rapport van de resultaten van de analyse op en het rapport bevat zulke bijzonderheden als voorgeschreven mogen worden door regulatie krachtens deze Wet gemaakt.

(3) In een strafvervolgung tegen een persoon wegens overtreding van een bepaling van deze Wet, is de overlegging van het rapport van de analyseur aangaande de analyse van het leer dat het onderwerp van de beweerdte overtreding is *prima facie* bewijs van de feiten in het rapport vermeld, tenzij de beschuldigde niet minder dan drie dagen voor het verhoor van de klacht tegen hem verlangd heeft dat de analyseur voor het hof geroepen moge worden als een getuige. De beschuldigde draagt de onkosten in verband met de dagvaarding en verschijning van de analyseur als een getuige en voordat de analyseur gedagvaard wordt, deponeert de beschuldigde zodanig bedrag als voldoende geacht wordt om de gezegde kosten te dekken in handen van de griffier of klerk van het hof waarin de zaak aanhangig is, welk bedrag aan de beschuldigde terugbetaald wordt indien hij vrijgesproken wordt.

(4) De beschuldigde is gerechtigd om in plaats van de verschijning van de analyseur als een getuige te verlangen aan hem vraagpunten te stellen goedgekeurd door het hof en zulke vraagpunten en de antwoorden daarop worden in een strafvervolgung als bewijs aangenomen.

9. Hij die een beambte of persoon in de uitoefening van Straffen. zijn bevoegdheden of plichten krachtens deze Wet hindert of stoort hetzij door hem toegang te weigeren tot, of in de inspektie of onderzoek van, een perceel of een deel daarvan of een pakket of houder daarin of door het weigeren om hem een monster van het daarin vervatte artikel te verkopen of op enige andere wijze, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijftig pond.

10. Geen vervolging wegens een overtreding van een bepaling Beperkte van deze Wet wordt aangevangen na verloop van zestig-tijd van dagen na de datum van het begaan van de beweerdte over- gerechtelijke treding of na de datum van de verkoop, het nemen of in stappen. beslag nemen van het monster voor analyse.

11. De Gouverneur-generaal kan regulaties niet in strijd Regulaties. met deze Wet maken voor de betere verwezenlijking van de oogmerken en doeleinden van deze Wet. Zulke regulaties kunnen straffen voorschrijven voor een overtreding daarvan of verzuim om dezelve na te komen, een boete van tien pond niet te boven gaande.

12. Deze Wet kan voor alle doeleinden als de Wet op Korte titel Vervalst Leer, 1923, aangehaald worden en vangt aan en invoering treedt in werking twaalf maanden na de afkondiging van Wet. van de Wet in de *Staatskoerant*.

(2) The person so authorized and entering upon any premises as aforesaid may purchase at a reasonable price a sample, for the purpose of analysis, of any leather found therein. The purchased sample shall be dealt with as is provided in section six.

(3) If the occupier of the premises or the owner of the leather refuses, either by himself or his agent or servant, to sell a sample as provided in this section, the person authorized as aforesaid may thereupon take or seize such sample. The sample so taken or seized shall be dealt with as is provided in section six.

Taking of samples of leather on importation and manner of dealing therewith.

5. (1) Any officer of the Department of Customs may take from any leather imported or intended for import into the Union a sample for analysis. The importer of such leather may, on depositing the sum of three pounds, demand that another sample for analysis shall be taken therefrom, and thereupon such sample, which may consist of one or more portions, shall be taken by an officer of the Department of Customs in the presence of the importer or his agent, if the importer so desires.

(2) Any sample taken on the demand of the importer under sub-section (1) of this section shall be divided into two portions (not necessarily of like weight, shape or size) in the presence of the importer or his agent, if the importer so desires, and each of the two portions shall be fastened up, sealed and marked in such manner as its nature may permit. One of the sealed portions shall be handed to the importer or his agent, and the other shall be submitted by the officer of the Department of Customs for analysis.

(3) If the analysis of the sample taken on the demand of the importer shows that the leather is adulterated the aforesaid deposit shall be forfeited, but if the analysis of the sample taken on the demand of the importer shows that the leather is not adulterated the deposit shall be returned to the importer.

Manner of dealing with samples taken under section four for analysis.

6. Whenever a person authorized under section four of this Act purchases, takes or seizes a sample of leather he shall notify to the seller, or the occupier of the premises, or the owner of the leather or his agent, his intention to submit the sample for analysis. The said person shall then offer to divide the sample into two portions. If such offer is accepted the said person shall then, in the presence of the seller, or the occupier of the premises, or the owner of the leather or his agent, divide the sample into two portions, not necessarily of like weight, shape or size, and shall fasten up, seal and mark each portion in such manner as its nature may permit. He shall then hand one sealed portion to the seller, or the occupier of the premises, or the owner of the leather or his agent. If the offer to divide the sample purchased taken or seized is not accepted the said person shall fasten up, seal and mark in such manner as its nature may permit the whole of the sample purchased, taken or seized.

The said person shall, with all convenient speed, send or cause to be sent to the analyst one of the divided portions of the sample or the whole sample, as the case may be.

Duty of analyst upon receipt of sample.

7. On receipt of any sample of leather the analyst shall, with all convenient speed, carry out the analysis and furnish a report as provided in section eight. If the analyst reports that the sample of leather is adulterated he shall fasten up, seal and mark with a distinctive and identifying mark the unused balance, if any, of the sample and he shall retain this for a period of sixty days unless it is called for before the expiration of such period by the Minister or by a court before which an action is pending of which the sample is the subject.

Analysis and analyst's report.

8. (1) The analysis of any sample of leather taken, purchased or seized in order to determine if such leather is adulterated shall be carried out by an analyst or chemist of the public service.

(2) De aldus gemachtigde persoon die een perceel als voorzegd binnen gaat, kan tegen een redelijke prijs een monster van leer aldaar gevonden voor het doeleinde van analyse kopen. Met het gekochte monster wordt gehandeld als bepaald wordt bij artikel zes.

(3) Indien de houder van een perceel of de eigenaar van het leer hetzij zelf of door zijn agent of zijn bediende weigert een monster te verkopen zoals in dit artikel bepaald, kan de persoon gemachtigd als voorzegd daarop zulk monster nemen of in beslag nemen. Met het aldus genomen, of in beslag genomen monster wordt gehandeld als bepaald wordt bij artikel zes.

5. (1) Elke ambtenaar van het departement van doeane kan een monster voor analyse nemen van alle leer dat ingevoerd wordt, of bedoeld is om ingevoerd te worden in de Unie. De invoerder van zulk leer kan, na het bedrag van drie pond gedeponereerd te hebben, verlangen dat een ander monster voor analyse daarvan genomen wordt en daarop wordt zulk monster dat uit een of meer delen kan bestaan door een ambtenaar van het departement van doeane in tegenwoordigheid van de invoerder of zijn agent, indien de invoerder zulks wenst, genomen.

(2) Een monster krachtens sub-artikel (1) van dit artikel op aanvraag van de invoerder genomen, wordt in twee delen (niet noodzakelijkerwijze van hetzelfde gewicht, dezelfde vorm of grootte) verdeeld in tegenwoordigheid van de invoerder of zijn agent indien de invoerder zulks wenst en beide delen worden ingepakt en verzegeld en gemerkt op zulke wijze als de aard daarvan toelaat. Een van de verzegelde delen wordt aan de invoerder of zijn agent overhandigd en het andere wordt door de ambtenaar van het departement van doeane aan analyse onderworpen.

(3) Indien de analyse van het monster op het verlangen van de invoerder genomen aantoonst dat het leer vervalst is, wordt het voorzegde gedeponeerde bedrag verbeurd, maar indien de analyse van het monster op het verlangen van de invoerder genomen aantoonst dat het leer niet vervalst is, wordt het gedeponeerde bedrag aan de invoerder terugbetaald.

6. Wanneer een persoon gemachtigd krachtens artikel vier van deze Wet een monster van leer koopt, neemt of in beslag neemt, geeft hij kennis aan de verkoper of aan de houder van het perceel of aan de eigenaar van het leer of zijn agent van zijn voornemen om het monster aan analyse te onderwerpen. De persoon biedt dan aan om het monster in twee delen te verdelen. Indien zulk aanbod aangenomen wordt, verdeelt de persoon daarop in tegenwoordigheid van de verkoper of de houder van het perceel of de eigenaar van het leer of zijn agent het monster in twee delen, die niet noodzakelijkerwijze van hetzelfde gewicht, dezelfde vorm of grootte behoeven te zijn, en pakt daarop elk deel in, verzegelt en merkt het op zulke wijze als zijn aard toelaat. Hij overhandigt daarop een verzegeld deel aan de verkoper of de houder van het perceel of de eigenaar van het leer of zijn agent. Indien het aanbod om het gekochte, genomen of in beslag genomen monster te verdelen niet aangenomen wordt, pakt de persoon het gehele gekochte, genomen of in beslag genomen monster in en verzegelt en merkt het op zulke wijze als zijn aard toelaat. De persoon zendt met alle bekwame spoed een van de verdeelde delen van het monster of het gehele monster (naar het geval mocht zijn) naar de analyseur of laat hetzelfde aldus verzenden.

7. Bij ontvangst van een monster van leer voert de analyseur met alle bekwame spoed de analyse uit en maakt daaromtrent zijn rapport op zoals bepaald in artikel acht. Indien de analyseur rapporteert dat het monster van leer vervalst is, pakt hij het ongebruikte overschot (zo er een is) van het monster in en verzegelt en merkt het met een onderscheidend en identificerend merk, en behoudt hij dit gedurende een tijdvak van zestig dagen tenzij het vóór het einde van zulk tijdvak opgevraagd wordt door de Minister of door een hof waarvoor een akte hangende is waarvan het monster het onderwerp is.

8. (1) De analyse van een genomen, gekocht of in beslag genomen monster van leer ten einde te bepalen of zulk leer vervalst is, wordt uitgevoerd door een analyseur of chemist van de staatsdienst.

Het nemen van monsters van leer bij invoer, en wijze van handeling daarmee.

Wijze van analyse met monster voor analyse genomen krachtens artikel vier.

Plicht van analyseur bij ontvangst van monster.

Analyse en rapport van analyseur.

No. 32, 1923.]

ACT

To prohibit the manufacture or sale within, or the importation into, the Union of adulterated leather and to make provision for other matters in connection with such prohibition.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Application of Act.

1. The provisions of this Act shall apply only to sole leather, to leather which (in the piece) is sold or bought by weight, and to the leather soles of footwear: Provided, however, that nothing in this Act contained shall apply to any such leather manufactured or imported for any specific purpose to which special exemption from the provisions of this Act may have been granted by the Governor-General.

What is adulterated leather.

2. (1) For the purposes of this Act adulterated leather shall mean leather to which the provisions of this Act apply when it contains—

- (a) any barium or lead compound; or
- (b) if vegetable tanned—
 - (i) more than two-and-a-half per cent. of mineral ash; or
 - (ii) more than two per cent. of glucose;
- (c) if mineral tanned—
 - (i) more than two per cent. of mineral ash other than the mineral tanning agent; or
 - (ii) more than one-half per cent. of glucose;
- (d) if tanned by vegetable and mineral agents combined—
 - (i) more than two per cent. of mineral ash other than the mineral tanning agent; or
 - (ii) more than one-and-a-half per cent. of glucose.

(2) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, from time to time vary the definition of adulterated leather given in sub-section (1) of this section by the addition thereto or withdrawal therefrom of prohibited or restricted ingredients or the alteration of the percentages of restricted ingredients.

Prohibition of importation, manufacture or sale of adulterated leather and penalties.

3. (1) No person shall—

- (a) import into the Union any adulterated leather or soles for footwear made of adulterated leather;
- (b) manufacture or cause or permit to be manufactured, or sell, keep for sale, or cause or permit to be sold within the Union adulterated leather.

(2) Every tanner in the Union shall cause his name to be imprinted on all sole leather prepared by him and shall in all invoices in respect of such leather certify that such leather conforms to the requirements of this Act.

(3) Any person who contravenes this section shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds for the first offence and not exceeding two hundred pounds for a second or subsequent offence. The court which convicts the offender may order any article the subject of the offence to be forfeited and destroyed or otherwise disposed of.

Entry upon and inspection of premises.

4. (1) If he has reason to suspect that adulterated leather is being manufactured or kept for the purpose of sale in any premises, the Minister of Mines and Industries, or any Minister acting for him, may at any time authorize any person to enter upon such premises and examine any place, receptacle or package found thereon.

No. 32, 1923.]

WET

Om de fabrikage of verkoop binnen, of de invoer in de Unie van vervalst leer te verbieden en voorziening te maken voor andere aangelegenheden in verband met zulk verbod.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. De bepalingen van deze Wet zijn slechts toepasselijk op zooleer, op leer dat (bij het stuk) verkocht of gekocht wordt van Wet. bij gewicht, en op leren zolen van schoeisel: Met dien verstande echter dat geen bepaling in deze Wet vervat toepasselijk is op zulk leer gefabriceerd of ingevoerd voor een speciaal doeleinde, ten opzichte waarvan speciale vrijstelling van de bepalingen van deze Wet toegestaan mogen zijn door de Goeverneur-generaal.

2. (1) Voor de doeleinden van deze Wet wordt onder ver- Wat verva valst leer verstaan leer waarop de bepalingen van deze Wet leer is. van toepassing zijn wanneer het bevat—

- (a) enig barium of samenstelling van lood; of
- (b) indien gelooit met plantaardige stoffen—
 - (i) meer dan twee en een half percent minerale as; of
 - (ii) meer dan twee percent glucose;
- (c) indien gelooit met minerale stoffen—
 - (i) meer dan twee percent minerale as niet zijnde het minerale looimiddel; of
 - (ii) meer dan een half percent glucose;
- (d) indien gelooit door een mengsel van plantaardige en minerale looimiddelen—
 - (i) meer dan twee percent minerale as niet zijnde het minerale looimiddel; of
 - (ii) meer dan anderhalf percent glucose.

(2) De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Staatskoerant* van tijd tot tijd de definitie van vervalst leer neergelegd in sub-artikel (1) van dit artikel veranderen door de toevoeging daaraan of intrekking daaruit van verboden of beperkte bestanddelen of de wijziging van de percentages van beperkte bestanddelen.

3. (1) Het is verboden—

- (a) in de Unie vervalst leer of zolen voor schoeisel van vervalst leer gemaakt in te voeren;
- (b) binnen de Unie vervalst leer te fabriceren of te doen of laten fabriceren of hetzelfde te verkopen of ter verkoop voorradig te houden of te doen of laten verkopen.

(2) Elke looier in de Unie moet zijn naam laten drukken in alle zooleer door hem vervaardigd en moet in alle facturen ten aanzien van zulk leer certificeren dat zulk leer voldoet aan de vereisten van deze Wet.

(3) Hij die dit artikel overtreedt maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste honderd pond voor de eerste overtreding en met een boete van ten hoogste twee honderd pond voor een tweede of verdere overtreding. Het hof dat de overtreder veroordeelt kan bevelen dat alle artikelen die het onderwerp van de overtreding zijn verbeurd verklaard en vernietigd worden of dat daarover op andere wijze beschikt wordt.

4. (1) Indien hij grond heeft om te vermoeden dat vervalst Recht van leer in een perceel gefabriceerd wordt of ter verkoop voorradig toegang tot gehouden wordt, kan de Minister van Mijnwezen en Nijverheid en inspekt van percelen of een Minister die voor hem waarneemt te eniger tijd een persoon machtigen om zodanig perceel binnen te gaan, en alle plaatsen, houders of pakketten aldaar gevonden te inspecteren

Verbod van invoer, fabrikage of verkoop van vervalst leer en straffen.

6. Notwithstanding anything in any law contained, whenever the Minister has lawfully ordered that a dipping tank be constructed or altered or maintained on a holding the owner of which is not resident thereon, the department, if it has without success made for a period of twenty-one days every reasonable effort to ascertain the whereabouts of the owner or his agent, may forthwith proceed to construct, alter or maintain the dipping tank.

7. When an owner has been lawfully ordered by the Minister to construct, alter or maintain a dipping tank and has failed to comply fully with the order within the period therein prescribed, no action taken by such owner to comply with the order subsequent to the expiry of that period shall invalidate anything done by the Minister in the exercise of his powers on such failure by the owner: Provided that such action taken by the Minister was commenced within twenty-one days after the expiry of the said period.

8. If on any holding jointly held by two or more owners the Minister has lawfully ordered the owners to construct a dipping tank and the owners have failed fully to comply with the terms of the order and the Minister has, in pursuance of the powers vested in him by section *sixteen* of the Diseases of Stock Act, 1911, or by this Act, constructed the tank, the Minister may, if satisfied that any such owner is unable to pay the expenditure incurred in the construction of such tank, intimate in writing to such owner that he will not exercise, as against such owner, the powers conferred on the Minister of recovering such expenditure. In such event, the other owner or owners shall be liable only for such part of the expenditure as is proportionate to his or their share in the holding: Provided that the owner who has been unable to pay such expenditure or the other owner or owners shall be entitled to repay such expenditure at any time; Provided further that all the owners shall be liable for the proper maintenance of the tank and the provisions of section *six* of the Dipping Tanks (Advances) Act, 1911, shall apply in respect of each of them.

9. (1) Any expenditure incurred by the department in the construction, alteration or maintenance of a dipping tank under this Act shall be recoverable by action in a competent court together with interest on such expenditure at the rate of six per cent. per annum.

(2) Whenever under the provisions of paragraph (p) of section *sixteen* of the Diseases of Stock Act, 1911, or any other law the Department shall construct any dipping tank, all and several the provisions of section *three* of the Dipping Tanks (Advances) Act, 1911, shall *mutatis mutandis* apply in respect of the expenditure incurred by the Department in such construction, in like manner as if the expenditure incurred had been an advance made by the Land and Agricultural Bank of South Africa, in terms of section *thirty-three* of the Land Bank Act, 1912.

(3) Nothing in this section contained shall be deemed to prevent the Department from recovering such expenditure in terms of paragraph (p) of section *sixteen* of the Diseases of Stock Act, 1911.

10. Every owner of a holding on which has been constructed a dipping tank, expenditure whereon has been defrayed from public funds under the provisions of section *eight* of this Act, and which has not been repaid under the first proviso of that section, shall permit to be dipped in that tank the stock of such other persons as the department may direct: Provided that any such owner may charge such other persons a fee prescribed by the Minister for the use of such tank.

11. In this Act, unless inconsistent with the context—

“department” means the department of Agriculture acting through any officer delegated thereto by the Minister;

“Minister” means the Minister of Agriculture or any person lawfully acting in that capacity.

12. This Act may be cited for all purposes as the Diseases of Stock Act Amendment Act, 1923, and shall commence and come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*.

6. Niettegenstaande de bepalingen in enige wet vervat, kan het departement wanneer de Minister wettig bevolen heeft dat een dipbak gebouwd, veranderd of onderhouden wordt op een bezitting, waarvan de eigenaar niet daarop woont, nadat het alle redelijke pogingen in het werk gesteld heeft gedurende een tijdvak van een en twintig dagen om het adres van de eigenaar of zijn agent uit te vinden maar daarin niet geslaagd is, onmiddellijk aangaan met de bouw, verandering of het onderhouden van de dipbak.

7. Wanneer de eigenaar wettig door de Minister bevolen wordt om een dipbak te bouwen, te veranderen of te onderhouden, en verzuimd heeft om het bevel ten volle ten uitvoer te leggen binnen het daarbij voorgeschreven tijdvak, maken geen stappen door hem genomen om het bevel ten uitvoer te leggen na de afloop van dat tijdvak enige handeling door de Minister verricht in de uitoefening van zijn bevoegdheden in geval van het verzuim van de eigenaar, ongeldig, mits dat met de handeling verricht door de Minister een aanvang gemaakt was binnen een en twintig dagen na de afloop van het gezegde tijdvak.

8. Wanneer de Minister, wettig aan de eigenaars van een bezitting die door twee of meer eigenaars gezamenlijk bezeten wordt bevolen heeft om een dipbak daarop te bouwen en de eigenaars verzuimd hebben om ten volle de voorschriften van het bevel uit te voeren en de Minister ingevolge de bevoegdheden in hem gevestigd bij artikel *zestien* van de Veeziekten Wet, 1911, of bij deze Wet de dipbak gebouwd heeft, kan de Minister, indien hij overtuigd is dat een zodanige eigenaar niet in staat is om de kosten te dragen van de bouw van zulk een dipbak, aan zulke eigenaar schriftelijk meedelen, dat hij ten opzichte van die eigenaar de bevoegdheden aan de Minister verleend om zulke kosten in te vorderen, niet zal uitoefenen. In zulk geval is of zijn de andere eigenaar of eigenaars slechts aansprakelijk voor zulk deel van de kosten als naar verhouding is met zijn of hun aandelen in de bezitting: Met dien verstande dat de eigenaar die niet in staat is om zodanige kosten te dragen, of de andere eigenaar of eigenaars gerechtigd is of zijn om te eniger tijd zodanige kosten terug te betalen: Met dien verstande voorts dat al de eigenaars aansprakelijk zijn voor het behoorlijke onderhoud van de dipbak, en de bepalingen van artikel *zes* van de Dipbakken Voorschotten Wet, 1911, vinden toepassing ten opzichte van elk van hen.

9. (1) Alle kosten door het departement gemaakt in verband met de bouw, verandering of het onderhoud van een dipbak ingevolge deze Wet kunnen ingevorderd worden bij wijze van aktie in een bevoegd hof tezamen met rente op zulke kosten tegen de voet van zes percent per jaar.

(2) Wanneer ingevolge de bepalingen van paragraaf (p) van artikel *zestien* van de Veeziekten Wet 1911 of enige andere wet het departement een dipbak bouwt, zijn alle de onderscheidene bepalingen van artikel *drie* van de Dipbakken (Voorschotten) Wet 1911 *mutatis mutandis* van toepassing ten opzichte van de door het departement in verband met zulke bouw gemaakte onkosten, op dezelfde wijze alsof de gemaakte onkosten een voorschot waren, verstrekt door de Land en Landbouw Bank van Zuid-Afrika in termen van artikel *drie* en *dertig* van de Landbank Wet 1912.

(3) Niets in dit artikel vervat wordt geacht het departement te verhinderen zulke onkosten te verhalen in termen van paragraaf (p) van artikel *zestien* van de Veeziekten Wet 1911.

10. Iedere eigenaar van een bezitting waarop een dipbak gebouwd is kosten van de bouw waarvan uit publieke gelden betaald zijn onder de bepalingen van artikel *acht* van deze Wet, en krachtens de eerste voorbehoudsbepaling van dat artikel niet terugbetaald zijn, staat toe dat het vee van zulke andere personen als het departement mocht aanduiden, daarin gedipt wordt: Met dien verstande dat zodanige eigenaar van zulke andere personen een door de Minister voorgeschreven fooi voor het gebruik van zulke dipbak kan verlangen.

11. Tenzij in strijd met de samenhang wordt in deze Wet verstaan onder—

“departement” het Departement van Landbouw handelende door een door de Minister aangewezen ambtenaar;

“Minister” de Minister van Landbouw of iemand die wettig in die hoedanigheid handelt.

12. Deze Wet kan voor alle doeleinden als de Veeziekten Wet Wijzigings Wet, 1923, aangehaald worden en wordt van kracht en treedt in werking op een datum door de Gouverneur-generaal bij proklamatie in de *Staatskoerant* nader te worden vastgesteld.

Bevoegdheid van departement om dipbakken op te richten in geval de eigenaar niet gevonden kan worden.

De handeling van de Minister in het bouwen van een dipbak niet ongeldig gemaakt door handeling na afloop van kennisgeving.

Vrijstelling van eigenaars die niet in staat zijn de kosten te betalen van de bouw van een dipbak door de Minister ondernomen.

Invordering van uitgaven aan dipbak.

Gebruik door andere eigenaars van dipbakken gebouwd uit publieke gelden.

Woordbepaling.

Korte titel.

No. 31, 1923.]

ACT

To make further provision for the prevention of disease among stock; for that purpose to amend the Diseases of Stock Act, 1911 (Act No. 14 of 1911), the Dipping Tanks (Advances) Act, 1911 (Act No. 20 of 1911), and the Dipping Tanks Further Provision Act, 1913 (Act No. 14 of 1913); and for other incidental purposes.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows—

amendment
section
n of Act
o. 14 of
1911.

1. Section *ten* of the Diseases of Stock Act, 1911, is hereby amended by the deletion of all the words after "destroyed" in sub-section (3) of that section.

amendment
section
twelve of Act
o. 14 of
1911.

2. Section *twelve* of the Diseases of Stock Act, 1911, is hereby amended—

(a) by the repeal of sub-section (1) and the substitution of the following new sub-section (1):—

(1) No person shall, except upon the written permission of an officer, remove or allow to be removed into or out of any infected or suspected area stock liable to any disease with which that area has been declared suspected or infected, or allow such stock to stray into or out of that area or within or beyond such limits therein as may be defined in each case by an officer.

(b) by the addition thereto of the following new sub-sections (5) and (6)—

(5) Any person other than an officer who digs up, exposes, or removes any such buried carcass or portion thereof shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine of not less than ten and not more than fifty pounds.

(6) In any charge under the Act or Regulations of having without permit removed any stock, carcass or other thing for the removal whereof a permit was necessary under the Act or Regulations, the burden of proving that he obtained the necessary permit for the removal shall be upon the accused.

amendment
section
teen of
t No. 14
1911.

3. Section *sixteen* of the Diseases of Stock Act, 1911, is hereby amended by the addition of the following paragraph (q):

(q) to order the owner of any land to make proper provision for the dipping of any stock thereon owned by any occupier thereof or residents thereon and to dip such stock upon payment of a prescribed fee.

amendment
section
twenty-three
Act No.
of 1911.

4. Section *twenty-three* of the Diseases of Stock Act, 1911, is hereby amended by the addition of the following paragraph (l)—

(l) prescribing any colour or odour or both to be given to any substance sold or intended or offered for sale for the prevention or destruction of any parasitic pest of animals; the material from which such colour or odour shall be produced, and the manner in which the colour or odour shall be imparted to the substance.

vice of
ices as to
ping
ks.

5. If any land or holding is owned or held by more than one person, a notice served under this Act or under the Dipping Tanks (Advances) Act, 1911, as amended by the Dipping Tanks Further Provision Act, 1913, on those persons resident on the land or holding shall be deemed to have been served on all the owners of the land or holding.

No. 31, 1923.]

WET

Om verdere voorziening te maken tot voorkoming van veeziekten; te dien einde de Veeziektenwet 1911 (No. 14 van 1911), de Dipbakken (Voorschotten) Wet 1911 (No. 20 van 1911) en de Dipbakken Verdere Regelingswet 1913 (No. 14 van 1913) te wijzigen en voor andere verwante doeleinden.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat, en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. Artikel *tien* van de Veeziekten Wet, 1911, wordt hierbij gewijzigd door de schrapping van al de woorden na "afge- maakt" in sub-artikel (3) van dat artikel.

Wijziging
van artikel
tien van Wet
No. 14 van
1911.

2. Artikel *twaalf* van de Veeziekten Wet, 1911, wordt hierbij gewijzigd—

Wijziging
van artikel
twaalf van
Wet No. 14
van 1911.

(a) door herroeping van sub-artikel (1) en in de plaats- stelling van het volgende nieuwe sub-artikel (1):—

(1) Behalve met de schriftelijke toestemming van een beambte is het verboden om naar of uit een besmette of verdachte kring vee dat vatbaar is voor de ziekte waarmee die kring besmet of vermoedelijk besmet verklaard is te verwijderen of toe te staan dat hetzelfde verwijderd wordt, of zulk vee te laten dwalen in of uit die kring of binnen of buiten zulke grenzen daarin als in elk geval door een beambte bepaald wordt.

(b) door toevoeging daaraan van de volgende nieuwe sub-artikels (5) en (6)—

(5) De persoon behalve een beambte die een aldus begraven karkas of gedeelte daarvan weder opgraaft, blootlegt of vervoert, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroor- deling gestraft met een boete van niet minder dan tien en niet meer dan vijftig pond.

(6) Bij een vervolging op grond van deze Wet of de regulaties wegens het vervoeren van vee, een karkas of ander ding zonder permit, voor het vervoeren waarvan een permit volgens deze Wet of de regulaties nodig was, ligt het bewijs dat hij het nodige permit voor het vervoeren verkregen had, op de beschuldigde.

3. Artikel *zestien* van de Veeziekten Wet, 1911, wordt hierbij gewijzigd door toevoeging van de volgende para- graaf (q)—

Wijziging
van artikel
zestien van
Wet No. 14
van 1911.

(q) de eigenaar van grond bevelen behoorlijke voor- ziening te maken voor het dippen van vee, dat zich daarop bevindt en in eigendom bezeten wordt door de bewoner daarvan of de daarop wonenden en zulk vee tegen betaling van een voorgeschreven fooi te dippen.

4. Artikel *drie en twintig* van de Veeziekten Wet, 1911, wordt hierbij gewijzigd door toevoeging van de volgende paragraaf (l)—

Wijziging
van artikel
drie en twin-
tig van Wet
No. 14 van
1911.

(l) De kleur of reuk of beide te worden gegeven aan een zelfstandigheid die verkocht of voor verkoop bedoeld of te koop aangeboden wordt voor de voorkoming of uitroeiing van een parasieten plaag van dieren, en het materiaal waaruit zulke kleur of reuk wordt voortgebracht en de wijze waarop de kleur of reuk aan de zelfstandigheid gegeven wordt.

5. Indien grond of bezitting in eigendom bezeten of ge- houden wordt door meer dan een persoon, wordt een kennis- geving gediend ingevolge deze Wet of ingevolge de Dipbakken (Voorschotten) Wet, 1911, zoals gewijzigd door de Dipbakken Verdere Regelings Wet, 1913, op die personen wonende op de grond of bezitting geacht gediend te zijn op al de eigenaars van die grond of bezitting.

Diening van
kennisge-
vingen
betreffende
dipbakken.

- (d) the basis of contribution by the Government to the expenditure of councils on higher education and for purposes incidental thereto;
- (e) payment by councils of interest and repayment of capital on Government or private loans;
- (f) grants for bursaries and scholarships;
- (g) the establishment and management of a Provident Fund for members of the teaching and administrative staffs of declared institutions;
- (h) the issue of certificates and diplomas by councils;
- (i) any other matters connected with the carrying out of the provisions of this Act.

(2) No regulation framed under paragraph (g) of sub-section (1) of this section shall require payments from a part-time member of the teaching or administrative staff of any institution.

CHAPTER IV.

MISCELLANEOUS.

Power to recognize courses of instruction as being included in higher education, and to make regulations.

20. (1) The Minister shall have power to recognize courses of instruction intended mainly for students over sixteen years of age as being included in higher education, whether such courses be held in institutions to which the provisions of Act No. 20 of 1917 or Chapters I. to III. of this Act apply or in other institutions or under other bodies or persons than the councils of such institutions: Provided that no such course held in an institution controlled by the administration of any Province shall be so recognized without the concurrence of that administration.

(2) Regulations may be framed under this section prescribing, with a view to recognition, conditions as to the nature and length of a course, the minimum conditions for admission, tests by examination, inspection, or otherwise of the efficiency of the instruction given, and the conditions of employment of the instructors.

(3) In respect of such recognized courses the Minister may, out of funds provided by Parliament, make such grants-in-aid and on such conditions as he may prescribe by regulation.

Reduction of grant where other grant made for same purpose.

21. Notwithstanding anything contained in the regulations framed under sections *nineteen* and *twenty* of this Act or section *twelve* of Act No. 20 of 1917, the Minister shall have power to deduct from the grant payable under any of the said regulations any grant applied to the same purpose and paid under another regulation.

Interpretation of terms.

22. In this Act, unless inconsistent with the context—

“Minister” means the Minister of Education or any other Minister to whom the administration of this Act may from time to time be assigned;

“local authority” means any municipal council, borough council, town council or village council, or any town board, village management board, local board or health board; or any divisional or rural council;

“principal” in relation to a declared institution includes any officer thereof exercising the functions of a principal of the institution;

“regulation” means any regulation made and in force under this Act;

“this Act” includes the regulations;

“council” means the governing authority of any declared institution.

Short title.

23. This Act may be cited for all purposes as the Higher Education Act, 1923.

- (d) de grondslag van bijdragen door de Regering tot de uitgaven van raden aan hoger onderwijs en daarmee in verbandstaande doeleinden;
- (e) de betaling door raden van rente en aflossing van kapitaal van Regerings- of private leningen;
- (f) de toekenning van beurzen en studietoelagen aan studenten;
- (g) de oprichting en het beheer van een voorzorgsfonds voor leden van het onderwijspersoneel en het administratieve personeel van verklaarde instellingen;
- (h) de uitreiking van certificaten en diploma's door raden;
- (i) andere aangelegenheden in verband met de uitvoering van de bepalingen van deze Wet.

(2) Geen regulatie krachtens paragraaf (g) van sub-artikel (1) van dit artikel opgesteld verlangt betaling van een gedeeltelijke tijds lid van het onderwijspersoneel of het administratieve personeel van een instelling.

HOOFDSTUK IV.

GEMENGDE BEPALINGEN.

20. (1) De Minister heeft de bevoegdheid om kursussen van onderwijs hoofdzakelijk bedoeld voor studenten boven de ouderdom van zestien jaar te erkennen als te vallen onder hoger onderwijs hetzij zulke kursussen gehouden worden in instellingen waarop de bepalingen van Wet No. 20 van 1917 of van Hoofdstukken I tot III van deze Wet van toepassing zijn, of in andere instellingen of onder het toezicht van andere lichamen of personen dan de raden van zulke instellingen: Met dien verstande dat geen zodanige cursus gehouden in een instelling onder de kontrôle van de administratie van een Provincie, aldus erkend zal worden zonder de medewerking van die administratie.

(2) Regulaties kunnen opgesteld worden krachtens dit artikel, de voorwaarden voorschrijvende met het oog op erkenning omtrent de aard en lengte van zulke kursussen, de minimum voorwaarden voor toelating, toetsen door eksamens, inspectie of anderszins van de doelmatigheid van het gegeven onderwijs en de voorwaarden van indienstneming van de onderwijzers.

(3) Ten opzichte van zulke erkende kursussen kan de Minister uit gelden door het Parlement bewilligd zulke toelagen geven en op zulke voorwaarden als hij bij regulatie kan voorschrijven.

21. Niettegenstaande bepalingen vervat in de regulaties krachtens artikels *negenien* en *twintig* van deze Wet opgesteld of krachtens artikel *twaalf* van Wet No. 20 van 1917, heeft de Minister de bevoegdheid om van de toelagen krachtens een van de gezegde regulaties betaalbaar een toelage aangewend doeleinde voor hetzelfde doel en krachtens een andere regulatie betaald is af te trekken.

22. Tenzij in strijd met de samenhang wordt in deze Wet verstaan onder:—

“Minister”: de Minister van Onderwijs of een andere Minister aan wie de uitvoering van deze Wet van tijd tot tijd mocht worden opgedragen;

“plaatselijk bestuur” een municipaliteitsraad, stadsraad of dorpsraad, of stadskomitee, of dorpsbestuursraad, plaatselijk bestuur of gezondheidsraad, of een afdelings- of landelijke raad;

“principaal” met betrekking tot een verklaarde instelling tevens een beambte daarvan die de funkties van een Principaal van de instelling uitoefent.

“regulatie” een regulatie gemaakt en van kracht krachtens deze Wet;

“deze Wet” tevens de regulaties;

“raad” de besturende autoriteit van een verklaarde instelling.

23. Deze Wet kan voor alle doeleinden als de Hoger Korte titel Onderwijs Wet, 1923, aangehaald worden.

Bevoegdheid om kursussen van onderwijs te erkennen onder hogere onderwijs en om regulaties te maken.

Aftekking van toelagen wanneer telt voor hetzelfde betaald is

Woordbe-ling.

Repayment of loan.

14. (1) A council to which a loan has been granted under this Chapter shall pay to the Treasury on the first day of January and on the first day of July in every year one-half of the annual payment required, in terms of sub-section (3) of section thirteen of this Act, to redeem the principal moneys advanced, together with interest thereon at such rate as the Treasury may determine, and the sums so payable shall continue to be payable until all the moneys lent from time to time, together with interest thereon, have been repaid.

(2) The first payments shall be made on such date (not being more than two years after the loan or the first instalment thereof was paid) as the Governor-General may prescribe, and that date shall be deemed to be the date on which the period for the repayment of the loan commenced: Provided that during any such time as elapses between the date when the first instalment was paid and the date mentioned in this sub-section, interest at the rate aforesaid per annum on any such instalment shall be payable to the Treasury by the council.

CHAPTER III.

GENERAL PROVISIONS AFFECTING DECLARED INSTITUTIONS.

Alienation of land by local authorities for educational purposes authorized.

15. Notwithstanding anything in any law, any local authority which may by law hold and alienate land, may make grants of land belonging to such local authority and do all acts necessary for the transfer to a council of such land for the purposes of such council, subject to the approval of the executive committee of the Province concerned in any case where under the law governing the local authority, such approval is necessary.

Returns and statements to be furnished by councils.

16. (1) Every council shall cause true and correct records to be kept of all its proceedings, and true and correct accounts of all moneys received and paid by or on behalf of the institution, and shall once in each year and at the time prescribed by the Minister transmit to him a report of its proceedings and of the management of the institution, together with a duly audited statement of the revenue and expenditure during the preceding year, and shall further furnish the Minister with any information required by him as to the administration and expenditure of the institution.

(2) Every council shall appoint an auditor or auditors approved by the Minister.

Prohibition of religious tests.

17. Without the consent of the Minister no test of religious belief shall be imposed on any person as a condition of his becoming or continuing to be a professor, lecturer, teacher, or student of, or of his holding any office or emolument or exercising any privilege in, any declared institution, nor shall any preference be given to or advantage be withheld from any person on the ground of his religious belief.

Power to refuse admittance and to expel.

18. A council shall have the right to refuse admittance to a declared institution which it controls to any applicant therefor, if it considers that the refusal is in the best interests of the institution, and the council shall further have the right, on like grounds, to expel any student from the institution. Any action taken under this section by a council shall be reported to the Minister.

Power of Minister to make regulations.

19. (1) The Minister may make regulations, not inconsistent with this Act, respecting—

- (a) the constitution, powers, and method of appointment of councils and the procedure to be observed in filling vacancies therein;
- (b) the conditions of service of the teaching and administrative staffs;
- (c) inspection on his behalf of the premises, instruction, and administration of a declared institution;

14. (1) Een raad aan wie een lening volgens dit Hoofdstuk Aflossing toegestaan is betaalt aan de Thesaurie op de eerste dag van van lening. Januarië en op de eerste dag van Julie van elk jaar de helft

van het jaarlijkse paalement, in termen van sub-artikel (3) van artikel dertien van deze Wet vereist, om het voorgeschoten kapitaal af te lossen en de rente daarop tegen zodanige voet als de Thesaurie mag bepalen en de aldus betaalbare bedragen zullen betaalbaar blijven totdat alle gelden van tijd tot tijd geleend tezamen met de rente daarop afbetaald zijn.

(2) De eerste betalingen geschieden op zulke datum (niet meer dan twee jaren nadat de lening of het eerste paalement daarvan betaald was) als de Goeveur-generaal mag voorschrijven en die datum wordt geacht de datum te zijn waarop het tijdvak voor de aflossing van de lening aanving: Met dien verstande dat gedurende de tijd tussen de datum waarop het eerste paalement betaald was en de in dit sub-artikel vermelde datum, rente tegen de voorzegde voet per jaar op zulk paalement aan de Thesaurie door de raad betaalbaar is.

HOOFDSTUK III.

ALGEMENE BEPALINGEN BETREFFENDE VERKLAARDE INSTELLINGEN.

15. Niettegenstaande een bepaling in een of andere wet Vervreem- vervat kan een plaatselijk bestuur dat overeenkomstig de wet ding van grond kan bezitten en vervreemden, grond afstaan aan zulk grond door plaatselijk bestuur toebehorend en alle handelingen verrichten plaatselijke besturen voor doel-einden van onderwijs. nodig voor het transport van zulke grond aan een raad voor het doeleinde van zulk een raad, onderhevig aan de goed- keuring van het uitvoerende komitee van de betrokken provincie in elk geval waar de wet die zulk plaatselijk bestuur regelt, gemachtigd. zulke goedkeuring vereist.

16. (1) Elke raad doet juiste en ware aantekening houden Opgaven en van al zijn verrichtingen en ware en juiste rekeningen van alle staten te gelden door of ten behoeve van de instelling ontvangen en worden betaald en zendt eens in elk jaar, en op de tijd voorgeschreven verschaft door raden. door de Minister, aan hem een verslag in van zijn verrichtingen en van het beheer van de instelling tezamen met een behoorlijk geauditeerde staat van inkomsten en uitgaven gedurende het voorafgaande jaar en verschaft de Minister mede zulke inlichtingen als door hem aangaande de administratie en uitgaven van de instelling verlangd worden.

(2) Elke raad stelt een auditeur of auditoren aan goedgekeurd door de Minister.

17. Zonder de toestemming van de Minister mag niemand Verbod van op enigerlei wijze aangaande zijn godsdienstige gezindheid godsdiens- getoetst worden als voorwaarde om professor, lektor, docent tige toetsen. of student te worden of te blijven of om een ambt of bezoldigde betrekking te bekleden of voorrechten uit te oefenen in een verklaarde instelling, noch wordt voorkeur gegeven aan of een voordeel onthouden aan enige persoon op grond van zijn godsdienstige gezindheid.

18. Een raad heeft het recht om toelating tot een ver- Bevoegdheid klaarde instelling die hij kontrôleert aan een applikant daarom, om toelating te weigeren, indien hij van oordeel is dat de weigering in het te weigeren beste belang van de instelling is, en de raad heeft verder de en van uitzetting. bevoegdheid van uitzetting van een student uit de instelling op dergelijke gronden. Stappen volgens dit artikel door de raad genomen worden aan de Minister gerapporteerd.

19. (1) De Minister kan regulaties maken niet in strijd met Bevoegdheid deze Wet ten opzichte van— van

- (a) de samenstelling, bevoegdheden en wijze van aan- stelling van raden en de procedure te worden gevolgd Minister om regulaties te maken. bij het vullen van vakatures daarop;
- (b) de dienstvoorwaarden van het onderwijspersoneel en administratieve personeel;
- (c) het onderzoek te zijnen behoeve van de percelen, het onderwijs en de administratie van een verklaarde instelling;

Amendment or rescission of scheme.

9. No alteration of a scheme approved under the provisions of this Chapter or rescission of the whole or any portion thereof shall have effect until the alteration or rescission has been approved by the Minister and notified in the *Gazette* and until thirty days have elapsed from the date of such notification.

Rescission of declaration of places of higher education.

10. (1) If at any time in the opinion of the Minister the functions performed by a declared institution are not such as to justify its continuance as a place of higher education, he may in the *Gazette* give notice that he will, six months after the date of such notice, revoke his declaration in respect of such institution, and from and after the date of the expiration of the said period of six months, the institution shall cease to be a declared institution under this Act unless prior thereto the Minister shall, by notice in the *Gazette*, have withdrawn such first-mentioned notice.

(2) Such revocation shall not affect the legal status, accrued rights and obligations of the council as existing at the date thereof, and the council shall, notwithstanding such revocation, continue to be a body corporate and subject to the provisions of sub-section (1) of section five of this Act.

CHAPTER II.

LOANS TO DECLARED INSTITUTIONS.

Purposes for which loan may be granted and manner of application therefor.

11. (1) The Governor-General may, subject to the provisions of this Act, and out of such funds as Parliament may from time to time provide for the purpose, grant loans to a council for all or any of the following purposes—

- the construction or purchase of buildings, fittings, fixtures and furniture of a permanent nature;
- the acquisition of land or rights or interest in or over land;
- the payment of the capital outlay on the fencing, gravelling, levelling, or laying out of any ground vested in the Council;
- the repayment of any loan (other than a loan from the Government) heretofore or hereafter lawfully raised by the council for any purpose mentioned in paragraphs (a), (b) and (c) of this sub-section.

(2) Every application for a loan under this Chapter shall be in writing addressed to the Minister, and shall distinctly state the purpose and object of the proposed loan.

Powers of Minister in connection with loan.

12. The Minister may, upon receipt of any such application, call for such estimates, plans, specifications, reports, returns and other information, and may cause such inspection to be made as he may deem necessary for the purpose of determining whether the proposed loan is one proper to be granted.

Conditions of loan.

13. (1) Every loan granted under this Chapter shall be subject to the conditions in this Chapter prescribed.

(2) Every such loan shall, with the interest due thereon be a charge upon all the property, movable or immovable, present or future, of the applicant council, with priority over any other charge except a pre-existing registered special mortgage.

(3) Any such loan shall be repaid by annual instalments within such period as shall be determined by the Treasury at or before the grant of the loan, but the Governor-General may from time to time extend any such period. Interest on any loan shall be payable every year at a rate determined in like manner by the Treasury: Provided that every such loan shall, together with the interest thereon, be repaid within forty years from the date when the loan or the first instalment thereof was paid to the applicant council.

9. Geen wijziging van een krachtens de bepalingen van dit Hoofdstuk goedgekeurd schema of herroeping van het geheel of een gedeelte daarvan heeft effect totdat de wijziging of herroeping door de Minister goedgekeurd is en in de *Staatskoerant* bekend gemaakt en totdat dertig dagen verstreken zijn van de datum van zodanige bekendmaking.

Wijziging of herroeping van schema.

10. (1) Indien te eniger tijd naar het oordeel van de Minister de functies uitgeoefend door een verklaarde instelling niet zodanig zijn dat zij de voortzetting als een school van hoger onderwijs rechtvaardigen kan hij in de *Staatskoerant* kennis geven dat hij voornemens is zes maanden na de datum van zulke kennisgeving zijn verklaring ten opzichte van zulke instelling te herroepen en van af en na de datum van de afloop van het gezegde tijdvak van zes maanden houdt de instelling op een verklaarde instelling volgens deze Wet te zijn, tenzij de Minister tevoren bij kennisgeving in de *Staatskoerant* de eerstgenoemde kennisgeving ingetrokken heeft.

Herroeping van verklaring van scholen van hoger onderwijs.

(2) Zulke herroeping heeft geen invloed op de rechtstoestand, de opgekomen rechten en verplichtingen van de raad bestaande ten tijde daarvan, en de raad blijft niettegenstaande zulke herroeping een ingelijfd lichaam en onderhevig aan de bepalingen van sub-artikel (1) van artikel vijf van deze Wet.

HOOFDSTUK II.

LENINGEN AAN VERKLAARDE INSTELLINGEN.

11. (1) Met inachtneming van de bepalingen van deze Wet kan de Goeverneur-generaal uit zulke gelden als het Parlement van tijd tot tijd voor dat doeleinde mocht bewilligen, aan een raad voor een of meer van de volgende doeleinden leningen toestaan—

Doeleinden waarvoor leningen toegestaan worden en wijze van applicatie

- de oprichting of aankoop van gebouwen, montering, opstanden en ameublement van een permanente aard;
- het verkrijgen van grond of rechten op of in grond;
- de betaling van de kapitale uitgaven aan omheining, begrinting, gelijkmaking of aanleg van grond in de raad gevestigd;
- de aflossing van een lening (behalve een lening van de Regering) tevoren of hierna wettig door de raad opgenomen voor een doeleinde vermeld in paragrafen (a), (b) en (c) van dit sub-artikel.

(2) Elke applicatie om een lening volgens dit Hoofdstuk geschiedt in geschrifte gericht aan de Minister en zet duidelijk de doeleinden en oogmerken van de voorgestelde lening uiteen

12. De Minister kan bij ontvangst van zulk een applicatie verlangen dat zulke begrotingen, plannen, specificaties, verslagen, opgaven en andere inlichtingen aan hem verschaft worden en kan zulke inspectie doen plaats vinden als hij nodig mocht achten ten einde te beslissen of de voorgestelde lening toegestaan behoort te worden.

Bevoegdheden van Minister in verband met leningen.

13. (1) Elke krachtens dit Hoofdstuk toegestane lening is onderhevig aan de voorwaarden voorgeschreven in dit Hoofdstuk.

Voorwaarden van lening.

(2) Elke zodanige lening komt tezamen met de verschuldigde rente daarop ten laste van al het eigendom, roerend of onroerend, tegenwoordig of toekomstig, van de applicatie makende raad met voorrecht over elke andere last uitgezonderd een tevoren bestaand geregistreerd speciaal verband.

(3) Een zodanige lening wordt afgelost in jaarlijkse paaiementen binnen zulk tijdvak als bepaald wordt door de Thesaurie bij of voor het toestaan van de lening, maar de Goeverneur-generaal kan van tijd tot tijd zulk tijdvak verlengen: Rente op een zodanige lening wordt jaarlijks betaald tegen een voet op dergelijke wijze te worden bepaald door de Thesaurie: Met dien verstande dat elke zodanige lening met de rente daarop afgelost moet worden binnen veertig jaren van de datum waarop de lening of het eerste paaiement daarvan aan de applicatie makende raad betaald was,

(2) The scheme shall make provision for the management of the institution during the period, which shall not exceed three months, between the date upon which the scheme comes into effect and the date of the first meeting of the council constituted under the scheme.

(3) No provision of any such scheme shall be inconsistent with the provisions of this Act.

Powers and functions of council.

5. (1) The council of any declared institution shall be a body corporate, and under the name specified in the approved scheme may sue and be sued and may acquire, hold, hire, let, hypothecate and alienate property movable and immovable subject always to the provisions of this Act or any other law, and subject also, in the case of any lease, hypothecation or alienation of immovable property to the approval of the Minister.

(2) If any declared institution is in the notice under section one of this Act declaring it as such stated to be the successor of any other institution, all property movable or immovable, and all rights, powers and privileges of any kind whatever, which immediately prior to the declaration were vested in the old institution or in trustees thereof, shall as from the date upon which such declaration takes effect, without payment of transfer duty, stamp duty, or registration or other charges accrue to and vest in the council of the declared institution, and all rights of property shall accrue to and vest in the said council which but for the declaration would have accrued to the old institution. The council shall assume and be liable for all debts and liabilities of the old institution subject to the conditions under which the same were incurred.

Constitution of council.

6. (1) The council of every declared institution shall consist of not less than ten or more than thirty members, of whom one shall be the principal. Not less than four such members shall be appointed by the Minister; at least one and not more than two shall be appointed by the board of studies; and the remainder shall be appointed by such bodies or persons and in such manner as may be prescribed in the scheme of government approved in respect of the institution concerned.

(2) The scheme of government may make provision—

- (a) for the appointment by the council with the approval of the Minister of additional members of the council: Provided that such additional members shall not be entitled to vote at meetings of the council; and
- (b) for the appointment of committees of the council, including persons who are not members of the council: Provided that the chairman of each such committee shall be appointed from among the members of the council.

(3) No action of the council shall be invalidated by any vacancy in its membership or in the office of principal.

Board of studies.

7. (1) The board of studies shall include the principal, who shall be chairman, two other members of the council, and such members of the teaching staff as may be determined by the council with the approval of the Minister.

(2) The board shall exercise such powers respecting the superintendence and regulation of instruction and of matters relating to discipline of the students as shall be assigned to it by the council, and further shall advise the council on all such matters as may be referred to it for report. It shall have power to make recommendations to the council on any matters affecting the management of the institution.

Joint control of council and other body over department of institution.

8. The council may, with the approval of the Minister, exercise jointly with any other body the control of any department of the institution of which it is the council.

(2) Het schema maakt voorziening voor het bestuur van de instelling gedurende het tijdvak, dat geen drie maanden te boven gaat, tussen de datum waarop het schema van kracht wordt en de datum van de eerste vergadering van de volgens het schema ingestelde raad.

(3) Geen bepaling van zulk een schema is in strijd met de bepaling van deze Wet.

5. (1) De raad van een verklaarde instelling is een ingelijfd lichaam en kan onder de in het goedgekeurde schema vermelde naam als eiser of verweerder in rechten optreden en kan roerende of onroerende goederen verkrijgen, bezitten, verhuren, huren, verbinden en vervreemden, echter steeds met inachtneming van de bepalingen van deze Wet of een andere wet en mede in het geval van een verhuur, verband of vervreemding van onroerend eigendom onderhevig aan de goedkeuring van de Minister.

(2) Indien een verklaarde instelling in de kennisgeving volgens artikel een van deze Wet, die het als zodanig verklaart, vermeld wordt de opvolger te zijn van een andere instelling komen alle roerende en onroerende goederen en alle rechten, bevoegdheden en voorrechten, van welke aard ook, die onmiddellijk voor de verklaring gevestigd waren in de oude instelling of in trustees daarvan, als van de datum waarop zulke verklaring van kracht wordt zonder betaling van hererechten, zegelrechten of registratiekosten of andere kosten, op aan en worden gevestigd in de raad van de verklaarde instelling en alle eigendomsrechten komen op aan en worden gevestigd in de gezegde raad die, ware het niet voor de verklaring aan de oude instelling opgekomen zouden zijn. De raad neemt alle schulden en verbintenissen van de oude instelling, onderhevig aan de voorwaarden waarop dezelve aangegaan waren, over en is daarvoor aansprakelijk.

6. (1) De raad van elke verklaarde instelling bestaat uit niet minder dan tien of meer dan dertig leden waarvan een de principal is. Niet minder dan vier van zulke leden worden door de Minister aangesteld, ten minste een en niet meer dan twee worden door het kollege van studies aangesteld en de anderen worden door zulke lichamen of personen en op zulke wijze als in het ten opzichte van de betrokken instelling goedgekeurde schema van bestuur voorgeschreven mag worden, aangesteld.

(2) Het schema van bestuur kan voorziening maken voor—

- (a) de aanstelling door de raad met de goedkeuring van de Minister van verdere leden van de raad; mits zulke verdere leden niet gerechtigd zijn tot een stem op de vergaderingen van de raad; en
- (b) de aanstelling van komitees van de raad insluitende personen die geen leden van de raad zijn: Met dien verstande dat de voorzitter van elk zodanig komitee uit de leden van de raad aangesteld wordt.

(3) Geen verrichting van de raad is ongeldig ter zake van een vakature in zijn ledetal of in het ambt van principaal.

7. (1) Het kollege van studies sluit de principal in, die voorzitter is, twee andere leden van de raad en zulke leden van het onderwijspersoneel als door de raad met de goedkeuring van de Minister bepaald mocht worden.

(2) Het kollege oefent zulke bevoegdheden uit met betrekking tot het toezicht over en regeling van onderwijs en aangelegenheden met betrekking tot de tucht van studenten als aan hetzelfde door de raad toegewezen wordt en voorts adviseert de raad omtrent alle zulke aangelegenheden als naar hetzelfde verwezen mochten worden voor verslag. Het heeft de bevoegdheid aanbevelingen aan de raad te doen omtrent alle aangelegenheden die het beheer van de instelling raken.

8. De raad kan met de goedkeuring van de Minister tezamen met een ander lichaam, de kontrôle over een fakulteit van de instelling waarvan hij de raad is, uitoefenen.

Bevoegdheden en functies van raad.

Samenstelling van raad.

Kollege van studies.

Gezamenlijke kontrôle van raad en andere lichamen over fakulteit van instelling.

No. 30, 1923.]

ACT

To make provision for the recognition of certain institutions as places of higher education; for the control, administration, and regulation of such institutions; for the recognition of certain courses of instruction as being included in higher education, and for certain other incidental matters.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

CHAPTER I.

CONSTITUTION OF PLACES OF HIGHER EDUCATION.

1. (1) The provisions of Chapters I., II. and III. of this Act shall apply to such institutions as may by the Minister be declared by notice in the *Gazette* to be places of higher education under the provisions of this Act. An institution so declared is hereinafter called a declared institution.

(2) No such declaration shall be made respecting any University or University College governed by a special Act.

2. (1) No such declaration as is referred to in section one shall be made in the case of any institution unless a scheme for the government of the institution, including the constitution thereof, shall have been approved by the Minister.

(2) Any such scheme shall be published in the *Gazette* not less than thirty days before such approval is given.

(3) A copy of any scheme which has been approved shall be laid upon the Table of both Houses of Parliament within fourteen days after approval, or if Parliament be not sitting, within thirty days of the beginning of the next succeeding session of Parliament.

3. (1) A declaration of the Minister under section one of this Act shall set out the scheme as finally approved, shall be published in the *Gazette*, and shall be of effect from the date stated in such declaration, or if no date be stated, from the date of such publication.

(2) Where any declared institution has previously to the date of the coming into effect of the declaration been governed by any special law, such law shall, from and after that date, cease to have operation and effect as regards that institution.

(3) Until the Minister under the provisions of section one of this Act shall make a declaration respecting the institution known as the Cape Technical College, the committee which prior to the repeal of Ordinance No. 21 of 1918 of the Province of the Cape of Good Hope by Ordinance No. 7 of 1923 of the Cape of Good Hope existed under the first mentioned Ordinance shall exercise the powers conferred under that Ordinance as though such repeal had not taken place, and all acts of that committee between the date of such repeal and the date of declaration which might lawfully have been done but for such repeal are hereby validated.

4. (1) Every scheme approved in terms of section two of this Act shall provide for a council, a principal, and a board of studies, and may provide for more than one institution under the same council.

No. 30, 1923.]

WET

Om voorziening te maken voor de erkenning van zekere instellingen als scholen van hoger onderwijs; voor de kontrole, administratie en regeling van zulke instellingen; voor de erkenning van zekere kursussen van onderwijs als vallende onder hoger onderwijs en voor zekere andere verwante aangelegenheden.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid Afrika, als volgt:—

HOOFDSTUK I.

INRICHTING VAN SCHOLEN VAN HOGER ONDERWIJS.

1. (1) De bepalingen van Hoofdstukken I, II en III van deze Wet vinden toepassing op zulke instellingen als door de Minister bij kennisgeving in de *Staatskoerant* verklaard worden scholen van hoger onderwijs volgens de bepalingen van deze Wet te zijn. Een aldus verklaarde instelling wordt hierna een "verklaarde instelling" genoemd.

(2) Geen zodanige verklaring vindt plaats ten opzichte van een Universiteit of Universiteitskollege geregeld door een bijzondere Wet.

2. (1) Geen zodanige verklaring als bedoeld in artikel een wordt in het geval van een instelling gedaan tenzij een schema voor het bestuur van de instelling met inbegrip van de inrichting daarvan goedgekeurd is door de Minister.

(2) Een zodanig schema van bestuur wordt in de *Staatskoerant* gepubliceerd niet minder dan dertig dagen vóór zulke goedkeuring gegeven wordt.

(3) Een kopie van zulk schema dat goedgekeurd is, wordt in beide Huizen van het Parlement binnen veertien dagen na de goedkeuring ter tafel gelegd, of, indien het Parlement alsdan niet in zitting is binnen dertig dagen na de aanvang van de eerstvolgende zitting van het Parlement.

3. (1) Een verklaring van de Minister krachtens artikel een van deze Wet zet het schema zoals ten slotte goedgekeurd uiteen, en wordt in de *Staatskoerant* gepubliceerd en wordt van de in zulke verklaring vermelde datum van kracht of indien geen datum vermeld wordt dan van de datum van zulke publikatie.

(2) Wanneer een verklaarde instelling voor de datum van het van kracht worden van de verklaring door een of andere bijzondere wet geregeld is, houdt zulke wet van af en na die datum op van werking te zijn en effect te hebben met betrekking tot die instelling.

(3) Totdat de Minister krachtens de bepalingen van artikel een van deze Wet een verklaring doet ten opzichte van de instelling bekend als het Kaapse Technische Kollege oefent het komitee, dat vóór de herroeping van Ordonantie No. 21 van 1918 van de Provincie Kaap de Goede Hoop door Ordonantie No. 7 van 1923 van de Kaap de Goede Hoop bestond ingevolge de eerstgenoemde Ordonantie, de bevoegdheden uit, door die Ordonantie aan hetzelfde verleend, alsof zulke herroeping niet plaats gevonden had, en alle handelingen van dat komitee tussen de datum van zulke herroeping en de datum van verklaring die wettig verricht zouden zijn indien zulke herroeping niet geschied was worden bij deze gewettigd.

4. (1) Elk krachtens artikel twee van deze Wet goedgekeurd schema maakt voorziening voor een Raad, een principaal, een kollege van studies en kan voorziening maken voor meer dan één instelling onder dezelfde raad.

No. 29, 1923.]

No. 29, 1923.]

ACT

To provide for the condonation of the break in service of certain servants of the Railways and Harbours Administration who went on strike in the month of March, 1922.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Condonation of break in service due to strike in March, 1922.

1. (1) Notwithstanding anything contained in the second proviso to section *forty-seven* of the Railways and Harbours Service Act, 1912, any servant who was on strike and was re-admitted to the Service and is still in the Service at the commencement of this Act shall have his service regarded as continuous and shall have the period between the time when he so absented himself from duty and the time he resumed work reckoned as leave without pay and shall in all other respects be treated and regarded as though he did not so absent himself from duty. No contributions to any pension or superannuation fund shall be payable in respect of any period of absence from duty owing to the strike. Such servants as have not been re-employed or having been re-employed have left the Service prior to the commencement of this Act shall be entitled to a refund of their contributions.

(2) In this section "strike" means the strike of certain of the Administration's servants in the month of March, 1922; "servant" means a person in the employ of the Railways and Harbours Administration, and "the Service" means the Department of Railways and Harbours.

Short title. 2. This Act may be cited for all purposes as the Railways and Harbours Strike Condonation Act, 1923.

WET

Om voorziening te maken voor de verschoning van de dienstonderbreking van zekere dienaren van de Spoorweg en Haven Administratie die het werk staakten in de maand Maart, 1922.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. (1) Niettegenstaande de bepaling vervat in de tweede voorbehoudsbepaling van artikel *zeven en veertig* van de Spoorweg- en Havendienst Wet, 1912, wordt de dienst van een dienaar die het werk staakte en weder in de Dienst werd toegelaten, en die nog in de Dienst is bij de inwerkingtreding van deze Wet, als onafgebroken beschouwd en wordt het tijdvak tussen de tijd dat hij aldus van zijn dienst wegbleef en de tijd waarop hij zijn werk hervatte, gerekend als verlof zonder betaling en wordt die dienaar in alle andere opzichten behandeld en beschouwd alsof hij niet aldus van zijn dienst weggebleven was. Geen bijdragen tot een pensioen- of superannuatiefonds zijn betaalbaar ten opzichte van een tijdvak van wegblijven van dienst wegens de werkstaking. Dienaren die niet weder in dienst zijn genomen, of nadat zij weer in dienst zijn genomen de Dienst verlaten hebben vóór de inwerkingtreding van deze Wet, zijn gerechtigd tot terugbetaling van hun bijdragen.

(2) In dit artikel betekent "werkstaking" de werkstaking van zekere dienaren van de Administratie in de maand Maart, 1922; "dienaar" betekent een persoon in dienst van de Spoorwegen en Havens Administratie; en "de Dienst" betekent het Departement van Spoorwegen en Havens.

2. Deze Wet kan voor alle doeleinden aangehaald worden Korte titel: als de Spoorwegen en Havens Werkstaking Verschonings Wet, 1923.

First Schedule.

Government Gazette, 8TH JULY, 1921.

No. 1045.

6th July, 1921.

It is hereby notified that the Right Honourable the Acting Prime Minister has established a board to be called the Board of Trade and Industries.

The duties of the board shall be—

- (a) to hear and examine complaints or recommendations which may be made as to the working of the Customs and Excise Tariffs;
- (b) to advise the Government in regard to—
 - (i) the recasting of the Customs Tariff, and the adjustment of anomalies which may from time to time occur, in these tariffs;
 - (ii) such action as may be necessary or advisable for assisting and developing the industries of the Union; and
 - (iii) such other matters as the Government may refer to the board for its consideration and advice.

In considering the matters referred to it, the board shall examine and report upon the following so far as applicable:—

- (a) The cost of raw materials in the Union and elsewhere, and the cost of the transportation of the same from place of production to the place of use or consumption;
- (b) the cost of production of the finished article in the Union as compared with elsewhere;
- (c) the cost of transportation of the finished article from the place of production to the place of use or consumption, whether in the Union or elsewhere;
- (d) the cost, efficiency, and conditions of labour in the Union or elsewhere;
- (e) the price received by producers, manufacturers, wholesale dealers, distributors, and retailers, in the Union or elsewhere;
- (f) the tariff, fiscal and other conditions and factors, which affect and enter into the cost of production and the price to the consumer;
- (g) the effect of trusts and combines or other organizations producing or dealing with raw materials or manufactured goods;
- (h) generally, all conditions affecting production, manufacture, cost, and price in the Union as compared with other countries;
- (i) the development of markets in the Union and neighbouring territories, and overseas, for the raw materials and manufactured products of the Union;
- (j) and in every case, the effect which any action recommended would have upon the interests of the consumer in the Union.

Second Schedule.

FORM OF SUBPENA TO APPEAR BEFORE THE BOARD OF TRADE AND INDUSTRIES.

To A.B. (name of person summoned, and his calling and residence).

You are hereby summoned to appear at.....
 (place) upon the.....day of.....
 19.....at.....o'clock, before the Board of Trade and Industries to give evidence respecting.....
 (if the person summoned is to produce any book, record or document, add), and you are required to bring with you.....
 (specify the book, record and document required).

Given under the hand of the.....of the Board
 this.....day of.....19.....

Eerste Bijlage.

Staatskoerant, 8 JULIE 1921.

6 Julie 1921.

No. 1045.

Mits deze geschiedt kennisgeving dat Zijn Hoogedele de Waarnemende Eerste Minister een raad ingesteld heeft die genoemd zal worden de Raad voor Handel en Nijverheid.

De plichten van de raad zijn:

- (a) om klachten of aanbevelingen die in verband met de werking van de Doeane en Aksijnstarieven mogen ingediend worden te horen en te onderzoeken;
- (b) om de Regering te adviseren met betrekking tot—
 - (i) het wijzigen van het Doeane Tarief en het herstellen van onregelmatigheden die bij deze tarieven van tijd tot tijd mogen voorkomen;
 - (ii) het nemen van zodanige stappen als nodig en wenselijk geacht worden tot ondersteuning en ontwikkeling van de nijverheden van de Unie; en
 - (iii) zodanige andere zaken als de Regering naar de raad voor overweging en advies mocht verwijzen.

Bij overweging van de zaken die naar hem verwezen worden, onderzoekt de raad zover als dit toepasselijk is, de volgende zaken en brengt daaromtrent verslag uit:—

- (a) De kosten van grondstoffen in de Unie en elders en de vervoerkosten daarvan van de plaats van produktie tot op de plaats van gebruik of verbruik;
- (b) de produktiekosten van het afgewerkte artikel in de Unie vergeleken met elders;
- (c) de vervoerkosten van het afgewerkte artikel van de plaats van produktie naar de plaats van gebruik of verbruik hetzij in de Unie of elders;
- (d) de kosten, doeltreffendheid en toestanden van arbeid in de Unie en elders;
- (e) de prijs die de producenten, fabrikanten, gróothandelaars, distributeurs en kleinhandelaars in de Unie en elders krijgen;
- (f) het tarief, de fiskale en andere toestanden en factoren die produktiekosten en de prijs aan de verbruiker beïnvloeden of daarmede iets te doen hebben;
- (g) de gevolgen van trusts en kombinaties of andere organisaties die grondstoffen of gefabriceerde goederen produceren of daarin handel drijven;
- (h) in het algemeen alle toestanden die produktie, fabrikage, kosten en prijzen in de Unie, vergeleken met andere landen beïnvloeden;
- (i) de ontwikkeling van markten in de Unie en aangrenzende gebieden en het buitenland voor grondstoffen en gefabriceerde produkten van de Unie;
- (j) en, in ieder geval hoe de belangen van de verbruiker in de Unie door het opvolgen van enige aanbeveling beïnvloed zullen worden.

Tweede Bijlage.

VORM VAN SUBPENA OM VOOR DE HANDEL EN NIJVERHEIDSRaad
 TE VERSCHIJNEN.

Aan A.B. (naam van gedagvaarde persoon, zijn beroep en woonplaats).

Gij wordt mits deze gedagvaard om op de.....
 dag van.....19.....ten.....ure te.....
 voor de Handel en Nijverheidsraad te verschijnen om getuigenis af te
 leggen aangaande.....
 (indien de persoon gedagvaard wordt om een boek, stuk of dokument
 over te leggen, voeg er bij) en van u wordt mits deze vereist om met u
 samen te brengen.....
 (noem het vereiste boek, stuk en dokument).

Gegeven onder de hand van de.....van de Raad
 op deze.....dag van.....19.....